叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000001

2. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000002

3. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000003

4. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000004

5. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000005

6. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)

[ðə; ði] [nju:] ['æbə,lɑ:d]
THE NEW ABELARD
这 新的 阿伯拉尔

新阿伯拉尔

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns]
A Romance
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ] ['rɒbət] [bju:'kænən]
By Robert Buchanan
经过 罗伯特 布坎南

罗伯特·布坎南

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d] -
Author of ' The Shadow Of The Sword '
作者 的 - 这 阴影 的 这 剑 -

《剑之阴影》的作者

- [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] -
' God And The Man '
- 上帝 和 这 男人 -

《上帝与人》

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
' Etc
- ETC

'ETC

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] — [vɒl] . [θri:] .
In Three Volumes — Vol . III .
在 三 卷 — 沃尔 . 三、 .

共三卷——第三卷

['lʌndən] : ['tʃɑ:toʊ] & ['wɪndəs] , Piccadilly1884
London : Chatto & Windus , Piccadilly1884
伦敦 : 查托 & 温德斯 , Piccadilly1884

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利，1884年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [nju:] ['æbə,lɑ:d]
THE NEW ABELARD
这 新的 阿伯拉尔

新阿伯拉尔

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - [bæg]
CHAPTER XXII — FROM THE POST - BAG
章 二十二 — 从 这 邮政 - 包

第二十二章——来自邮袋

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — ['ɑːlməz] ['wɒndərɪŋz]
CHAPTER XXIII — ALMA'S WANDERINGS
章 二十三 — 阿尔玛的 漫游

第二十三章——阿尔玛的游历

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] — [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]
CHAPTER XXIV — GLIMPSES OF THE UNSEEN
章 二十四 — 惊鸿一瞥 的 这 看不见

第二十四章——窥见不可见之物

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] — [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi]
CHAPTER XXV — A CATASTROPHE
章 25 — 一个 灾难

第二十五章——一场灾难

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] — [ðə; ði] [lɑːst] [lʊk]
CHAPTER XXVI — THE LAST LOOK
章 26 — 这 最后的 看

第二十六章——最后的凝视

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] — [ðə; ði]['saɪrən]
CHAPTER XXVII — THE SIREN
章 xxvii — 这 警笛

第二十七章——塞壬

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti]
CHAPTER XXVIII — THE ETERNAL CITY
章 二十八 — 这 永恒 城市

第二十八章——永恒之城

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪv]
CHAPTER XXIX . — THE NAMELESS GRAVE
章 二十九 . — 这 无名 严重

第二十九章——无名墓

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] — [ɪn] ['pærɪs]
CHAPTER XXX — IN PARIS
章 XXX — 在 巴黎

第三十章——在巴黎

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ə'mʌŋ]
CHAPTER XXXI . — AMONG
章 xxxi . — 之中

第三十一章——在

[ðə; ði] ['maʊntənz]
THE MOUNTAINS
这 山脉

山脉

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] . — [ə'nʌðə(r)] [əʊld] ['letə(r)]
CHAPTER XXXII . — ANOTHER OLD LETTER
章 xxxii . — 其他 老的 信

第三十二章——另一封旧信

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ðə; ði] [njuː] ['æbəˌlɑːd] .
THE NEW ABELARD .
这 新的 阿伯拉尔 .

新阿伯拉尔。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - [bæg] .

CHAPTER	XXII	—	FROM	THE	POST	-	BAG	.
章	二十二	—	从	这	邮政	-	包	.

第二十二章——来自邮袋。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [kreɪk] , [bɑːt] . , [tuː; tə]['ælmə] [kreɪk] .

Sir	George	Craik	,	Bart	.	,	to	Alma	Craik	.
先生	乔治	克雷克	,	巴特	.	,	到	阿尔玛	克雷克	.

乔治·克雷克爵士，男爵，致阿尔玛·克雷克。

[em]

M
M

M

[waɪ][dɪə(r)] [niːs] , - [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , ['deɪtɪd] - [luː'sɜːn] , - [bʌt; bət] ['beərɪŋ] [ðə; ði]

y	dear	Niece	,	-	The	receipt	of	your	letter	,	dated	'	Lucerne	,	'	but	bearing	the
是	亲爱的	侄女	,	-	这	收据	的	你的	信	,	日期	-	卢塞恩	,	-	但	轴承	这

[pəʊst] - [mɑːk] [ɒv; əv][dʒɪ'niːvə] ,

post	-	mark	of	Geneva	,
邮政	-	标记	的	日内瓦	,

亲爱的侄女：——我已收到您来信，信上注明日期为"卢塞恩"，但邮戳却是日内瓦的。

[hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

has	at	last	relieved	my	mind	from	the	weight	of	anxiety	which	was
有	在	最后的	松了口气	我的	头脑	从	这	重量	的	焦虑	哪个	曾是

[ə'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

oppressing	it	.
压迫	它	.

终于让我从一直压在心头的焦虑重压中解脱出来。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɪð]

Thank	Heaven	you	are	safe	and	well	,	and	bear	your	suffering	with
感谢	天堂	你	是	安全的	和	出色地	,	和	熊	你的	痛苦	和

['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Christian	resignation	.
基督教	辞职	.

感谢上苍，你平安无事，要以基督徒的顺从之心承受苦难。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ] [trʌst] ,

In	a	little	time	,	I	trust	,
在	一个	小的	时间	,	我	相信	,

我相信，过不了多久，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

you	will	have	left	this	dark	passage	of	your	experience	quite	behind	you	,
你	将要	有	左边	这	黑暗的	通道	的	你的	经验	相当	在后面	你	,

你将彻底摆脱这段黑暗的经历。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː 'es] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [self] .

and	return	to	us	looking	and	feeling	like	your	old	self	.
和	返回	到	我们	寻找	和	感觉	喜欢	你的	老的	自己	.

恢复到你以前的状态，容光焕发地回到我们身边。

[dʒɔːdʒ] , [huː] [nəʊ] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ʃer] [maɪ] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒɔɪnz]

George	,	who	now	,	as	always	,	shares	my	affectionate	solicitude	for	you	,	joins
乔治	,	WHO	现在	,	作为	总是	,	分享	我的	亲热	关怀	为了	你	,	加入

[ˌem 'iː][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] [wɪʃ] .

me	in	expressing	that	wish	.
我	在	表达	那	希望	.

乔治现在和以往一样，对你怀有深切的关心，他和我一起表达了同样的愿望。

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [stɪl] ['sædli] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ðiː] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

The	poor	boy	is	still	sadly	troubled	at	the	remembrance	of	your
这	贫穷的	男生	是	仍然	令人遗憾的是	麻烦	在	这	纪念	的	你的

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,

misconception	,
误解	,

可怜的孩子至今仍因想起你当初的误解而感到难过。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [ə'fektɪd] .

and	I	sometimes	think	that	his	health	is	affected	.
和	我	有时	思考	那	他的	健康	是	做作的	.

我有时觉得他的健康受到了影响。

[duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [traɪ][tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

Do	,	if	you	can	,	try	to	send	him	a	line	or	a	message	,
做	,	如果	你	能	,	尝试	到	发送	他	一个	线	或者	一个	信息	,

如果可以的话，试着给他发条信息或留言。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] .

assuring	him	that	your	unhappy	misunderstanding	is	over	.
保证	他	那	你的	不开心	误解	是	超过	.

向他保证，你们之间不愉快的误会已经结束了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] [ɪn] [laɪf] [ɪz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪ'stiːm] .

Believe	me	,	his	one	thought	in	life	is	to	secure	your	good	esteem	.
相信	我	,	他的	一	想法	在	生活	是	到	安全的	你的	好的	尊重	.

相信我，他一生只有一个念头，那就是赢得你的好感。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [njuːz] — [nʌn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

There	is	no	news	—	none	,	that	is	to	say	,	of	any	importance	.
那里	是	不	消息	—	没有任何	,	那	是	到	说	,	的	任何	重要性	.

没有新闻——也就是说，没有任何重要的新闻。

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] ['aʊə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ɪz] [stɪl] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn]

We	have	kept	our	promise	to	you	,	and	your	secret	is	still	quite	safe	in
我们	有	保留	我们的	承诺	到	你	,	和	你的	秘密	是	仍然	相当	安全的	在

['aʊə(r)] ['kʌstədi] .

our	custody	.
我们的	保管	.

我们信守了对您的承诺，您的秘密在我们这里仍然非常安全。

[ðə; ðiː][mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [əʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

The	man	to	whom	you	owe	all	this	misery	is	still	here	,	and	still	,	I	am
这	男人	到	谁	你	欠	全部	这	苦难	是	仍然	这里	,	和	仍然	,	我	是

[ɪn'fɔːmd] ,

informed	,
知情的	,

那个给你带来这一切痛苦的人仍然在这里，而且据我所知，他仍然在这里。

['prɒstɪtjuːt] [ðə; ðiː] ['pʊlpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] ['herəsiz] .

prostituting	the	pulpit	to	his	vicious	heresies	.
卖淫	这	讲坛	到	他的	恶毒	异端	.

他利用讲坛宣扬其邪恶的异端邪说。

[ɪf] [rɪ'pɔ:t] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vd] , [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [bi:n] [mɔ:(r)]

If	report	is	to	be	believed	,	his	utterances	have	of	late	been	more
如果	报告	是	到	是	相信	,	他的	话语	有	的	晚的	到过	更多的

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

extraordinary	than	ever	,
非凡的	比	曾经	,

如果报道属实，他近来的言论比以往任何时候都更加不同寻常。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['ræpɪdli] ['lu:zɪŋ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	he	is	rapidly	losing	influence	over	his	own	congregation	.
和	他	是	快速	输	影响	超过	他的	自己的	会众	.

他对自己的教众的影响力正在迅速下降。

['sʌmtaɪmz] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] ['kɒŋkə(r)] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Sometimes	I	can	scarcely	conquer	my	indignation	,
有时	我	能	几乎	征服	我的	愤慨	,

有时我几乎无法抑制自己的愤怒，

['nəʊɪŋ] [æz; əz][ai][du:; də] [ðæt] [wɪð] [wʌn] [wɜ:d] [ai][kʊd; kəd] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] ,

knowing	as	I	do	that	with	one	word	I	could	effectually	silence	his	blasphemy	,
会心	作为	我	做	那	和	一	单词	我	可以	有效地	沉默	他的	亵渎神明	,

我知道，我只需一句话就能有效地制止他的亵渎之言。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

and	drive	him	beyond	the	pale	of	society	.
和	驾驶	他	超过	这	苍白	的	社会	.

并把他逼到社会底层。

[bʌt; bət][ɪn] ['krʌʃɪŋ] [hɪm][ai][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [kən'tempt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [neɪm] ;

But	in	crushing	him	I	should	disgrace	you	,	and	bring	contempt	upon	our	name	;
但	在	压碎	他	我	应该	耻辱	你	,	和	带来	鄙视	之上	我们的	姓名	;

[ænd; ənd] [ði:z] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

and	these	considerations	,
和	这些	考虑因素	,

但是，如果我把他打死，就会使你蒙羞，使我们的名声受辱；考虑到这些因素，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [pledʒ] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] , [meɪk] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ækʃ(ə)n]

as	well	as	my	pledge	to	keep	silence	,	make	any	kind	of	public	action
作为	出色地	作为	我的	保证	到	保持	沉默	,	制作	任何	种类	的	民众	行动

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

加上我承诺保持沉默，使得任何形式的公开行动都成为不可能。

[ai][mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [ək'seləreɪtɪd] [baɪ]

I	must	therefore	wait	patiently	till	the	inevitable	course	of	events	,	accelerated	by
我	必须	所以	等待	耐心	直到	这	不可避免的	课程	的	活动	,	加速	经过

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['prɒvɪdəns] ,

an	indignant	Providence	,
一个	愤怒	普罗维登斯	,

因此，我只能耐心等待，直到事态按照不可避免的方向发展，而这一发展又被愤怒的上帝加速推进。

[di'strɔi] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] .

destroys	the	destroyer	of	your	peace	.
摧毁	这	驱逐舰	的	你的	和平	.

摧毁你和平的破坏者。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)]['ælmə] ,

In	the	mean	time	,	my	dear	Alma	,
在	这	意思是	时间	,	我的	亲爱的	阿尔玛	,

与此同时，我亲爱的阿尔玛，

[let] [ˌem 'iː] [ɪk'spres] [maɪ] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm]

let	me	express	my	concern	and	regret	that	you	should	be	wandering	from
让	我	表达	我的	忧虑	和	后悔	那	你	应该	是	漫游	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'tektə(r)] .

place	to	place	without	a	protector	.
地方	到	地方	没有	一个	保护者	.

让我表达我的担忧和遗憾，你竟然没有保护者就四处流浪。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]

I	know	your	strength	of	mind	,	of	course	;	but	you	are	young	and
我	知道	你的	力量	的	头脑	,	的	课程	;	但	你	是	年轻的	和

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

我知道你意志坚定，当然；但你年轻英俊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [sen'sɔːriəs] .

and	the	world	is	censorious	.
和	这	世界	是	审查的	.

世界充满审查。

['əʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['neɪtʃə(r)] ['ɒkjupaɪz]

Only	say	the	word	,	and	although	business	of	a	rather	important	nature	occupies
仅有的	说	这	单词	,	和	虽然	商业	的	一个	相当	重要的	自然	占据

[ˌem 'iː] [ɪn] ['lʌndən] ,

me	in	London	,
我	在	伦敦	,

只要你一声令下，虽然我在伦敦有件相当重要的事情要处理，

[ai] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [æt; ət] ['eni] [kɒst] , [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] .

I	will	put	it	aside	at	any	cost	,	and	join	you	.
我	将要	放	它	旁边	在	任何	成本	,	和	加入	你	.

我无论如何都会把这件事放在一边，加入你们。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdiən] .

In	the	absence	of	my	dear	brother	,	I	am	your	natural	guardian	.
在	这	缺席	的	我的	亲爱的	兄弟	,	我	是	你的	自然的	监护人	.

在我亲爱的哥哥不在的情况下，我就是你们的天然监护人。

[waɪl] ['liːgəli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒrəli] ['ʌndə(r)] [maɪ] [keə(r)] ,

While	legally	your	own	mistress	,	you	are	morally	under	my	care	,
尽管	合法地	你的	自己的	情妇	,	你	是	道德上	在下面	我的	关心	,

虽然法律上你是自己的情妇，但在道德上你仍受我管束。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,

and	I	would	make	any	sacrifice	to	be	with	you	,
和	我	会	制作	任何	牺牲	到	是	和	你	,

为了和你在一起，我愿意付出任何牺牲。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

especially	at	this	critical	moment	of	your	life	.
尤其	在	这	批判的	片刻	的	你的	生活	.

尤其是在你人生的这个关键时刻。

[ai] [send] [ðɪs] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [æt; ət] [luː'sɜːn] .

I	send	this	letter	to	the	address	you	have	given	me	at	Lucerne	.
我	发送	这	信	到	这	地址	你	有	给定	我	在	卢塞恩	.

我把这封信寄到您在卢塞恩给我的地址。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] [suːn] [ænd; ənd] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hope	it	will	reach	you	soon	and	safely	,	and	that	you	will	,	on	seeing	it	,
我	希望	它	将要	抵达	你	很快	和	安全	,	和	那	你	将要	,	在	看到	它	,

我希望它能尽快安全送达，也希望你看到它后会.....

[fɔːl] [ɪn] [wɪð] [maɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

fall	in	with	my	suggestion	that	I	should	come	to	you	without	delay	.
落下	在	和	我的	建议	那	我	应该	来	到	你	没有	延迟	.

请接受我的建议，我应该立即来找你。

[wɪð] ['wɔːrmɪst] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [dʒɔɪnz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [æz; əz]

With	warmest	love	and	sympathy	,	in	which	your	cousin	joins	,	believe	me	as
和	最温暖	爱	和	同情	,	在	哪个	你的	表哥	加入	,	相信	我	作为

['evə(r)] , — [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ,

ever	,	—	Your	affectionate	uncle	,
曾经	,	—	你的	亲热	叔叔	,

带着最温暖的爱和同情，你的表弟也和你一样，请相信我，一如既往——你亲爱的叔叔

[dʒɔːdʒ] [kreik] .

George	Craik	.
乔治	克雷克	.

乔治·克雷克。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[frɒm; frəm] ['ælmə] [kreik] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [kreik] , [bɑːt] .

From	Alma	Craik	to	Sir	George	Craik	,	Bart	.
从	阿尔玛	克雷克	到	先生	乔治	克雷克	,	巴特	.

从阿尔玛·克雷克到乔治·克雷克爵士，男爵。

[em]

M
M

M

[waɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , — [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] .

y	dear	Uncle	,	—	I	have	just	received	your	letter	.
是	亲爱的	叔叔	,	—	我	有	只是	已收到	你的	信	.

亲爱的叔叔，——我刚刚收到您的来信。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'kwest] .

Thank	you	for	attending	to	my	request	.
感谢	你	为了	参加	到	我的	要求	.

感谢您处理我的请求。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

With	regard	to	your	suggestion	that	you	should	come	to	me	,
和	看待	到	你的	建议	那	你	应该	来	到	我	,

关于你建议我来找你的事，

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ment] [ɪn] [ɔːl] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] ,

I	know	it	is	meant	in	all	kindness	,	but	as	I	told	you	before	leaving	London	,
我	知道	它	是	意思是	在	全部	仁慈	,	但	作为	我	讲述	你	前	离开	伦敦	,

我知道这是出于好意，但正如我离开伦敦前告诉你的那样，

[aɪ] [prɪ'fɜː(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [meɪd] [hɔː'tens]

I	prefer	at	present	to	be	quite	alone	,	with	the	exception	of	my	maid	Hortense
我	更喜欢	在	展示	到	是	相当	独自的	,	和	这	例外	的	我的	女佣	霍滕斯

.

:
.

目前我更喜欢独处，除了我的女仆霍滕斯。

[ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['muːvmənts] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , — [jɔː(r); jə(r)]

I	will	let	you	know	of	my	movements	from	time	to	time	,	—	Your
我	将要	让	你	知道	的	我的	移动	从	时间	到	时间	,	—	你的

[ə'fekʃənət] [niːs] ,

affectionate	niece	,
亲热	侄女	,

我会不时地告诉你我的行踪，——你亲爱的侄女

['ælmə] [kreɪk] .

Alma	Craik	.
阿尔玛	克雷克	.

阿尔玛·克雷克。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['ælmə] [kreɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . ['æmbrəʊz] ['brædli] .

Alma	Craik	to	the	Rev	.	Ambrose	Bradley	.
阿尔玛	克雷克	到	这	牧师	.	安布罗斯	布拉德利	.

阿尔玛·克雷克致安布罗斯·布拉德利牧师。

[waɪ]

Y
是

是

['aʊə(r)] ['letə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [wʌn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [faʊnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [luː'sɜːn] ,

our	letter	,	together	with	one	from	my	uncle	,	found	me	at	Lucerne	,
我们的	信	,	一起	和	一	从	我的	叔叔	,	成立	我	在	卢塞恩	,

我们的信，连同我叔叔的一封信，一起送到了我在卢塞恩的地方。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [griːf] [ænd; ənd] ['kʌmfət] : [griːf] ,

and	brought	me	at	once	grief	and	comfort	:	grief	,
和	带来	我	在	一次	悲伤	和	舒适	:	悲伤	,

这既让我感到悲伤，又让我感到安慰：悲伤，

[ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ; ['kʌmfət] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

that	you	still	reproach	yourself	over	what	was	inevitable	;	comfort	,	that	you	are
那	你	仍然	责备	你自己	超过	什么	曾是	不可避免的	;	舒适	,	那	你	是

, [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] ,

,	as	you	assure	me	,
,	作为	你	保证	我	,

你仍然为那些无法避免的事情自责；安慰的是，正如你向我保证的那样，你依然如此。

[stɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːk] .

still	endeavouring	to	pursue	your	religious	work	.
仍然	努力	到	追求	你的	宗教	工作	.

仍在努力从事你的宗教工作。

[preɪ] , [preɪ] , [duː; də] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [ə'gen] .

Pray	,	pray	,	do	not	write	to	me	in	such	a	strain	again	.
祈祷	,	祈祷	,	做	不是	写	到	我	在	这样的	一个	拉紧	再次	.

求求你，求求你，以后不要再用这种语气给我写信了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [rekt] [maɪ] [laɪf] [nɔː(r)] ['brəʊkən] [maɪ] [hɑːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [bleɪm] [jɔː'self]

You	have	neither	wrecked	my	life	nor	broken	my	heart	,	as	you	blame	yourself
你	有	两者都不	损毁	我的	生活	也不	破碎的	我的	心	,	作为	你	责备	你自己

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ;

for	doing	;
为了	正在做	;

你既没有毁了我的生活，也没有伤透我的心，正如你自责的那样；

[ai] ['lɜːnɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɪ'vaɪn] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

I	learned	long	ago	from	our	Divine	Example	that	the	world	is	one	of	sorrow	,
我	学习	长的	前	从	我们的	神圣的	例子	那	这	世界	是	一	的	悲哀	,

我很久以前就从神圣的榜样中学到，世界充满悲伤。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

and	I	am	realising	the	truth	in	my	own	experience	,	that	is	all	.
和	我	是	意识到	这	真相	在	我的	自己的	经验	,	那	是	全部	.

我只是在自己的经历中领悟到了真相，仅此而已。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [spent] [maɪ] [deɪz] ,

You	ask	me	how	and	where	I	have	spent	my	days	,
你	问	我	如何	和	在哪里	我	有	花费	我的	天	,

你问我这些天都怎么度过，去了哪里，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] ['eni] [fɪkst] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

and	whether	I	have	at	present	any	fixed	destination	.
和	无论	我	有	在	展示	任何	固定的	目的地	.

以及我目前是否有固定的目的地。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒndərɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk]

I	have	been	wandering	,	so	to	speak	,	among	the	gravestones	of	the	Catholic
我	有	到过	漫游	,	所以	到	说话	,	之中	这	墓碑	的	这	天主教

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

可以说，我一直在天主教堂的墓碑间徘徊。

['vɪzɪtɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ʃraɪnz] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] , [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] ['evri] [əb'skjʊə(r)]

visiting	not	only	the	great	shrines	and	cathedrals	,	but	lingering	in	every	obscure
访问	不是	仅有的	这	伟大的	神社	和	大教堂	,	但	挥之不去的	在	每一个	朦胧

['rəʊdsaɪd] ['tʃæp(ə)l] ,

roadside	chapel	,
路边	教堂	,

不仅参观了宏伟的圣地和大教堂，还在每一座不起眼的路边小教堂里流连忘返。

[ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət] ['evri] ['kælvəri] , [ɪn] ['sʌðən] [ænd; ənd] ['westən] [frɑːns] .

and	halting	at	every	Calvary	,	in	southern	and	western	France	.
和	停止	在	每一个	加略山	,	在	南部	和	西	法国	.

在法国南部和西部，他们一路跋涉，直到每一处苦路。

[ðens] [ai][hæv; həv] [kʌm] [ɒn][tuː; tə] ['swɪtsələnd] , [weə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [grəuz] ['driəriə] , [ænd; ənd][laɪf]

Thence	I	have	come	on	to	Switzerland	,	where	religion	grows	drearier	,	and	life
因此	我	有	来	在	到	瑞士	,	在哪里	宗教	生长	更沉闷	,	和	生活

[grəuz] ['dɪzm(ə)l] ,

grows	dismaller	,
生长	更小	,

于是我来到了瑞士，在这里，宗教变得越来越乏味，生活也变得越来越渺小。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

in	the	shadow	of	the	mountains	.
在	这	阴影	的	这	山脉	.

在群山的阴影下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['ɪtəli] —

In	a	few	days	I	shall	follow	in	your	own	footsteps	,	and	go	on	to	Italy	—
在	一个	很少	天	我	将	跟随	在	你的	自己的	脚步声	,	和	去	在	到	意大利	—

[tuː; tə] [rəʊm] .

to	Rome	.
到	罗马	.

几天后，我将追随你的脚步，前往意大利——罗马。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪm'peld] [tuː; tə] [raɪt] .

Write	**to**	**me**	**when**	**you**	**feel**	**impelled**	**to**	**write**	**.**
写	到	我	什么时候	你	感觉	被迫	到	写	.

当你想写东西的时候，就给我写信吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][maɪ] ['weərəbaʊts] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] . — [jɔːz] [naʊ]

You	**shall**	**be**	**apprised**	**of**	**my**	**whereabouts**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**	**—**	**Yours**	**now**
你	将	是	已获知	的	我的	下落	从	时间	到	时间	.	—	此致	现在

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	**ever**	**,**
作为	曾经	,

我会不时向你汇报我的行踪。——一如既往，你的亲人。

['ælmə] .

Alma	**.**
阿尔玛	.

阿尔玛。

[piː] . [es] . — [wen] [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ,

P	**.**	**S**	**.**	**—**	**When**	**I**	**sat**	**down**	**to**	**write**	**the**	**above**	**,**
P	.	S	.	—	什么时候	我	卫星	向下	到	写	这	多于	,

PS——当我坐下来写以上内容时，

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] !

I	**thought**	**I**	**had**	**so**	**much**	**to**	**say**	**to**	**you**	**;**	**and**	**I**	**have**	**said**	**nothing**	**!**
我	想法	我	有	所以	很多	到	说	到	你	;	和	我	有	说	没有什么	!

我以为我有很多话想对你说，结果我一句也没说！

['sʌmθɪŋ] [nʌm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðəʊ] [maɪ] [θɔːts] [siːm] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

Something	**numbs**	**expression**	**,**	**though**	**my**	**thoughts**	**seem**	**full**	**to**	**overflowing**	**.**
某物	麻木	表达	,	尽管	我的	想法	似乎	满的	到	溢出	.

虽然我的思绪似乎已经满溢，但我的表情却变得麻木。

[ai][ˌeɪ 'em][laɪk][wʌn] [huː] [lɒŋz] [tuː; tə] [spiːk] , [jet] [fɪəz] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ,

I	**am**	**like**	**one**	**who**	**longs**	**to**	**speak**	**,**	**yet**	**fears**	**to**	**utter**	**a**	**syllable**	**,**
我	是	喜欢	一	WHO	长	到	说话	,	然而	恐惧	到	说出	一个	音节	,

我就像一个渴望说话却又害怕说出一个字的人，

[lest][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kləʊðd] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd][sɒbz] .

lest	**her**	**voice**	**should**	**be**	**clothed**	**with**	**tears**	**and**	**sobs**	**.**
免得	她	嗓音	应该	是	穿着衣服	和	眼泪	和	啜泣	.

免得她的声音被泪水和抽泣声淹没。

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

God	**help**	**me**	**!**
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] ['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [jet] !

All	**the**	**world**	**is**	**changed**	**,**	**and**	**I**	**can**	**hardly**	**realise**	**it**	**,**	**yet**	**!**
全部	这	世界	是	已更改	,	和	我	能	几乎	意识到	它	,	然而	!

世界已经彻底改变了，而我却还难以接受！

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

['æmbrəʊz] ['brædlɪ] [tuː; tə]['ælmə] [kreɪk] .

Ambrose	**Bradley**	**to**	**Alma**	**Craik**	**.**
安布罗斯	布拉德利	到	阿尔玛	克雷克	.

安布罗斯·布拉德利致阿尔玛·克雷克。

[diː]
D
D

D

- ['ælmə] ,
earest Alma ,
- 阿尔玛 ,

亲爱的阿尔玛，

— [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]
— You tell me in your letter that you have said nothing of the thoughts that
— 你 告诉 我 在 你的 信 那 你 有 说 没有什么 的 这 想法 那
['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] ;
struggle within you for utterance ;
斗争 之内 你 为了 发声 ;

——你在信中告诉我，你没有说出你内心那些难以言说的想法；

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['eləkwənt] , [les] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ðæn; ðən][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [liːv]
your words are only too eloquent , less in what they say than in what they leave
你的 字 是 仅有的 也 雄辩 , 较少的 在 什么 他们 说 比 在 什么 他们 离开
[ʌn'sed] .
unsaid .
未说出口的话 .

你的话语太过雄辩，与其说是说了什么，不如说是没说什么。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'kwaɪəd] ['eni] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɔːt] ,
If I required any reminder of the mischief I have wrought ,
如果 我 必需的 任何 提醒 的 这 恶作剧 我 有 锻 ,

如果还需要任何提醒来提醒我所犯下的恶行，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ,
of the beautiful dream that I have destroyed ,
的 这 美丽的 梦 那 我 有 损毁 ,

我亲手摧毁的美好梦想，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['retɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
it would come to me in the pathetic reticence of the letter I have just
它 会 来 到 我 在 这 可怜的 沉默寡言 的 这 信 我 有 只是
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

它会以我刚刚收到的这封信中那种可怜的沉默来传达给我。

[wʊd] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ˌem 'iː] !
Would to God that you had never known me !
会 到 上帝 那 你 有 绝不 已知 我 !

但愿你从未认识我！

[wʊd] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [nəʊn] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]
Would to God that , having known me , you would have despised me as I
会 到 上帝 那 , 拥有 已知 我 , 你 会 有 被鄙视的 我 作为 我
[dɪ'zɜːvd] !
deserved !
应得的 !

但愿你认识我之后，会像我应得的那样鄙视我！

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'wɜːðɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gɑːmənt] .

I	was	unworthy	even	to	touch	the	hem	of	your	garment	.
我	曾是	不配	甚至	到	触碰	这	她们	的	你的	服装	.

我甚至不配触碰你衣襟的一角。

[ai][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] [retʃ] [huː] [hæz; həz][prəu'fein][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

I	am	like	a	wretch	who	has	profaned	the	altar	of	a	saint	.
我	是	喜欢	一个	可怜虫	WHO	有	亵渎	这	坛	的	一个	圣	.

我就像一个亵渎圣人祭坛的罪人。

[jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'bjuːk] .

Your	patience	and	devotion	are	an	eternal	rebuke	.
你的	耐心	和	虔诚	是	一个	永恒	训斥	.

你的耐心和奉献精神是对我的永恒责备。

[ai][kʊd; kəd][beə(r)][jɔː(r); jə(r)]['bɪtə(r)] [bleɪm] ; [ai] ['kænɒt] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .

I	could	bear	your	bitter	blame	;	I	cannot	bear	your	forgiveness	.
我	可以	熊	你的	苦的	责备	;	我	不能	熊	你的	饶恕	.

我可以承受你严厉的责备，但我无法承受你的原谅。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][left][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] ['gɪlti] , ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ['kriːtʃə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn]

I	am	here	as	you	left	me	;	a	guilty	,	conscience	-	stricken	creature	struggling	in
我	是	这里	作为	你	左边	我	;	一个	有罪的	,	良心	-	受打击的	生物	挣扎	在

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['naɪtmeəz] .

a	world	of	nightmares	.
一个	世界	的	噩梦	.

我依然如你离开时那般，是一个充满罪恶感、良心备受煎熬的生物，在噩梦般的世界里挣扎求生。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [siːm] [səb'stænʃ(ə)l] , ['pɜːmənənt] , [ɔː(r)] [truː] .

Nothing	now	seems	substantial	,	permanent	,	or	true	.
没有什么	现在	似乎	重大的	,	永恒的	,	或者	真的	.

现在看来，一切都显得无关紧要、一成不变或真实可信。

['evri] [taɪm] [ðæt] [ai][stænd][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'dresɪŋ]

Every	time	that	I	stand	up	before	my	congregation	I	am	like	a	shadow	addressing
每一个	时间	那	我	站立	向上	前	我的	会众	我	是	喜欢	一个	阴影	解决

['ʃædəʊz] ;

shadows	;
阴影	;

每次我站在会众面前，我都像影子在对影子说话一样；

[θɔːt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [bəuθ][feɪl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['plætitjuːd] [fləʊ]

thought	and	language	both	fail	me	,	and	I	know	not	what	platitudes	flow
想法	和	语言	两个都	失败	我	,	和	我	知道	不是	什么	老生常谈	流动

[frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ;

from	my	lips	;
从	我的	嘴唇	;

思想和语言都让我不知所措，我也不知道自己嘴里会说出哪些陈词滥调；

[bʌt; bət] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][left] [ə'ləʊn] [ə'gen] ,

but	when	I	am	left	alone	again	,
但	什么时候	我	是	左边	独自的	再次	,

但当我再次独自一人时，

[ai][ə'weɪkən][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ri'ælәti] [ɒv; əv][maɪ] [gɪlt] [ænd; ənd][maɪ]

I	awaken	as	from	a	dream	to	the	horrible	reality	of	my	guilt	and	my
我	觉醒	作为	从	一个	梦	到	这	可怕	现实	的	我的	有罪	和	我的

[dɪ'spеə(r)] .

despair	.
绝望	.

我如同从梦中醒来，面对着罪恶感和绝望的可怕现实。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	have	thought	it	all	over	again	and	again	,
我	有	想法	它	全部	超过	再次	和	再次	,

我反复思考过这个问题。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [kɔːs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] ['sʌkə(r)] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd]

trying	to	discover	some	course	by	which	I	might	bring	succour	to	myself	and
尝试	到	发现	一些	课程	经过	哪个	我	可能	带来	救助	到	我	和

[piːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [lʌv] ;

peace	to	her	I	love	;
和平	到	她	我	爱	;

试图找到一种方法，既能让自己得到慰藉，又能给我的爱人带来安宁；

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [aɪ] [lʊk] , [aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [pɑːθ][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] ['reɪləs] [dɪ'sent]

and	whichever	way	I	look	,	I	see	but	one	path	of	escape	,	the	rayless	descent
和	任何	方式	我	看	,	我	看	但	一	小路	的	逃脱	,	这	无射线	下降

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

无论我往哪个方向看，看到的都只有一条逃生之路，那就是通往死亡的黑暗深渊。

[fɔː(r); fə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] ['dɑːkən] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌnʃaɪn] .

For	,	so	long	as	I	live	,	I	darken	your	sunshine	.
为了	,	所以	长的	作为	我	居住	,	我	变暗	你的	阳光	.

只要我活着，我就会遮蔽你的阳光。

[maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

My	very	existence	is	a	reminder	to	you	of	what	I	am	,
我的	非常	存在	是	一个	提醒	到	你	的	什么	我	是	,

我的存在本身就是在提醒你我是什么。

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

of	what	I	might	have	been	.
的	什么	我	可能	有	到过	.

我本可以成为什么样的人。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [peɪn][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['penɪtəns] ,

But	there	,	I	will	not	pain	you	with	my	penitence	,
但	那里	,	我	将要	不是	疼痛	你	和	我的	忏悔	,

但是，我不会在那里用我的忏悔来让你感到痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hʌʃ] [maɪ][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

and	I	will	hush	my	self	-	reproaches	in	deference	to	your	desire	.
和	我	将要	嘘	我的	自己	-	责备	在	尊重	到	你的	欲望	.

我将克制自己的自责，以尊重你的意愿。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [stɑːf] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [riːd] ,

Though	the	staff	you	placed	in	my	hand	has	become	a	reed	,
尽管	这	职员	你	放置	在	我的	手	有	变得	一个	芦苇	,

虽然你放在我手中的杖已经变成了一根芦苇，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['fʊthəʊld] [ɒn][ðə; ði]['spɪɪd] [graʊnd] [ɒv; əv]

and	though	I	seem	to	have	no	longer	any	foothold	on	the	solid	ground	of
和	尽管	我	似乎	到	有	不	更长	任何	立足点	在	这	坚硬的	地面	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

虽然我似乎已经失去了在生活的坚实基础上的任何立足点，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɒn] .

I	will	try	to	struggle	on	.
我	将要	尝试	到	斗争	在	.

我会努力坚持下去。

[ai][deə(r)][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)]

I	dare	not	ask	you	to	write	to	me	—	it	seems	an	outrage	to	beg	for
我	敢	不是	问	你	到	写	到	我	—	它	似乎	一个	暴行	到	求	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

such	a	blessing	;
这样的	一个	祝福	;

我不敢请求你给我写信——乞求这样的恩惠似乎是一种冒犯；

[jet] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] . — ['evə(r)] [jɔːz] ,

yet	I	know	that	you	will	pity	me	,	and	write	again	.	—	Ever	yours	,
然而	我	知道	那	你	将要	遗憾	我	,	和	写	再次	.	—	曾经	你的	,

但我知道你会同情我，并再次写信给我。——永远爱你的，

['æmbrəʊz] ['brædli] .

Ambrose	Bradley	.
安布罗斯	布拉德利	.

安布罗斯·布拉德利。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] — ['ɑːlməz] ['wɒndərɪŋz]

CHAPTER	XXIII	—	ALMA'S	WANDERINGS
章	二十三	—	阿尔玛的	漫游

第二十三章——阿尔玛的游历

[skɒf] [nɒt][æt; ət] ['kɔɪni] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðaʊ] [skɒf] [bɪ'weə(r)]

Scoff	not	at	Koine	,	or	if	thou	scoff	beware
嘲笑	不是	在	通用语	,	或者	如果	你	嘲笑	提防

不要嘲笑通用英语，否则要当心。

[hɜː(r); hə(r)] ['vendʒəns] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][eə(r)] ;

Her	vengeance	waiting	in	the	heaven	and	air	;
她	复仇	等待	在	这	天堂	和	空气	;

她的复仇在天地间等待着；

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [heɪt] , [dɪ'speə(r)] .

Her	love	is	blessing	,	and	her	hate	,	despair	.
她	爱	是	祝福	,	和	她	恨	,	绝望	.

她的爱是祝福，她的恨是绝望。

[jet] [siː] !

Yet	see	!
然而	看	!

瞧！

[haʊ] [ləʊ] [ðə; ði] ['hɔːri] ['mʌðə(r)] [laɪz] ,

how	low	the	hoary	mother	lies	,
如何	低的	这	苍老	母亲	谎言	,

老母亲的身影多么低垂啊！

[prəʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [skaɪz] —

Prone	on	her	face	beneath	the	lonely	skies	—
易于	在	她	脸	下面	这	孤独	天空	—

她面朝下趴在孤寂的天空下——

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['æʃɪz] , [dʌst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

On	her	head	ashes	,	dust	upon	her	eyes	.
在	她	头	灰烬	,	灰尘	之上	她	眼睛	.

她头上沾满了灰烬，双眼蒙上了尘埃。

[men] [smaɪl] [ænd; ənd] [pɑːs] , [bʌt; bət] ['meni] ['pɪtiɪŋ] [stænd] ,

Men	smile	and	pass	,	but	many	pitying	stand	,
男人	微笑	和	经过	,	但	许多	怜悯	站立	,

男人们微笑着走过，但许多人怜悯地站在那里。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stuːp] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [hænd] ,

And	some	stoop	down	to	kiss	her	withered	hand	,
和	一些	哈腰	向下	到	吻	她	干枯	手	,

有些人俯身亲吻她枯萎的手，

[huːz] ['septə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [riːd] , [huːz] [kraʊn] [ɪz][sænd] .

Whose	sceptre	is	a	reed	,	whose	crown	is	sand	.
谁	权杖	是	一个	芦苇	,	谁	王冠	是	沙	.

他的权杖是芦苇，他的王冠是沙砾。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [nəʊ] [pʌls] [biːts] [ɪn] [ðæt] ['baʊntiəs] [brest]

Think'st	thou	no	pulse	beats	in	that	bounteous	breast
思考	你	不	脉冲	节拍	在	那	丰饶的	胸部

你以为那丰满的胸膛里没有脉搏跳动吗?

[wɪtʃ] [wʌns] [sent] [θrɔb] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [iːst] [ænd; ənd] [west] ?

Which	once	sent	throbs	of	rapture	east	and	west	?
哪个	一次	发送	悸动	的	狂喜	东方	和	西方	?

曾经令东西方都为之疯狂的，是哪一种呢?

[neɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪvəθ] , ['maɪti] [ðəʊ] - .

Nay	,	but	she	liveth	,	mighty	tho	'	opprest	.
不	,	但	她	活着	,	强大的	虽然	-	压迫者	.

不，她依然活着，尽管饱受压迫，却依然强大。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [hel] , [æz; əz] [haɪ]

Her	arm	could	reach	as	low	as	hell	,	as	high
她	手臂	可以	抵达	作为	低的	作为	地狱	,	作为	高的

她的手臂可以伸到地狱那么低，也可以伸到那么高。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ;

As	the	white	mountains	and	the	starry	sky	;
作为	这	白色的	山脉	和	这	繁星	天空	;

如白山星空;

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['empti] ['hevənz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .

She	filled	the	empty	heavens	with	her	cry	.
她	已填	这	空的	天	和	她	哭	.

她的哭喊声响彻空旷的天空。

[weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] — [hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] [ɒv; əv] [peɪn]

Wait	but	a	space	,	and	watch	—	her	trance	of	pain
等待	但	一个	空间	,	和	手表	—	她	发呆	的	疼痛

稍等片刻，静观其变——她陷入痛苦的恍惚之中。

[ʃæl; ʃəl][draɪ] [ə'weɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [æz; əz] [reɪn] —

Shall	dry	away	—	her	tears	shall	cease	as	rain	—
将	干燥	离开	—	她	眼泪	将	停止	作为	雨	—

终将干涸——她的眼泪终将如雨止息——

[kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ə'gen] !

Queen	of	the	nations	,	she	shall	smile	again	!
女王	的	这	国家	,	她	将	微笑	再次	!

万国女王，她必将再次绽放笑容!

[ðə; ði] ['lædə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] .

The	Ladder	of	St	.	Augustine	.
这	梯子	的	英石	.	奥古斯丁	.

圣奥古斯丁的阶梯。

[biː]

B
B

[ˈrædliz] [ˈletə(r)][wɒz; wəz] [faʊɝdɪd] [frɒm; frəm] [luːˈsɜːn] [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd]

radley's	letter	was	fowarded	from	Lucerne	after	some	little	delay	,	and
拉德利	信	曾是	转发	从	卢塞恩	后	一些	小的	延迟	,	和

[riːtʃt] [mɪs] [kreik] [æt; ət] - ,

reached	Miss	Craik	at	Brieg	,
达到	错过	克雷克	在	-	,

拉德利的信从卢塞恩寄出，稍有延误后，送到了布里格的克雷克小姐手中。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [baɪ] [ˈpraɪvət] [kənˈveɪəns] [tuː; tə][ˈdəʊməʊ] -

just	as	she	was	preparing	to	proceed	by	private	conveyance	to	Domo	d'Ossola
只是	作为	她	曾是	准备	到	继续	经过	私人的	输送	到	家政	-

.

:
.

正当她准备乘坐私人交通工具前往多莫·德奥索拉时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [ə; eɪ]

She	had	taken	the	carriage	and	pair	for	herself	and	her	maid	,	a
她	有	已采取	这	运输	和	一对	为了	她自己	和	她	女佣	,	一个

[jʌŋ] [ˈfrentʃwʊmən] ;

young	Frenchwoman	;
年轻的	法国女人	;

她为自己和她的女仆——一位年轻的法国女子——租了一辆马车和一对马鞍；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈviːəkl] [ˈraʊndɪd] [ɪts][ˈzɪgzæg] [kɔːs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] [pəˈruːz]

and	as	the	vehicle	rounded	its	zigzag	course	towards	the	Klenenhorn	she	perused
和	作为	这	车辆	圆润	它是	之字形	课程	向	这	-	她	仔细阅读

[ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [laɪn][baɪ][laɪn] ,

the	epistle	line	by	line	,
这	书信	线	经过	线	,

当车辆沿着之字形路线驶向克莱嫩霍恩山时，她逐行阅读了这封信。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [wɜːd] [baɪ] [hɑːt] .

until	she	had	learned	almost	every	word	by	heart	.
直到	她	有	学习	几乎	每一个	单词	经过	心	.

直到她几乎把每个单词都背了下来。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈsædli] , [ˈɔːlməʊst] [ˈveɪkəntli] ,

Then	,	with	the	letter	lying	in	her	lap	,	she	gazed	sadly	,	almost	vacantly	,
然后	,	和	这	信	说谎	在	她	膝	,	她	凝视	令人遗憾的是	,	几乎	空洞地	,

然后，她把信放在腿上，悲伤地、近乎茫然地望着前方。

[əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [hɪlz] , [ðə; ði] ['presipis]

around	her	on	the	gloomy	forests	and	distant	hills	,	the	precipices
大约	她	在	这	阴沉	森林	和	遥远	丘陵	,	这	悬崖

[spænd] [baɪ] [ˈeəriəl] [ˈbrɪdʒɪz] ,

spanned	by	aerial	bridges	,
跨越	经过	天线	桥梁	,

在她周围阴暗的森林和远处的山丘上，悬崖峭壁上架着空中桥梁。

[ðə; ði] [kweɪnt] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈklɪŋɪŋ] [laɪk] [bɝdz] - - [nests] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

the	quaint	villages	clinging	like	birds	'	-	nests	here	and	there	,
这	古雅	村庄	依恋	喜欢	鸟类	-	-	巢穴	这里	和	那里	,

那些古朴的小村庄像鸟巢一样零星散落在各处。

[ðə; ði] [dɑːk] ['vistə] [ɒv; əv] [ˈmaʊntən] [saɪd] [gæʃt] [baɪ] [tˈɒɹənts] [ˈfrəʊz(ə)n][baɪ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ˈdæz(ə)lɪŋ]

the	dark	vistas	of	mountain	side	gashed	by	torrents	frozen	by	distance	to	dazzling
这	黑暗的	景色	的	山	边	裂口	经过	种子	冷冻	经过	距离	到	耀眼的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

被湍急的溪流冲刷出的山坡，在远处凝固成一片耀眼的白色，呈现出幽暗的景象。

['drɪəri] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

Dreary	beyond	measure	,	though	the	skies	were	blue	and	the	air	full	of
凄凉	超过	措施	,	尽管	这	天空	是	蓝色的	和	这	空气	满的	的

['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] ,

golden	sunlight	,
金的	阳光	,

虽然天空湛蓝，阳光灿烂，却依然阴沉得可怕。

[siːmd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [siːn] :

seemed	the	wonderful	scene	:
似乎	这	精彩的	场景	:

眼前的景象真是美妙极了：

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [lʊk] [ɒn] , [ænd; ənd] [kri'eɪt]

We	make	the	world	we	look	on	,	and	create
我们	制作	这	世界	我们	看	在	,	和	创造

我们创造我们所看到的世界，并以此为生。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['siːɪŋ] !

The	summer	or	the	winter	with	our	seeing	!
这	夏天	或者	这	冬天	和	我们的	看到	!

无论夏天还是冬天，我们都能看到！

[ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['wɪntri] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ælmə] [bɪ'held] [ðæt] ['sʌmə(r)] [deɪ] .

And	cold	and	wintry	indeed	was	all	that	Alma	beheld	that	summer	day	.
和	寒冷的	和	冬季	的确	曾是	全部	那	阿尔玛	观看	那	夏天	天	.

那年夏天，阿尔玛所看到的景象确实寒冷而萧瑟。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌpænə'rɑːmə] [ʌn'foʊldɪd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd]

Not	even	the	glorious	panorama	unfolded	beneath	her	gaze	on	passing	the	Second
不是	甚至	这	辉煌	全景	展开	下面	她	目光	在	通过	这	第二

['refjuːdʒ][hæd; həd] ['eni] [tʃɑːms] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ['sæd(ə)nd] [saɪt] .

Refuge	had	any	charms	to	please	her	saddened	sight	.
避难所	有	任何	魅力	到	请	她	悲伤	视线	.

即使经过第二避难所时，眼前展现的壮丽景色也无法抚慰她悲伤的心灵。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊn] , ['spɑːklɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ]

Leaving	the	lovely	valley	of	the	Rhone	,	sparkling	in	sunlight	,	encircled	by	the	snow
离开	这	迷人的	谷	的	这	罗纳河	,	闪闪发光	在	阳光	,	包围	经过	这	雪

- [kraʊnd] [ælps] ,

-	crowned	Alps	,
-	加冕	阿尔卑斯山	,

离开阳光灿烂、波光粼粼的罗纳河谷，四周环绕着白雪皑皑的阿尔卑斯山脉，

[wɪð] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] ['taʊərɪŋ] ['pærəmaʊnt] ,

with	the	Jungfrau	towering	paramount	,
和	这	少女峰	参天	派拉蒙	,

以巍峨耸立的少女峰为首，

[kraʊnd] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] ['aɪsi] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [diːp]

crowned	with	glittering	icy	splendour	and	resting	against	a	heaven	of	deep
加冕	和	闪闪发光	冰冷的	辉煌	和	休息	反对	一个	天堂	的	深的

[ɪn'sʌfrəbl] [bluː] ,

insufferable	blue	,
令人难以忍受的	蓝色的	,

顶着闪耀的冰雪光辉，倚靠在深邃而令人窒息的蓝色天空下，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] ['ævənjuːs][ɒv; əv] [lɑːtʃ] [ænd; ənd][fɜː(r)] , ['əʊvə(r)] ['dɪzi] ['brɪdʒɪz] ,

she	passed	through	avenues	of	larch	and	fir	,	over	dizzy	bridges	,
她	通过了	通过	途径	的	落叶松	和	冷杉	,	超过	晕眩的	桥梁	,

她穿过落叶松和冷杉林立的大道，走过令人眩晕的桥梁，

[pɑːst][ðə; ði] ['lʌvli] ['glæsiə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪ] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]

past	the	lovely	glacier	of	the	Kallwasser	,	till	she	reached	the	high	ascent	of	the
过去的	这	迷人的	冰川	的	这	-	,	直到	她	达到	这	高的	上升	的	这

[fɪfθ] ['refjuːdʒ] .

Fifth	Refuge	.
第五	避难所	.

穿过美丽的卡尔瓦瑟冰川，直到她到达第五避难所的高处。

[hɪə(r)][ðə; ði] [kɔːs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ə'rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Here	the	coarse	spirit	of	the	age	arose	before	her	,
这里	这	粗	精神	的	这	年龄	出现	前	她	,

这时，那个时代的粗鄙气息在她面前涌现出来。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['tʊərɪsts] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]

in	the	shape	of	a	party	of	English	and	American	tourists	crowding	the
在	这	形状	的	一个	派对	的	英语	和	美国人	游客	拥挤	这

['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['nɔɪzɪli] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] .

diligence	and	descending	noisily	for	refreshment	.
勤勉	和	下降	喧闹地	为了	清爽	.

一群英国和美国游客挤满了勤劳的人群，喧闹地走下楼来享用茶点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði]['bæriə(r)][təʊl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] -

A	little	later	she	passed	the	barrier	toll	,	and	came	in	sight	of	the	Cross	of	'
一个	小的	之后	她	通过了	这	障碍	收费	,	和	来了	在	视线	的	这	叉	的	-

['vɑːntɪdʒ] .

Vantage	.
优势	.

过了一会儿，她经过了收费站，看到了“Vantage”十字架。

[ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

She	arrested	the	carriage	,	and	descended	for	a	few	minutes	,
她	被捕	这	运输	,	和	下降	为了	一个	很少	分钟	,

她拦下马车，下车待了几分钟。

['stændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd][eə(r)] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv]['glæsiə(r)][ə'pɒn]

standing	as	it	were	suspended	in	mid	air	,	in	full	view	of	glacier	upon
常设	作为	它	是	暂停	在	中	空气	,	在	满的	看法	的	冰川	之上

['glæsiə(r)] ,

glacier	,
冰川	,

它仿佛悬浮在半空中，周围尽是连绵不断的冰川。

[kləʊzd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːniːz] [ælps] .

closed	in	by	the	mighty	chain	of	the	Bernese	Alps	.
关闭	在	经过	这	强大的	链	的	这	伯尔尼	阿尔卑斯山	.

被雄伟的伯尔尼阿尔卑斯山脉环绕。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] ['ʌtəli] ['sɒlətri] .

Never	had	she	felt	so	utterly	solitary	.
绝不	有	她	毛毡	所以	完全地	孤	.

她从未感到如此彻底的孤独。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] , [ðə; ði] ['empti] [skaɪ] , [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]

The	beautiful	world	,	the	empty	sky	,	swam	before	her	in	all	the	loveliness	of
这	美丽的	世界	,	这	空的	天空	,	游泳	前	她	在	全部	这	可爱	的

[ˌdesə'leɪʃn] ,

desolation	,
荒凉	,

美丽的世界，空旷的天空，在她眼前荡漾，带着一种荒凉的美感。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] ['ɑːˌlɛtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtəli] .

and	turning	her	face	towards	Aletsch	,	she	wept	bitterly	.
和	转弯	她	脸	向	阿莱奇	,	她	哭泣	苦涩地	.

她转过脸，看向阿莱奇，痛哭流涕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)]

As	she	stood	thus	,	she	was	suddenly	conscious	of	another	figure	standing	near
作为	她	站立	因此	,	她	曾是	突然	有意识的	的	其他	数字	常设	靠近

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

她就这样站着，突然意识到附近还有另一个人影。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ræpt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spləm] [siːn] .

as	if	in	rapt	contemplation	of	the	solemn	scene	.
作为	如果	在	欣喜若狂	沉思	的	这	庄严	场景	.

仿佛全神贯注地凝视着这庄严的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['stætʃə(r)] ,

It	was	that	of	a	middle	-	aged	man	,	rather	above	the	middle	stature	,
它	曾是	那	的	一个	中间	-	老年人	男人	,	相当	多于	这	中间	身材	,

那是一个中年男子的体型，略高于平均水平。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['næpsæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lent] [ə'pɒn][æn; ən]['ælpaɪn] [stɑːf] .

who	carried	a	small	knapsack	on	his	shoulders	and	leant	upon	an	Alpine	staff	.
WHO	携带	一个	小的	背包	在	他的	肩膀	和	倾斜	之上	一个	高山	职员	.

他肩上背着一个小背包，拄着一根登山杖。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli][hɪz; ɪz][saɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [jet] , ['kjʊəriəsli]

She	saw	only	his	side	face	,	and	his	eyes	were	turned	away	;	yet	,	curiously
她	锯	仅有的	他的	边	脸	,	和	他的	眼睛	是	转向	离开	;	然而	,	奇怪的是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

她只能看到他的侧脸，他的目光转向别处；然而，奇怪的是，

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] ['wɒtʃflnəs] ,

his	form	had	an	air	of	listening	watchfulness	,
他的	形式	有	一个	空气	的	聆听	警惕	,

他神态专注，仿佛在倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd]

and	the	moment	she	was	conscious	of	his	presence	he	turned	and
和	这	片刻	她	曾是	有意识的	的	他的	在场	他	转向	和

[smaɪld] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

smiled	,	and	raised	his	hat	.
微笑	,	和	提高	他的	帽子	.

她察觉到他的存在后，他转过身来，微笑着，举起帽子。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] [wɒz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,

She	noticed	then	that	his	sunburnt	face	was	clean	shaven	,	like	that	of	a	priest	,
她	注意到	然后	那	他的	晒伤	脸	曾是	干净的	剃光	,	喜欢	那	的	一个	牧师	,

她这才注意到，他那被晒得通红的脸刮得干干净净，像个牧师一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] , [ðəʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] -

and	that	his	eyes	were	black	and	piercing	,	though	remarkably	good	-
和	那	他的	眼睛	是	黑色的	和	冲孔	,	尽管	非常	好的	-

['hjuːmə(r)] .

humoured	.
幽默	.

他的眼睛乌黑而锐利，但性格却出奇地和蔼可亲。

- ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , - [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔː(r)] .

'	Pardon	,	Madame	,	'	he	said	in	French	,	'	but	I	think	we	have	met	before	.
-	赦免	,	夫人	,	-	他	说	在	法语	,	-	但	我	思考	我们	有	遇见	前	.

“对不起，夫人，”他用法语说，“但我认为我们以前见过面。”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

'	She	had	turned	away	her	head	to	hide	her	tears	from	the
-	她	有	转向	离开	她	头	到	隐藏	她	眼泪	从	这

['streɪndʒərz] [geɪz] .

stranger's	gaze	.
陌生人的	目光	.

她扭过头去，不让陌生人看到她眼中的泪水。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [prə'siːdid] .

Without	waiting	for	her	answer	,	he	proceeded	.
没有	等待	为了	她	回答	,	他	继续	.

不等她回答，他就继续前进了。

- [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət] - .

'	In	the	hotel	at	Brieg	.
-	在	这	酒店	在	-	.

在布里格的酒店里。

[ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] [wen] ['mædəm] [ə'raɪvd] ,

I	was	staying	there	when	Madame	arrived	,
我	曾是	入住	那里	什么时候	夫人	到达的	,

夫人到达时，我正住在那儿。

[ænd; ənd][ai] [left] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [pɑːs] [ɒn] [fʊt] .

and	I	left	at	daybreak	this	morning	to	cross	the	Pass	on	foot	.
和	我	左边	在	拂晓	这	早晨	到	叉	这	经过	在	脚	.

今天早上天刚亮我就出发徒步穿越山口。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]

'	By	this	time	she	had	mastered	her	agitation	,	and	could	regard	the
-	经过	这	时间	她	有	精通	她	搅动	,	和	可以	看待	这

['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

stranger	with	a	certain	self	-	possession	.
陌生人	和	一个	肯定	自己	-	拥有	.

这时她已经控制住了自己的激动情绪，能够以一定的镇定来看待这位陌生人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðəʊ] [nɒt] ['hænsəm] , [wɒz; wəz]['məʊbaɪl][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ; [ðə; ði] ['aɪbraʊz]

His	face	,	though	not	handsome	,	was	mobile	and	expressive	;	the	eyebrows
他的	脸	,	尽管	不是	英俊的	,	曾是	移动的	和	富有表现力的	;	这	眉毛

[wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ,

were	black	and	prominent	,
是	黑色的	和	著名的	,

他的脸虽然称不上英俊，但表情丰富生动；眉毛浓黑而突出。

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] [maʊθ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] [kʌt] , [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [waɪt]

the	forehead	was	high	,	the	mouth	large	and	well	cut	,	with	glittering	white
这	前额	曾是	高的	,	这	嘴	大的	和	出色地	切	,	和	闪闪发光	白色的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

他的额头很高，嘴巴很大，轮廓分明，露出闪亮的白牙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [mænz] [eɪdʒ] ;

It	was	difficult	to	tell	the	man's	age	;
它	曾是	难的	到	告诉	这	男人的	年龄	;

很难判断这名男子的年龄；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][səʊ] [freʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz]

for	though	his	countenance	was	so	fresh	that	it	looked	quite	young	,	his
为了	尽管	他的	面容	曾是	所以	新鲜的	那	它	看起来	相当	年轻的	,	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [tʃiːks] ,

forehead	and	cheeks	,
前额	和	脸颊	,

虽然他的面容非常年轻，看起来很有朝气，但他的额头和脸颊，

[ɪn] [rɪ'pəʊz] , [ʃəʊd] ['strɒŋli] - [mɑːkt] [laɪnz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [siːmd] [strɒŋ]

in	repose	,	showed	strongly	-	marked	lines	;	and	though	his	form	seemed	strong
在	休息	,	显示	强烈	-	标记	线条	;	和	尽管	他的	形式	似乎	强的

[ænd; ənd]['ædʒaɪl] ,

and	agile	,
和	敏捷	,

静止时，线条清晰分明；虽然他的体态看起来强壮而敏捷，

[hiː; hi] [stuːpt] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .

he	stooped	greatly	at	the	shoulders	.
他	弯腰	非常	在	这	肩膀	.

他肩膀严重佝偻。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .

To	complete	the	contradiction	,	his	hair	was	as	white	as	snow	.
到	完全的	这	矛盾	,	他的	头发	曾是	作为	白色的	作为	雪	.

更令人匪夷所思的是，他的头发像雪一样白。

[wɒt] [mɑːk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rəʊm] [pʊts] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] ,

What	mark	is	it	that	Rome	puts	upon	her	servants	,
什么	标记	是	它	那	罗马	放置	之上	她	仆人	,

罗马在她的臣民身上留下了怎样的印记?

[ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)]['ɔːlməʊst] ['eni] ['hæbɪt][ɔː(r)] [dɪs'gaɪz] ?

that	we	seem	to	know	them	under	almost	any	habit	or	disguise	?
那	我们	似乎	到	知道	他们	在下面	几乎	任何	习惯	或者	伪装	?

我们似乎无论他们采取何种习惯或伪装，都能认出他们?

[wʌn] [glɑːns] [kən'vɪnst] ['ælmə] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['aɪðə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

One	glance	convinced	Alma	that	the	stranger	either	belonged	to	some	of	the
一	瞥一眼	确信	阿尔玛	那	这	陌生人	任何一个	属于	到	一些	的	这

['həʊli] ['ɔːdərs] ,

holy	orders	,
圣	订单	,

阿尔玛只看了一眼就确信，这个陌生人要么是某个圣职人员，要么就是宗教团体的成员。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːtʃ] .

or	was	a	lay	priest	of	the	Romish	Church	.
或者	曾是	一个	躺	牧师	的	这	罗马天主教	教会	.

或者是一位罗马天主教的平信徒神父。

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [mə'sjɜː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlsəʊ][ɪn]

'	I	do	not	remember	to	have	seen	you	before	,	Monsieur	,	'	she	replied	,	also	in
-	我	做	不是	记住	到	有	已见	你	前	,	先生	,	-	她	回复	,	还	在

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

“我不记得以前见过您，先生，”她也用法语回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əʊ'tɜː(r)] .

with	a	certain	hauteur	.
和	一个	肯定	高	.

带着某种傲慢。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [baʊd] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] .

The	stranger	smiled	again	,	and	bowed	apologetically	.
这	陌生人	微笑	再次	,	和	鞠躬	带着歉意地	.

陌生人再次露出笑容，并歉意地鞠了一躬。

- [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [ə'dres] ['mædəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

'	Perhaps	I	was	wrong	to	address	Madame	without	a	more	formal	introduction	.
-	也许	我	曾是	错误的	到	地址	夫人	没有	一个	更多的	正式的	介绍	.

“或许我不该在没有正式介绍的情况下就称呼夫人为‘女士’。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌstəm] .

I	know	that	in	England	it	is	not	the	custom	.
我	知道	那	在	英格兰	它	是	不是	这	风俗	.

我知道在英国这不是习俗。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

But	here	on	the	mountain	,	far	away	from	the	conventions	of	the	world	,
但	这里	在	这	山	,	远的	离开	从	这	惯例	的	这	世界	,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] ,

it	would	be	strange	,
它	会	是	奇怪的	,

但在这里，在这座远离尘嚣的山上，这倒会很奇怪。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['saɪləns] ?

would	it	not	,	to	meet	in	silence	?
会	它	不是	,	到	见面	在	沉默	?

难道不应该在沉默中相遇吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː] [səʊlz] [ðæt] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['wɪərəli] [tə'wɔːdz]

We	are	like	two	souls	that	encounter	on	pilgrimage	,	both	looking	wearily	towards
我们	是	喜欢	二	灵魂	那	遇到	在	朝圣	,	两个都	寻找	疲劳	向

[ðə; ði] [sə'lestiəl] [geɪt] . -

the	Celestial	Gate	.	'
这	天体	门	.	-

我们就像两个在朝圣途中相遇的灵魂，都疲惫地望着天门。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [priːst] , [mə'sjɜː] ? - [ɑːskt] ['ælmə] [ə'brʌptli] .

'	Are	you	a	priest	,	Monsieur	?	'	asked	Alma	abruptly	.
-	是	你	一个	牧师	,	先生	?	-	问	阿尔玛	突然	.

“先生，您是神父吗？”阿尔玛突然问道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [baʊd] [ə'gen] .

The	stranger	bowed	again	.
这	陌生人	鞠躬	再次	.

陌生人再次鞠躬。

- [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði]['æbeɪ] [brest] .

'	A	poor	member	of	the	Church	,	the	Abbé	Brest	.
-	一个	贫穷的	成员	的	这	教会	,	这	阿贝	布雷斯特	.

“教会里一个贫穷的成员，布雷斯特神父。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɒn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['simplɔn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːgoʊ] [mæ'dʒɔːri] , [ænd; ənd]

I	am	journeying	on	foot	through	the	Simplon	to	the	Lago	Maggiore	,	and
我	是	旅程	在	脚	通过	这	辛普隆	到	这	拉戈	马焦雷	,	和

[ðens] , [wɪð] [gɑːdz] ['blesɪŋ] ,

thence	,	with	God's	blessing	,
因此	,	和	神的	祝福	,

我正徒步穿越辛普朗高原前往马焦雷湖，然后，在上帝的保佑下，

[tuː; tə][mɪ'læn] .

to	Milan	.
到	米兰	.

前往米兰。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][rest]['jɒndə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [nju:] ['hɒspɪs] , [tu:; tə] - [naɪt] .

But	I	shall	rest	yonder	,	at	the	New	Hospice	,	to	-	night	.
但	我	将	休息	远处	,	在	这	新的	临终关怀	,	到	-	夜晚	.

但我今晚将在新疗养院安息。

- [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['refju:dʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv]

'	And	he	pointed	across	the	mountain	towards	the	refuge	of	the	monks	of
-	和	他	尖	穿过	这	山	向	这	避难所	的	这	僧侣	的

[ˌes 'ti:] . [bər'nɑ:rd] ,

St	.	Bernard	,
英石	.	伯纳德	,

“他指着山那边，圣伯纳德修道院的僧侣们的避难所。”

[kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [snəʊ] .

close	to	the	region	of	perpetual	snow	.
关闭	到	这	地区	的	永久	雪	.

靠近终年积雪的地区。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔ:'gʌstɪn] [mʌŋk] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

The	tall	figure	of	an	Augustine	monk	,	shading	his	eyes	and	looking	up	the
这	高的	数字	的	一个	奥古斯丁	僧	,	阴影	他的	眼睛	和	寻找	向上	这

[rəʊd] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

road	was	visible	;
路	曾是	可见的	;

可以看到一位身材高大的奥古斯丁修士，他正用手遮住眼睛，抬头望着道路；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] ['mɪŋgld]

and	from	the	refectory	within	came	the	faint	tolling	of	a	bell	mingled
和	从	这	食堂	之内	来了	这	头晕的	收费	的	一个	钟	混合

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [di:p] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .

from	time	to	time	with	the	deep	barking	of	a	dog	.
从	时间	到	时间	和	这	深的	叫声	的	一个	狗	.

从餐厅里传来微弱的钟声，不时夹杂着狗的低沉吠叫声。

- [ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'si:v] ['trævələz] [stɪl] ? - [ɑ:skt] ['ælmə] .

'	The	monks	receive	travellers	still	?	'	asked	Alma	.
-	这	僧侣	收到	旅行者	仍然	?	-	问	阿尔玛	.

“僧侣们现在还接待旅行者吗？”阿尔玛问道。

- [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['hɒspɪs] [ɪz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [laɪk] [ɪts] [kəm'piə] ,

'	I	suppose	the	Hospice	is	rapidly	becoming	,	like	its	compeers	,
-	我	认为	这	临终关怀	是	快速	成为	,	喜欢	它是	竞争对手	,

我想，这家临终关怀医院正迅速变得像其他同类机构一样，

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg][həʊ'tel] ? -

nothing	more	or	less	than	a	big	hotel	?	'
没有什么	更多的	或者	较少的	比	一个	大的	酒店	?	-

不就是一家大型酒店吗?

- ['mædəm] — — -

'	Madame	—	—	'
-	夫人	—	—	-

“夫人——”

- [pli:z] [du:; də] [nɒt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['mædəm] .

'	Please	do	not	call	me	Madame	.
-	请	做	不是	称呼	我	夫人	.

请不要叫我夫人。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'mærid] .

I	am	unmarried	.
我	是	未婚	.

我未婚。

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
' She spoke almost without reflection ,
- 她 辐 几乎 没有 反射 ,

她几乎不假思索地就说出了这句话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtə] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns]
and it was not until she had uttered the words that their significance
和 它 曾是 不是 直到 她 有 说出 这 字 那 他们的 意义
[dɔːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
dawned upon her .
黎明 之上 她 .

直到她说出那些话之后，她才意识到它们的意义。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] .
Her face became crimson with sudden shame .
她 脸 成为 赤红 和 突然 耻辱 .

她顿时羞愧得满脸通红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ]
It was characteristic of the stranger that he noticed the change in a
它 曾是 特征 的 这 陌生人 那 他 注意到 这 改变 在 一个
['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] ,
moment , but that ,
片刻 , 但 那 ,

陌生人的性格特点是，他立刻就注意到了变化，但是，

[ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd]
immediately on doing so , he turned away his eyes and seemed deeply interested
立即地 在 正在做 所以 , 他 转向 离开 他的 眼睛 和 似乎 深 感兴趣的
[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['prɒspekt] ,
in the distant prospect ,
在 这 遥远 前景 ,

他随即移开视线，似乎对远处的景色产生了浓厚的兴趣。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : —
while he replied : —
尽管 他 回复 : —

他回答说：——

- [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ][stjuː'pɪdəti] .
' I have again to ask your pardon for my stupidity .
- 我 有 再次 到 问 你的 赦免 为了 我的 愚蠢 .

“我再次为我的愚蠢行为请求您的原谅。”

[ˌmædəmwə'zel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ? -
Mademoiselle , of course , is English ? '
小姐 , 的 课程 , 是 英语 ? -

“小姐”当然是英国人吧?

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] , [laɪk][ðə; ðɪ] [gʊd]
' And is therefore , perhaps , a little prejudiced against those who , like the good
- 和 是 所以 , 也许 , 一个 小的 有偏见的 反对 那些 WHO , 喜欢 这 好的
[mʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɒspɪs] ,
monks of the Hospice ,
僧侣 的 这 临终关怀 ,

因此，或许他对那些像收容所的善良僧侣一样的人有些偏见，

[ʃʌt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] ,
shut themselves from all human companionship ,
关闭 他们自己 从 全部 人类 友谊 ,

他们把自己封闭起来，与世隔绝，不再与任何人交往。

[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weif,ɛərə] [hu:m] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [seɪv] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] ?
save that of the wayfarers whom they live to save and shelter ?
节省 那 的 这 旅行者 谁 他们 居住 到 节省 和 庇护所 ?

除了他们赖以生存、救助和庇护的过路人之外?

[jet] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['sɜ:vɪs] !
Yet , believe me , it is a life of sacred service !
然而 , 相信 我 , 它 是 一个 生活 的 神圣 服务 !

但是，请相信我，这是一种神圣的服务的人生!

['i:v(ə)n] [hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [snoʊz] , ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['mʌðə(r)] ,
Even here , among the lonely snows , reaches the arm of the Holy Mother ,
甚至 这里 , 之中 这 孤独 雪 , 到达 这 手臂 的 这 圣 母亲 ,

即使在这里，在这片寂寥的雪地里，也能感受到圣母玛利亚的臂膀。

[tu:; tə] [plɑ:nt] [ðɪs] [krɒs] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hev(ə)nli]
to plant this cross by the wayside , as a symbol of her heavenly
到 植物 这 叉 经过 这 路边 , 作为 一个 象征 的 她 天上
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

在路边竖起这座十字架，作为她受到的来自天堂的启示的象征。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪld] [ðæt] ['həʊli] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]
and to build that holy resting - place as a haven for those who are
和 到 建造 那 圣 休息 - 地方 作为 一个 避风港 为了 那些 WHO 是
['wɪəri] [ænd; ənd] [wʊd] [rest] .
weary and would rest .
厌倦 和 会 休息 .

并建造那神圣的安息之地，作为疲惫之人寻求休息的避风港。

- [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sɒft] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪnd(ə)ld] ,
' He spoke with the same soft insinuating smile as before , but his eye kindled ,
- 他 辐 和 这 相同的 柔软的 暗示 微笑 作为 前 , 但 他的 眼睛 点燃 ,

他说话时脸上依然带着之前那种温柔而意味深长的微笑，但他的眼神却闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .
and his pale face flushed with enthusiasm .
和 他的 苍白 脸 酡 和 热情 .

他苍白的脸上泛起了兴奋的红晕。

['ælmə] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [lʊkt]
Alma , who had turned towards the carriage which stood awaiting her , looked
阿尔玛 , WHO 有 转向 向 这 运输 哪个 站立 等待中 她 , 看起来
[æt; ət] [hɪm] [wɪð] [nju:] ['ɪntrəst] .
at him with new interest .
在 他 和 新的 兴趣 .

阿尔玛转身走向停在路边等候她的马车，饶有兴致地看着他。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['si:krət] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
Something in his words chimed in with a secret longing of her heart .
某物 在 他的 字 齐声说道 在 和 一个 秘密 渴望 的 她 心 .

他的话语中某些东西触动了她内心深处的某种渴望。

- [ai] [hæv; həv] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [mə'sjɜ:] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪz] ['præktɪkli] [ded] .
' I have been taught to believe , Monsieur , that your faith is practically dead .
- 我 有 到过 教授 到 相信 , 先生 , 那 你的 信仰 是 几乎 死的 .

“先生，我一直被教导要相信，您的信仰实际上已经消亡了。”

['evriweə(r)] [wi:; wi] [si:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪvɪŋ] ['templz] , ['əʊnli] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊld] ['paʊə(r)]

Everywhere	we	see	,	instead	of	its	living	temples	,	only	the	ruins	of	its	old	power
到处	我们	看	,	反而	的	它是	活的	寺庙	,	仅有的	这	废墟	的	它是	老的	力量

.

:

.

我们所到之处，看到的不是昔日的辉煌，而是昔日权力的废墟。

[ɪf] [ɪts] ['spɪrɪt] [ɪg'zɪsts] [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] ['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

If	its	spirit	exists	still	,	it	is	only	in	places	such	as	this	,
如果	它是	精神	存在	仍然	,	它	是	仅有的	在	地方	这样的	作为	这	,

如果它的精神仍然存在，那也只存在于像这样的地方。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [deθ] . -

in	company	with	loneliness	and	death	.	'
在	公司	和	孤独	和	死亡	.	-

与孤独和死亡为伴。

- [ɑ:] , [bʌt; bət] [ˌmædəmwə'zel] [ɪz] [mɪ'steɪkən] !

'	Ah	,	but	Mademoiselle	is	mistaken	!
-	啊	,	但	小姐	是	错误	!

“啊，小姐弄错了！”

- [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

'	returned	the	other	,	following	by	her	side	as	she	walked	slowly	towards	the
-	返回	这	其他	,	下列的	经过	她	边	作为	她	步行	缓慢地	向	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

另一个人回答道，跟在她身边，看着她慢慢地走向马车。

- [hæd; həd] [ju:; jʊ] [si:n] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] ,

'	Had	you	seen	what	I	have	seen	,	if	you	knew	what	I	know	,
-	有	你	已见	什么	我	有	已见	,	如果	你	知道	什么	我	知道	,

“如果你看到了我所看到的，如果你知道我所知道的，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kæθlɪk] [rɪ'ækʃn] , [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

of	the	great	Catholic	reaction	,	you	would	think	differently	.
的	这	伟大的	天主教	反应	,	你	会	思考	不同	.

如果你看到天主教界的强烈反弹，你的想法就会不一样了。

['ʌðə(r)] [kri:dz] , [gl'u:mɪe] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [æm'bɪʃəs] , [hæv; həv] [dɪs'pleɪst] ['aʊəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm]

Other	creeds	,	gloomier	and	more	ambitious	,	have	displaced	ours	for	a	time
其他	信条	,	更阴郁	和	更多的	雄心勃勃	,	有	流离失所	我们的	为了	一个	时间

[ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪŋglənd] ;

in	your	England	;
在	你的	英格兰	;

在你们的英格兰，其他一些更阴郁、更有野心的信仰曾一度取代了我们的信仰；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ,

but	let	me	ask	you	—	you	,	Mademoiselle	,
但	让	我	问	你	—	你	,	小姐	,

但请允许我问您——小姐，您

[hu:] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tru:li] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] — [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [jɔ:'self] ['sʌfəd] — [wɒt] [hæv; həv]

who	have	a	truly	religious	spirit	—	you	who	have	yourself	suffered	—	what	have
WHO	有	一个	真的	宗教	精神	—	你	WHO	有	你自己	遭受	—	什么	有

[ðəʊz] ['ʌðə(r)] [kri:dz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hju:'mænəti] ?

those	other	creeds	done	for	humanity	?
那些	其他	信条	完毕	为了	人类	?

真正拥有宗教精神的人——比如你，你亲身经历过苦难——其他那些信仰为人类做了什么？

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
Believe me , little or nothing .
相信 我 , 小的 或者 没有什么 .

相信我，几乎没有。

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [daʊt] , [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪl] [ə'gen] [tɜːn] [tuː; tə][ɪts] [fɜːst] ['kʌmfətə(r)] ,
In times of despair and doubt , the world will again turn to its first Comforter ,
在 时代 的 绝望 和 怀疑 , 这 世界 将要 再次 转动 到 它是第一的 棉被 ,

在绝望和怀疑的时刻，世界将再次转向它的第一位安慰者。

[ðə; ðɪ]['evə(r)] - ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['evə(r)] - ['lʌvɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] .
the ever - patient and ever - loving Church of Christ .
这 曾经 - 病人 和 曾经 - 爱 教会 的 基督 .

永远耐心、永远充满爱心的基督教会。

- [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] .
' They had by this time reached the carriage door .
- 他们 有 经过 这 时间 达到 这 运输 门 .

这时，他们已经走到了车厢门口。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [baʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['ælmə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
The stranger bowed again and assisted Alma to her seat .
这 陌生人 鞠躬 再次 和 协助 阿尔玛 到 她 座位 .

陌生人再次鞠躬，并扶阿尔玛坐下。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [ɪn][saɪn][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .
Then he raised his hat with profound respect in sign of farewell .
然后 他 提高 他的 帽子 和 深刻的 尊重 在 符号 的 告别 .

然后他举起帽子，表示深深的敬意，以示告别。

[ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] [ɒn] [wen] ['ælmə] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] .
The coachman was about to drive on when Alma signed for him to delay .
这 马车夫 曾是 关于 到 驾驶 在 什么时候 阿尔玛 签名 为了 他 到 延迟 .

马车夫正要继续赶路，阿尔玛示意他稍等片刻。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['dəʊməʊ] - , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I am on my way to Domo d'Ossola , ' she said .
- 我 是 在 我的 方式 到 家政 - , - 她 说 .

“我正在前往多莫·德奥索拉的路上，”她说。

- [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə]
' A seat in my carriage is at your service if you would prefer going on to
- 一个 座位 在 我的 运输 是 在 你的 服务 如果 你 会 更喜欢 去 在 到
[rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɒspɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] . -
remaining at the Hospice for the night . '
其余的 在 这 临终关怀 为了 这 夜晚 . -

“如果您愿意留在临终关怀医院过夜，我的车厢里随时为您预留座位。”

- [ˌmædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
' Mademoiselle , it is too much !
- 小姐 , 它 是 也 很多 !

“小姐，这太过分了！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][əb'truːd, ɔb-][maɪ'self][ə'pɒn][juː; jʊ] !
I could not think of obtruding myself upon you !
我 可以 不是 思考 的 突兀 我 之上 你 !

我实在无法想象自己会打扰到你们!

[aɪ] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !
I , a stranger !
我 , 一个 陌生人 !

我，一个陌生人!

- [jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['viːəkl] ,

'	Yet	he	seemed	to	look	longingly	at	the	comfortable	seat	in	the	vehicle	,
-	然而	他	似乎	到	看	渴望地	在	这	舒服的	座位	在	这	车辆	,

然而，他似乎满怀渴望地望着车里舒适的座椅。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['presɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .

and	to	require	little	more	pressing	to	accept	the	offer	.
和	到	要求	小的	更多的	紧迫	到	接受	这	提供	.

并且几乎没有其他更紧迫的理由接受该提议。

- [preɪ] [duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] , - [sed] ['ælmə] , ['smaɪlɪŋ] ,

'	Pray	do	not	hesitate	,	'	said	Alma	,	smiling	,
-	祈祷	做	不是	犹豫	,	-	说	阿尔玛	,	微笑	,

“请不要犹豫，”阿尔玛笑着说。

- [ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] . -

'	unless	you	prefer	the	company	of	the	monks	of	the	mountain	.	'
-	除非	你	更喜欢	这	公司	的	这	僧侣	的	这	山	.	-

“除非你更喜欢与山里的僧侣为伴。”

- ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai][kæn; kən] ['hezɪteɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['æbeɪ] , ['lʊkɪŋ] ['reɪdiənt] [wɪð]

'	After	that	,	I	can	hesitate	no	longer	,	'	returned	the	Abbé	,	looking	radiant	with
-	后	那	,	我	能	犹豫	不	更长	,	-	返回	这	阿贝	,	寻找	辐射状	和

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

“在那之后，我再也没有犹豫了，”神父回答道，脸上洋溢着喜悦的光芒；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['entəd] [ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ] ['ɑːlməz] [saɪd] .

and	he	forthwith	entered	the	vehicle	and	placed	himself	by	Alma's	side	.
和	他	立即	进入	这	车辆	和	放置	他自己	经过	阿尔玛的	边	.

他随即上了车，坐在阿尔玛身边。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [maɪ] ['herəʊɪn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [pɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['simplɔn] [ɪn]

Thus	it	came	to	pass	that	my	heroine	descended	the	Pass	of	the	Simplon	in
因此	它	来了	到	经过	那	我的	女英雄	下降	这	经过	的	这	辛普隆	在

['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,

company	with	her	new	acquaintance	,
公司	和	她	新的	熟人	,

于是，我的女主人公和她的新朋友一起走下了辛普朗山口。

[æn; ən] [ə'vaʊd] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l]

an	avowed	member	of	a	Church	for	which	she	had	felt	very	little
一个	公开承认	成员	的	一个	教会	为了	哪个	她	有	毛毡	非常	小的

['sɪmpəθi] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)] .

sympathy	until	that	hour	.
同情	直到	那	小时	.

直到那一刻，她对一个教会的虔诚教徒都几乎没有任何同情心。

[tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] , [ai][mʌst; məst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ə; eɪ][məʊst]

To	do	him	justice	,	I	must	record	the	fact	that	she	found	him	a	most
到	做	他	正义	,	我	必须	记录	这	事实	那	她	成立	他	一个	最多

['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] .

interesting	companion	.
有趣的	伴侣	.

为了公正地评价他，我必须记录下她认为他是一位非常有趣的伴侣这一事实。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɪk'stensɪv] , [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

His	knowledge	of	the	world	was	extensive	,	his	learning	little	short	of
他的	知识	的	这	世界	曾是	广泛的	,	他的	学习	小的	短的	的

[prə'faʊnd] , [hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .

profound	,	his	manners	were	charming	.
深刻的	,	他的	礼仪	是	迷人	.

他见多识广，学识渊博，举止优雅。

[hiː; hi] [njuː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

He	knew	every	inch	of	the	way	,	and	pointed	out	the	objects	of	interest	,
他	知道	每一个	英寸	的	这	方式	,	和	尖	出去	这	对象	的	兴趣	,

他对沿途的每一寸土地都了如指掌，并指出了值得一看的景点。

[dai'gres] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɑːpɪks] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] .

digressing	lightly	into	the	topics	they	awakened	.
跑题了	轻轻	进入	这	主题	他们	觉醒	.

稍微偏离主题，谈起了他们引发的话题。

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ðə; ði] ['prɒspekt] ['braitən] .

At	every	turn	the	prospect	brightened	.
在	每一个	转动	这	前景	明亮	.

情况每况愈下，前景一片光明。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bærən] [sləʊps] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['trævələz] [pɑːst] [θruː]

Leaving	the	wild	and	barren	slopes	behind	them	,	the	travellers	passed	through
离开	这	荒野	和	荒芜	连续下坡	在后面	他们	,	这	旅行者	通过了	通过

['emərəld] ,

emerald	pasturages	,
翠	牧场	,

离开荒凉贫瘠的山坡，旅行者们穿过了碧绿的牧场。

[ænd; ənd] [θruː] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ]['brəʊkən][baɪ] ['saʊndɪŋ] [t'ɒɹənts] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]

and	through	reaches	of	foliage	broken	by	sounding	torrents	,	and	at	last
和	通过	到达	的	叶子	破碎的	经过	听起来	种子	,	和	在	最后的

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['væli] ,

emerging	from	the	great	valley	,
新兴	从	这	伟大的	谷	,

穿过被湍急溪流冲刷得密布的树荫，最终走出了大山谷，

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd] [ɒn] ['evri]

and	crossing	the	bridge	of	Crevola	,	they	found	themselves	surrounded	on	every
和	过境	这	桥	的	-	,	他们	成立	他们自己	包围	在	每一个

[saɪd][baɪ] ['vinjəd] ,

side	by	vineyards	,
边	经过	葡萄园	,

穿过克雷沃拉桥，他们发现自己被葡萄园环绕。

['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] [griːn] [medəuz] .

orchards	,	and	green	meadows	.
果园	,	和	绿色的	草地	.

果园和绿色的草地。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət]['dəʊməʊ] - ,

When	the	carriage	drew	up	before	the	door	of	the	hotel	at	Domo	d'Ossola	,
什么时候	这	运输	画	向上	前	这	门	的	这	酒店	在	家政	-	,

当马车停在多莫·德奥索拉酒店门口时，

['ælmə] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

Alma	felt	that	the	time	had	passed	as	if	under	enchantment	.
阿尔玛	毛毡	那	这	时间	有	通过了	作为	如果	在下面	魅力	.

阿尔玛觉得时间仿佛被施了魔法一般飞逝而过。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

Although	**she**	**had**	**spoken**	**very**	**little**	**,**
虽然	她	有	说	非常	小的	,

虽然她很少说话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ʌnˈkɒnʃəsli] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [ɒv; əv] [θriː] [fækts] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	**had**	**quite**	**unconsciously**	**informed**	**her**	**new**	**friend**	**of**	**three**	**facts**	**—**	**that**	**she**
她	有	相当	不知不觉	知情的	她	新的	朋友	的	三	事实	—	那	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['trævəlɪŋ] [θruː] ['jʊərəp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː]

was	**a**	**wealthy**	**young**	**Englishwoman**	**travelling**	**through**	**Europe**	**at**	**her**	**own**	**free**
曾是	一个	富裕	年轻的	英国女人	旅行	通过	欧洲	在	她	自己的	自由的

[wɪl] ;

will	**;**
将要	;

她无意中向她的新朋友透露了三个事实——她是一位富有的年轻英国女性，自愿游历欧洲；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndəˈgɒn] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ɪkˈspɪəriəns] , [ɪnvˈɒlvɪŋ] , ['daʊtləs] , [sʌm; səm]

that	**she**	**had**	**undergone**	**an**	**unhappy**	**experience**	**,**	**involving**	**,**	**doubtless**	**,**	**some**
那	她	有	经历	一个	不开心	经验	,	涉及	,	毫无疑问	,	一些

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] ;

person	**of**	**the**	**opposite**	**sex**	**;**
人	的	这	对面的	性别	;

她经历了一件不愉快的事情，无疑与某个异性有关；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][dɪˈspeə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [kriːdz] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd] [les] [fəˈgɪvɪŋ] ,

and	**that**	**,**	**in**	**despair**	**of**	**comfort**	**from**	**creeds**	**colder**	**and**	**less**	**forgiving**	**,**
和	那	,	在	绝望	的	舒适	从	信条	更冷	和	较少的	宽恕	,

并且，在对那些更冷酷、更不宽容的信条无法给予慰藉的情况下，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	**was**	**just**	**in**	**a**	**fit**	**state**	**of**	**mind**	**to**	**seek**	**refuge**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**the**
她	曾是	只是	在	一个	合身	状态	的	头脑	到	寻找	避难所	在	这	怀	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

Church	**of**	**Rome**	**.**
教会	的	罗马	.

她当时的精神状态正好适合寻求罗马教会的庇护。

[ðə; ði] [əˈkweɪntəns] , [bɪˈgʌn] [səʊ] ['kjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['simplɔn] [pɑːs] , [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]

The	**acquaintance**	**,**	**begun**	**so**	**curiously**	**in**	**the**	**Simplon**	**Pass**	**,**	**was**	**destined**	**to**
这	熟人	,	开始	所以	奇怪的是	在	这	辛普隆	经过	,	曾是	注定	到

[kənˈtɪnjuː] .

continue	**.**
继续	.

这段始于辛普朗山口的奇特邂逅，注定会继续下去。

[æt; ət]['dəʊməʊ] - , ['ælmə] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æbeɪ] [brest] ,

At	**Domo**	**d'Ossola**	**,**	**Alma**	**parted**	**from**	**the**	**Abbé**	**Brest**	**,**
在	家政	-	,	阿尔玛	分手了	从	这	阿贝	布雷斯特	,

在多莫·德·奥索拉，阿尔玛与布雷斯特神父告别。

[huːz] [ˌdestɪˈneɪʃn] [wɒz; wəz][sʌm; səm][əbˈskjʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]['lɑːgoʊ] [mæˈdʒɔːri] ;

whose	**destination**	**was**	**some**	**obscure**	**village**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**Lago**	**Maggiore**	**;**
谁	目的地	曾是	一些	朦胧	村庄	在	这	银行	的	拉戈	马焦雷	;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,

but	**a**	**few**	**weeks**	**later**	**,**
但	一个	很少	周	之后	,

他们的目的地是马焦雷湖畔某个偏僻的小村庄；但几周后，

[wen] ['steɪɪŋ] [æt; ət][mɪˈlæn] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntəd] [hɪm] [əˈgen] .

when	**staying**	**at**	**Milan**	**,**	**she**	**encountered**	**him**	**again**	**.**
什么时候	入住	在	米兰	,	她	遭遇	他	再次	.

在米兰逗留期间，她再次遇到了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdwəʊməʊ] ,

She	had	ascended	the	tower	of	the	Duomo	,
她	有	上升	这	塔	的	这	大教堂	,

她登上了大教堂的塔楼，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][mɑːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] ,

and	was	gazing	down	on	the	streets	and	marts	of	the	beautiful	city	,
和	曾是	凝视	向下	在	这	街道	和	超市	的	这	美丽的	城市	,

他俯瞰着这座美丽城市的街道和集市，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɜːmərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ]

when	she	heard	a	voice	behind	her	murmuring	her	name	,	and	turning
什么时候	她	听到	一个	嗓音	在后面	她	淙淙	她	姓名	,	和	转弯

[ˈsʌmwɒt] [ˈnɜːvəsli] ,

somewhat	nervously	,
有些	紧张地	,

当她听到身后有人低声呼唤她的名字时，她有些紧张地转过身去。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] [braɪt] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈæbeɪ] .

she	encountered	the	bright	black	eyes	of	the	wandering	Abbé	.
她	遭遇	这	明亮的	黑色的	眼睛	的	这	漫游	阿贝	.

她遇到了那位四处游荡的神父明亮的黑眼睛。

[hiː; hi] [əˈkɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈbɒnəmi] .

He	accosted	her	with	his	characteristic	bonhomie	.
他	被骚扰	她	和	他的	特征	和睦	.

他以他特有的热情友好的态度接近了她。

- [ɑː] , [ˌmædəmwəˈzel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] !

'	Ah	,	Mademoiselle	,	it	is	you	!
-	啊	,	小姐	,	它	是	你	!

“啊，小姐，是你啊！”

- [hiː; hi] [kraɪd] [ˈsmaɪlɪŋ] .

'	he	cried	smiling	.
-	他	哭	微笑	.

他笑着哭了。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] — [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

'	We	are	destined	to	meet	in	the	high	places	—	here	on	the	tower	of	the
-	我们	是	注定	到	见面	在	这	高的	地方	—	这里	在	这	塔	的	这

[kəˈθiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

“我们注定要在高处相遇——就在这座大教堂的塔楼上，

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsimplɔn] !

there	on	the	heights	of	the	Simplon	!
那里	在	这	高度	的	这	辛普隆	!

就在辛普朗山的高处！

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [səʊ] [mɪˈstɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [ˌriːəˈpɪərəns] ,

'	There	was	something	so	unexpected	,	so	mysterious	in	the	man's	reappearance	,
-	那里	曾是	某物	所以	意外	,	所以	神秘	在	这	男人的	再次出现	,

“这名男子的再次出现如此出乎意料，如此神秘，”

[ðæt] [ˈælmə][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [hɪm] [ˈkɜːtiəsli] ,

that	Alma	was	startled	in	spite	of	herself	,	but	she	greeted	him	courteously	,
那	阿尔玛	曾是	惊慌	在	尽管如此	的	她自己	,	但	她	问候	他	礼貌地	,

阿尔玛虽然不由自主地被吓了一跳，但她还是礼貌地向他问好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ]['taʊə(r)] [steps] [tə'geðə(r)] .

and	they	descended	the	tower	steps	together	.
和	他们	下降	这	塔	步骤	一起	.

他们一起走下了塔楼的台阶。

[ðə; ðɪ]['æbeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] ,

The	Abbé	kept	a	solemn	silence	as	they	walked	through	the	sacred	building	,
这	阿贝	保留	一个	庄严	沉默	作为	他们	步行	通过	这	神圣	建筑	,

当他们穿过这座神圣的建筑时，神父始终保持着肃穆的沉默。

[wɪð] [ɪts] ['maɪti] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑ:b(ə)l] , [ɪts] ['gɔ:dʒəs] [ˌdekə'reɪʃnz] , [ɪts] [æn'ti:k] [tu:mz] ,

with	its	mighty	walls	of	white	marble	,	its	gorgeous	decorations	,	its	antique	tombs	,
和	它是	强大的	墙壁	的	白色的	大理石	,	它是	华丽的	装饰	,	它是	古董	陵墓	,

它拥有雄伟的白色大理石墙、华丽的装饰和古老的陵墓，

[ɪts] [wɜ:ks] [ɪn] [brɒnz] [ænd; ənd][ɪn][məʊ'zeɪɪk] ;

its	works	in	bronze	and	in	mosaic	;
它是	作品	在	青铜	和	在	马赛克	;

其青铜和马赛克作品；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔ:tʃ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['sʌnlaɪt] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz]

but	when	they	passed	from	the	porch	into	the	open	sunlight	,	he	became	as
但	什么时候	他们	通过了	从	这	门廊	进入	这	打开	阳光	,	他	成为	作为

['gærələs] [æz; əz]['evə(r)] .

garrulous	as	ever	.
贫嘴	作为	曾经	.

但当他们从门廊走到阳光下时，他又像以前一样喋喋不休了。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd][həʊ'tel] , [weə(r)] ['ælmə][wɒz; wəz]

They	walked	along	together	in	the	direction	of	the	Grand	Hotel	,	where	Alma	was
他们	步行	沿着	一起	在	这	方向	的	这	盛大	酒店	,	在哪里	阿尔玛	曾是

['steɪˌɪŋ] .

staying	.
入住	.

他们一起朝着大酒店的方向走去，阿尔玛就住在那里。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] ['drɪvn] [aʊt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kə'θi:drəl] [æt; ət]['mɑ:nzə] ?

'	Have	you	driven	out	to	the	cathedral	at	Monza	?
-	有	你	驱动	出去	到	这	大教堂	在	蒙扎	?

你开车去过蒙扎大教堂吗?

- [in'kwaiə][ðə; ðɪ]['æbeɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

'	inquired	the	Abbé	in	the	course	of	their	conversation	.
-	询问	这	阿贝	在	这	课程	的	他们的	对话	.

“神父在谈话中问道。”

- [nəʊ] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] ['si:ɪŋ] ? -

'	No	;	is	it	worth	seeing	?	'
-	不	;	是	它	值得	看到	?	-

“不，值得一看吗？”

- ['sɜ:t(ə)nli] .

'	Certainly	.
-	当然	.

'当然。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [kraʊn] [ɒv; əv] ['lɒmbədi] ,

Besides	,	it	contains	the	sacred	crown	of	Lombardy	,
除了	,	它	包含	这	神圣	王冠	的	伦巴第	,

此外，它还包含伦巴第的圣冠。

[ðə; ði]['aɪən][bænd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][neɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] [krɒs] . -

the	iron	band	of	which	is	made	out	of	nails	from	the	true	cross	.	'
这	铁	乐队	的	哪个	是	制成	出去	的	指甲	从	这	真的	叉	.	-

它的铁箍是用真十字架上的钉子制成的。

- [ɪn'diːd] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælmə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] , ['iːv(ə)n] [kən'temptʃuəs] .

'	Indeed	!	'	exclaimed	Alma	with	a	smile	that	was	incredulous	,	even	contemptuous	.
-	的确	!	-	惊呼	阿尔玛	和	一个	微笑	那	曾是	难以置信	,	甚至	轻蔑的	.

“真是如此！”阿尔玛惊呼道，脸上带着难以置信，甚至有些轻蔑的笑容。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː] .

She	glanced	at	her	companion	,	and	saw	that	he	was	smiling	too	.
她	瞥了一眼	在	她	伴侣	,	和	锯	那	他	曾是	微笑	也	.

她瞥了一眼同伴，发现他也在微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðæt] ['ælmə]

It	was	not	until	she	had	been	some	weeks	away	from	England	that	Alma
它	曾是	不是	直到	她	有	到过	一些	周	离开	从	英格兰	那	阿尔玛

[kreik] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Craik	quite	realised	her	position	in	the	world	.
克雷克	相当	意识到	她	位置	在	这	世界	.

直到离开英国几个星期后，阿尔玛·克雷克才真正意识到自己在世界上的地位。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

In	the	first	wild	excitement	of	her	flight	her	only	feeling	was	one	of
在	这	第一的	荒野	激动	的	她	航班	她	仅有的	感觉	曾是	一	的

[bɪ'wɪldəd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

bewildered	agitation	,
困惑	搅动	,

在飞行最初的狂喜中，她唯一的感觉是茫然不安。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] ,

mingled	with	a	mad	impulse	to	return	upon	her	own	footsteps	,	and	,
混合	和	一个	疯狂的	冲动	到	返回	之上	她	自己的	脚步声	,	和	,

['rekləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] ,

reckless	of	the	world's	opinion	,
鲁莽	的	这	世界的	观点	,

她怀着一股疯狂的冲动，想要重走自己的路，并且全然不顾世人的看法，

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ] ['brædliz] [saɪd] .

take	her	place	by	Bradley's	side	.
拿	她	地方	经过	布拉德利的	边	.

代替她坐在布拉德利身边。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd]

A	word	of	encouragement	from	him	at	that	period	would	have	decided
一个	单词	的	鼓励	从	他	在	那	时期	会	有	决定

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

her	fate	.
她	命运	.

如果他当时能给她一句鼓励的话，她的命运或许就会因此而改变。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pæŋ] [ɒv; əv] [griːf] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

But	after	the	first	pang	of	grief	was	over	,	after	she	was	capable	of
但	后	这	第一的	疼痛	的	悲伤	曾是	超过	,	后	她	曾是	有能力的	的

[rɪ'gretfl] [ˌretrə'spekʃn] ,

regretful	retrospection	,
遗憾	回顾	,

但最初的悲痛过后，在她能够进行充满悔恨的反思之后，

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [bɪ'keɪm] [nʌm] [wɪð] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] .

her	spirit	became	numbed	with	utter	despair	.
她	精神	成为	麻木	和	说出	绝望	.

她的灵魂因彻底的绝望而麻木。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['sɒlətri] , ['frendləs] , ['həʊpləs] ,

She	found	herself	solitary	,	friendless	,	hopeless	,
她	成立	她自己	孤	,	没有朋友	,	绝望	,

她发现自己孤身一人，没有朋友，感到绝望。

[ə'flɪktɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] ['mɒrəl] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

afflicted	with	an	incurable	moral	disease	to	which	she	was	unable	to	give	a
受苦的	和	一个	不治之症	道德	疾病	到	哪个	她	曾是	无法	到	给	一个

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

她患有一种无法治愈的道德疾病，但她却无法说出这种疾病的名称。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['æŋkəreɪt] [ænd; ənd] ['penɪtənt] ,

but	which	made	her	long	,	like	the	old	anchorites	and	penitents	,
但	哪个	制成	她	长的	,	喜欢	这	老的	隐修士	和	忏悔者	,

但这使她变得像古代的隐士和忏悔者一样，心智变得狭隘。

[tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['dezət] [pleɪs] [ænd; ənd] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [gɒd] .

to	seek	some	desert	place	and	yield	her	life	to	God	.
到	寻找	一些	沙漠	地方	和	屈服	她	生活	到	上帝	.

去寻找一处沙漠之地，将生命奉献给上帝。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ɒv; əv] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['spləs] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

In	this	mood	of	mind	she	turned	for	solace	to	religion	,
在	这	情绪	的	头脑	她	转向	为了	慰藉	到	宗教	,

在这种情绪下，她转向宗教寻求慰藉。

[ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [kriːd] [ɒv; əv]

and	found	how	useless	for	all	practical	purposes	was	her	creed	of
和	成立	如何	无用	为了	全部	实际的	目的	曾是	她	信条	的

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diəz] .

beautiful	ideas	.
美丽的	想法	.

她发现，她那些美好的理念在实际应用中是多么无用。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] ['krɪstʃən] [fækts] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkən] [ɪf] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] ;

Her	faith	in	Christian	facts	had	been	shaken	if	not	destroyed	;
她	信仰	在	基督教	事实	有	到过	摇晃	如果	不是	损毁	;

她对基督教教义的信仰即使没有完全摧毁，也已经动摇了；

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [mɪθ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ; [jet] ,

the	Christian	myth	had	the	vagueness	and	strangeness	of	a	dream	;	yet	,
这	基督教	神话	有	这	模糊性	和	奇怪	的	一个	梦	;	然而	,

[truː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['ɪnstɪŋkt] ,

true	to	her	old	instincts	,
真的	到	她	老的	本能	,

基督教神话如同梦境般模糊而奇异；然而，她却忠于自己古老的本能，

[ʃiː; ʃi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

she	haunted	the	temples	of	the	Church	,
她	闹鬼的	这	寺庙	的	这	教会	,

她经常出没于教堂的庙宇中，

[ænd; ənd] [felt] [laɪk] [wʌn] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

and	felt	like	one	wandering	through	a	great	graveyard	of	the	dead	.
和	毛毡	喜欢	一	漫游	通过	一个	伟大的	墓地	的	这	死的	.

感觉自己像是在一个巨大的死者墓地里徘徊。

['trævəlɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,
Travelling **quite** **alone** **,**
旅行 相当 独自的 ,

独自旅行，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][meɪd][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɔː(r)][ə; eɪ]
for **her** **maid** **was** **in** **no** **sense** **of** **the** **words** **a** **confidante** **or** **a**
为了 她 女佣 曾是 在 不 感觉 的 这 字 一个 知己 或者 一个
[kəm'pænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

因为无论从哪个意义上说，她的女仆都算不上知己或伴侣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][ə'weɪkən]['kjʊəriəs] ['ɪntrəst] [ɪn]['meni] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn]
she **could** **not** **fail** **to** **awaken** **curious** **interest** **in** **many** **with** **whom** **she** **was** **thrown**
她 可以 不是 失败 到 觉醒 好奇的 兴趣 在 许多 和 谁 她 曾是 抛掷
['ɪntuː] ['pɑːsɪŋ] ['kɒntækt] .
into **passing** **contact** **.**
进入 通过 接触 .

她与许多人有过短暂接触，这些人无不对她产生好奇和兴趣。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [əb'skjuəd] [baɪ]
Her **extraordinary** **personal** **beauty** **was** **heightened** **rather** **than** **obscured** **by**
她 非凡的 个人的 美丽 曾是 增强 相当 比 模糊不清 经过
[hɜː(r); hə(r)][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv] [dres] ;
her **singularity** **of** **dress** **;**
她 奇点 的 裙子 ;

她非凡的个人美貌非但没有被她独特的着装所掩盖，反而更加凸显了她的美貌；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [drest] [ɪn] [blæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
for **though** **she** **wore** **no** **wedding** **-** **ring** **,** **she** **dressed** **in** **black** **like** **a** **widow** **,**
为了 尽管 她 穿着 不 婚礼 - 戒指 , 她 穿着 在 黑色的 喜欢 一个 寡妇 ,

虽然她没有戴结婚戒指，但她却像寡妇一样穿着黑色衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['mænəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [prə'faʊndli]
and **had** **the** **manners** **as** **well** **as** **the** **attire** **of** **a** **person** **profoundly**
和 有 这 礼仪 作为 出色地 作为 这 服装 的 一个 人 深刻地
['mɔːnɪŋ] .
mourning **.**
丧 .

他的举止和衣着都像是一个深切哀悼的人。

[æt; ət][ðə; ði][həʊ'telz][ʃiː; ʃi] [ɪn'veərɪəbli] [ɪn'geɪdʒd] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] , ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [dɪ'sendɪŋ]
At **the** **hotels** **she** **invariably** **engaged** **private** **apartments** **,** **seldom** **or** **never** **descending**
在 这 酒店 她 总是 已订婚的 私人的 公寓 , 很少 或者 绝不 下降
[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [rʊmz; ruːmz] ,
to **the** **public** **rooms** **,**
到 这 民众 房间 ,

在酒店里，她总是租用私人套房，很少或从不下到公共房间。

[ɔː(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['teɪblz] - - .
or **joining** **in** **the** **tables** **-** **d'hote** **.**
或者 加入 在 这 表格 - - .

或者加入酒店式餐桌。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk]
The **general** **impression** **concerning** **her** **was** **that** **she** **was** **an** **eccentric**
这 一般的 印象 有关 她 曾是 那 她 曾是 一个 偏心
[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɒv; əv] [greɪt] [welθ] ,
young **Englishwoman** **of** **great** **wealth** **,**
年轻的 英国女人 的 伟大的 财富 ,

人们对她的普遍印象是，她是一位性格古怪、家境富裕的英国年轻女性。

['riːs(ə)ntli] [bɪ'riːvd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] ['veri] [nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['pɒsəbli]

recently	bereaved	of	some	person	very	near	and	dear	to	her	,	possibly
最近	丧亲者	的	一些	人	非常	靠近	和	亲爱的	到	她	,	可能

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

最近失去了一位对她来说非常亲近的人，可能是她的丈夫。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] ['frendli] [əd'vɑːnsɪz] ,

Thus	she	lived	in	seclusion	,	resisting	all	friendly	advances	,
因此	她	居住地	在	隔离	,	抵抗	全部	友好的	进展	,

于是她过着隐居的生活，拒绝一切友好的示好。

['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] ;

whether	on	the	part	of	foreigners	or	of	her	own	countrymen	;
无论	在	这	部分	的	外国人	或者	的	她	自己的	同胞们	;

无论是外国人还是本国公民；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['æbeɪ] [brest] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'jɒnd]

and	her	acquaintance	with	the	Abbé	Brest	would	never	have	passed	beyond
和	她	熟人	和	这	阿贝	布雷斯特	会	绝不	有	通过了	超过

[ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl] ['kəːtisiz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [bɪ'gʌn] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]

a	few	casual	courtesies	had	it	not	begun	under	circumstances	so	peculiar	and
一个	很少	随意的	礼貌	有	它	不是	开始	在下面	情况	所以	奇特	和

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] ['sɒlətri] ,

in	a	place	so	solitary	,
在	一个	地方	所以	孤	,

如果不是在如此特殊的情况下，在如此偏僻的地方，她与布雷斯特神父的相识可能永远只会停留在几次客套的寒暄之上。

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

or	had	the	man	himself	been	anything	but	a	member	of	the	mysterious
或者	有	这	男人	他自己	到过	任何事物	但	一个	成员	的	这	神秘

['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] .

Mother	Church	.
母亲	教会	.

或者，这个人本身其实并非神秘的母教会成员。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənz] ['spɪrɪt][wɒz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['gaɪd(ə)ns] ,

But	the	woman's	spirit	was	pining	for	some	kind	of	guidance	,
但	这	女性的	精神	曾是	思念	为了	一些	种类	的	指导	,

但这个女人的灵魂渴望得到某种指引。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'netɪk] [neɪm] [ɒv; əv] [rəʊm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'weɪkənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meləŋkəli]

and	the	magnetic	name	of	Rome	had	already	awakened	in	it	a	melancholy
和	这	磁的	姓名	的	罗马	有	已经	觉醒	在	它	一个	忧郁

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

罗马这个充满磁性的名字，早已在它心中唤起了一种忧郁的迷恋。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [priːst] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɜːstli] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [ˌpɜːsə'næləti] , ['sekəndli] ,

The	strange	priest	attracted	her	,	firstly	,	by	his	eloquent	personality	,	secondly	,
这	奇怪的	牧师	吸引	她	,	首先	,	经过	他的	雄辩	性格	,	第二	,

这位古怪的牧师首先吸引她的是他能言善辩的个性，其次是.....

[baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['paʊə(r)] [stɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]

by	the	authority	he	seemed	to	derive	from	a	power	still	pretending	to
经过	这	权威	他	似乎	到	派生	从	一个	力量	仍然	假装	到

[ə'tʃiːv] ['mɪrəklz] :

achieve	miracles	:
达到	奇迹	:

他似乎从一种仍在假装创造奇迹的力量中获得了权威：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ænd; ənd] [ləuð] [ðə; ði]

and	though	in	her	heart	she	despised	the	pretensions	and	loathed	the
和	尽管	在	她	心	她	被鄙视的	这	虚荣心	和	令人厌恶	这

['dɔgməz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

dogmas	of	his	Church	,
教条	的	他的	教会	,

虽然她内心鄙视教会的虚伪做作，厌恶教会的教条，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presiənt] [maɪnd] .

she	felt	in	his	presence	the	sympathy	of	a	prescient	mind	.
她	毛毡	在	他的	在场	这	同情	的	一个	先见之明	头脑	.

她从他身上感受到了一种先见之明的同情心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , ['eni] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɪf] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌtə(r)]['səʊʃ(ə)l]

For	the	rest	,	any	companionship	,	if	intellectual	,	was	better	than	utter	social
为了	这	休息	,	任何	友谊	,	如果	知识分子	,	曾是	更好的	比	说出	社会的

[ˌaɪsə'leɪʃn] .

isolation	.
隔离	.

对于其他人来说，任何形式的陪伴，哪怕是精神上的，也比彻底的社会孤立要好。

[səʊ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dwəʊməʊ][led][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['miːtiŋz] .

So	the	meeting	on	the	tower	of	the	Duomo	led	to	other	meetings	.
所以	这	会议	在	这	塔	的	这	大教堂	引领	到	其他	会议	.

因此，在大教堂塔楼上的这次会议促成了其他会议的召开。

[ðə; ði]['æbeɪ] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] ,

The	Abbé	became	her	constant	companion	,
这	阿贝	成为	她	持续的	伴侣	,

神父成了她形影不离的伙伴。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwiːnli] ['sɪti] .

and	her	guide	through	all	the	many	temples	of	the	queenly	city	.
和	她	指导	通过	全部	这	许多	寺庙	的	这	女王般的	城市	.

并由她带领参观这座女王之城的所有神庙。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] — [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

CHAPTER	XXIV	—	GLIMPSES	OF	THE	UNSEEN	.
章	二十四	—	惊鸿一瞥	的	这	看不见	.

第二十四章——窥见未见之物。

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] ['hʌbi] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [hæθ] ,

The	earth	has	hubbies	as	the	water	hath	,
这	地球	有	老公们	作为	这	水	有	,

大地有丈夫，正如水有丈夫一样。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ! — [mək'beθ] .

And	these	are	of	them	!	—	Macbeth	.
和	这些	是	的	他们	!	—	麦克白	.

这些人就是他们中的一员！——麦克白

['dʌbljuː]

W
W

[haɪl] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['kruːəli] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɒŋd] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ]

hile	the	woman	he	had	so	cruelly	deceived	and	wronged	was	wandering
希勒	这	女士	他	有	所以	残酷地	受骗	和	冤枉	曾是	漫游

[frɒm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ,

from	city	to	city	,
从	城市	到	城市	,

当他残忍地欺骗和伤害的那个女人在各个城市间流浪时，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [rest] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

and	trying	in	vain	to	find	rest	and	consolation	,
和	尝试	在	徒劳	到	寻找	休息	和	安慰	,

徒劳地试图寻找安宁和慰藉，

['æmbrəʊz] ['brædli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pəʊst] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] ,

Ambrose	Bradley	remained	at	the	post	where	she	had	left	him	,
安布罗斯	布拉德利	剩余	在	这	邮政	在哪里	她	有	左边	他	,

安布罗斯·布拉德利仍然坚守在她离开时的岗位上。

[ðə; ðɪ] [məʊst] ['meləŋkəli] [səʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

the	most	melancholy	soul	beneath	the	sun	.
这	最多	忧郁	灵魂	下面	这	太阳	.

世间最忧郁的灵魂。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['biːɪŋ] [gɒn] ,

All	his	happiness	in	his	work	being	gone	,
全部	他的	幸福	在	他的	工作	存在	已消失	,

他从工作中获得的所有快乐都消失了。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [lɒst] [ðə; ðɪ] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ðæt] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [biːn] [ɪts]

his	ministration	lost	the	fervour	and	originality	that	had	at	first	been	its
他的	施行	丢失的	这	热情	和	独创性	那	有	在	第一的	到过	它是

['dɒmɪnənt] [ə'trækʃ(ə)n] .

dominant	attraction	.
主导的	景点	.

他的牧职失去了最初吸引人的热情和独创性。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wen] [hiː; hɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] [flɒk] [wɒz; wəz]

Sir	George	had	not	exaggerated	when	he	said	that	the	clergyman's	flock	was
先生	乔治	有	不是	夸张的	什么时候	他	说	那	这	神职人员的	群	曾是

['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

rapidly	falling	away	from	him	.
快速	坠落	离开	从	他	.

乔治爵士说这位牧师的信众正在迅速离他而去，这话一点也不夸张。

[njuː] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪzɪŋ] ; [njuː] [rɪ'lɪdʒəs] [wɪmz] [ænd; ənd] ['ɔditi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪŋ]

New	lights	were	arising	;	new	religious	whims	and	oddities	were	attracting
新的	灯	是	产生	;	新的	宗教	心血来潮	和	奇闻异事	是	吸引

[ðə; ðɪ] ['restləs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] .

the	restless	spirits	of	the	metropolis	.
这	不安	烈酒	的	这	都会	.

新的曙光正在升起；新的宗教奇思妙想和怪诞现象正在吸引着大都市里躁动不安的灵魂。

[ə; eɪ] [θɔːt] - ['riːdɪŋ] ['ʃɑːlətən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [njuː] [wɜːld] ,

A	thought	-	reading	charlatan	from	the	New	World	,
一个	想法	-	阅读	庸医	从	这	新的	世界	,

来自新大陆的能读懂人心的江湖骗子

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['wʌnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sɪstəm] [wɪð] [p'əʊləˌaɪzd]

a	learned	physiologist	proving	the	oneness	of	the	sympathetic	system	with	polarised
一个	学习	生理学家	证明	这	合一	的	这	交感神经	系统	和	偏振

[laɪt] ,

light	,
光	,

一位博学的生理学家利用偏振光证明了交感神经系统的统一性。

[ə; eɪ] [mə'naɪəkl] [nɒn] - ['dʒʊərɪst] [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]

a	maniacal	non	-	jurist	asserting	the	prerogative	of	affirmation	at	the	bar	of
一个	疯狂的	非	-	法学家	断言	这	特权	的	肯定	在	这	酒吧	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

the	House	of	Commons	,
这	房子	的	公共领域	,

一个疯狂的非法律专业人士在下议院法庭上声称拥有确认的特权，

[bɪ'keɪm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [naɪn] - [deɪz] - ['wʌndə(r)] .

became	each	a	nine	-	days	'	wonder	.
成为	每个	一个	九	-	天	-	想知道	.

他们都成了昙花一现的“九日奇迹”。

[ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['gɒsp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] , [ɔː(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['flætʃələnt]

The	utterances	of	the	new	gospel	were	forgotten	,	or	disregarded	as	flatulent
这	话语	的	这	新的	福音	是	被遗忘的	,	或者	被忽视	作为	胀气的

[ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] ;

and	unprofitable	;
和	无利可图	;

新福音的言论被遗忘，或被视为空洞无物、毫无益处而被忽视；

[ænd; ənd] ['æmbrəʊz] ['brædli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [gɒn] .

and	Ambrose	Bradley	found	his	occupation	gone	.
和	安布罗斯	布拉德利	成立	他的	职业	已消失	.

安布罗斯·布拉德利发现自己失去了工作。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

For	all	this	he	cared	little	or	nothing	.
为了	全部	这	他	关心	小的	或者	没有什么	.

对于这一切，他几乎毫不在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [lɒst] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒrəl] ['mɪzəri] .

He	was	too	lost	in	contemplation	of	his	own	moral	misery	.
他	曾是	也	丢失的	在	沉思	的	他的	自己的	道德	苦难	.

他沉浸在对自身道德困境的反思中，无法自拔。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [preə(r)] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [hiː; hi] [traɪd] ['veərɪəs]

All	his	thought	and	prayer	being	to	escape	from	this	,	he	tried	various
全部	他的	想法	和	祷告	存在	到	逃脱	从	这	,	他	尝试	各种各样的

[dɪ'strækʃənz] — [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

distractions	—	the	theatre	,	for	example	,
分心	—	这	剧院	,	为了	例子	,

他一心只想逃离这一切，为此他尝试了各种分散注意力的方法——例如，去看戏。

[wɪð] [ɪts] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ['grɑːftɪd] [ɒn][ðə; ði][draɪ] [stem] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

with	its	provincial	theory	of	edification	grafted	on	the	dry	stem	of	what	had
和	它是	省级	理论	的	启迪	嫁接	在	这	干燥	干	的	什么	有

[wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [triː] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

once	been	a	tree	of	literature	.
一次	到过	一个	树	的	文学	.

它那狭隘的教化理论嫁接到了曾经是文学之树的枯干树干上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['ɒbdʒɪktləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [wen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
He was utterly objectless and miserable , when , one morning , he received the
他 曾是 完全地 无物体 和 悲惨的 , 什么时候 , 一 早晨 , 他 已收到 这
['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : —
following letter : —
下列的 信 : —

他当时生活毫无目标，痛苦不堪。一天早上，他收到了这样一封信：——

- ['mɒnməθ] ['kres(ə)nt] , ['beɪzwɔːtə] .
' Monmouth Crescent , Bayswater .
- 蒙茅斯 新月 , 贝斯沃特 .

'蒙茅斯新月街，贝斯沃特。

- [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , — [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] ,
' My dear Sir , — Will you permit me to remind you , by means of this letter ,
- 我的 亲爱的 先生 , — 将要 你 允许 我 到 提醒 你 , 经过 方法 的 这 信 ,

“我亲爱的先生，——请允许我通过这封信提醒您，

[ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [prɪ'zentɪd] ['riːs(ə)ntli] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n]
of the notes of introduction presented recently by me to you , and written
的 这 笔记 的 介绍 呈现 最近 经过 我 到 你 , 和 书面
[baɪ]['aʊə(r)] [frendz] ,
by our friends ,
经过 我们的 朋友们 ,

最近我呈递给各位的、由我们朋友撰写的介绍性笔记，

— — — — [ænd; ənd] — — — — — , [ɪn] [ə'merɪkə] ?
— — — — and — — — — — , in America ?
— — — — 和 — — — — — , 在 美国 ?

——和——，在美国?

[maɪ]['sɪstə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] ['seɪʊ̃s] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] ,
My sister gives a seance to - morrow evening ,
我的 姐姐 给予 一个 降神会 到 - 明天 晚上 ,

我姐姐明天晚上要举行降灵会。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ˌnəutə'biləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [wɜːld] [hæv; həv] ['prɒmɪst]
and several notabilities of the scientific and literary world have promised
和 一些 知名度 的 这 科学 和 文学 世界 有 承诺
[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
to be present .
到 是 展示 .

科学界和文学界的几位知名人士也承诺会出席。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,
If you will honour us with your company ,
如果 你 将要 荣誉 我们 和 你的 公司 ,

如果您能荣幸地邀请我们与您合作，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]
I think you will be able to form a disinterested opinion on the importance of
我 思考 你 将要 是 有能力的 到 形式 一个 无私的 观点 在 这 重要性 的
[ðə; ði] [njuː] [baɪ'ɒlədʒi] ,
the new biology ,
这 新的 生物学 ,

我认为你能够对这门新生物学的重要性形成客观公正的看法。

[æz; əz] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] .
as manifestations of an extraordinary kind are confidently expected .
作为 表现 的 一个 非凡的 种类 是 自信地 预期的 .

人们有信心会看到一些非同寻常的现象出现。

— [wɪð] [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['sɪstə(r)][dʒɔɪnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [məʊst] ['feɪθfəli] [jɔːz] ,

—	With	kind	regards	,	in	which	my	sister	joins	,	I	am	,	most	faithfully	yours	,
—	和	种类	问候	,	在	哪个	我的	姐姐	加入	,	我	是	,	最多	忠实	你的	,

谨致问候，我的妹妹也一同致以问候。您最忠实的，

- ['seɪləm] - ,

'	Salem	Mapleleafe	,
-	塞勒姆	-	,

'塞勒姆枫叶，

- ['səʊlə(r)][baɪ'ɒlədʒɪst] - . -

'	Solar	Biologist	'	.	'
-	太阳的	生物学家	-	.	-

“太阳生物学家”。

- [piː] . [es] . — [ðə; ði] [seɑ̃ːs] [kə'mensɪz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ɪn] [ðɪs] ['dɒmɪsaɪl] .

'	P	.	S	.	—	The	séance	commences	at	five	o'clock	,	in	this	domicile	.
-	P	.	S	.	—	这	降神会	开始	在	五	点钟	,	在	这	住所	.

PS：降灵会将于下午五点在本住所举行。

- ['brædliz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [kɜːt]

'	Bradley's	first	impulse	was	to	throw	the	letter	aside	,	and	to	write	a	curt
-	布拉德利的	第一的	冲动	曾是	到	扔	这	信	旁边	,	和	到	写	一个	简短

[bʌt; bət] [pə'laɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

but	polite	refusal	.
但	有礼貌的	拒绝	.

布拉德利的第一反应是把信扔到一边，然后写一封简短但礼貌的拒绝信。

[ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [seɑ̃ːs] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['temprəri]

On	reflection	,	however	,	he	saw	in	the	proposed	séance	a	means	of	temporary
在	反射	,	然而	,	他	锯	在	这	建议的	降神会	一个	方法	的	暂时的

[dɪ'strækʃn] .

distraction	.
分心	.

但仔细想想，他认为提议的降神会是一种暂时分散注意力的手段。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['fəʊtəgrɑːf] [hæd; həd] [left] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] [æz; əz]

the	affair	of	the	mysterious	photograph	had	left	him	not	a	little	curious	as
这	事务	的	这	神秘	照片	有	左边	他	不是	一个	小的	好奇的	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] — [ɑː'keɪdz] ['æmbəʊ] ,

to	the	machinery	used	by	the	brother	and	sister	—	arcades	ambo	,
到	这	机械	用过的	经过	这	兄弟	和	姐姐	—	街机	救护车	,

那张神秘照片的事件让他对兄妹俩使用的机器——拱廊机——产生了浓厚的兴趣。

[ɔː(r)] [ɪm'pɒstə(r)] [bəuθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] — [tuː; tə] [gʌl] [æn; ən] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] ['pʌblɪk] .

or	impostors	both	,	he	was	certain	—	to	gull	an	undiscerning	public	.
或者	冒名顶替者	两个都	,	他	曾是	肯定	—	到	鸥	一个	缺乏辨别力	民众	.

他确信，他们要么是骗子，要么就是冒名顶替者——目的是欺骗不明真相的公众。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

At	a	little	before	five	on	the	following	evening	,	therefore	,
在	一个	小的	前	五	在	这	下列的	晚上	,	所以	,

因此，在第二天傍晚五点前不久，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['mɒnməθ] ['kres(ə)nt] , [sent] [ʌp]

he	presented	himself	at	the	door	of	the	house	in	Monmouth	Crescent	,	sent	up
他	呈现	他自己	在	这	门	的	这	房子	在	蒙茅斯	新月	,	发送	向上

[hɪz; ɪz][kɑːd] ,

his	card	,
他的	卡片	,

他来到蒙茅斯新月街那栋房子门口，递上了他的名片。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	was	almost	immediately	shown	into	the	drawing	-	room	.
和	曾是	几乎	立即地	所示	进入	这	绘画	-	房间	.

然后几乎立刻就被领进了客厅。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] ,

To	his	surprise	he	found	no	one	there	,
到	他的	惊喜	他	成立	不	一	那里	,

令他惊讶的是，他发现那里空无一人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

but	he	had	scarcely	glanced	round	the	apartment	when	the	door	opened	,
但	他	有	几乎	瞥了一眼	圆形的	这	公寓	什么时候	这	门	打开	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [sɪlf] - [laɪk] ['fɪgə(r)] ,

and	a	slight	sylph	-	like	figure	,
和	一个	轻微	精灵	-	喜欢	数字	,

但他还没来得及环顾四周，门就开了，一个纤细苗条、宛如仙子的身影走了进来。

[klæd][ɪn] [waɪt] , [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

clad	in	white	,	appeared	before	him	.
覆膜	在	白色的	,	出现	前	他	.

身穿白衣的人出现在他面前。

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn̩aɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['fəʊtəgrɑːf] .

At	a	glance	he	recognised	the	face	he	had	seen	on	the	fading	photograph	.
在	一个	瞥一眼	他	已确认	这	脸	他	有	已见	在	这	褪色	照片	.

他一眼就认出了那张在褪色照片上看到的脸。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] ? - [sed] - , ['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [θɪn]

'	How	do	you	do	,	Mr	.	Bradley	?	'	said	Eustasia	,	holding	out	a	thin
-	如何	做	你	做	,	先生	.	布拉德利	?	-	说	-	,	保持	出去	一个	薄的

[træns'pærənt][hænd] ,

transparent	hand	,
透明的	手	,

“布拉德利先生，您好？”尤斯塔西娅说着，伸出一只纤细透明的手。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	fixing	her	light	eyes	upon	his	face	.
和	定影	她	光	眼睛	之上	他的	脸	.

她用明亮的眼睛注视着他的脸。

- [aɪ] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli] .

'	I	received	your	brother's	invitation	,	'	he	replied	rather	awkwardly	.
-	我	已收到	你的	兄弟	邀请	,	-	他	回复	相当	尴尬地	.

“我收到了你哥哥的邀请，”他有些尴尬地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] . -

'	I	am	afraid	I	am	a	little	before	my	time	.	'
-	我	是	害怕的	我	是	一个	小的	前	我的	时间	.	-

“恐怕我有点超前于时代了。”

- [wel] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

'	Well	,	you're	the	first	to	arrive	.
-	出色地	,	你是	这	第一的	到	到达	.

“嗯，你是第一个到的。”

['seɪləmz] [ʌp'steəz] ['wɒʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektlɪ] .

Salem's	**upstairs**	**washing**	**,**	**and**	**will**	**be**	**down**	**directly**	**.**
塞勒姆的	楼上	洗涤	,	和	将要	是	向下	直接地	.

塞勒姆楼上正在洗衣服，洗完后会直接下来。

[hiːz] ['riːəl] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊ] [juːv] [kʌm] .

He's	**real**	**pleased**	**to**	**know**	**you've**	**come**	**.**
他是	真实的	高兴	到	知道	你已经	来	.

得知你来了，他非常高兴。

- [ʃiː; ʃi] [flɪt] ['laɪtlɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

'	**She**	**flitted**	**lightly**	**across**	**the**	**room**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**close**	**to**	**the**	**window**	**.**
-	她	飞掠	轻轻	穿过	这	房间	,	和	卫星	向下	关闭	到	这	窗户	.

她轻盈地穿过房间，在靠近窗户的地方坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

She	**looked**	**white**	**and**	**worn**	**,**
她	看起来	白色的	和	磨损	,

她脸色苍白，衣衫褴褛。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [siːmd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ]

and	**all**	**the**	**life**	**of**	**her**	**frame**	**seemed**	**concentrated**	**in**	**her**	**extraordinary**
和	全部	这	生活	的	她	框架	似乎	集中	在	她	非凡的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

她全身的生命力似乎都集中在她那双非凡的眼睛里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedɪnəs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌdɪskəm'pəʊz] [ə; eɪ]['tɪmɪd]

which	**she**	**fixed**	**upon**	**the**	**visitor**	**with**	**a**	**steadiness**	**calculated**	**to**	**discompose**	**a**	**timid**
哪个	她	固定的	之上	这	游客	和	一个	稳定性	计算	到	惊	一个	胆小

[mæn] .

man	**.**
男人	.

她目光坚定地盯着来访者，那眼神足以让胆小的人感到不安。

- [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['brædlɪ] ?

'	**Won't**	**you**	**sit**	**down**	**,**	**Mr**	**.**	**Bradley**	**?**
-	惯于	你	坐	向下	,	先生	.	布拉德利	?

布拉德利先生，请坐下好吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fəˌmɪli'ærəti] .

'	**she**	**said**	**,**	**repeating**	**the**	**name**	**with**	**a**	**curious**	**familiarity**	**.**
-	她	说	,	重复	这	姓名	和	一个	好奇的	熟悉	.

“她说，”她重复着这个名字，语气中带着一种好奇的熟悉感。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

'	**You**	**seem**	**to**	**know**	**me**	**well**	**,**	**'**	**he**	**replied**	**,**	**seating**	**himself**	**,**
-	你	似乎	到	知道	我	出色地	,	-	他	回复	,	座位	他自己	,

“看来你很了解我，”他一边说着，一边坐了下来。

- [ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)][met] . -

'	**though**	**I**	**do**	**not**	**think**	**we**	**have**	**ever**	**met**	**.**	**'**
-	尽管	我	做	不是	思考	我们	有	曾经	遇见	.	-

“虽然我认为我们从未见过面。”

- [əʊ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] ; ['liːstweɪz] , [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [juː; jʊ] [priːtʃ] .

'	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**we**	**have**	**;**	**leastways**	**,**	**I've**	**often**	**heard**	**you**	**preach**	**.**
-	哦	,	是的	,	我们	有	;	至少	,	我已经	经常	听到	你	布道	.

“哦，是的，我们有；至少，我经常听你布道。”

[ai] [njuː] [ə; eɪ][mæn][wʌns][ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	knew	a	man	once	in	the	States	,	who	was	the	very	image	of	you	.
我	知道	一个	男人	一次	在	这	各州	,	WHO	曾是	这	非常	图像	的	你	.

我曾在美国认识一个人，他长得和你一模一样。

[hiːz] [ded] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] .

He's	dead	now	,	he	is	.
他是	死的	现在	,	他	是	.

他已经死了，真的死了。

- [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɪð] [ɪts] [strɒŋ] ['fɒrən] [ɪn'flekʃən] , [ræŋ] [səʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] [ɒn]

'	Her	voice	,	with	its	strong	foreign	inflexion	,	rang	so	strangely	and	plaintively	on
-	她	嗓音	,	和	它是	强的	外国的	拐点	,	响铃	所以	奇怪的	和	哀怨地	在

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ,

the	last	words	,
这	最后的	字	,

“她的声音带着浓重的外国口音，在说最后几个字的时候，听起来既怪异又哀怨。”

[ðæt] ['brædli] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

that	Bradley	was	startled	.
那	布拉德利	曾是	惊慌	.

布拉德利吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ɜːθli]

He	looked	at	the	girl	more	closely	,	and	was	struck	by	her	unearthly
他	看起来	在	这	女孩	更多的	密切	,	和	曾是	击	经过	她	超凡脱俗的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

他仔细打量着那个女孩，被她超凡脱俗的美貌深深吸引。

[kən'trɑːstɪŋ] [səʊ] ['ɒdli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [ˌɒf'hænd] ['mænə(r)] .

contrasting	so	oddly	with	her	matter	-	of	-	fact	,	offhand	manner	.
对比	所以	奇怪	和	她	事情	-	的	-	事实	,	随意	方式	.

这与她务实、漫不经心的态度形成了如此奇特的对比。

- [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

'	Your	brother	tells	me	that	you	are	a	sibyl	,	'	he	said	,	drawing	his	chair
-	你的	兄弟	讲述	我	那	你	是	一个	西比尔	,	-	他	说	,	绘画	他的	椅子

['nɪərə(r)] .

nearer	.
更近	.

“你哥哥告诉我，你是个女先知，”他一边说着，一边把椅子拉近了一些。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [mɪs] - , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['ɪnfluəns] .

'	I	am	afraid	,	Miss	Mapleleafe	,	you	will	find	me	a	disturbing	influence	.
-	我	是	害怕的	,	错过	-	,	你	将要	寻找	我	一个	令人不安	影响	.

“恐怕枫叶小姐，你会发现我给你带来了困扰。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn]['səʊlə(r)][baɪ'blədʒi] , ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , ['spɪrɪt] - ['eɪdʒənsi] ,

I	have	about	as	much	faith	in	solar	biology	,	spiritualism	,	spirit	-	agency	,
我	有	关于	作为	很多	信仰	在	太阳的	生物学	,	招魂	,	精神	-	机构	,

我对太阳生物学、唯灵论、灵体力量之类的东西都抱有差不多的信念。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪn] — [wel] , ['mʌmboʊ] - ['dʒʌmbəʊ] .

or	whatever	you	like	to	call	it	,	as	I	have	in	—	well	,	Mumbo	-	Jumbo	.
或者	任何	你	喜欢	到	称呼	它	,	作为	我	有	在	—	出色地	,	胡言乱语	-	巨型	.

或者随便你怎么称呼它，就像我一样——嗯，胡言乱语。

- [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [lʊkt] ['braɪtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

'	Her	eyes	still	looked	brightly	into	his	,
-	她	眼睛	仍然	看起来	明亮地	进入	他的	,

她的眼睛依然明亮地望着他，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɒn] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] .

and	her	wan	face	was	lit	up	with	a	curious	smile	.
和	她	万	脸	曾是	点燃	向上	和	一个	好奇的	微笑	.

她苍白的脸上绽放出一抹好奇的笑容。

- [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [æt; ət] [fɜːst] !

'	That's	what	they	all	say	at	first	!
-	那就是	什么	他们	全部	说	在	第一的	!

“他们一开始都这么说！”

[ges] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪm] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] ?

Guess	you	think	,	then	,	that	I'm	an	impostor	?
猜测	你	思考	,	然后	,	那	我是	一个	骗子	?

看来你认为我是个冒名顶替者?

[doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ; [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

Don't	be	afraid	to	speak	your	mind	;	I'm	used	to	it	;
不	是	害怕的	到	说话	你的	头脑	;	我是	用过的	到	它	;

不要害怕说出你的想法；我已经习惯了；

[aɪv] [hæd; həd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hɑːd] [nems] [θrəʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [stəʊnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

I've	had	worse	than	hard	names	thrown	at	me	;	stones	and	all	that	.
我已经	有	更糟	比	难的	姓名	抛掷	在	我	;	石头	和	全部	那	.

我遭受过的辱骂比这更难听的还多，比如被人用石头砸之类的。

[aɪ] [wɒz; wəz] [stæbd] [wʌns] [daʊn] [saʊθ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði] [mɑːk] [stɪl] !

I	was	stabbed	once	down	South	,	and	I've	the	mark	still	!
我	曾是	刺伤	一次	向下	南	,	和	我已经	这	标记	仍然	!

我在南方被人捅过一刀，现在身上还有伤疤!

- [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [b'eəd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] ,

'	As	she	spoke	,	she	bared	her	white	arm	to	the	elbow	,	and	showed	,
-	作为	她	辐	,	她	裸露	她	白色的	手臂	到	这	弯头	,	和	显示	,

“她说话的时候，露出了白皙的手臂，一直到手肘，并展示出来，

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] , [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [skɑː(r)] .

just	in	the	fleshy	part	of	the	arm	,	the	mark	of	an	old	scar	.
只是	在	这	肉质的	部分	的	这	手臂	,	这	标记	的	一个	老的	瘢痕	.

就在手臂肉乎乎的部位，留着一道旧疤痕的痕迹。

- [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [dɪd] [ðæt] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

'	The	man	that	did	that	drew	his	knife	in	the	dark	,
-	这	男人	那	做过	那	画	他的	刀	在	这	黑暗的	,

“那个人在黑暗中拔出了刀。”

[ænd; ənd] ['pɪnjənd] [maɪ] [ɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	pinioned	my	arm	to	the	table	.
和	钉住	我的	手臂	到	这	桌子	.

他把我的胳膊按在桌子上。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] .

The	very	man	that	was	like	you	.
这	非常	男人	那	曾是	喜欢	你	.

正是像你一样的人。

- [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [skɑː(r)] , [ænd; ənd]

'	And	lifting	her	arm	to	her	lips	she	kissed	the	scar	,	and
-	和	举重	她	手臂	到	她	嘴唇	她	亲吻	这	瘢痕	,	和

[m'ɜːməd] , [ɔː(r)] [kruːn] ,

murmured	,	or	crooned	,
低声说道	,	或者	低吟浅唱	,

她抬起手臂，吻了吻那道疤痕，低声呢喃，或者轻声吟唱。

[tuː; tə] [hɜːˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

to	herself	as	she	had	done	on	the	former	occasion	in	the	presence	of
到	她自己	作为	她	有	完毕	在	这	以前的	场合	在	这	在场	的

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

her	brother	.
她	兄弟	.

她像上次在哥哥面前那样，自言自语道。

['brædli] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Bradley	looked	on	in	amazement	.
布拉德利	看起来	在	在	惊愕	.

布拉德利惊讶地看着这一切。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'siːv] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [mæd]

So	far	as	he	could	perceive	at	present	,	the	woman	was	a	half	-	mad
所以	远的	作为	他	可以	感知	在	展示	,	这	女士	曾是	一个	一半	-	疯狂的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

就他目前所见，那女人是个半疯子。

['skeəsli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔː(r)][dɪd] .

scarcely	responsible	for	what	she	said	or	did	.
几乎	负责任的	为了	什么	她	说	或者	做过	.

她几乎无需为自己的言行负责。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wɒz; wəz][nɒt] ['les(ə)nd] [wen] - , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][ɑːm][tuː; tə]

His	embarrassment	was	not	lessened	when	Eustasia	,	still	holding	the	arm	to
他的	尴尬	曾是	不是	减少	什么时候	-	,	仍然	保持	这	手臂	到

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

尤斯塔西娅仍然用手捂着嘴唇，这让他更加尴尬。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] [θruː] ['θɪkli] ['gæðərɪŋ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm]

looked	at	him	through	thickly	gathering	tears	,	and	then	,	as	if	starting	from
看起来	在	他	通过	浓密	采集	眼泪	,	和	然后	,	作为	如果	开始	从

[ə; eɪ] [trɑːns] ,

a	trance	,
一个	发呆	,

她透过噙满泪水的双眼看着他，然后仿佛从恍惚中醒来一般，

[geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [jet] ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] .

gave	vent	to	a	wild	yet	musical	laugh	.
给予	发泄	到	一个	荒野	然而	音乐	笑	.

他发出了一声狂野而又悦耳的笑声。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Scarcely	knowing	what	to	say	,	he	continued	the	former	topic	of	conversation	.
几乎	会心	什么	到	说	,	他	持续	这	以前的	话题	的	对话	.

他一时不知该说什么，便继续谈论起之前的话题。

- [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [klɛə´vɒɪənt] .

'	I	presume	you	are	what	is	called	a	clairvoyante	.
-	我	怙	你	是	什么	是	称为	一个	预言家	.

我猜你就是那种所谓的通灵者。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

That	,	of	course	,	I	can	understand	.
那	,	的	课程	,	我	能	理解	.

这一点，我当然可以理解。

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ˌmænəfes'teɪʃən] ?

But	,	do	you	really	believe	in	supernatural	manifestations	?
但	,	做	你	真的	相信	在	超自然	表现	?

但是，你真的相信超自然现象吗?

- [hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesə(r)] , [huː] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

'	Here	the	voice	of	the	little	Professor	,	who	had	quietly	entered	the	room	,
-	这里	这	嗓音	的	这	小的	教授	,	WHO	有	悄悄	进入	这	房间	,

[sə'plaɪd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

supplied	an	answer	.
供应	一个	回答	.

“这时，悄悄走进房间的小教授的声音给出了答案。”

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [sɜː(r)] .

'	Certainly	not	,	sir	.
-	当然	不是	,	先生	.

“当然不是，先生。”

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['səʊlə(r)][baɪ'blədʒi][ɪz][nɒt][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

The	office	of	solar	biology	is	not	to	vindicate	,	but	to	destroy	,
这	办公室	的	太阳的	生物学	是	不是	到	表白	,	但	到	破坏	,

[ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm] .

supernaturalism	.
超自然主义	.

太阳生物学的职责不是维护超自然主义，而是摧毁超自然主义。

[juː; jʊ] [miːn] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] , [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

You	mean	superhuman	,	which	is	quite	another	thing	.
你	意思是	超人类	,	哪个	是	相当	其他	事物	.

你是说超人，那完全是另一回事。

- [ɔːl] [θɪŋz] [ə'baɪd][ɪn]['neɪtʃə(r)] , [nɔːt] [səb'sist]

'	All	things	abide	in	Nature	,	nought	subsists
-	全部	事物	遵守	在	自然	,	零	存在

万物皆存在于自然之中，无物存在。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sə'lestiəl] [skiːm] .

Beyond	the	infinite	celestial	scheme	.
超过	这	无限	天体	方案	.

超越无限的天体运行规律。

[məʊts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [men] ,

Motes	in	the	sunbeam	are	the	lives	of	men	,
微粒	在	这	阳光	是	这	生活	的	男人	,

阳光中的尘埃就是人的生命。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['stelə(r)] [reɪ] ,

But	in	the	moonlight	and	the	stellar	ray	,
但	在	这	月光	和	这	恒星	射线	,

但在月光和星光下，

[ɪn] ['evri] ['bɜːnɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['evri] [sfɪə(r)] ,

In	every	burning	flame	of	every	sphere	,
在	每一个	燃烧	火焰	的	每一个	领域	,

在每个球体的每一团燃烧的火焰中，

[ɪg'zɪst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['eɪdʒənsiz]

Exist	intelligible	agencies
存在	可理解的	机构

存在可情报机构

[ə'kɪn] [tuː; tə] [ðaɪn] [ænd; ənd] [maɪn] .
Akin **to** **thine** **and** **mine** **.**
类似的 到 你的 和 矿 .

类似于你和我。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
That's **how** **the** **great** **Bard** **puts** **it** **in** **a** **nutshell** **.**
那就是 如何 这 伟大的 诗人 放置 它 在 一个 简而言之 .

这就是伟大的吟游诗人所言的精髓所在。

['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][laɪf] [aʊt] [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] ['neɪtʃə(r)] ,
Other **lives** **in** **other** **worlds** **,** **sir** **,** **but** **no** **life** **out** **or** **beyond** **Nature** **,**
其他 生活 在 其他 世界 , 先生 , 但 不 生活 出去 或者 超过 自然 ,

先生，其他世界里有其他生命，但自然之外没有生命。

[wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] .
which **embraces** **the** **solid** **universe** **to** **the** **remotest** **point** **in** **space** **.**
哪个 拥抱 这 坚硬的 宇宙 到 这 最远 观点 在 空间 .

它涵盖了从固体宇宙到太空最遥远点的所有区域。

- [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['flʌrɪʃ] , [prə'fesə(r)] - [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː] ['kɒmənpleɪs] ,
' **Concluding** **with** **this** **flourish** **,** **Professor** **Mapleleafe** **dropped** **down** **into** **commonplace** **,**
- 总结 和 这 繁荣 , 教授 - 掉落 向下 进入 平凡 ,
[rʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [hænd] ,
wrung **the** **visitor's** **hand** **,**
拧干 这 访客 手 ,

“说完这番华丽的辞藻，枫叶教授突然变得平淡无奇，他握了握来访者的手。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [deɪ] .
and **wished** **him** **a** **very** **good** **-** **day** **.**
和 希望 他 一个 非常 好的 - 天 .

并祝他今天过得非常愉快。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , - ?
' **How** **do** **you** **feel** **,** **Eustasia** **?**
- 如何 做 你 感觉 , - ?

“尤斯塔西娅，你感觉怎么样？”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
' **he** **continued** **with** **some** **anxiety** **,** **addressing** **his** **sister** **.**
- 他 持续 和 一些 焦虑 , 解决 他的 姐姐 .

他带着些许焦虑继续说道，对他的妹妹说话。

- [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [kən'dɪʃ(ə)nd] ? -
' **Do** **you** **feel** **as** **if** **the** **atmosphere** **this** **afternoon** **was** **properly** **conditioned** **?** **'**
- 做 你 感觉 作为 如果 这 气氛 这 下午 曾是 适当地 条件反射 ? -

你觉得今天下午的气氛是否合适?

- [jes] , ['seɪləm] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
' **Yes** **,** **Salem** **,** **I** **think** **so** **.**
- 是的 , 塞勒姆 , 我 思考 所以 .

“是的，塞勒姆，我想是这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第2/6页

- [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd]
' The Professor looked at his watch , and simultaneously there came a loud
- 这 教授 看起来 在 他的 手表 , 和 同时地 那里 来了 一个 大声
['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
rapping at the door .
说唱 在 这 门 .

教授看了看手表，与此同时，门上传来一阵响亮的敲门声。

['prez(ə)ntli] [θri:] [p'ɜ:sənz] ['entəd] , [ə; eɪ][tɔ:l] , ['paʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st]
Presently three persons entered , a tall , powerful - looking man , who was introduced
目前 三 人 进入 , 一个 高的 , 强大的 - 寻找 男人 , WHO 曾是 介绍
[æz; əz]['dɒktə(r)] ['kendəl] ,
as Doctor Kendall ,
作为 医生 肯德尔 ,

这时，有三个人走了进来，其中一个身材高大、看起来很强壮，被介绍为肯德尔医生。

[ænd; ənd] [tu:] ['eldəli] ['dʒentlmən] ; [ðen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] - [heəd] [mæn] , [ðə; ði]
and two elderly gentlemen ; then a minute later , a little gray - haired man , the
和 二 老年 先生们 ; 然后 一个 分钟 之后 , 一个 小的 灰色的 - 头发 男人 , 这
[wel] - [nəʊn] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['bi:tn] ,
well - known Sir James Beaton ,
出色地 - 已知 先生 詹姆斯 比顿 ,

还有两位老先生；一分钟后，一位头发花白的矮个子男人，就是著名的詹姆斯·比顿爵士。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
a famous physician of Edinburgh .
一个 著名的 医生 的 爱丁堡 .

爱丁堡一位著名的医生。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hu:] [keɪm] [ʌp] [drest] [ɪn]
The party was completed by the landlady of the house , who came up dressed in
这 派对 曾是 完全的 经过 这 房东 的 这 房子 , WHO 来了 向上 穿着 在
[blæk] [sɪlk] ,
black silk ,
黑色的 丝绸 ,

女房东身着黑色丝绸礼服登场，为这场聚会画上了圆满的句号。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] .
and wearing a widow's cap .
和 穿着 一个 寡妇的 帽 .

她还戴着一顶寡妇帽。

- [naʊ] , [ðen] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesə(r)] ['glɪbli] , - [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ,
' Now , then , ladies and gentlemen , ' said the little Professor glibly , ' we shall ,
- 现在 , 然后 , 女士们 和 先生们 , - 说 这 小的 教授 轻率地 , - 我们 将 ,
[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
with your permission ,
和 你的 允许 ,

“那么，女士们先生们，”这位矮小的教授轻描淡写地说，“如果你们允许，我们将……”

[bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['mænə(r)] , [baɪ] ['dɑ:kənɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ['fɔ:mɪŋ] [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]
begin in the usual manner , by darkening the chamber and forming an ordinary
开始 在 这 通常 方式 , 经过 变暗 这 房间 和 成型 一个 普通的
['sɜ:k(ə)l] .
circle .
圆圈 .

首先按常规方法，将房间变暗，画一个普通的圆圈。

[ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['trɪviəl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

I	warn	you	,	however	,	that	this	is	trivial	,	and	in	the	manner	of	professional
我	警告	你	,	然而	,	那	这	是	琐碎的	,	和	在	这	方式	的	专业的

['mi:diəmz] .

mediums	.
媒介	.

但我必须提醒你，这只是小事一桩，而且是专业灵媒惯用的伎俩。

[æz; əz][ðə; ði] [seã:s] [əd'vɑ:nsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] ['di:pən] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [bi:; bi] ['lɪftɪd]

As	the	séance	advances	and	the	power	deepens	,	we	shall	doubtless	be	lifted
作为	这	降神会	进展	和	这	力量	加深	,	我们	将	毫无疑问	是	抬起

[tu:; tə] ['haɪə(r)] [graʊnd] .

to	higher	ground	.
到	更高	地面	.

随着降灵会的进行和力量的增强，我们无疑将被提升到更高的境界。

- [səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn]['semi] -

'	So	saying	he	drew	the	heavy	curtains	of	the	window	,	leaving	the	room	in	semi	-
-	所以	说	他	画	这	重的	窗帘	的	这	窗户	,	离开	这	房间	在	半	-

['dɑ:knəs] .

darkness	.
黑暗	.

说完，他拉上了厚重的窗帘，房间里顿时一片昏暗。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [sæt] [daʊn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:kjələ(r)]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hændz] ;

Then	the	party	sat	down	around	a	small	circular	table	,	and	touched	hands	;
然后	这	派对	卫星	向下	大约	一个	小的	圆	桌子	,	和	感动	双手	;

['brædli] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] - ,

Bradley	sitting	opposite	Eustasia	,
布拉德利	坐着	对面的	-	,

然后，一行人围坐在一个小圆桌旁，互相握手；布拉德利坐在尤斯塔西娅对面。

[hu:] [hæd; həd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['kendəl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['bi:tn] [ɒn]

who	had	Dr	.	Kendall	on	her	right	and	Sir	James	Beaton	on
WHO	有	博士	.	肯德尔	在	她	正确的	和	先生	詹姆斯	比顿	在

[hɜ:(r); hə(r)] [left] .

her	left	.
她	左边	.

她右边是肯德尔博士，左边是詹姆斯·比顿爵士。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌmænəfes'teʃən] ['fɒləʊd] .

The	usual	manifestations	followed	.
这	通常	表现	随后	.

随后出现了通常的症状。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rəʊz] ['bɒdɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , [belz] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌŋ] ,

The	table	rose	bodily	into	the	air	,	bells	were	rung	,
这	桌子	玫瑰	身体上的	进入	这	空气	,	铃铛	是	梯子	,

桌子整体升腾到空中，铃铛响起，

['taɪni] ['spɑ:kl] [ɒv; əv] [laɪt] [flæʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

tiny	sparkles	of	light	flashed	about	the	room	.
微小的	闪光	的	光	闪光灯	关于	这	房间	.

房间里闪烁着点点星光。

[ðɪs] ['lɑ:stɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

This	lasted	about	a	quarter	of	an	hour	,
这	持续	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

这个过程持续了大约十五分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] - [brəʊk][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk][ə; eɪ]

at	the	end	of	which	time	Mapleleafe	broke	the	circle	,	and	drawing	back	a
在	这	结尾	的	哪个	时间	-	打破	这	圆圈	,	和	绘画	后退	一个

['kɜːt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

最后，枫叶打破了圆圈，拉开了帷幕。

[əd'mɪtɪd] [sʌm; səm] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

admitted	some	light	into	the	room	.
承认	一些	光	进入	这	房间	.

让一些光线照进房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] - , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

It	was	then	discovered	that	Eustasia	,	sitting	in	her	place	,	with	her	hands
它	曾是	然后	发现	那	-	,	坐着	在	她	地方	,	和	她	双手

['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

resting	upon	the	table	,
休息	之上	这	桌子	,

随后人们发现，尤斯塔西娅坐在她的位置上，双手放在桌子上，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [mez'merɪk] [trɑːns] ; [ænd; ənd] ['gɑːstli] [ænd; ənd] ['sɪbɪlaɪn] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi]

was	in	a	state	of	mesmeric	trance	;	and	ghastly	and	sibylline	indeed	she
曾是	在	一个	状态	的	催眠	发呆	;	和	阴森	和	西比林	的确	她

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

她当时处于一种催眠般的恍惚状态；她的容貌确实可怕而神秘。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

with	her	great	eyes	wide	open	,	her	golden	hair	fallen	on	her	shoulders	,
和	她	伟大的	眼睛	宽的	打开	,	她	金的	头发	倒下	在	她	肩膀	,

她睁大了眼睛，金色的头发披散在肩上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'nɔɪntɪd] .

her	face	shining	as	if	mysteriously	anointed	.
她	脸	灼灼	作为	如果	神秘地	受膏者	.

她的脸容光焕发，仿佛被神秘地涂抹过圣油。

- - ! - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sɒftli] .

'	Eustasia	!	'	said	the	Professor	softly	.
-	-	!	-	说	这	教授	轻轻	.

“尤斯塔西娅！”教授轻声说道。

[ðə; ði][gɜːl] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] .

The	girl	remained	motionless	,	and	did	not	seem	to	hear	.
这	女孩	剩余	静止不动	,	和	做过	不是	似乎	到	听到	.

女孩一动不动，似乎没有听到任何声音。

- - !

'	Eustasia	!
-	-	!

“尤斯塔西亚！”

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	he	repeated	.
-	他	重复	.

他重复道。

[ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [siːmd] ['ʃrɪlə(r)] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)]

This	time	her	lips	moved	,	and	a	voice	,	that	seemed	shriller	and	clearer
这	时间	她	嘴唇	已搬	,	和	一个	嗓音	,	那	似乎	更尖锐	和	更清晰

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

than	her	own	,
比	她	自己的	,

这一次，她的嘴唇动了动，一个声音传了出来，似乎比她自己的声音更尖锐、更清晰。

[rɪ'plaɪd] : —

replied	:	—
回复	:	—

回复：—

- - [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] .

'	Eustasia	is	not	here	.
-	-	是	不是	这里	.

尤斯塔西亚不在这里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['siːrə] . -

I	am	Sira	.	'
我	是	西拉	.	-

我是西拉。

- [huː] [ɪz] ['siːrə] ? -

'	Who	is	Sira	?	'
-	WHO	是	西拉	?	-

“西拉是谁？”

- [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] ['mægnɪtjuːd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

'	A	spirit	of	the	third	magnitude	,	from	the	region	of	the	moon	.
-	一个	精神	的	这	第三	震级	,	从	这	地区	的	这	月亮	.

“来自月球区域的三等星灵。”

- [ə; eɪ] ['tɪtə(r)] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] ['biːtn] ['esei, e'sei] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [dʒəʊk]

'	A	titter	ran	round	the	company	,	and	Sir	James	Beaton	essayed	a	feeble	joke
-	一个	嘻嘻地笑	跑	圆形的	这	公司	,	和	先生	詹姆斯	比顿	尝试	一个	微弱	开玩笑

.

:
.

公司里响起一阵轻笑，詹姆斯·比顿爵士也开了个蹩脚的玩笑。

- [ə; eɪ] ['luːnə(r)] ['spɪrɪt] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [aɪ] [həʊp] , [biː; bi] [diː] [luːnɑːtiːkoʊ] [ˌɪnkwɪ'rɛndoʊ] . -

'	A	lunar	spirit	—	we	shall	not	,	I	hope	,	be	de	lunatico	inquirendo	.	'
-	一个	月球	精神	—	我们	将	不是	,	我	希望	,	是	德	疯子	询问	.	-

“月球之灵——我希望我们不会成为一名疯狂的调查者。”

- [hʌʃ] , [sɜː(r)] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

'	Hush	,	sir	!	'	cried	the	Professor	;	then	he	continued	,	addressing	the	medium	his	sister	,
-	嘘	,	先生	!	-	哭	这	教授	;	然后	他	持续	,	解决	这	中等的	他的	姐姐	,

“嘘，先生！”教授喊道；然后他继续说道，对灵媒——他的妹妹——说：

- [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] ? -

'	Let	me	know	if	the	conditions	are	perfect	or	imperfect	?	'
-	让	我	知道	如果	这	状况	是	完美的	或者	不完善	?	-

请告诉我，目前的条件是完美还是不完美?

- [aɪ] ['kænɒt] [tel] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

'	I	cannot	tell	,	'	was	the	reply	.
-	我	不能	告诉	,	-	曾是	这	回复	.

“我无法判断。”对方回答道。

- [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] , ['siːrə] ? -

'	Do	you	see	anything	,	Sira	?	'
-	做	你	看	任何事物	,	西拉	?	-

“西拉，你看到什么了吗？”

- [ai] [siː] [feɪnt] [fɔːmz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] .

'	I	see	faint	forms	floating	on	the	sunbeam	.
-	我	看	头晕的	表格	漂浮的	在	这	阳光	.

“我看到阳光下漂浮着模糊的身影。”

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪd] .

They	come	and	go	,	they	change	and	fade	.
他们	来	和	去	,	他们	改变	和	褪色	.

它们来来去去，变化消逝。

[wʌn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪð] [ɪts][hænd] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

One	is	like	a	child	,	with	its	hand	full	of	flowers	.
一	是	喜欢	一个	孩子	,	和	它是	手	满的	的	花朵	.

一个像孩子，手里捧着满满的鲜花。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪliz] — [əʊ] , [ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] .

They	are	lilies	—	O	,	I	can	see	no	more	.
他们	是	百合花	—	哦	,	我	能	看	不	更多的	.

它们是百合花——哦，我什么也看不见了。

[ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .

I	am	blind	.
我	是	瞎的	.

我双目失明。

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [lait] .

There	is	too	much	light	.
那里	是	也	很多	光	.

光线太强了。

- [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

'	The	Professor	drew	the	curtain	,	darkening	the	chamber	.
-	这	教授	画	这	窗帘	,	变暗	这	房间	.

教授拉上了窗帘，房间里顿时暗了下来。

[hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	then	sat	down	in	his	place	at	the	table	,
他	然后	卫星	向下	在	他的	地方	在	这	桌子	,

然后他在桌边坐了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ɔːl]['prez(ə)nt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hændz] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	requested	all	present	to	touch	hands	once	more	.
和	请求	全部	展示	到	触碰	双手	一次	更多的	.

并要求在场所有人再次握手。

[səʊ][fɑː(r)] , ['brædli] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [nɒt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] [dɪs'gʌst] .

So	far	,	Bradley	had	looked	on	with	impatience	,	not	unmingled	with	disgust	.
所以	远的	,	布拉德利	有	看起来	在	和	不耐烦	,	不是	未混合的	和	厌恶	.

到目前为止，布拉德利一直带着不耐烦的神情看着这一切，其中还夹杂着厌恶。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]

What	he	saw	and	heard	was	exactly	what	he	had	heard	described	a
什么	他	锯	和	听到	曾是	确切地	什么	他	有	听到	描述	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] .

hundred	times	.
百	时代	.

他所见所闻，正是他听过无数遍的描述。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˌmænəfes'teʃən] [ˌriːkə'menst] .

With	the	darkening	of	the	room	,	the	manifestations	recommenced	.
和	这	变暗	的	这	房间	,	这	表现	重新开始	.

随着房间光线变暗，这些现象再次出现。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [muːvd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] , [ðə; ði] ['veri] [flɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌp'hiːv] ,

The	table	moved	about	like	a	thing	possessed	,	the	very	floor	seemed	to	tremble	and	upheave	,
这	桌子	已搬	关于	喜欢	一个	事物	拥有	,	这	非常	地面	似乎	到	颤抖	和	隆起	,

桌子像着了魔似的晃动起来，就连地板似乎也在颤抖翻腾。

[ðə; ði] [belz] [ræŋ] , [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] .

the	bells	rang	,	the	lights	flashed	.
这	铃铛	响铃	,	这	灯	闪光灯	.

铃声响起，灯光闪烁。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['brædli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ,

Then	all	at	once	Bradley	became	aware	of	a	strange	sound	,
然后	全部	在	一次	布拉德利	成为	意识到的	的	一个	奇怪的	声音	,

突然，布拉德利听到了一个奇怪的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] .

as	if	the	whole	room	were	full	of	life	.
作为	如果	这	所有的	房间	是	满的	的	生活	.

仿佛整个房间都充满了生机。

- [kiːp] [stɪl] !

'	Keep	still	!
-	保持	仍然	!

别动!

- [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

'	said	the	Professor	.
-	说	这	教授	.

教授说道。

- [duː; də] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

'	Do	not	break	the	chain	.
-	做	不是	休息	这	链	.

不要中断链条。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

- [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ; [ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] .

'	A	long	silence	followed	;	then	the	strange	sound	was	heard	again	.
-	一个	长的	沉默	随后	;	然后	这	奇怪的	声音	曾是	听到	再次	.

一阵漫长的沉默之后，又听到了那奇怪的声音。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , [maɪ] [frend] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

'	Are	you	there	,	my	friend	?	'	asked	the	Professor	.
-	是	你	那里	,	我的	朋友	?	-	问	这	教授	.

“朋友，你在吗？”教授问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

- [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [raɪt] ?
' **Are** **the** **conditions** **right** **?**
- 是 这 状况 正确的 ?

条件合适吗?

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːdiəm] ,
' **He** **was** **answered** **by** **a** **cry** **from** **the** **medium** **,**
- 他 曾是 回答 经过 一个 哭 从 这 中等的 ,

“他听到灵媒的一声呼喊，回应了他。”

[səʊ][waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ɔːd] .
so **wild** **and** **strange** **that** **all** **present** **were** **startled** **and** **awed** **.**
所以 荒野 和 奇怪的 那 全部 展示 是 惊慌 和 敬畏 .

如此狂野怪异，令在场的所有人都感到震惊和敬畏。

- [siː] ! [siː] ! -
' **See** **!** **see** **!** '
- 看 ! 看 ! -

“看！看！”

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['siːrə] ? - [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
' **What** **is** **it** **Sira** **?** ' **demanded** **the** **Professor** **.**
- 什么 是 它 西拉 ? - 要求 这 教授 .

“西拉，到底是什么事？”教授问道。

- [ʃeɪps] [laɪk]['eɪndʒəls] , ['kæriɪŋ] [wʌn] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [kɔːps] .
' **Shapes** **like** **angels** **,** **carrying** **one** **that** **looks** **like** **a** **corpse** **.**
- 形状 喜欢 天使 , 携带 一 那 看起来 喜欢 一个 尸体 .

“形状像天使，抬着一个看起来像尸体的人。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] — [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] ?
They **are** **singing** **—** **do** **you** **not** **hear** **them** **?**
他们 是 歌唱 — 做 你 不是 听到 他们 ?

他们在唱歌——你没听到吗?

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)][hændz]['əʊvə(r)][maɪ][heə(r)] .
Now **they** **are** **touching** **me** **—** **they** **are** **passing** **their** **hands** **over** **my** **hair** **.**
现在 他们 是 接触 我 — 他们 是 通过 他们的 双手 超过 我的 头发 .

现在他们正在触摸我——他们的手正在抚摸我的头发。

[aɪ] [siː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
I **see** **my** **mother** **;** **she** **is** **weeping** **and** **bending** **over** **me** **.**
我 看 我的 母亲 ; 她 是 哭泣 和 弯曲 超过 我 .

我看见我的母亲，她正哭泣着俯身看着我。

['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !
Mother **!** **mother** **!**
母亲 ! 母亲 !

妈妈！妈妈!

- [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , ['brædli] [hɪm'self] [ə'pɪəd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [glimps] [laɪk]['hjuːmən]['feɪsɪz]
' **Simultaneously** **,** **Bradley** **himself** **appeared** **conscious** **of** **glimpses** **like** **human** **faces**
- 同时地 , 布拉德利 他自己 出现 有意识的 的 惊鸿一瞥 喜欢 人类 面孔
['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] .
flashing **and** **fading** **.**
闪烁 和 褪色 .

与此同时，布拉德利本人似乎也意识到，眼前闪过一些像人脸一样的景象，然后又消失了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] , [ə; eɪ] [diːp] [dred] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [baɪ]
In spite of his scepticism , a deep dread , which was shared more or less by
在 尽管如此 的 他的 怀疑论 , 一个 深的 恐惧 , 哪个 曾是 共享 更多的 或者 较少的 经过
[ɔːl]['prez(ə)nt] ,
all present ,
全部 展示 ,

尽管他心存怀疑，但内心深处却充满恐惧，这种恐惧在场的所有人或多或少都有。

[fel] [ə'pɒn] [hɪm] .
fell upon him .
跌倒 之上 他 .

扑倒在他身上。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] ,
Then all at once he became aware of something like a living form ,
然后 全部 在 一次 他 成为 意识到的 的 某物 喜欢 一个 活的 形式 ,

然后他突然意识到那里有某种类似生命体的东西，

[klæd][ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] , ['pɑːsɪŋ] [baɪ][hɪm] .
clad in robes of dazzling whiteness , passing by him .
覆膜 在 长袍 的 耀眼的 白人 , 通过 经过 他 .

身着耀眼的白色长袍，从他身边经过。

[æn; ən] ['aɪsi] [kəʊld][hænd][wɒz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['klæmi] [dæmp] [laɪk]
An icy cold hand was pressed to his forehead , leaving a clammy damp like
一个 冰冷的 寒冷的 手 曾是 按下 到 他的 前额 , 离开 一个 湿冷的 潮湿 喜欢
[djuː] .
dew .
露 .

一只冰冷的手按在他的额头上，留下像露水一样湿漉漉的触感。

- [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' I see a shape of some kind , ' he cried .
- 我 看 一个 形状 的 一些 种类 , - 他 哭 .

“我看到一个形状，”他喊道。

- [dʌz] ['eniwʌn] [els] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Does anyone else perceive it ? '
- 做 任何人 别的 感知 它 ? -

“还有其他人有这种感觉吗？”

- [jes] ! [jes] !
' Yes ! yes !
- 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[jes] ! - [keɪm] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
yes ! ' came from several voices .
是的 ! - 来了 从 一些 声音 .

“是的！”几个人异口同声地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , - [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['miːdiəm] .
' It is the spirit of a woman , ' murmured the medium .
- 它 是 这 精神 的 一个 女士 , - 低声说道 这 中等的 .

“那是女人的灵魂，”灵媒低声说道。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? - ['ædɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
' Do you know her ? ' added the Professor .
- 做 你 知道 她 ? - 额外 这 教授 .

“你认识她吗？”教授问道。

- [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːld] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

'	No	;	she	belongs	to	the	living	world	,	not	to	the	dead	.
-	不	;	她	属于	到	这	活的	世界	,	不是	到	这	死的	.

“不，她属于活着的世界，而不是死去的世界。”

[ai] [siː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] , [ˈsʌmweə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ˈplænɪt] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] ;

I	see	far	away	,	somewhere	on	this	planet	,	a	beautiful	lady	lying	asleep	;
我	看	远的	离开	,	某处	在	这	行星	,	一个	美丽的	女士	说谎	睡着了	;

我看到遥远的地方，在这个星球的某个地方，一位美丽的女子正在熟睡；

[ʃiː; ʃi] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] [ɪz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

she	seems	full	of	sorrow	,	her	pillow	is	wet	with	tears	.
她	似乎	满的	的	悲哀	,	她	枕头	是	湿的	和	眼泪	.

她看起来满脸悲伤，枕头都被泪水浸湿了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈspɪrɪt] , [brɔːt] [ˈhɪðə(r)][baɪ][ðə; ði][mægˈnetɪk] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] . -

This	is	the	lady's	spirit	,	brought	hither	by	the	magnetic	influence	of	one	she	loves	.	'
这	是	这	女士的	精神	,	带来	这里	经过	这	磁的	影响	的	一	她	爱	.	-

这是这位女士的灵魂，被她所爱之人强大的吸引力带到了这里。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌjuː ˈes][mɔː(r)] [ˈkləʊsli] ? -

'	Can	you	describe	her	to	us	more	closely	?	'
-	能	你	描述	她	到	我们	更多的	密切	?	-

你能更详细地描述一下她吗?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɑːk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [dɑːk] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] .

She	has	dark	hair	,	and	splendid	dark	eyes	;	she	is	tall	and	lovely	.
她	有	黑暗的	头发	,	和	灿烂	黑暗的	眼睛	;	她	是	高的	和	迷人的	.

她有一头乌黑的头发和一双迷人的黑眼睛；她身材高挑，容貌秀丽。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɑː(r); ə(r)][əˈlaɪk] , [ðə; ði] [ˈkaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

The	lady	and	the	spirit	are	alike	,	the	counterpart	of	each	other	.
这	女士	和	这	精神	是	同样	,	这	对应物	的	每个	其他	.

这位女士和精灵很像，互为镜像。

- [wʌns] [mɔː(r)] [ˈbrædli] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [fɔːm] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] ;

'	Once	more	Bradley	was	conscious	of	the	white	form	standing	near	him	;
-	一次	更多的	布拉德利	曾是	有意识的	的	这	白色的	形式	常设	靠近	他	;

布拉德利再次意识到身边站着一个白色的身影；

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [ˈvænɪʃd] .

he	reached	out	his	hands	to	touch	it	,	but	it	immediately	vanished	.
他	达到	出去	他的	双手	到	触碰	它	,	但	它	立即地	消失了	.

他伸手去摸它，但它立刻消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk] [breθ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

At	the	same	moment	he	felt	a	touch	like	breath	upon	his	face	,
在	这	相同的	片刻	他	毛毡	一个	触碰	喜欢	气息	之上	他的	脸	,

就在同一时刻，他感到脸上仿佛有什么东西拂过，像是呼吸一般。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ˈmɜːmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] —

and	heard	a	soft	musical	voice	murmuring	in	his	ear	—
和	听到	一个	柔软的	音乐	嗓音	淙淙	在	他的	耳朵	—

他听到耳边传来柔和的音乐般的低语声——

- [ˈæmbrəʊz] ! [bɪˈlʌvɪd] !

'	Ambrose	!	beloved	!
-	安布罗斯	!	心爱	!

安布罗斯！亲爱的！

- [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv]['ælmə] [kreik] .

'	He	started	in	wonder	,	for	the	voice	seemed	that	of	Alma	Craik	.
-	他	开始	在	想知道	,	为了	这	嗓音	似乎	那	的	阿尔玛	克雷克	.

他惊讶地发现，这声音听起来像是阿尔玛·克雷克的声音。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] !

'	Be	good	enough	not	to	break	the	chain	!
-	是	好的	足够的	不是	到	休息	这	链	!

“只要足够好，不要让链条断裂！”

- [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

'	said	the	landlady	,	who	occupied	the	chair	at	his	side	.
-	说	这	房东	,	WHO	占领	这	椅子	在	他的	边	.

“房东太太说道，她坐在他旁边的椅子上。”

[tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] ,

Trembling	violently	,	he	returned	his	hands	to	their	place	,
发抖	暴力	,	他	返回	他的	双手	到	他们的	地方	,

他浑身颤抖，将双手放回原位。

['tʌtʃɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbɜːrz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

touching	those	of	his	immediate	neighbours	on	either	side	.
接触	那些	的	他的	即时	邻居	在	任何一个	边	.

与他两侧的邻居们接触。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [laɪk]

The	instant	he	did	so	,	he	heard	the	voice	again	,	and	felt	the	touch	like
这	立即的	他	做过	所以	,	他	听到	这	嗓音	再次	,	和	毛毡	这	触碰	喜欢

[breθ] .

breath	.
气息	.

他照做的那一刻，就再次听到了那个声音，感觉到了那如同呼吸般的触感。

- ['æmbrəʊz] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? -

'	Ambrose	,	do	you	know	me	?	'
-	安布罗斯	,	做	你	知道	我	?	-

“安布罗斯，你认识我吗？”

- [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ?

'	Who	is	speaking	?
-	WHO	是	请讲	?

'谁在说话?

- [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

'	he	demanded	.
-	他	要求	.

他要求道。

[ə; eɪ][hænd] [spʃt] [æz; əz] ['velvɪt] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][aɪs][wɒz; wəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] .

A	hand	soft	as	velvet	and	cold	as	ice	was	passed	over	his	hair	.
一个	手	柔软的	作为	天鹅绒	和	寒冷的	作为	冰	曾是	通过了	超过	他的	头发	.

一只柔软如丝绒、冰冷如冰的手抚过了他的头发。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['dɪərɪst] ! - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

'	It	is	I	,	dearest	!	'	said	the	voice	.
-	它	是	我	,	亲爱的	!	-	说	这	嗓音	.

“是我，亲爱的！”那个声音说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ælmə] ! -

'	It	is	Alma	!	'
-	它	是	阿尔玛	!	-

“是阿尔玛！”

- [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
' What brings you here ?
- 什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

- [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈɔːdəbli] .
' he murmured , almost inaudibly .
- 他 低声说道 , 几乎 听不见 .

他低声说道，声音几乎听不见。

- [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈsɒrəʊ] ; — [ai] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkʌmfət] ,
' I knew you were in sorrow ; — I came to bring you comfort ,
- 我 知道 你 是 在 悲哀 ; — 我 来了 到 带来 你 舒适 ,

我知道你很伤心；——我来是为了安慰你，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [əˈfekʃn] .
and to assure you of my affection .
和 到 保证 你 的 我的 感情 .

并向你表达我的爱意。

- [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈspəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [dʒʌst] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] , [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
' The words were spoken in a low , just audible voice , close to his ear ,
- 这 字 是 说 在 一个 低的 , 只是 可听见的 嗓音 , 关闭 到 他的 耳朵 ,

“那些话是用低沉的、刚好能听见的声音说的，就在他耳边说的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
and it is doubtful if they were heard by any other member of the company
和 它 是 疑 如果 他们 是 听到 经过 任何 其他 成员 的 这 公司
.
:
.

而且，公司其他成员是否听到这些话也令人怀疑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈkɒmənpleɪs] [ˌmænəfesˈteɪʃən] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] ; [ðə; ði] [ruːm]
In the meantime the more commonplace manifestations still continued ; the room
在 这 与此同时 这 更多的 平凡 表现 仍然 持续 ; 这 房间
[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [saʊndz] ,
was full of strange sounds ,
曾是 满的 的 奇怪的 声音 ,

与此同时，一些较为常见的现象仍在继续；房间里充满了奇怪的声音。

[belz] [ˈrɪŋɪŋ] , [ˈnɒkɪŋ] , [ˈʃʌflɪŋ] [ɒv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [fiːt] .
bells ringing , knocking , shuffling of invisible feet .
铃铛 铃声 , 敲门 , 洗牌 的 无形的 脚 .

铃声响起，敲门声响起，无形的脚步声窸窣作响。

[ˈbrædli] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [bɪˈjɒnd] [ˈmeʒə(r)] .
Bradley was startled beyond measure .
布拉德利 曾是 惊慌 超过 措施 .

布拉德利惊呆了。

[ˈaɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] [hɪm] , [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
Either her supernatural presence was close by him , or he was
任何一个 她 超自然 在场 曾是 关闭 经过 他 , 或者 他 曾是
[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈkruːəl] [trɪk] .
the victim of some cruel trick .
这 受害者 的 一些 残忍的 诡计 .

要么是她的超自然力量在他身边，要么是他中了某种残酷的圈套。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [əˈgen] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][kəʊld][lɪps] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

Before	**he**	**could**	**speak**	**again**	**,**	**he**	**felt**	**the**	**pressure**	**of**	**cold**	**lips**	**on**	**his**	**forehead**
前	他	可以	说话	再次	,	他	毛毡	这	压力	的	寒冷的	嘴唇	在	他的	前额

,

,

,

他还没来得及再次开口，就感到额头上被冰冷的嘴唇压住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [vɔɪs] ['mɜːmərɪŋ] [ˌfeə'wel] .

and	**the**	**same**	**strange**	**voice**	**murmuring**	**farewell**	**.**
和	这	相同的	奇怪的	嗓音	淙淙	告别	.

还有那陌生的声音低声说着告别。

[waɪld] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [nɒt] [ˌʌnˈmiŋ^ld] [wɪð] [səˈspɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [əˈgen] [brəʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd]

Wild	**with**	**excitement**	**,**	**not**	**unmingled**	**with**	**suspicion**	**,**	**he**	**again**	**broke**	**the**	**chain**	**and**
荒野	和	激动	,	不是	未混合的	和	怀疑	,	他	再次	打破	这	链	和

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

sprang	**to**	**his**	**feet**	**.**
弹簧	到	他的	脚	.

他兴奋不已，又夹杂着一丝怀疑，再次挣脱锁链，跳了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːdiəm] ,

There	**was**	**a**	**sharp**	**cry**	**from**	**the**	**medium**	**,**
那里	曾是	一个	锋利的	哭	从	这	中等的	,

灵媒发出了一声尖锐的叫喊，

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

as	**he**	**sprang**	**to**	**the**	**window**	**and**	**drew**	**back**	**the**	**curtain**	**,**	**letting**	**in**	**the**
作为	他	弹簧	到	这	窗户	和	画	后退	这	窗帘	,	出租	在	这

['deɪlaɪt] .

daylight	**.**
日光	.

他跳到窗边，拉开窗帘，让日光照进来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ækt] [dɪˈskʌvəd] ['nʌθɪŋ] .

But	**the**	**act**	**discovered**	**nothing**	**.**
但	这	行为	发现	没有什么	.

但该行动并未发现任何新证据。

[ɔːl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [seɪv] [hɪm'self] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

All	**the**	**members**	**of**	**the**	**circle**	**,**	**save**	**himself**	**,**	**were**	**sitting**	**in**	**their**	**places**	**.**
全部	这	成员	的	这	圆圈	,	节省	他自己	,	是	坐着	在	他们的	地方	.

除了他自己之外，圈子里的其他成员都坐在各自的位置上。

- , [ðə; ði] ['miːdiəm] , [wɒz; wəz] ['kɑːmli] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

Eustasia	**,**	**the**	**medium**	**,**	**was**	**calmly**	**leaning**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**.**
-	,	这	中等的	,	曾是	平静地	倾斜	后退	在	她	椅子	.

灵媒尤斯塔西娅平静地靠在椅子上。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

In	**a**	**moment**	**,**	**however**	**,**	**she**	**started**	**,**	**put**	**her**	**hand**	**quickly**	**to**	**her**
在	一个	片刻	,	然而	,	她	开始	,	放	她	手	迅速地	到	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] ,

forehead	**as**	**if**	**in**	**pain**	**,**
前额	作为	如果	在	疼痛	,

然而，她突然惊醒，迅速用手捂住额头，似乎很痛苦。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈmɜːdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] .

and	**seemed**	**to**	**emerge**	**from**	**her**	**trance**	**.**
和	似乎	到	出现	从	她	发呆	.

她似乎从恍惚中苏醒过来。

- ['seɪləm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , - [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? -

' **Salem** , ' **she** **cried** **in** **her** **own** **natural** **voice** , ' **has** **anything** **happened** ? '

- 塞勒姆 , - 她 哭 在 她 自己的 自然的 嗓音 , - 有 任何事物 发生 ? -

“塞勒姆，”她用自己原本的声音喊道，“出什么事了吗？”

- ['mɪstə(r)] . ['brædli] [hæz; həz]['brəʊkən][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðæts] [ɔːl] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

' **Mr** . **Bradley** **has** **broken** **the** **conditions** , **that's** **all** , ' **returned** **the** **Professor** ,

- 先生 . 布拉德利 有 破碎的 这 状况 , 那就是 全部 , - 返回 这 教授 ,

“布拉德利先生违反了条件，仅此而已。”教授回答道。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .

with **an** **air** **of** **offended** **dignity** .

和 一个 空气 的 被冒犯了 尊严 .

带着一种受冒犯的尊严感。

- [aɪ][duː; də]['prəʊtest] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ə'genst] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

' **I** **do** **protest** , **ladies** **and** **gentlemen** , **against** **that** **interruption** .

- 我 做 反对 , 女士们 和 先生们 , 反对 那 中断 .

女士们、先生们，我强烈抗议这种打断行为。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['seɪŋs] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kləʊz] .

It **has** **brought** **a** **most** **interesting** **seance** **to** **a** **violent** **close** .

它 有 带来 一个 最多 有趣的 降神会 到 一个 暴力 关闭 .

一场原本非常有趣的降灵会以暴力的方式落幕。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd] ['glɑːnsɪz]

' **There** **was** **a** **general** **murmur** **from** **the** **company** , **and** **dissatisfied** **glances**

- 那里 曾是 一个 一般的 低语 从 这 公司 , 和 不满 眼神

[wɜː(r); wə(r)][kɑːst][æt; ət][ðə; ði] [ə'fendə(r)] .

were **cast** **at** **the** **offender** .

是 投掷 在 这 罪犯 .

公司里响起一片窃窃私语，不满的目光纷纷投向肇事者。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , - [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] .

' **I** **am** **very** **sorry** , ' **said** **the** **clergyman** .

- 我 是 非常 对不起 , - 说 这 牧师 .

“我深感抱歉，”牧师说道。

- [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] . -

' **I** **yielded** **to** **an** **irresistible** **influence** . ' -

- 我 产生 到 一个 无法抗拒 影响 . -

“我屈服于一股不可抗拒的力量。”

- [ðə; ði] ['spɪrɪt] [woʊnt][biː; bi] ['traifl] [wɪð] , [sɜː(r)] , - [kraɪd] - .

' **The** **spirits** **won't** **be** **trifled** **with** , **sir** , ' **cried** **Mapleleafe** .

- 这 烈酒 惯于 是 琐碎 和 , 先生 , - 哭 - .

“先生，这些鬼魂可不是好惹的！”枫叶喊道。

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] .

' **Certainly** **not** , ' **said** **one** **of** **the** **elderly** **gentlemen** .

- 当然 不是 , - 说 一 的 这 老年 先生们 .

“当然不是，”一位老先生说道。

- ['sɒləm] ['mɪstəriz] [laɪk] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] — [hʌm] —

' **Solemn** **mysteries** **like** **these** **should** **be** **approached** **in** **a** **fair** **and** **a** **—** **hum** **—**

- 庄严 谜团 喜欢 这些 应该 是 接近 在 一个 公平的 和 一个 — 哼 —

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['spɪrɪt] .

a **respectful** **spirit** .

一个 尊重 精神 .

“像这样的庄严奥秘，应该以公平和——嗯——尊重的态度来对待。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

For	my	own	part	,	I	am	quite	satisfied	with	what	I	have	seen	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	是	相当	使满意	和	什么	我	有	已见	.

就我个人而言，我对所看到的非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vins] [ˌem 'iː][ɒv; əv] — [hʌm] — [ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] .

It	convinces	me	of	—	hum	—	the	reality	of	these	phenomena	.
它	令人信服	我	的	—	哼	—	这	现实	的	这些	现象	.

它让我确信——嗯——这些现象的真实性。

- [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['eldəli] ['dʒentlmən] [kən'kəː] .

'	The	other	elderly	gentleman	concurred	.
-	这	其他	老年	绅士	同意	.

另一位老先生表示赞同。

['dɑːktər; draɪv] . ['kendəl] [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒeɪmz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kəmp'eəɹɪŋ] [nəʊts] ,

Dr	.	Kendall	and	Sir	James	,	who	had	been	comparing	notes	,
博士	.	肯德尔	和	先生	詹姆斯	,	WHO	有	到过	比较	笔记	,

肯德尔博士和詹姆斯爵士一直在交流笔记，

[sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zɜːv] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət]

said	that	they	would	reserve	their	final	judgment	until	they	had	been	present	at
说	那	他们	会	预订	他们的	最终的	判断	直到	他们	有	到过	展示	在

[ə'nʌðə(r)] ['seɪʊ̃s] .

another	seance	.
其他	降神会	.

他们表示，要等到参加另一次降神会后才会做出最终判断。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

In	the	mean	time	they	would	go	so	far	as	to	say	that	what	they	had
在	这	意思是	时间	他们	会	去	所以	远的	作为	到	说	那	什么	他们	有

['witnis] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'diːd] .

witnessed	was	very	extraordinary	indeed	.
目击者	曾是	非常	非凡的	的确	.

与此同时，他们甚至表示，他们所目睹的景象确实非同寻常。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , - ? - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

'	How	are	you	now	,	Eustasia	?	'	said	the	Professor	,	addressing	his	sister	.
-	如何	是	你	现在	,	-	?	-	说	这	教授	,	解决	他的	姐姐	.

“尤斯塔西娅，你现在感觉怎么样？”教授问他的妹妹。

- [maɪ] [hed] [eɪks] .

'	My	head	aches	.
-	我的	头	疼痛	.

我头疼。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] .

I	feel	as	if	I	had	been	standing	for	hours	in	a	burning	sun	.
我	感觉	作为	如果	我	有	到过	常设	为了	小时	在	一个	燃烧	太阳	.

我感觉自己好像在烈日下站了好几个小时。

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [səʊ] ['streɪndʒli] .

When	you	called	me	back	I	was	dreaming	so	strangely	.
什么时候	你	称为	我	后退	我	曾是	做梦	所以	奇怪的	.

你回电的时候，我正在做着一个很奇怪的梦。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sə'lestɪəl] [pleɪs] , ['wɔːkɪŋ] .

I	thought	I	was	in	some	celestial	place	,	walking	.
我	想法	我	曾是	在	一些	天体	地方	,	步行	.

我当时觉得自己仿佛置身于某个天堂般的地方，漫步其中。

['brædli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkərz] [feɪs] .
Bradley looked at the speaker's face .
布拉德利 看起来 在 这 演讲者的 脸 .

布拉德利看着演讲者的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fʊl] [ɒv; əv]['elfɪn][ɔː(r)] [wɪtʃ] - [laɪk]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn'dʒelɪk] [laɪt] .
It looked full of elfin or witch - like rather than angelic light .
它 看起来 满的 的 精灵 或者 巫婆 - 喜欢 相当 比 天使般的 光 .

它看起来充满了精灵或女巫般的光芒，而不是天使般的光芒。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] - [geɪv] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [smaɪl] .
Their eyes met , and Eustasia gave a curious smile .
他们的 眼睛 遇见 , 和 - 给予 一个 好奇的 微笑 .

他们的目光相遇了，尤斯塔西娅露出了好奇的微笑。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] ? -
' Will you come again , Mr . Bradley ? '
- 将要 你 来 再次 , 先生 . 布拉德利 ? -

“布拉德利先生，您还会再来吗？”

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[pə'hæps] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] . -
Perhaps ; that is to say , if you will permit me . '
也许 ; 那 是 到 说 , 如果 你 将要 允许 我 . -

或许吧；也就是说，如果您允许的话。

- [aɪ][duː; də] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'fens]
' I do think , sir , ' interrupted the Professor , ' that you have given offence
- 我 做 思考 , 先生 , - 中断 这 教授 , - 那 你 有 给定 罪行
[tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestiəl] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] ,
to the celestial intelligences ,
到 这 天体 情报 ,

“先生，”教授打断道，“我确实认为您冒犯了天上的智慧生命。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)]['sɜːk(ə)l] [ə'gen] .
and I am not inclined to admit you to our circle again .
和 我 是 不是 倾斜 到 承认 你 到 我们的 圆圈 再次 .

我并不打算再次接纳你加入我们的圈子。

- ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [m'ɜːməd] [ə'pruːv(ə)l] .
' Several voices murmured approval .
- 一些 声音 低声说道 赞同 .

“几个人低声表示赞同。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , ['brʌðə(r)] , - [kraɪd] - , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] . -
' You are wrong , brother , ' cried Eustasia , ' you are quite wrong . '
- 你 是 错误的 , 兄弟 , - 哭 - , - 你 是 相当 错误的 . -

“哥哥，你错了，”尤斯塔西娅喊道，“你大错特错了。”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , - ? -
' What do you mean , Eustasia ? '
- 什么 做 你 意思是 , - ? -

“尤斯塔西娅，你这话是什么意思？”

- [aɪ] [miːn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [ɪz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [hɪm'self] ,
' I mean that Mr . Bradley is a medium himself ,
- 我 意思是 那 先生 . 布拉德利 是 一个 中等的 他自己 ,

我的意思是，布拉德利先生本人就是一位灵媒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)] .

and	a	particular	favourite	with	spirits	of	the	first	order	.
和	一个	特别的	最喜欢的	和	烈酒	的	这	第一的	命令	.

尤其适合搭配顶级烈酒。

- [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

'	The	Professor	seemed	to	reflect	.
-	这	教授	似乎	到	反映	.

教授似乎陷入了沉思。

- [wel] , [ɪf] [ðæts] [səʊ] ([ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊt]) , [ɪts] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

'	Well	,	if	that's	so	(	and	you	ought	to	know	)	,	it's	another	matter	.
-	出色地	,	如果	那就是	所以	(	和	你	应该	到	知道	)	,	它是	其他	事情	.

“好吧，如果真是那样（你应该知道），那就是另一回事了。”

[bʌt; bət] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

But	he'll	have	to	promise	not	to	break	the	conditions	.
但	地狱	有	到	承诺	不是	到	休息	这	状况	.

但他必须承诺不违反这些条件。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [feə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [in'kwaiərə] .

It	ain't	fair	to	the	spirits	;	it	ain't	fair	to	his	fellow	-	inquirers	.
它	不是	公平的	到	这	烈酒	;	它	不是	公平的	到	他的	同伴	-	询问者	.

这对亡灵不公平；这对其他探寻者也不公平。

- [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːtɪd] , [bʌt; bət] ['brædli] [stɪl] ['lɪŋgəd] ,

'	One	by	one	the	company	departed	,	but	Bradley	still	lingered	,
-	一	经过	一	这	公司	已离开	,	但	布拉德利	仍然	徘徊不去	,

“公司的人一个接一个地离开了，但布拉德利仍然逗留着。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔː(r)] [seɪ] .

as	if	he	had	something	still	to	hear	or	say	.
作为	如果	他	有	某物	仍然	到	听到	或者	说	.

仿佛他还有什么话要说或要听。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði][lɑːst]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [gɒn] ,

At	last	,	when	the	last	visitor	had	gone	,
在	最后的	,	什么时候	这	最后的	游客	有	已消失	,

最后，当最后一位访客离开后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] ['grɪmli] [stɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	landlady	had	grimly	stalked	away	to	continue	her	duties	in	the
和	这	房东	有	阴沉地	跟踪	离开	到	继续	她	职责	在	这

['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

basement	of	the	house	,
地下室	的	这	房子	,

女房东面色阴沉地走开了，继续在地下室里干活。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

he	found	himself	alone	with	the	brother	and	sister	.
他	成立	他自己	独自的	和	这	兄弟	和	姐姐	.

他发现自己只剩下和这对兄妹两个人了。

[hiː; hi] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] .

He	stood	hesitating	,	hat	in	hand	.
他	站立	犹豫不决	,	帽子	在	手	.

他犹豫地站在那里，手里拿着帽子。

- [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ?

'	May	I	ask	you	a	few	questions	?
-	可能	我	问	你	一个	很少	问题	?

我可以问你几个问题吗?

- [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] - .
' he said , addressing Eustasia .
- 他 说 , 解决 - .

“他对尤斯塔西娅说道。”

- [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Why , certainly , ' she replied .
- 为什么 , 当然 , - 她 回复 .

“当然可以，”她回答道。

- [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [trɑːns] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tʊk]
' While you were in the state of trance did you see or hear anything that took
- 尽管 你 是 在 这 状态 的 发呆 做过 你 看 或者 听到 任何事物 那 采取
[pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? -
place in this room ? '
地方 在 这 房间 ? -

“在你处于恍惚状态时，你是否看到或听到这个房间里发生的任何事情？”

- - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
' Eustasia shook her head .
- - 摇晃 她 头 .

尤斯塔西娅摇了摇头。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['praɪvət] [laɪf] ? -
' Do you know anything whatever of my private life ? '
- 做 你 知道 任何事物 任何 的 我的 私人的 生活 ? -

“你对我私生活了解多少？”

- [aɪ] [ges] [nɒt] , [ɪk'sept] [wɒt] [aɪv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] . -
' I guess not , except what I've read in the papers . '
- 我 猜测 不是 , 除了 什么 我已经 读 在 这 文件 . -

“我想应该没有，除了我在报纸上读到的那些。”

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [nemd] [kreɪk] , [huː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ]
' Do you know a lady named Craik , who is one of the members of my
- 做 你 知道 一个 女士 命名 克雷克 , WHO 是 一 的 这 成员 的 我的
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ?
congregation ?
会众 ?

你认识一位名叫克雷克的女士吗？她是我们教会的成员之一。

- [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [ɪk'spresɪŋ]
' The answer came in another shake of the head , and a blank look expressing
- 这 回答 来了 在 其他 摇 的 这 头 , 和 一个 空白的 看 表达
[ɪn'taɪə(r)] ['ɪgnərəns] .
entire ignorance .
全部的 无知 .

回答是对方又一次摇头，脸上带着茫然的表情，一副完全不知情的样子。

['aɪðə(r)] - [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [ɔː(r)][jiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['æktrəs] .
Either Eustasia knew nothing whatever , or she was a most accomplished actress .
任何一个 - 知道 没有什么 任何 , 或者 她 曾是 一个 最多 完成 演员 .

尤斯塔西娅要么一无所知，要么是一位演技精湛的演员。

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [jet] [stɪl] [sə'spekt, 'sʌspekt] [frɔːd] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['brædli] [tʊk]
Puzzled and amazed , yet still suspecting fraud of some kind , Bradley took
困惑 和 惊叹 , 然而 仍然 怀疑 欺诈罪 的 一些 种类 , 布拉德利 采取
[hɪz; ɪz] [liːv] .
his leave .
他的 离开 .

布拉德利感到困惑和惊讶，但仍然怀疑其中存在某种欺诈行为，于是离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] — [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi]

CHAPTER	XXV	—	A	CATASTROPHE
章	25	—	一个	灾难

第二十五章——一场灾难

- ['ɑːftə(r)] [laɪfs] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sliːp] [wel] !

'	After	life's	fitful	fever	,	she	sleeps	well	!
-	后	生活的	断断续续	发烧	,	她	睡觉	出色地	!

“经历了人生的种种波折之后，她终于睡了个好觉！”

- [tiː]

'	T
-	T

'T

[hiː; hi] [fjuː] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [seɪ̃ːs] [wɒz; wəz] [held] [wɜː(r); wə(r)]

he	few	days	following	the	one	on	which	the	spiritualistic	séance	was	held	were
他	很少	天	下列的	这	一	在	哪个	这	唯灵论	降神会	曾是	握住	是

[pɑːst] [baɪ] ['brædli] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] .

passed	by	Bradley	in	a	sort	of	dream	.
通过了	经过	布拉德利	在	一个	种类	的	梦	.

在举行通灵会之后的几天里，布拉德利仿佛置身于梦境之中。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld]

The	more	he	thought	of	what	he	had	heard	and	seen	,	the	more	puzzled
这	更多的	他	想法	的	什么	他	有	听到	和	已见	,	这	更多的	困惑

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

he	became	.
他	成为	.

他越是回想自己所听到和看到的事情，就越感到困惑。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

At	times	he	seemed	half	inclined	to	believe	in	supernatural	collaboration	,
在	时代	他	似乎	一半	倾斜	到	相信	在	超自然	合作	,

他有时似乎有点倾向于相信超自然力量的介入，

[ðen] [hiː; hi] ['flaut] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [lɑːft] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [hɪm'self] .

then	he	flouted	his	belief	and	laughed	contemptuously	at	himself	.
然后	他	蔑视	他的	信仰	和	笑了	轻蔑地	在	他自己	.

然后他违背了自己的信念，轻蔑地嘲笑自己。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪm'pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [djuːp] .

Of	course	it	was	all	imposture	,	and	he	had	been	a	dupe	.
的	课程	它	曾是	全部	骗局	,	和	他	有	到过	一个	欺骗	.

当然，这一切都是骗局，他被骗了。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] - ,

Then	he	thought	of	Eustasia	,
然后	他	想法	的	-	,

然后他想到了尤斯塔西娅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [ə'raʊzd] [ɪn] [hɪm] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

and	the	interest	which	she	had	at	first	aroused	in	him	rapidly	changed	to
和	这	兴趣	哪个	她	有	在	第一的	被唤醒	在	他	快速	已更改	到

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

indignation	and	contempt	.
愤慨	和	鄙视	.

她最初激起的对他的兴趣迅速转变为愤慨和鄙夷。

['veri] [su:n] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [si:st] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æt; ət][ɔ:l] ; [səʊ][self] - [əb'zɔ:bd]

Very	soon	these	people	ceased	to	occupy	his	thoughts	at	all	;	so	self	-	absorbed
非常	很快	这些	人们	停止	到	占据	他的	想法	在	全部	;	所以	自己	-	吸收

[wɒz; wəz][hi:; hi] ,

was	he	,
曾是	他	,

很快，这些人就完全不在他的考虑范围之内了；他变得如此自我中心。

[ɪn'di:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [fə'gɒt] [ðem; ðəm][æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

indeed	,	in	his	own	trouble	that	he	forgot	them	as	completely	as	if	they
的确	,	在	他的	自己的	麻烦	那	他	忘了	他们	作为	完全地	作为	如果	他们

[hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] .

had	never	been	.
有	绝不	到过	.

事实上，他因为自己的烦恼而彻底忘记了他们，就好像他们从未存在过一样。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flit] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][pɑ:θ][ænd; ənd]

After	all	they	were	but	shadows	which	had	flitted	across	his	path	and
后	全部	他们	是	但	阴影	哪个	有	飞掠	穿过	他的	小路	和

['feɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

毕竟，他们只不过是掠过他道路后便消失的影子而已。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli]['nevə(r)][hæv; həv] ['sʌmənd]

Had	he	been	left	to	himself	he	would	assuredly	never	have	summoned
有	他	到过	左边	到	他自己	他	会	当然	绝不	有	被召唤

[ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] .

them	up	again	.
他们	向上	再次	.

如果让他独自一人，他肯定不会再召唤他们了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tu:] ['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [kən'vɜ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [let] [gəʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

But	he	was	evidently	too	valuable	a	convert	to	be	let	go	in	that	way	.
但	他	曾是	显然	也	有价值的	一个	转变	到	是	让	去	在	那	方式	.

但显然他是一位非常有价值的皈依者，不能就这样放走他。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] ,

One	morning	he	received	the	following	note	,
一	早晨	他	已收到	这	下列的	笔记	,

一天早上，他收到了这样一张纸条：

['rɪt(ə)n] [ɒn] ['delɪkət] ['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['feərɪlaɪk] [ɒv; əv]['frædʒaɪl][hændz] :

written	on	delicate	paper	in	the	most	fairylike	of	fragile	hands	:
书面	在	精美的	纸	在	这	最多	仙女般的	的	脆弱的	双手	:

用最轻柔纤细的手指，写在精致的纸张上：

- [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['brædli] , — [wi:; wi][həʊld][ə; eɪ] [seã:s] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [æt; ət][sɪks] ,

'	My	dear	Mr	.	Bradley	,	—	We	hold	a	séance	to	-	morrow	night	at	six	,
-	我的	亲爱的	先生	.	布拉德利	,	—	我们	抓住	一个	降神会	到	-	明天	夜晚	在	六	,

[ænd; ənd][həʊp] [jʊl] [kʌm] ;

and	hope	you'll	come	;
和	希望	你会	来	;

“我亲爱的布拉德利先生，——我们明天晚上六点举行降灵会，希望您能来；

[æt; ət] [li:st] , [ai][du:; də] !

at	least	,	I	do	!
在	至少	,	我	做	!

至少我是这么认为的！

['seɪləm][doʊnt] [pə'tɪkjələli] [wɒnt][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Salem	**don't**	**particularly**	**want**	**you**	**,**	**since**	**you**	**broke**	**the**	**conditions**	**,**
塞勒姆	不	特别	想	你	,	自从	你	打破	这	状况	,

塞勒姆镇并不特别需要你，因为你违反了规定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['ɪnfluəns] .

and	**he**	**regards**	**you**	**as**	**a**	**disturbing**	**influence**	**.**
和	他	问候	你	作为	一个	令人不安	影响	.

他认为你对他产生了干扰作用。

[aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] : [ðə; ði] ['spɪrɪt] [laɪk] [juː; jʊ] ,

I	**know**	**better**	**:**	**the**	**spirits**	**like**	**you**	**,**
我	知道	更好的	:	这	烈酒	喜欢	你	,

我更清楚：像你这样的灵魂，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] ; [səʊ][aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi][hɪə(r)] .

and	**I**	**feel**	**that**	**with**	**you**	**I**	**could**	**do**	**great**	**things**	**;**	**so**	**I**	**hope**	**you'll**	**be**	**here**	**.**
和	我	感觉	那	和	你	我	可以	做	伟大的	事物	;	所以	我	希望	你会	是	这里	.

我觉得和你在一起我可以成就一番大事；所以我希望你能留在这里。

- - - .

'	**Eustasia**	**Mapleleafe**	**.**
-	-	-	.

'尤斯塔西亚枫叶。

- ['brædli] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [θruː] [twaɪs] , [ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]

'	**Bradley**	**read**	**the**	**letter**	**through**	**twice**	**,**	**then**	**he**	**gazed**	**at**	**it**	**for**	**a**	**time**	**in**
-	布拉德利	读	这	信	通过	两次	,	然后	他	凝视	在	它	为了	一个	时间	在

[tremblɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

trembling	**hesitation**	**.**
发抖	犹豫	.

布拉德利把信读了两遍，然后颤抖着凝视了信好一会儿，犹豫不决。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][gəʊ] ?

Should	**he**	**go**	**?**
应该	他	去	?

他该去吗?

[waɪ] [nɒt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[səˈpəʊz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌmbʌg] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

Suppose	**the**	**people**	**were**	**humbugs**	**,**	**were**	**they**	**worse**	**than**	**dozens**	**of**	**others**
认为	这	人们	是	骗子	,	是	他们	更糟	比	几十个	的	其他的

[hiː; hi][hæd; həd][met] ?

he	**had**	**met**	**?**
他	有	遇见	?

假设这些人都是骗子，他们比他遇到的其他几十个人更糟糕吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

and	**they**	**had**	**at**	**least**	**the**	**merit**	**of**	**bringing**	**back**	**to**	**him**	**the**	**presence**
和	他们	有	在	至少	这	优点	的	带来	后退	到	他	这	在场

[ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɪm] .

of	**the**	**one**	**being**	**who**	**was**	**all**	**in**	**all**	**to**	**him**	**.**
的	这	一	存在	WHO	曾是	全部	在	全部	到	他	.

他们至少有一点功德，那就是让他重新感受到了对他而言至关重要的那个人的存在。

[hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['lɑːstɪd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [keɪm] .

His	**hesitation**	**lasted**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**the**	**repulsion**	**came**	**.**
他的	犹豫	持续	仅有的	为了	一个	片刻	—	这	排斥	来了	.

他的犹豫只持续了片刻——厌恶感随之而来。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'saɪd] .

He	threw	the	letter	aside	.
他	扔	这	信	旁边	.

他把信扔到一边。

- [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] .

À	few	days	later	a	much	more	significant	incident	occurred	.
-	很少	天	之后	一个	很多	更多的	重要的	事件	发生	.

几天后，发生了一件更为严重的事件。

[æz; əz] ['brædli] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

As	Bradley	was	leaving	his	house	one	morning	he	came	face	to	face	with	a
作为	布拉德利	曾是	离开	他的	房子	一	早晨	他	来了	脸	到	脸	和	一个

[veɪld] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] .

veiled	woman	who	stood	before	his	door	.
含蓄	女士	WHO	站立	前	他的	门	.

一天早上，布拉德利出门时，迎面撞见一个蒙着面纱的女人站在他家门口。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] :

He	was	about	to	pass	:
他	曾是	关于	到	经过	:

他即将通过：

[ðə; ði] ['leɪdi] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

the	lady	laid	a	retaining	hand	upon	his	arm	and	raised	her	veil	.
这	女士	铺设	一个	保留	手	之上	他的	手臂	和	提高	她	面纱	.

那位女士将一只手放在他的手臂上，并掀起了面纱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - .

It	was	Eustasia	.
它	曾是	-	.

那是尤斯塔西娅。

- [ges] [jʊr; jər] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːt] ; - [sə'pəʊz] [ai] [meɪ]

'	Guess	you're	surprised	to	see	me	,	'	she	said	,	noticing	his	start	;	'	suppose	I	may
-	猜测	你是	惊讶	到	看	我	,	-	她	说	,	注意到	他的	开始	;	-	认为	我	可能

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

“看来你见到我很惊讶啊，”她注意到他吓了一跳，说道，“那我进来吧。”

[ðəʊ] , [naʊ] [aɪm] [hɪə(r)] ?

though	,	now	I'm	here	?
尽管	,	现在	我是	这里	?

不过，我现在身处此地?

- ['brædli] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

'	Bradley	pushed	open	the	door	,	and	led	the	way	to	his	study	.
-	布拉德利	推动	打开	这	门	,	和	引领	这	方式	到	他的	学习	.

布拉德利推开门，带头走向他的书房。

- ['fɒləʊd] [hɪm] ; ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm]

Eustasia	followed	him	;	having	reached	the	room	,	she	sat	down	and	eyed	him
-	随后	他	;	拥有	达到	这	房间	,	她	卫星	向下	和	眼睛	他

['wɪstfəli] .

wistfully	.
怅然地	.

尤斯塔西娅跟着他；到了房间后，她坐了下来，满怀惆怅地看着他。

- [dɪd] [juː; jʊ] [get] [maɪ] ['letə(r)] ?

'	Did	you	get	my	letter	?
-	做过	你	得到	我的	信	?

你收到我的信了吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
' **she** **asked** **.**
- 她 问 .

她问道。

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

- [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **You** **didn't** **answer** **it** **?** '
- 你 没有 回答 它 ? -

你没回答吗?

- [nəʊ] . -
' **No** **.** '
- 不 . -

'不。'

- [waɪ] [nɒt] ?
' **Why** **not** **?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- ['brædli] ['hezɪteɪtɪd] .
' **Bradley** **hesitated** **.**
- 布拉德利 犹豫了一下 .

布拉德利犹豫了一下。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
' **Do** **you** **want** **me** **to** **tell** **you** **?**
- 做 你 想 我 到 告诉 你 ?

你想让我告诉你吗?

- [hiː; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

- [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] — [els] [waɪ] [duː; də][ai][ɑːsk][juː; jʊ] ?
' **Why** **,** **certainly** **—** **else** **why** **do** **I** **ask** **you** **?**
- 为什么 , 当然 — 别的 为什么 做 我 问 你 ?

“为什么？不然我为什么要问你？”

[bʌt; bət][ai] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
but **I** **see** **you** **don't** **wish** **to** **tell** **me** **.**
但 我 看 你 不 希望 到 告诉 我 .

但我看得出来你并不想告诉我。

[waɪ] ? -
Why **?** '
为什么 ? -

为什么? '

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [dɪs'laɪk] ['gɪvɪŋ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [peɪn] . -
' **Because** **I** **dislike** **giving** **unnecessary** **pain** **.** '
- 因为 我 不喜欢 给予 不必要 疼痛 . -

“因为我不喜欢给人带来不必要的痛苦。”

- [ɑː] ! [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,
' **Ah** **!** **in** **other** **words** **you** **believe** **me** **to** **be** **a** **humbug** **,**
- 啊 ! 在 其他 字 你 相信 我 到 是 一个 骗子 ,

“啊！换句话说，你认为我是个骗子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

but	you	haven't	the	cruelty	to	say	so	.
但	你	还没有	这	残酷	到	说	所以	.

但你没有那么残忍，说不出口。

[wel] , [ðæt] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

Well	,	that	don't	trouble	me	.
出色地	,	那	不	麻烦	我	.

那对我来说没什么大不了的。

[pruːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][wʌn] ,

Prove	me	to	be	one	,	and	you	may	call	me	one	,
证明	我	到	是	一	,	和	你	可能	称呼	我	一	,

证明我是其中之一，你才能称我为其中之一。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl][fɜːst] . -

but	give	me	a	fair	trial	first	.	'
但	给	我	一个	公平的	审判	第一的	.	-

但请先给我一次公平的审判。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	What	do	you	mean	?	'
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

- [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪˌɑːnsɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

'	Come	to	some	more	of	our	séances	,	will	you	?
-	来	到	一些	更多的	的	我们的	降神会	,	将要	你	?

“要不要再来参加我们的几次降灵会呢？”

[duː; də] [seɪ] [jʊl] [kʌm] !

do	say	you'll	come	!
做	说	你会	来	!

一定要答应我你会来!

- [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['dʒentli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔːlməʊst]

'	She	laid	her	hand	gently	upon	his	arm	,	and	fixed	her	eyes	almost
-	她	铺设	她	手	轻轻地	之上	他的	手臂	,	和	固定的	她	眼睛	几乎

[ɪn'tritɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] .

entreatingly	upon	him	.
恳求地	之上	他	.

她轻轻地把手放在他的胳膊上，几乎带着恳求的眼神望着他。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] , [ðen] [ʃræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

He	stared	at	her	like	one	fascinated	,	then	shrank	before	her	glance	.
他	凝视	在	她	喜欢	一	着迷	,	然后	缩小	前	她	瞥一眼	.

他着迷地盯着她看，然后在她目光的注视下畏缩起来。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ?

'	Why	do	you	wish	me	to	come	?
-	为什么	做	你	希望	我	到	来	?

你为什么想让我来?

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

'	You	know	my	thoughts	and	feelings	on	this	subject	.
-	你	知道	我的	想法	和	情怀	在	这	主题	.

你知道我对这个问题的想法和感受。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][kɑːst][ɪn] ['dɪfrənt] [məʊldz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] .

You	and	I	are	cast	in	different	moulds	;	we	must	go	different	ways	.
你	和	我	是	投掷	在	不同的	模具	;	我们	必须	去	不同的	方式	.

你我生来不同，注定要走不同的路。

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .

'	She	smiled	sadly	.
-	她	微笑	令人遗憾的是	.

她露出了悲伤的笑容。

- [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [waɪl] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	The	spirits	will	it	otherwise	,	'	she	said	;	while	under	her	breath	she	added	,
-	这	烈酒	将要	它	否则	,	-	她	说	;	尽管	在下面	她	气息	她	额外	,

“冥冥之中自有安排，”她说；同时她低声补充道，

- [ænd; ənd][səʊ][duː; də][aɪ] .

'	and	so	do	I	.
-	和	所以	做	我	.

我也是。

- [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [jiːld] [ðæt] [deɪ] .

'	But	he	was	in	no	mood	to	yield	that	day	.
-	但	他	曾是	在	不	情绪	到	屈服	那	天	.

但他那天根本没有让步的打算。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [sɔː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

As	soon	as	Eustasia	saw	this	she	rose	to	go	.
作为	很快	作为	-	锯	这	她	玫瑰	到	去	.

尤斯塔西娅一看到这一幕，就起身要走。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hænd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] :

When	her	thin	hand	lay	in	his	,	she	said	softly	:
什么时候	她	薄的	手	躺	在	他的	,	她	说	轻轻	:

当她纤细的手放在他的手中时，她轻声说道：

- ['mɪstə(r)] . ['brædli] , [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

'	Mr	.	Bradley	,	if	ever	you	are	in	trouble	come	to	us	;
-	先生	.	布拉德利	,	如果	曾经	你	是	在	麻烦	来	到	我们	;

布拉德利先生，如果您遇到任何麻烦，请来找我们；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɔːl] ['hʌmbʌg] [ðen] !

you	will	find	it	is	not	all	humbug	then	!
你	将要	寻找	它	是	不是	全部	骗子	然后	!

到那时你就会发现，这一切并非全是骗人的！

- - [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] .

'	Eustasia	returned	home	full	of	hope	.
-	-	返回	家	满的	的	希望	.

尤斯塔西娅满怀希望地回到了家。

- [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [kʌm] .

'	He	will	come	,	'	she	said	;	'	yes	,	he	will	assuredly	come	.
-	他	将要	来	,	-	她	说	;	-	是的	,	他	将要	当然	来	.

“他会来的，”她说；“是的，他一定会来的。”

- [bʌt; bət] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi]['naɪðə(r)] [keɪm] [nɔː(r)] [sent] ; [æt; ət][lɑːst] , ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

'	But	days	passed	,	and	he	neither	came	nor	sent	;	at	last	,	growing	impatient
-	但	天	通过了	,	和	他	两者都不	来了	也不	发送	;	在	最后的	,	生长	不耐烦

,

,

,

“但日子一天天过去，他既没有来也没有派人来；最后，他越来越不耐烦，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['lʌndən] .

she	called	again	at	his	house	;	then	she	learned	that	he	had	left	London	.
她	称为	再次	在	他的	房子	;	然后	她	学习	那	他	有	左边	伦敦	.

她又一次去他家拜访，然后得知他已经离开伦敦了。

- [hiː; hi][hæz; həz] [fləʊn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; - [hiː; hi] [fiːlz] [maɪ] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd]

'	He	has	flown	from	me	,	'	she	thought	;	'	he	feels	my	influence	,	and
-	他	有	飞行	从	我	,	-	她	想法	;	-	他	感觉	我的	影响	,	和

[fɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .

fears	it	.
恐惧	它	.

“他已经逃离了我，”她想；“他感受到了我的影响，并且害怕它。”

- [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɒŋ] .

'	But	in	this	Eustasia	was	quite	wrong	.
-	但	在	这	-	曾是	相当	错误的	.

但尤斯塔西娅在这件事上完全错了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [nɒt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][frɒm; frəm] [hɪm'self] .

He	was	flying	not	from	her	but	from	himself	.
他	曾是	飞行	不是	从	她	但	从	他自己	.

他逃离的不是她，而是他自己。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪf][ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

The	wretched	life	of	self	-	reproach	and	misery	which	he	was	compelled	to
这	可怜	生活	的	自己	-	责备	和	苦难	哪个	他	曾是	被迫	到

[liːd] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɪm] [daʊn] [səʊ] ['ʌtəli] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['efət] [hiː; hi]

lead	was	crushing	him	down	so	utterly	that	unless	he	made	some	effort	he
带领	曾是	压碎	他	向下	所以	完全地	那	除非	他	制成	一些	努力	他

[wʊd] [sɪŋk] [ænd; ənd] ['sɪkən] .

would	sink	and	sicken	.
会	下沉	和	令人作呕	.

他被迫过着充满自责和痛苦的悲惨生活，这种生活彻底压垮了他，除非他做出一些努力，否则他就会沉沦和生病。

[daɪ] ?

Die	?
死	?

死?

[wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ][hɑːd] ;

Well	,	after	all	,	that	would	not	have	been	so	hard	;
出色地	,	后	全部	,	那	会	不是	有	到过	所以	难的	;

其实，那并非难事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['ælmə][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

but	the	thought	of	leaving	Alma	was	more	than	he	could	bear	.
但	这	想法	的	离开	阿尔玛	曾是	更多的	比	他	可以	熊	.

但一想到要离开阿尔玛，他就难以忍受。

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)]

He	must	live	for	the	sake	of	the	days	which	might	yet	be	in	store
他	必须	居住	为了	这	清酒	的	这	天	哪个	可能	然而	是	在	店铺

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .

for	them	both	.
为了	他们	两个都	.

他必须为了他们两人未来可能拥有的日子而活下去。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒn] ['fɒrən]

He	needed	change	,	however	,	and	he	sought	it	for	a	few	days	on	foreign
他	需要	改变	,	然而	,	和	他	寻求	它	为了	一个	很少	天	在	外国的

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

但他需要改变，于是他在异国他乡寻求了几天的改变。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] , [tʊk] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs] ,

He	went	over	one	morning	to	Boulogne	,	took	rooms	in	the	Hôtel	de	Paris	,
他	去	超过	一	早晨	到	布洛涅	,	采取	房间	在	这	酒店	德	巴黎	,

一天早上，他去了布洛涅，在巴黎酒店住了几间房。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	became	one	of	the	swarm	of	tourists	which	was	there	filling	the	place	.
和	成为	一	的	这	蜂群	的	游客	哪个	曾是	那里	填充	这	地方	.

于是，他也成了挤满游客的人群中的一员。

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] ['bɪzi]

The	bathing	season	was	then	at	its	height	,	and	people	were	all	too	busy
这	洗澡	季节	曾是	然后	在	它是	高度	,	和	人们	是	全部	也	忙碌的

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] ;

to	notice	him	;
到	注意	他	;

当时正值沐浴旺季，人们都忙着游泳，根本没注意到他；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] ,

he	walked	about	like	one	in	a	dream	,	watching	the	pleasure	-	seekers	,
他	步行	关于	喜欢	一	在	一个	梦	,	观看	这	乐趣	-	寻求者	,

他像梦游者一样四处游荡，看着那些寻欢作乐的人。

[bʌt; bət] ['pɒndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði][əʊld] [θiːm] .

but	pondering	for	ever	on	the	old	theme	.
但	沉思	为了	曾经	在	这	老的	主题	.

却始终在思考这个老问题。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] ,

After	all	it	was	well	for	him	that	he	had	left	England	,
后	全部	它	曾是	出色地	为了	他	那	他	有	左边	英格兰	,

毕竟，他离开英国对他来说是件好事。

[hiː; hi] [θɔːt] — [ðə; ði] ['bɪzi] ['gærələs] [laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

he	thought	—	the	busy	garrulous	life	of	this	place	came	as	a	relief	after	the
他	想法	—	这	忙碌的	贫嘴	生活	的	这	地方	来了	作为	一个	宽慰	后	这

['drɪəri] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [taʊn] .

dreary	monotony	of	town	.
凄凉	单调	的	镇	.

他心想——与城镇里单调乏味的生活相比，这个地方热闹喧嚣的生活让他感到轻松多了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [strəul] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnsəts] [ɔː(r)]['əʊpən] - [eə(r)]['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd]

In	the	evenings	he	strolled	out	to	the	concerts	or	open	-	air	dances	,	and
在	这	晚上	他	漫步	出去	到	这	音乐会	或者	打开	-	空气	舞蹈	,	和

[əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [g'ɜːlz] ,

observed	the	fisher	girls	,
观察到	这	渔夫	女孩们	,

晚上，他会漫步到音乐会或露天舞会上，观察渔家女。

[wɪð] [ðeə(r)] ['lʌvəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] ;

with	their	lovers	moving	about	in	the	gaslight	;
和	他们的	恋人	移动	关于	在	这	煤气灯	;

他们的爱人在煤气灯下走来走去；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [hiː; hi] [strəul] [ə'baʊt][ðə; ði][sænd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['lɪstləs] [ə'mjuːzmənt]

while	in	the	mornings	he	strolled	about	the	sand	watching	with	listless	amusement
尽管	在	这	早晨	他	漫步	关于	这	沙	观看	和	蔫	娱乐

[ðə; ði] ['beɪðəz] [huː] ['kraʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [laɪk] ['biːz] [ɪn] ['swɔːmɪŋ] [taɪm] .

the	bathers	who	crowded	down	to	the	water's	edge	like	bees	in	swarming	time	.
这	沐浴者	WHO	挤	向下	到	这	水的	边缘	喜欢	蜜蜂	在	蜂拥而至	时间	.

而到了清晨，他便在沙滩上漫步，百无聊赖地看着游泳者们像蜂群一样涌向水边。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

One	morning	,	feeling	more	sick	at	heart	than	usual	,
一	早晨	,	感觉	更多的	生病的	在	心	比	通常	,

一天早晨，我感到比平时更加心悸，

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [strænd] .

he	issued	from	the	hotel	and	bent	his	steps	towards	the	strand	.
他	发布	从	这	酒店	和	弯曲	他的	步骤	向	这	链	.

他走出酒店，朝着海滩走去。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ænɪmeɪtɪd] .

On	that	day	the	scene	was	unusually	animated	.
在	那	天	这	场景	曾是	异常地	动画	.

那天，现场异常热闹。

[flˈɒks] [ɒv; əv] [fæn'tæstɪkli] - [drest] ['tʃɪldrən] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

Flocks	of	fantastically	-	dressed	children	amused	themselves	by	making	houses	in	the
群	的	太棒了	-	穿着	孩子们	觉得好笑	他们自己	经过	制作	房屋	在	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

一群群穿着奇装异服的孩子在沙地上堆砌房子，玩得不亦乐乎。

[waɪl] [ðeə(r)] [bɒn] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [mə'mɑː] , [klæd][ɪn] ['iːkwəli]

while	their	bonnes	watched	over	them	,	and	their	mammas	,	clad	in	equally
尽管	他们的	好	观看	超过	他们	,	和	他们的	妈妈们	,	覆膜	在	同样地

[fæn'tæstɪk] ['kɒstjuːmz] , [bɪ'siːdʒd] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] .

fantastic	costumes	,	besieged	the	bathing	-	machines	.
极好的	服装	,	被围困	这	洗澡	-	机器	.

他们的守护神在一旁守护着他们，而他们的妈妈们则穿着同样奇特的服装，围着沐浴车转来转去。

['brædli] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði][sændz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['veərɪəgeɪtɪd] [kraʊd] ; [ˌaɪ 'tiː]

Bradley	walked	for	a	time	on	the	sands	watching	the	variegated	crowd	;	it
布拉德利	步行	为了	一个	时间	在	这	沙子	观看	这	斑	人群	;	它

[wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] ,

was	amusing	and	distracting	,
曾是	有趣	和	分散注意力	,

布拉德利在沙滩上走了一会儿，看着形形色色的人群；这既有趣又令人分神。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	was	about	to	look	around	for	a	quiet	spot	in	which	he
和	他	曾是	关于	到	看	大约	为了	一个	安静的	点	在	哪个	他

[kʊd; kəd] [spend] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

could	spend	an	hour	or	so	,
可以	花费	一个	小时	或者	所以	,

他正打算四处寻找一个安静的地方，可以待上一个小时左右。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [baɪ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

when	he	was	suddenly	startled	by	an	apparition	.
什么时候	他	曾是	突然	惊慌	经过	一个	幻影	.

这时，他突然被一个幻影吓了一跳。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

A	party	of	three	were	making	their	way	towards	the	bathing	-	machines	,
一个	派对	的	三	是	制作	他们的	方式	向	这	洗澡	-	机器	,

一行三人正走向洗浴机。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɪm] .

and	were	even	then	within	a	few	yards	of	him	.
和	是	甚至	然后	之内	一个	很少	码	的	他	.

当时他们距离他只有几码远。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃəʊi] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [sɜːdʒ] ,

One	was	a	child	dressed	in	a	showy	costume	of	serge	,
一	曾是	一个	孩子	穿着	在	一个	炫耀	戏服	的	哔叽	,

其中一个是穿着华丽的斜纹呢服装的孩子，

[wɪð] [lɒŋ] [kɜːrlz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ]

with	long	curls	falling	upon	his	shoulders	;	on	one	side	of	him	was	a	French
和	长的	卷发	坠落	之上	他的	肩膀	;	在	一	边	的	他	曾是	一个	法语

[bɒn] ,

bonne	,
好	,

他有着长长的卷发披散在肩上；他的一侧站着一位法国女孩。

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪk'strævəgəntli] [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] ['gɔːdʒəs] [ɒv; əv] [siː] - [saɪd]

on	the	other	a	lady	extravagantly	attired	in	the	most	gorgeous	of	sea	-	side
在	这	其他	一个	女士	奢侈地	穿着	在	这	最多	华丽的	的	海	-	边

['kɒstjuːmz] .

costumes	.
服装	.

另一边是一位身着华丽海滨服饰的女士。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [red] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][skɪn]

Her	cheeks	and	lips	were	painted	a	bright	red	,	but	her	skin
她	脸颊	和	嘴唇	是	绘	一个	明亮的	红色的	,	但	她	皮肤

[wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz]['æləbɑːstə(r)] .

was	white	as	alabaster	.
曾是	白色的	作为	雪花石膏	.

她的脸颊和嘴唇涂成了鲜艳的红色，但她的皮肤却像雪花石膏一样白皙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] ,

She	was	laughing	heartily	at	something	which	the	little	boy	had	said	,
她	曾是	笑	衷心地	在	某物	哪个	这	小的	男生	有	说	,

她被小男孩说的话逗得哈哈大笑。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] ['brædli] , [huː] [stʊd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [jɑːrdz][ɒv; əv]

when	suddenly	her	eyes	fell	upon	Bradley	,	who	stood	now	within	two	yards	of
什么时候	突然	她	眼睛	跌倒	之上	布拉德利	,	WHO	站立	现在	之内	二	码	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

突然，她的目光落在了布拉德利身上，他现在就站在离她不到两码的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .

It	was	his	wife	.
它	曾是	他的	妻子	.

那是他妻子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pɔːz] [nɔː(r)] [ʃrɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːst] ['lɑːfɪŋ] ,

She	did	not	pause	nor	shrink	,	but	she	ceased	laughing	,
她	做过	不是	暂停	也不	收缩	,	但	她	停止	笑	,

她既没有停顿，也没有退缩，只是停止了笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈθɪnli] [veɪld] [kənˈtempt] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz]

and	a	peculiar	look	of	thinly	veiled	contempt	passed	over	her	face	as
和	一个	奇特	看	的	薄薄的	含蓄	鄙视	通过了	超过	她	脸	作为

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] .

she	walked	on	.
她	步行	在	.

她边走边脸上掠过一丝若隐若现的轻蔑神色。

- [mamã] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [frentʃ] , - [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ,

'	Maman	,	'	said	the	child	in	French	,	'	who	is	that	man	,
-	妈妈	,	-	说	这	孩子	在	法语	,	-	WHO	是	那	男人	,

“妈妈，”孩子用法语说，“那个人是谁？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][steə(r)][səʊ][æt; ət][juː; jʊ] ?

and	why	did	he	stare	so	at	you	?
和	为什么	做过	他	盯	所以	在	你	?

他为什么一直盯着你看?

- [ðə; ði]['leɪdi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

'	The	lady	shrugged	her	shoulders	,	and	laughed	again	.
-	这	女士	耸了耸肩	她	肩膀	,	和	笑了	再次	.

那位女士耸了耸肩，又笑了。

- [hiː; hi] [stɛərd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ai] [sə'pəʊz] , [ʃɛ'riː] ;

'	He	stared	because	he	had	nothing	better	to	look	at	,	I	suppose	,	chéri	;
-	他	凝视	因为	他	有	没有什么	更好的	到	看	在	,	我	认为	,	亲爱的	;

[bʌt; bət] [kʌm] ,

but	come	,
但	来	,

“他盯着看，我想是因为他没什么别的东西可看吧，亲爱的；但是，来吧，

[ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ][bæθ.bɑːθ] ; [juː; jʊ][hæd; həd][best] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ɔː'gʌstɪn] ,

I	shall	miss	my	bath	;	you	had	best	stay	here	with	Augustine	,
我	将	错过	我的	洗澡	;	你	有	最好的	停留	这里	和	奥古斯丁	,

我会想念我的洗澡时光；你最好留在这里陪奥古斯丁。

[ænd; ənd] [meɪk] [sænd] - [hɪlz] [tɪl] [ai][ˌriː'dʒɔɪn][juː; jʊ] .

and	make	sand	-	hills	till	I	rejoin	you	.
和	制作	沙	-	丘陵	直到	我	重新加入	你	.

堆起沙丘，直到我与你重聚。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [beɪ'beɪ] .

Au	revoir	,	Bébé	.
奥	再见	,	贝贝	.

再见，宝贝。

- [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] , ['heɪs(ə)nd] [ɒn][ænd; ənd] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ]

'	She	left	the	child	with	the	nurse	,	hastened	on	and	entered	one	of	the	bathing
-	她	左边	这	孩子	和	这	护士	,	加快	在	和	进入	一	的	这	洗澡

- [mə'ʃiːnz] ,

-	machines	,
-	机器	,

她把孩子留给护士，加快脚步走进了其中一台洗浴机。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

which	was	immediately	drawn	down	into	the	sea	.
哪个	曾是	立即地	绘制	向下	进入	这	海	.

它随即被拉入大海。

['brædli] [stɪl] [stʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] ,

Bradley	still	stood	where	she	had	left	him	,
布拉德利	仍然	站立	在哪里	她	有	左边	他	,

布拉德利仍然站在她离开他时的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [held][ðə; ði]['wʊmən] [huːz] ['veri]

and	his	eyes	remained	fixed	upon	the	machine	which	held	the	woman	whose	very
和	他的	眼睛	剩余	固定的	之上	这	机器	哪个	握住	这	女士	谁	非常

['prez(ə)ns] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði][eə(r)][hiː; hi] [briːðd] .

presence	poisoned	the	air	he	breathed	.
在场	中毒	这	空气	他	呼吸	.

他的目光始终盯着那台机器，机器里装着那个女人，她的存在本身就毒害了他呼吸的空气。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][əʊld] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] ['tenfəʊld] ;

All	his	old	feelings	of	repulsion	returned	tenfold	;
全部	他的	老的	情怀	的	排斥	返回	十倍	;

他以前那种厌恶感又加倍地回来了；

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd][dræg][hɪm] [daʊn] .

the	very	sight	of	the	woman	seemed	to	degrade	and	drag	him	down	.
这	非常	视线	的	这	女士	似乎	到	降级	和	拖	他	向下	.

仅仅是看到那个女人，就让他感到羞耻和沮丧。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ]

As	he	stood	there	the	door	of	the	machine	opened	,	and	she	came	forth
作为	他	站立	那里	这	门	的	这	机器	打开	,	和	她	来了	前进

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他站在那里时，机器的门开了，她又走了出来。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .

This	time	she	was	the	wonder	of	all	.
这	时间	她	曾是	这	想知道	的	全部	.

这一次，她成了所有人的奇迹。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] ['neɪkɪd] ,

Her	shapely	limbs	were	partly	naked	,
她	优美	四肢	是	部分	裸	,

她线条优美的四肢半裸着，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kweɪntli] [kʌt] ['beɪðɪŋ] - [dres] [ɒv; əv] [red] .

and	her	body	was	covered	with	a	quaintly	cut	bathing	-	dress	of	red	.
和	她	身体	曾是	涵盖	和	一个	古雅地	切	洗澡	-	裙子	的	红色的	.

她身上穿着一件款式别致的红色泳衣。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ænd; ənd]

She	called	out	some	instructions	to	her	nurse	;	then	she	walked	down	and
她	称为	出去	一些	指示	到	她	护士	;	然后	她	步行	向下	和

['entəd] [ðə; ði] [siː] .

entered	the	sea	.
进入	这	海	.

她向护士喊了几句吩咐，然后走下台阶，进入了大海。

['brædli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Bradley	turned	and	walked	away	.
布拉德利	转向	和	步行	离开	.

布拉德利转身走开了。

[hiː; hi] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði][strænd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['lɪstləsli] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] [ɒn][ðə; ði]

He	passed	up	the	strand	and	sat	down	listlessly	on	one	of	the	seats	on	the
他	通过了	向上	这	链	和	卫星	向下	百无聊赖地	在	一	的	这	座位	在	这

['terəs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

terrace	facing	the	water	.
阳台	面向	这	水	.

他没有沿着沙滩走，而是无精打采地坐在面向水面的露台上的一张长椅上。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ['ɑːlməz] [lɑːst] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

He	took	out	Alma's	last	letter	,	and	read	it	through	,
他	采取	出去	阿尔玛的	最后的	信	,	和	读	它	通过	,

他拿出阿尔玛的最后一封信，通读了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn'kriːst] ['tenfəʊld] .

and	the	bitterness	of	his	soul	increased	tenfold	.
和	这	苦味	的	他的	灵魂	增加	十倍	.

他心中的痛苦增加了十倍。

[wen] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [end] ?

When	would	his	misery	end	?
什么时候	会	他的	苦难	结尾	?

他的苦难何时才能结束?

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [deθ] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [friː] ?

Why	did	not	death	come	and	claim	his	own	,	and	leave	him	free	?
为什么	做过	不是	死亡	来	和	宣称	他的	自己的	,	和	离开	他	自由的	?

为什么死神不来带走他该死的人，让他自由呢?

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['wʊmən] .

Wherever	he	went	his	existence	was	poisoned	by	this	miserable	woman	.
无论	他	去	他的	存在	曾是	中毒	经过	这	悲惨的	女士	.

无论他走到哪里，他的生活都会被这个可怜的女人所毒害。

- [səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

'	So	it	must	ever	be	,	'	he	said	bitterly	.
-	所以	它	必须	曾经	是	,	-	他	说	苦涩地	.

“肯定永远都是这样，”他苦涩地说。

- [ai][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [draɪvz] [ˌem 'iː]

'	I	must	leave	this	place	,	for	the	very	sight	of	her	almost	drives	me
-	我	必须	离开	这	地方	,	为了	这	非常	视线	的	她	几乎	驱动	我

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

我必须离开这里，因为一看到她我就几乎发疯。

- [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] ,

'	He	rose	and	was	about	to	move	away	,	when	he	became	conscious	,
-	他	玫瑰	和	曾是	关于	到	移动	离开	,	什么时候	他	成为	有意识的	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

他起身正要离开时，第一次恢复了意识。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

that	something	unusual	was	taking	place	.
那	某物	异常	曾是	采取	地方	.

似乎有什么不寻常的事情正在发生。

[hiː; hi] [hɜːd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

He	heard	sounds	of	crying	and	moaning	,	and	everybody	seemed	to	be
他	听到	声音	的	哭泣	和	呻吟	,	和	大家	似乎	到	是

['rʌʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][sænd] .

rushing	excitedly	towards	the	sand	.
匆忙	兴奋地	向	这	沙	.

他听到哭声和呻吟声，每个人似乎都兴奋地向沙滩奔去。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ['brædli] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
What **it** **was** **all** **about** **Bradley** **could** **not** **understand** **,** **for** **he** **could** **see**
什么 它 曾是 全部 关于 布拉德利 可以 不是 理解 , 为了 他 可以 看
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

布拉德利完全不明白这一切是怎么回事，因为他什么也看不见。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ; ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði][kraɪz] [gruː] [laʊdə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]
He **stood** **and** **watched** **;** **every** **moment** **the** **cries** **grew** **louder** **,** **and** **the** **crowd**
他 站立 和 观看 ; 每一个 片刻 这 哭泣 生长 更大声 , 和 这 人群
[ə'pɒn][ðə; ði][sændz] [ɪn'kriːst] .
upon **the** **sands** **increased** **.**
之上 这 沙子 增加 .

他站着观看；哭喊声越来越大，沙滩上的人群也越来越多。

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ment] .
He **seized** **upon** **a** **passing** **Frenchman** **,** **and** **asked** **what** **the** **commotion** **meant** **.**
他 查获 之上 一个 通过 法国人 , 和 问 什么 这 骚动 意思是 .

他抓住一个路过的法国人，问他发生了什么事。

- [ræs][diː] - , [mə'sjɜː] !
' **Ras** **de** **marée** **,** **monsieur** **!**
- 拉斯 德 - , 先生 !

'Ras de marée, monsieur!

- ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] ['ɒnwəd] .
' **rapidly** **explained** **the** **man** **as** **he** **rushed** **onward** **.**
- 快速 解释 这 男人 作为 他 匆忙 向前 .

“他一边急忙向前跑，一边迅速解释道。”

['θʌrəli] ['mɪstɪfaɪd] [naʊ] , ['brædli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][baɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
Thoroughly **mystified** **now** **,** **Bradley** **resolved** **to** **discover** **by** **personal** **inspection** **what** **it**
彻底 困惑 现在 , 布拉德利 已解决 到 发现 经过 个人的 检查 什么 它
[ɔːl] [ment] .
all **meant** **.**
全部 意思是 .

布拉德利彻底感到困惑，决定亲自去调查一番，弄清楚这一切究竟意味着什么。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [hiː; hi] [lept] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [ə'pɒn]
Leaving **the** **terrace** **he** **leapt** **upon** **the** **shore** **,** **and** **gained** **the** **waiting** **crowd** **upon**
离开 这 阳台 他 跳跃 之上 这 支撑 , 和 获得 这 等待 人群 之上
[ðə; ði][sænd] .
the **sand** **.**
这 沙 .

他离开露台，跃上岸边，加入了沙滩上等候的人群。

[tuː; tə][get][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['eniwʌn] [hɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
To **get** **an** **explanation** **from** **anyone** **here** **seemed** **to** **be** **impossible** **,**
到 得到 一个 解释 从 任何人 这里 似乎 到 是 不可能的 ,

从这里任何人那里得到解释似乎是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ['kreɪzi] .
for **every** **individual** **member** **of** **the** **crowd** **seemed** **to** **have** **gone** **crazy** **.**
为了 每一个 个人 成员 的 这 人群 似乎 到 有 已消失 疯狂的 .

人群中的每个人似乎都疯了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [θruː] [ʌp][ðeə(r)][bændz][ænd; ənd] [məʊn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] ,
The **women** **threw** **up** **their** **bands** **and** **moaned** **,** **the** **children** **screamed** **,**
这 女性 扔 向上 他们的 乐队 和 呻吟 , 这 孩子们 尖叫 ,

女人们扔掉手镯，发出呻吟，孩子们尖叫起来。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [rʌʃt] [hɑːf] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sændz] .

while	**the**	**men**	**rushed**	**half**	**wildly**	**about**	**the**	**sands**	**.**
尽管	这	男人	匆忙	一半	疯狂地	关于	这	沙子	.

男人们则在沙滩上近乎疯狂地奔跑着。

['brædli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

Bradley	**touched**	**the**	**arm**	**of**	**a**	**passing**	**Englishman**	**.**
布拉德利	感动	这	手臂	的	一个	通过	英国人	.

布拉德利碰了碰一位路过的英国人的胳膊。

- [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ['pænɪk] [ə'baʊt] ?

'	**What**	**is**	**all**	**this**	**panic**	**about**	**?**
-	什么	是	全部	这	恐慌	关于	?

“这到底是怎么回事？”

- [hiː; hi] [sed] .

'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

- [ðə; ði] [ræs] [diː] - !

'	**The**	**ras**	**de**	**marée**	**!**
-	这	拉斯	德	-	!

'The ras de marée!

- [ɑː(r)]

'	**r**
-	r

'r

[jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ræs] [diː] - ? -

Yes	**,**	**but**	**what**	**is**	**the**	**ras**	**de**	**marée**	**?**	**'**
是的	,	但	什么	是	这	拉斯	德	-	?	-

是的，但是 ras de marée 是什么？ '

- [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

'	**Don't**	**you**	**know**	**?**
-	不	你	知道	?

你不知道吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['əʊnli] [wʌns] [ɪn] [θriː] [j'iəz] .

It	**is**	**a**	**sudden**	**rising**	**of**	**the**	**tide**	**;**	**it**	**comes**	**only**	**once**	**in**	**three**	**years**	**.**
它	是	一个	突然	上升	的	这	潮	;	它	来	仅有的	一次	在	三	年	.

这是潮水突然上涨的现象；每三年才会发生一次。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['beɪðəz] , ['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnɪŋ] .

It	**has**	**surprised**	**the**	**bathers**	**,**	**many**	**of**	**whom**	**are**	**drowning**	**.**
它	有	惊讶	这	沐浴者	,	许多	的	谁	是	溺水	.

这让游泳者们感到震惊，许多人因此溺水。

[siː] , ['sevrəl] [mə'ʃiːnz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] ['drɪftwʊd] !

See	**,**	**several**	**machines**	**have**	**gone**	**to**	**pieces**	**,**	**and**	**the**	**others**	**are**	**floating**	**like**	**driftwood**	**!**
看	,	一些	机器	有	已消失	到	件	,	和	这	其他的	是	漂浮的	喜欢	浮木	!

你看，好几台机器都散架了，剩下的机器像浮木一样漂浮在水面上!

['jɒndə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [boʊts] [aʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Yonder	**are**	**two**	**boats**	**out**	**picking**	**up**	**the**	**people**	**,**
远处	是	二	船	出去	挑选	向上	这	人们	,

那边有两艘船正在接人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [raɪz] [laɪk] [ðɪs] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

but	**if**	**the**	**waves**	**continue**	**to**	**rise**	**like**	**this**	**they**	**will**	**never**	**save**	**them**	**all**	**.**
但	如果	这	波浪	继续	到	上升	喜欢	这	他们	将要	绝不	节省	他们	全部	.

但是如果海浪继续这样上涨，他们永远也无法全部获救。

[wʌn] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðæt] [bəʊt] [hæz; həz] ['feɪntɪd] ; [nəʊ] , [gʊd] ['hevənz] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ded] .

One	**woman**	**from**	**that**	**boat**	**has**	**fainted**	**;**	**no**	**,**	**good**	**heavens**	**,**	**she**	**is**	**dead**	**.**
一	女士	从	那	船	有	昏厥	;	不	,	好的	天	,	她	是	死的	.

那艘船上有一名女子昏倒了；不，天哪，她死了。

- [ðə; ði] [si:n] [naʊ] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .

'	**The**	**scene**	**now**	**became**	**one**	**of**	**intense**	**excitement**	**.**
-	这	场景	现在	成为	一	的	激烈的	激动	.

“现场顿时充满了激动人心的气氛。”

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [naʊ] ['ɪntu:] [weɪvz] [ɒv; əv] [fəʊm] ;

The	**water**	**,**	**rising**	**higher**	**and**	**higher**	**,**	**was**	**breaking**	**now**	**into**	**waves**	**of**	**foam**	**;**
这	水	,	上升	更高	和	更高	,	曾是	打破	现在	进入	波浪	的	泡沫	;

水位越来越高，现在已变成翻滚的泡沫波；

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [dæʃt] [ə'baʊt] [laɪk] [kɔ:rks] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

most	**of**	**the**	**machines**	**were**	**dashed**	**about**	**like**	**corks**	**upon**	**the**	**ocean**	**,**
最多	的	这	机器	是	虚线	关于	喜欢	软木塞	之上	这	海洋	,

大多数机器都像海浪中的软木塞一样被冲散了。

[ðeə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔkju:pənts] ['gɪvɪŋ] [fɔ:θ] [ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [ʃri:k] [ænd; ənd] [kraɪz] .

their	**frightened**	**occupants**	**giving**	**forth**	**the**	**most**	**fearful**	**shrieks**	**and**	**cries**	**.**
他们的	害怕	居住者	给予	前进	这	最多	可怕	尖叫	和	哭泣	.

里面惊恐万分的人们发出最恐怖的尖叫和哭喊。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] ; [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dæʃt]

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**cry**	**for**	**the**	**lifeboat**	**;**	**immediately**	**after**	**it**	**dashed**
突然	那里	曾是	一个	哭	为了	这	救生艇	;	立即地	后	它	虚线

[daʊn] [ðə; ði][sænd] ,

down	**the**	**sand**	**,**
向下	这	沙	,

突然有人呼喊救生艇；救生艇随即冲下沙滩。

[drɔ:n] [baɪ] [tu:] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɔ:ntʃt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:] ;

drawn	**by**	**two**	**horses**	**,**	**and**	**was**	**launched**	**out**	**upon**	**the**	**sea**	**;**
绘制	经过	二	马匹	,	和	曾是	发射	出去	之上	这	海	;

由两匹马拉着，驶入大海；

[waɪl] ['brædli] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['ɒkjupaɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

while	**Bradley**	**and**	**others**	**occupied**	**themselves**	**in**	**attending**	**to**	**those**	**who**	**were**
尽管	布拉德利	和	其他的	占领	他们自己	在	参加	到	那些	WHO	是

[leɪd] ['feɪntɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

laid	**fainting**	**upon**	**the**	**shore**	**.**
铺设	昏厥	之上	这	支撑	.

而布拉德利和其他人则忙着照顾那些昏倒在岸边的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊts] , ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] ,

But	**the**	**boats**	**,**	**rapidly**	**as**	**they**	**went**	**to**	**work**	**,**
但	这	船	,	快速	作为	他们	去	到	工作	,

但是，这些船只很快就投入使用了，

[pru:vd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [hju:'mænəti] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

proved	**insufficient**	**to**	**save**	**the**	**mass**	**of**	**frightened**	**humanity**	**still**	**struggling**	**with**	**the**
已证实	不足的	到	节省	这	大量的	的	害怕	人类	仍然	挣扎	和	这

[weɪvz] .

waves	**.**
波浪	.

但这不足以拯救仍在与巨浪搏斗的惊恐的人群。

[ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [kraɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈhɑːtˌrendɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [sæŋk] [tuː; tə] [raɪz]

The	screams	and	cries	became	heartrending	as	one	after	another	sank	to	rise
这	尖叫	和	哭泣	成为	令人心碎	作为	一	后	其他	沉没	到	上升

[nəʊ] [mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

随着一个个倒下再也起不来，尖叫声和哭喊声变得令人心碎。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [rʌʃ] .

Suddenly	there	was	another	rush	.
突然	那里	曾是	其他	匆忙	.

突然间，又一阵涌动。

- [liːv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuːd] , - [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

' Leave	the	women	to	attend	to	the	rescued	,	' cried	several	voices	.
- 离开	这	女性	到	出席	到	这	获救	,	- 哭	一些	声音	.

“让妇女们照顾获救者！”几个人喊道。

- [let] [ðə; ði] [men] [swɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

' Let	the	men	swim	out	to	the	rescue	of	those	who	are	exhausted	in	the	sea	.
- 让	这	男人	游泳	出去	到	这	救援	的	那些	WHO	是	筋疲力尽的	在	这	海	.

“让男人们游出去，营救那些在海里筋疲力尽的人。”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ; [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['brædli] , [huː] ,

' There	was	a	rush	to	the	water	;	among	the	first	was	Bradley	,	who	,
- 那里	曾是	一个	匆忙	到	这	水	;	之中	这	第一的	曾是	布拉德利	,	WHO	,

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

throwing	off	his	coat	,
投掷	离开	他的	外套	,

“人们蜂拥而至，奔向水边；最先冲过来的是布拉德利，他脱下外套，

[plʌndʒd] ['bəʊldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

plunged	boldly	into	the	water	.
暴跌	大胆地	进入	这	水	.

大胆地跳入水中。

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Many	of	those	who	followed	him	were	soon	overcome	by	the	force	of	the
许多	的	那些	WHO	随后	他	是	很快	克服	经过	这	力量	的	这

[weɪvz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ;

waves	and	driven	back	to	shore	;
波浪	和	驱动	后退	到	支撑	;

许多跟随他的人很快就被海浪的力量吞没，冲回了岸边；

[bʌt; bət] ['brædli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['swɪmə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

but	Bradley	was	a	powerful	swimmer	,	and	went	on	.
但	布拉德利	曾是	一个	强大的	游泳运动员	,	和	去	在	.

但布拉德利游泳能力很强，他继续前进。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] , ['siːmɪŋli] [ˌəʊvəˈlʊkt] [baɪ] ['evriwʌn] [els] ,

He	made	straight	for	a	figure	which	,	seemingly	overlooked	by	everyone	else	,
他	制成	直的	为了	一个	数字	哪个	,	似乎	被忽视的	经过	每个人	别的	,

他径直走向一个身影，那个身影似乎被所有人忽略了。

[wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['ræpɪdli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

was	drifting	rapidly	out	to	sea	.
曾是	漂流	快速	出去	到	海	.

正迅速漂向大海。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][hiː; hi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] , [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

On	coming	nearer	he	saw	,	by	the	long	black	hair	,	which	floated	around	her	on
在	未来	更近	他	锯	,	经过	这	长的	黑色的	头发	,	哪个	漂浮	大约	她	在

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

走近后，他看到她长长的黑发在水面上飘动，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	the	figure	was	that	of	a	woman	.
那	这	数字	曾是	那	的	一个	女士	.

那人影是个女人。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː'self] ['brædli] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['swɪmɪŋ] [nɔː(r)]

How	she	supported	herself	Bradley	could	not	see	;	she	was	neither	swimming	nor
如何	她	有	她自己	布拉德利	可以	不是	看	;	她	曾是	两者都不	游泳	也不

['fləʊtɪŋ] ;

floating	;
漂浮的	;

布拉德利看不清她是如何支撑自己的；她既没有游泳也没有漂浮；

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd]

her	back	was	towards	him	,	and	she	might	have	fainted	,	for	she	made
她	后退	曾是	向	他	,	和	她	可能	有	昏厥	,	为了	她	制成

[nəʊ] [saʊnd] .

no	sound	.
不	声音	.

她背对着他，可能已经昏倒了，因为她没有发出任何声音。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː'self] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæŋk] ,

On	coming	nearer	he	saw	that	she	was	supporting	herself	by	means	of	a	plank	,
在	未来	更近	他	锯	那	她	曾是	支持	她自己	经过	方法	的	一个	板	,

走近后他发现她正扶着一块木板支撑着身体。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['debriː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən] [mə'ʃiːnz] .

part	of	the	debris	which	had	drifted	from	the	broken	machines	.
部分	的	这	碎片	哪个	有	漂移	从	这	破碎的	机器	.

从破碎的机器上漂落下来的部分碎片。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz]

By	this	time	he	was	quite	near	to	her	;	—	she	turned	her	face	towards
经过	这	时间	他	曾是	相当	靠近	到	她	;	—	她	转向	她	脸	向

[hɪm] ,

him	,
他	,

这时他已经离她很近了；——她转过脸看向他，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst][kraɪd] [aʊt] [ɪn] [peɪn] .

and	he	almost	cried	out	in	pain	.
和	他	几乎	哭	出去	在	疼痛	.

他疼得几乎要喊出来。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn͵aɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

He	recognised	his	wife	!
他	已确认	他的	妻子	!

他认出了自己的妻子！

[jes] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi]

Yes	,	there	she	was	,	helpless	and	almost	fainting	—	her	eyes	were	heavy
是的	,	那里	她	曾是	,	无助	和	几乎	昏厥	—	她	眼睛	是	重的

, [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [bluː] ;

,	her	lips	blue	;
,	她	嘴唇	蓝色的	;

是的，她就站在那里，无助而几乎昏厥——她双眼沉重，嘴唇发紫；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] .

and	he	seemed	to	be	looking	straight	into	the	face	of	death	.
和	他	似乎	到	是	寻找	直的	进入	这	脸	的	死亡	.

他仿佛直面死亡。

['brædli] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

Bradley	paused	,	and	the	two	gazed	into	each	other's	eyes	.
布拉德利	暂停	,	和	这	二	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	.

布拉德利停顿了一下，两人四目相对。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

He	saw	that	her	strength	was	going	,
他	锯	那	她	力量	曾是	去	,

他发现她的体力正在逐渐减弱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

but	he	made	no	attempt	to	put	out	a	hand	to	save	her	.
但	他	制成	不	试图	到	放	出去	一个	手	到	节省	她	.

但他没有伸出手去救她。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːst] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɜːs] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] ;

He	thought	of	the	past	,	of	the	curse	this	woman	had	been	to	him	;
他	想法	的	这	过去的	,	的	这	诅咒	这	女士	有	到过	到	他	;

他想起了过去，想起了这个女人给他带来的诅咒；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [baɪ] ['mɪəli] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] .

and	he	knew	that	by	merely	doing	nothing	she	would	be	taken	from	him	.
和	他	知道	那	经过	仅仅	正在做	没有什么	她	会	是	已采取	从	他	.

他知道，如果他什么都不做，她就会被夺走。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [daɪ] ?

Should	he	let	her	die	?
应该	他	让	她	死	?

他该让她死去吗?

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [swʌm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [məʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ænd; ənd] [biːn]

If	he	had	not	swum	out	she	most	assuredly	would	have	sunk	and	been
如果	他	有	不是	游泳	出去	她	最多	当然	会	有	沉没	和	到过

[hɜːd] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] .

heard	of	no	more	.
听到	的	不	更多的	.

如果他没有游出去，她肯定会沉入水底，从此杳无音信。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Again	he	looked	at	her	and	she	looked	at	him	:	her	eyes	were
再次	他	看起来	在	她	和	她	看起来	在	他	:	她	眼睛	是

['ɔːlməʊst] [kləʊzd] [naʊ] :

almost	closed	now	:
几乎	关闭	现在	:

他又看了她一眼，她也看了他一眼：她的眼睛几乎闭上了：

['hævɪŋ] [wʌns] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv] ['reskjuː]

having	once	looked	into	his	face	she	seemed	to	have	resigned	all	hopes	of	rescue
拥有	一次	看起来	进入	他的	脸	她	似乎	到	有	辞职	全部	希望	的	救援

.

:

.

她只看了他一眼，似乎就放弃了所有获救的希望。

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

No	,	he	could	not	save	her	—	the	temptation	was	too	great	.
不	,	他	可以	不是	节省	她	—	这	诱惑	曾是	也	伟大的	.

不，他救不了她——诱惑太大了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][swæm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ]

He	turned	and	swam	in	the	direction	of	another	figure	which	was	floating
他	转向	和	游泳	在	这	方向	的	其他	数字	哪个	曾是	漂浮的

['helpləsli] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪvz] .

helplessly	upon	the	waves	.
无助地	之上	这	波浪	.

他转身朝着另一个无助地漂浮在波浪上的身影游去。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən] [θriː] [strəʊks] [wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ;

He	had	only	taken	three	strokes	when	a	violent	revulsion	of	feeling	came	;
他	有	仅有的	已采取	三	笔画	什么时候	一个	暴力	厌恶	的	感觉	来了	;

他只打了三下，就感到一阵强烈的厌恶感袭来；

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

with	a	terrible	cry	he	turned	again	to	the	spot	where	he	had	left	the
和	一个	糟糕的	哭	他	转向	再次	到	这	点	在哪里	他	有	左边	这

['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] ['wʊmən] .

fainting	and	drowning	woman	.
昏厥	和	溺水	女士	.

他发出一声凄厉的叫喊，再次转身走向他之前离开昏厥溺水女子的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] — [ðə; ði][plæŋk][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ðæt]

But	she	was	not	there	—	the	plank	was	floating	upon	the	water	—	that
但	她	曾是	不是	那里	—	这	板	曾是	漂浮的	之上	这	水	—	那

[wɒz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

但她不在那里——木板漂浮在水面上——仅此而已。

['brædli] [daɪvd] , [ænd; ənd] [,riːə'piə] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Bradley	dived	,	and	reappeared	holding	the	woman	in	his	arms	.
布拉德利	潜水	,	和	再次出现	保持	这	女士	在	他的	武器	.

布拉德利纵身跃下，再次出现时，怀里抱着那名女子。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

Then	he	struck	out	with	her	to	the	shore	.
然后	他	击	出去	和	她	到	这	支撑	.

然后他带着她游向岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ,

It	was	a	matter	of	some	difficulty	to	get	there	,
它	曾是	一个	事情	的	一些	困难	到	得到	那里	,

到达那里有些困难。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz][həʊld] .

for	she	lay	like	lead	in	his	hold	.
为了	她	躺	喜欢	带领	在	他的	抓住	.

她像铅块一样躺在他怀里。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]

Having	reached	the	shore	,	he	carried	her	up	the	beach	,	and	placed	her
拥有	达到	这	支撑	,	他	携带	她	向上	这	海滩	,	和	放置	她

['əˈpɒn] [ðə; ði] [sænd] .

upon	the	sand	.
之上	这	沙	.

到达岸边后，他抱着她走到沙滩上，把她放在沙滩上。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] .

Then	he	looked	to	see	if	she	was	conscious	.
然后	他	看起来	到	看	如果	她	曾是	有意识的	.

然后他看了看她是否还有意识。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [briːðd] ; — [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['brændi] ,

Yes	,	she	still	breathed	;	—	he	gave	her	some	brandy	,
是的	,	她	仍然	呼吸	;	—	他	给予	她	一些	白兰地	,

是的，她还有呼吸；——他给了她一些白兰地，

[ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [laɪf] .

and	did	all	in	his	power	to	restore	her	to	life	.
和	做过	全部	在	他的	力量	到	恢复	她	到	生活	.

他竭尽全力使她复活。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['brædliz] [feɪs] .

After	a	while	she	opened	her	eyes	,	and	looked	into	Bradley's	face	.
后	一个	尽管	她	打开	她	眼睛	,	和	看起来	进入	布拉德利的	脸	.

过了一会儿，她睁开眼睛，看向布拉德利的脸。

- [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] !

'	Ah	,	it	is	you	!
-	啊	,	它	是	你	!

“啊，原来是你啊！”

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['feɪntli] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] , [ded] !

she	murmured	faintly	,	then	,	with	a	long	-	drawn	sigh	,	she	sank	back	,	dead	!
她	低声说道	淡淡的	,	然后	,	和	一个	长的	-	绘制	叹	,	她	沉没	后退	,	死的	!

她微弱地低语了几声，然后长叹一声，倒了下去，死了！

[stɪl] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [siː] ,

Still	dripping	from	his	encounter	with	the	sea	,
仍然	滴落	从	他的	遇到	和	这	海	,

他身上还滴着海水，显然是刚从海里出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , ['brædli] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə]

his	face	as	white	as	the	dead	face	before	him	,	Bradley	stood	like	one	turned	to
他的	脸	作为	白色的	作为	这	死的	脸	前	他	,	布拉德利	站立	喜欢	一	转向	到

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

布拉德利脸色惨白，如同眼前那张死人脸一般，像石头一样站在那里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɑːtˌrendɪŋ] [ʃriːk] .

Suddenly	he	was	aroused	by	a	heartrending	shriek	.
突然	他	曾是	被唤醒	经过	一个	令人心碎	尖叫	.

突然，一声撕心裂肺的尖叫惊醒了他。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔːd]

The	little	boy	whom	he	had	seen	with	the	dead	woman	broke	from	the	bauds
这	小的	男生	谁	他	有	已见	和	这	死的	女士	打破	从	这	波特

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

of	his	nurse	,
的	他的	护士	,

他看到和死去的女人在一起的小男孩挣脱了保姆的束缚。

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['vaɪələntli] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] .

and	sobbing	violently	threw	himself	upon	the	dead	body	.
和	啜泣	暴力	扔	他自己	之上	这	死的	身体	.

他嚎啕大哭着扑倒在尸体上。

- [mamã] ! [mamã] !

'	Maman	!	maman	!
-	妈妈	!	妈妈	!

妈妈！妈妈！

- [hiː; hi] [məʊn] .

'	he	moaned	.
-	他	呻吟	.

他呻吟道。

[ðə; ði] ['helpləs] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːst] [ə'pɒn] ['brædli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət]

The	helpless	cries	of	the	child	forced	upon	Bradley	the	necessity	for	immediate
这	无助	哭泣	的	这	孩子	强制	之上	布拉德利	这	必要性	为了	即时

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

孩子无助的哭喊声迫使布拉德利必须立即采取行动。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɜːs] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] - ['mɪsɪz] .

Having	learned	from	the	nurse	the	address	of	the	house	where	'	Mrs	.
拥有	学习	从	这	护士	这	地址	的	这	房子	在哪里	-	太太	.

[ˌmɔntmə'rensi] - [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] ,

Montmorency	'	was	staying	,
蒙莫朗西	-	曾是	入住	,

从护士那里得知“蒙莫朗西太太”所住的房子地址后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɒdi] [pʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd] [kən'veɪd] [ðeə(r)] .

he	had	the	body	put	upon	a	stretcher	and	conveyed	there	.
他	有	这	身体	放	之上	一个	担架	和	传递	那里	.

他让人把尸体放在担架上运了过去。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['fɒləʊd] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

He	himself	walked	beside	it	,	and	the	child	followed	,	screaming	and	crying	,
他	他自己	步行	旁	它	,	和	这	孩子	随后	,	尖叫	和	哭泣	,

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] .

in	his	nurse's	arms	.
在	他的	护士的	武器	.

他自己走在旁边，孩子则在保姆的怀里，尖叫着、哭喊着跟在后面。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɒpəli]

Having	reached	the	house	,	the	body	was	taken	into	a	room	to	be	properly
拥有	达到	这	房子	,	这	身体	曾是	已采取	进入	一个	房间	到	是	适当地

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

到达房屋后，尸体被抬进房间进行妥善的穿衣。

[waɪl] ['brædli] [traɪd] ['evri] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

while	Bradley	tried	every	means	in	his	power	to	console	the	child	!
尽管	布拉德利	尝试	每一个	方法	在	他的	力量	到	安慰	这	孩子	!

布拉德利想尽一切办法安慰孩子！

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

After	a	while	he	was	told	that	all	was	done	,
后	一个	尽管	他	曾是	讲述	那	全部	曾是	完毕	,

过了一会儿，他被告知一切都结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

and	he	went	into	the	chamber	of	death	.
和	他	去	进入	这	房间	的	死亡	.

于是他走进了死亡之室。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] — [ðə; ði] [lɑːst] [lʊk] .

CHAPTER	XXVI	—	THE	LAST	LOOK	.
章	26	—	这	最后的	看	.

第二十六章——最后的凝视。

[ded] ['wʊmən] , ['ʃraʊdɪd] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ]

Dead	woman	,	shrouded	white	as	snow
死的	女士	,	被遮蔽的	白色的	作为	雪

死去的女人，全身雪白如雪

[waɪl] [deθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [bruːd] ['dɑːkli] [naɪ] ,

While	Death	the	shade	broods	darkly	nigh	,
尽管	死亡	这	阴影	幼崽	黑暗	夜	,

当死神的阴影在暗处徘徊时，

[pleɪs] [ðaɪ] [kəʊld][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][səʊ] —

Place	thy	cold	hand	in	mine	,	and	so	—
地方	你的	寒冷的	手	在	矿	,	和	所以	—

把你的冰冷的手放在我的手上，然后——

- [gʊd] - [baɪ] .

'	Good	-	bye	.
-	好的	-	再见	.

'再见。

- [nəʊ] [preə(r)] [ɔː(r)] ['blesɪŋ] [hʌm] [ɒv; əv] [breθ]

'	No	prayer	or	blessing	hum	of	breath
-	不	祷告	或者	祝福	哼	的	气息

没有祈祷或祝福的低吟

[keɪm] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [daɪ] ;

Came	from	thy	lips	as	thou	didst	die	;
来	从	你的	嘴唇	作为	你	迪斯特	死	;

你临终前说的话；

[aɪ] - [ðiː] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [deθ] —

I	loath'd	thee	living	,	but	in	death	—
我	-	你	活的	,	但	在	死亡	—

我生前就厌恶你，死后更是如此——

- [gʊd] - [baɪ] !

'	Good	-	bye	!
-	好的	-	再见	!

'再见！

- [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

'	So	close	together	after	all	,
-	所以	关闭	一起	后	全部	,

“原来彼此距离这么近啊。”

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [straɪf] , [stænd] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ,

After	long	strife	,	stand	thou	and	I	,
后	长的	冲突	,	站立	你	和	我	,

历经漫长的斗争，你我终于站在一起了。

[aɪ] [bles] [ðiː] , [waɪl] [aɪ] ['feɪntli] [kɔːl] —

I	bless	thee	,	while	I	faintly	call	—
我	保佑	你	,	尽管	我	淡淡的	称呼	—

我轻声呼唤，却依然祝福你——

- [gʊd] - [baɪ] !
' Good - bye !
- 好的 - 再见 !

'再见!

- [gʊd] - [baɪ] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ɔːl][ɪts][peɪn] ,
' Good - bye the past and all its pain ,
- 好的 - 再见 这 过去的 和 全部它是 疼痛 ,

再见了，过去和它带来的所有痛苦。

['kɪsɪŋ] [ðaɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [hænd] , [ai][kraɪ] —
Kissing thy poor dead hand , I cry —
接吻 你的 贫穷的 死的 手 , 我 哭 —

我亲吻着你可怜的、死去的手，哭喊着——

[ə'gen] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] —
Again , again , and yet again —
再次 , 再次 , 和 然而 再次 —

一次又一次，没完没了——

- [gʊd] - [baɪ] ! - — [ðə; ði]['eksaɪl] : [ə; eɪ]['pəʊɪm] .
' Good - bye ! ' — The Exile : a Poem .
- 好的 - 再见 ! - — 这 流亡 : 一个 诗 .

“再见！”——《流放者》：一首诗。

[ai]
I
我

我

[tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['ækjərətli] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]
t would have been difficult to analyse accurately the emotions which filled the
t 会 有 到过 难的 到 分析 准确 这 情绪 哪个 已填 这
['bʊzəm] [ɒv; əv] ['æmbrəʊz] ['brædli] ,
bosom of Ambrose Bradley ,
怀 的 安布罗斯 布拉德利 ,

要准确分析安布罗斯·布拉德利心中复杂的情感是件难事。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ,
as he stood and looked upon the dead face of the woman who ,
作为 他 站立 和 看起来 之上 这 死的 脸 的 这 女士 WHO ,

他站在那里，望着那位死去的女人的脸，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
according to the law of the land and the sacrament of the Church ,
根据 到 这 法律 的 这 土地 和 这 圣餐 的 这 教会 ,

根据国家法律和教会圣礼，

[hæd; həd]['dʒʌstli] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
had justly claimed to be his wife .
有 公正地 声称 到 是 他的 妻子 .

她理所当然地声称自己是他的妻子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ]
He could not conceal from himself that the knowledge of her death
他 可以 不是 隐藏 从 他自己 那 这 知识 的 她 死亡
[brɔːt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒɔɪ] ;
brought relief to him and even joy ;
带来 宽慰 到 他 和 甚至 喜悦 ;

他无法掩饰自己，得知她去世的消息后，他感到如释重负，甚至欣喜若狂；

[bʌt; bət] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðæt] [rɪ'liːf] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [les] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] — ['pɪti] ,

but	mingled	with	that	relief	were	other	feelings	less	reassuring	—	pity	,
但	混合	和	那	宽慰	是	其他	情怀	较少的	令人安心	—	遗憾	,

[rɪ'mɔːs] ['iːv(ə)n] ,

remorse	even	,
悔恨	甚至	,

但伴随这种解脱感而来的，还有其他一些不太令人安心的情绪——怜悯，甚至是悔恨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	a	strange	sense	of	humiliation	.
和	一个	奇怪的	感觉	的	屈辱	.

以及一种莫名的羞辱感。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] , ['priːviəs] [tuː; tə]

He	had	never	really	loved	the	woman	,	and	her	conduct	,	previous	to
他	有	绝不	真的	喜爱	这	女士	,	和	她	执行	,	以前的	到

[ðeə(r)] [lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

their	long	separation	,
他们的	长的	分离	,

在他们长期分离之前，他从未真正爱过那个女人以及她的所作所为。

[hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['sensətɪv] [mæn] ,

had	been	such	as	to	kill	all	sympathy	in	the	heart	of	a	less	sensitive	man	,
有	到过	这样的	作为	到	杀	全部	同情	在	这	心	的	一个	较少的	敏感的	男人	,

如此残忍，足以让任何一个不那么敏感的人都丧失同情心。

[waɪl] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ]

while	what	might	be	termed	her	unexpected	resurrection	had	roused	in	him	a
尽管	什么	可能	是	称为	她	意外	复活	有	唤醒	在	他	一个

['bɪtənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

bitterness	and	a	loathing	beyond	expression	.
苦味	和	一个	厌恶	超过	表达	.

而她出人意料的复活，却在他心中激起了难以言喻的痛苦和憎恨。

[jet] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] , [ðə; ðɪ][lɑːst] [ə'təʊnmənt] [meɪd] ,

Yet	now	that	the	last	word	was	said	,	the	last	atonement	made	,
然而	现在	那	这	最后的	单词	曾是	说	,	这	最后的	赎罪	制成	,

然而，既然最后的话已说完，最后的赎罪也已完成，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)]['əʊpən] [ə'gen] ,

now	that	he	beheld	the	eyes	that	would	never	open	again	,
现在	那	他	观看	这	眼睛	那	会	绝不	打开	再次	,

现在他看到了那双永远不会再睁开的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪps] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] ['ʌtə(r)] [spiːtʃ] [ɔː(r)] [saʊnd] ,

and	the	lips	that	would	never	again	utter	speech	or	sound	,
和	这	嘴唇	那	会	绝不	再次	说出	演讲	或者	声音	,

以及那双再也无法发出任何言语或声音的嘴唇，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [stɜːd] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

his	soul	was	stirred	to	infinite	compassion	.
他的	灵魂	曾是	搅拌	到	无限	同情	.

他的灵魂被无限的怜悯所感动。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

After	all	,	he	thought	,
后	全部	,	他	想法	,

他心想，毕竟，

[ðə; ði] [bleɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜːz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪl] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ]

the	blame	had	not	been	hers	that	they	had	been	so	ill	-	suited	to	each
这	责备	有	不是	到过	她的	那	他们	有	到过	所以	患病的	-	适合	到	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他们彼此如此不合适，这并非她的错。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['wɪlfəli] [sɔːt] [tuː; tə]

and	afterwards	,	when	they	met	in	after	years	,	she	had	not	wilfully	sought	to
和	然后	,	什么时候	他们	遇见	在	后	年	,	她	有	不是	故意	寻求	到

[dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [piːs] .

destroy	his	peace	.
破坏	他的	和平	.

后来，当他们多年后再次相遇时，她并没有故意破坏他的平静生活。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] ['kruːəl] [fə'tæləti] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] :

It	had	all	been	a	cruel	fatality	,	from	the	first	:
它	有	全部	到过	一个	残忍的	死亡	,	从	这	第一的	:

从一开始就是一场残酷的宿命：

[ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,

another	proof	of	the	pitiless	laws	which	govern	human	nature	,
其他	证明	的	这	无情	法律	哪个	治理	人类	自然	,

这再次证明了支配人性的残酷法则。

[ænd; ənd] [meɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sʌfə(r)] [æz; əz] ['sɔːli] [fɔː(r); fə(r)] ['erə(r)z] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns]

and	make	men	and	women	suffer	as	sorely	for	errors	of	ignorance
和	制作	男人	和	女性	遭受	作为	非常	为了	错误	的	无知

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪmz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

and	inexperience	as	for	crimes	of	knowledge	.
和	缺乏经验	作为	为了	犯罪	的	知识	.

让男女因无知和缺乏经验而犯下的错误，与因知识犯罪而犯下的错误一样，都遭受严重的惩罚。

[hiː; hi] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [hænd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['spləmli] .

He	knelt	by	the	bedside	,	and	taking	her	cold	hand	kissed	it	solemnly	.
他	跪下	经过	这	床头	,	和	采取	她	寒冷的	手	亲吻	它	庄严地	.

他跪在床边，握住她冰冷的手，郑重地吻了一下。

[piːs] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðen] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

Peace	was	between	them	,	he	thought	,	then	and	for	ever	.
和平	曾是	之间	他们	,	他	想法	,	然后	和	为了	曾经	.

他心想，他们之间那时是和平的，而且永远都是和平的。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒliz] ,

She	too	,	with	all	her	faults	and	all	her	follies	,
她	也	,	和	全部	她	故障	和	全部	她	愚行	,

她也一样，尽管她有种种缺点和愚蠢之处，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pɪlgrɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] [bʊən] [wens] [nəʊ]

had	been	a	fellow	-	pilgrim	by	his	side	towards	the	great	bourne	whence	no
有	到过	一个	同伴	-	朝圣	经过	他的	边	向	这	伟大的	伯恩	何处	不

['pɪlgrɪm] [rɪ'tɜːnz] ,

pilgrim	returns	,
朝圣	返回	,

曾是与他并肩前往那条没有归途的伟大航路的朝圣者。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .

and	she	had	reached	it	first	.
和	她	有	达到	它	第一的	.

而且她第一个到达了那里。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] , [nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [flɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪmləsnəs]

He	remembered	now	,	not	the	woman	who	had	flaunted	her	shamelessness
他	记得	现在	,	不是	这	女士	WHO	有	炫耀	她	无耻

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

before	his	eyes	,
前	他的	眼睛	,

他现在想起来了，但不是那个在他眼前肆无忌惮地炫耀自己无耻的女人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] , ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [nəʊn] [ænd; ənd] ['fænsid]

but	the	pretty	girl	,	almost	a	child	,	whom	he	had	first	known	and	fancied
但	这	漂亮的	女孩	,	几乎	一个	孩子	,	谁	他	有	第一的	已知	和	幻想

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

that	he	loved	.
那	他	喜爱	.

但他第一次认识的那个漂亮女孩，几乎还是个孩子，他一眼就爱上了她。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

In	the	intensity	of	his	compassion	and	self	-	reproach	he	even	exaggerated
在	这	强度	的	他的	同情	和	自己	-	责备	他	甚至	夸张的

[ðə; ði] ['tendənəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

the	tenderness	he	had	once	felt	for	her	;
这	压痛	他	有	一次	毛毡	为了	她	;

在强烈的同情和自责中，他甚至夸大了自己曾经对她感受到的温柔；

[ðə; ði] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɜːst] ['ɪntəkɔːs] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [sæd] ['braɪtnəs] [rɪ'flektɪd]

the	ignoble	episode	of	their	first	intercourse	catching	a	sad	brightness	reflected
这	卑鄙的	插曲	的	他们的	第一的	交往	捕捉	一个	伤心	亮度	反映

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevənz] [ɒv; əv] [deθ] .

from	the	heavens	of	death	.
从	这	天	的	死亡	.

他们第一次性交的卑劣经历，映照出死亡之天反射出的悲伤光芒。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [muːd] , ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] , [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [maɪt] [fə'gɪv]

And	in	this	mood	,	penitent	and	pitying	,	he	prayed	that	God	might	forgive
和	在	这	情绪	,	忏悔者	和	怜悯	,	他	祈祷	那	上帝	可能	原谅

[ðem; ðəm] [bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

在这种忏悔和怜悯的情绪下，他祈祷上帝能够原谅他们两人。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] [tɪəz] .

When	he	descended	from	the	room	,	his	eyes	were	red	with	tears	.
什么时候	他	下降	从	这	房间	,	他的	眼睛	是	红色的	和	眼泪	.

他从房间里下来时，双眼因泪水而通红。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sɒbɪŋ] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ,

He	found	the	little	boy	sobbing	wildly	in	the	room	below	,
他	成立	这	小的	男生	啜泣	疯狂地	在	这	房间	以下	,

他发现楼下房间里的小男孩正在嚎啕大哭。

[ə'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['frentʃwʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [haʊs] .

attended	by	the	kindly	Frenchwoman	who	kept	the	house	.
参加	经过	这	亲切地	法国女人	WHO	保留	这	房子	.

由那位和蔼可亲的法国女管家接待。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [griːf] ['biːɪŋ] [məʊst] ['peɪnf(ə)l]

He	tried	to	soothe	him	,	but	found	it	impossible	,	his	grief	being	most	painful
他	尝试	到	舒缓	他	,	但	成立	它	不可能的	,	他的	悲伤	存在	最多	痛苦

[tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

to	witness	,
到	证人	,

他试图安抚他，但却发现无济于事，因为他亲眼目睹他的悲痛欲绝，令人心痛不已。

[ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

and	violent	in	the	extreme	.
和	暴力	在	这	极端	.

极其暴力。

- [ɑː] , [mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][kə'læməti] !

' Ah	,	monsieur	,	it	is	indeed	a	calamity	!
- 啊	,	先生	,	它	是	的确	一个	灾害	!

“啊，先生，这的确是一场灾难！”

- [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

' cried	the	woman	.
- 哭	这	女士	.

“那女人喊道。”

- ['mædəm] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

' Madame	was	so	good	a	mother	,	devoted	to	her	child	.
- 夫人	曾是	所以	好的	一个	母亲	,	奉献	到	她	孩子	.

“夫人是一位非常好的母亲，她全心全意地爱着她的孩子。”

[bʌt; bət] [gɒd] [ɪz] [gʊd] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [stɪl] !

But	God	is	good	—	the	little	one	has	a	father	still	!
但	上帝	是	好的	—	这	小的	一	有	一个	父亲	仍然	!

但上帝是仁慈的——这个孩子仍然有父亲！

- ['brædli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə]

' Bradley	understood	the	meaning	of	her	words	,	but	did	not	attempt	to
- 布拉德利	理解	这	意义	的	她	字	,	但	做过	不是	试图	到

[ʌndɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

undeceive	her	.
不欺骗	她	.

布拉德利明白了她话里的意思，但他并没有试图揭穿她的谎言。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['welɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['tendənəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ,

His	heart	was	welling	over	with	tenderness	towards	the	pretty	orphan	,
他的	心	曾是	井	超过	和	压痛	向	这	漂亮的	孤儿	,

他对这位漂亮的孤儿充满了怜悯之心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːʃ] ['dʒʌdʒmənts][ɒn][ðə; ði] [ded] , [huː] ,

and	he	was	thinking	too	of	his	own	harsh	judgments	on	the	dead	,	who	,
和	他	曾是	思维	也	的	他的	自己的	残酷的	判决	在	这	死的	,	WHO	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] ,

it	was	clear	,
它	曾是	清除	,

他也在思考自己对死者的严厉评判，很明显，

[hæd; həd] [pə'zest] ['meni] [rɪ'diːmɪŋ] ['vɜːtjuːz] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

had	possessed	many	redeeming	virtues	,	not	the	least	of	them	being	her
有	拥有	许多	赎回	美德	,	不是	这	至少	的	他们	存在	她

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

attachment	to	her	boy	.
依恋	到	她	男生	.

她拥有许多可贵的品质，其中最重要的是她对儿子的深厚感情。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] ,

' You	are	right	,	madame	,	'	he	replied	,	sadly	,
- 你	是	正确的	,	夫人	,	-	他	回复	,	令人遗憾的是	,

“您说得对，夫人，”他悲伤地回答道。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ʃæl; ʃəl][nɒt] [læk] ['fɑːðəli] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] .

' and	the	little	one	shall	not	lack	fatherly	love	and	care	.
- 和	这	小的	一	将	不是	缺少	父爱	爱	和	关心	.

“小孩子也不会缺少父亲的爱和关怀。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˌ] ?

Will	you	come	with	me	for	a	few	moments	?
将要	你	来	和	我	为了	一个	很少	时刻	?

你愿意跟我来一会儿吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

I	wish	to	speak	to	you	alone	.
我	希望	到	说话	到	你	独自的	.

我想单独和你谈谈。

- [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['tendəli] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə] [suːð]

'	He	placed	his	hand	tenderly	on	the	child's	head	,	and	again	tried	to	soothe
-	他	放置	他的	手	温柔地	在	这	孩子的	头	,	和	再次	尝试	到	舒缓

[hɪm] ,

him	,
他	,

他温柔地把手放在孩子的头上，再次试图安抚他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [wɪð] ['petjulənt] [skriːmz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

but	he	shrank	away	with	petulant	screams	and	cries	.
但	他	缩小	离开	和	任性的	尖叫	和	哭泣	.

但他却带着任性的尖叫和哭喊躲开了。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði]

Walking	to	the	front	entrance	he	waited	till	he	was	joined	there	by	the
步行	到	这	正面	入口	他	等待	直到	他	曾是	加入	那里	经过	这

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

他走到前门，等着房东太太过来和他会合。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	they	stood	talking	in	the	open	air	.
和	他们	站立	说	在	这	打开	空气	.

他们站在露天里交谈。

- [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [hɪə(r)] , ['mædəm] ?

'	How	long	had	she	been	here	,	madame	?
-	如何	长的	有	她	到过	这里	,	夫人	?

“夫人，她在这里待了多久了？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [mə'sjɜː] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	For	a	month	,	monsieur	,	'	was	the	reply	.
-	为了	一个	月	,	先生	,	-	曾是	这	回复	.

“一个月，先生，”对方回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第3/6页

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɑːθs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɒn] [ænd; ənd][ðə; ði]

'	She	came	late	in	the	season	for	the	baths	,	with	her	bonne	and	the
-	她	来了	晚的	在	这	季节	为了	这	浴室	,	和	她	好	和	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

“她带着她的骨灰盒和小男孩，在淡季末期才来浴场，

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][rʊmz; ruːmz] .

and	took	my	rooms	.
和	采取	我的	房间	.

他们占用了我的房间。

['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['mædəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][nɪə(r)] . -

Pardon	,	but	I	did	not	know	madame	had	a	husband	living	,	and	so	near	.	'
赦免	,	但	我	做过	不是	知道	夫人	有	一个	丈夫	活的	,	和	所以	靠近	.	-

恕我直言，我不知道夫人还有一位在世的丈夫，而且就住在附近。

- [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

'	We	have	been	separated	for	many	years	.
-	我们	有	到过	分开	为了	许多	年	.

我们已经分居多年了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] ['jestədeɪ] [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] , [nɒt] ['driːmɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

I	came	to	Boulogne	yesterday	quite	by	accident	,	not	dreaming	the	lady	was	here	.
我	来了	到	布洛涅	昨天	相当	经过	事故	,	不是	做梦	这	女士	曾是	这里	.

我昨天纯属偶然来到布洛涅，做梦也没想到这位女士会在这里。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [frendz] [ɪn] [bʊ'lɔɪn] ? -

Can	you	tell	me	if	she	has	friends	in	Boulogne	?	'
能	你	告诉	我	如果	她	有	朋友们	在	布洛涅	?	-

你能告诉我她在布洛涅有朋友吗?

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [mə'sjɜː] .

'	I	do	not	think	so	,	monsieur	.
-	我	做	不是	思考	所以	,	先生	.

“我不这么认为，先生。”

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , ['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn] ,

She	lived	quite	alone	,	seeing	no	one	,
她	居住地	相当	独自的	,	看到	不	一	,

她独自生活，不与任何人见面。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θɔːt] [ænd; ənd][keə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	her	only	thought	and	care	was	for	the	little	boy	.
和	她	仅有的	想法	和	关心	曾是	为了	这	小的	男生	.

她满脑子想的都是那个小男孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['leɪdi] , ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	a	proud	lady	,	very	rich	and	proud	;	nothing	was	too	good	for
她	曾是	一个	自豪的	女士	,	非常	富有的	和	自豪的	;	没有什么	曾是	也	好的	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她是一位骄傲的女士，非常富有且自负；没有什么东西配得上她。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ɪn] [prɪn'ses] .

or	for	the	child	;	she	lived	,	as	the	saying	is	,	en	princesse	.
或者	为了	这	孩子	;	她	居住地	,	作为	这	说	是	,	英文	公主	.

或者为了孩子；她过着，正如俗语所说，像个公主一样生活。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] !

But	no	,	she	had	no	friends	!
但	不	,	她	有	不	朋友们	!

但是，她没有朋友！

['daʊtləs] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

Doubtless	,	being	an	English	lady	,	though	she	spoke	and	looked	like	a
毫无疑问	,	存在	一个	英语	女士	,	尽管	她	辐	和	看起来	喜欢	一个

[kəmpeɪtriːət] ,

compatriote	,
同胞	,

毫无疑问，她是一位英国女士，尽管她的言谈举止都像个英国人。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] . -

all	her	friends	were	in	her	own	land	.	'
全部	她	朋友们	是	在	她	自己的	土地	.	-

她所有的朋友都在她的祖国。

- [dʒʌst][səʊ] , - [rɪ'tɜːnd] ['brædli] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ;

'	Just	so	,	'	returned	Bradley	,	turning	his	head	away	to	hide	his	tears	;
-	只是	所以	,	-	返回	布拉德利	,	转弯	他的	头	离开	到	隐藏	他的	眼泪	;

“正是如此，”布拉德利回答道，同时转过头去掩饰自己的眼泪；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

for	he	thought	to	himself	,	'	Poor	Mary	!
为了	他	想法	到	他自己	,	-	贫穷的	玛丽	!

因为他心想：“可怜的玛丽！”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['desələt] [laɪk] [maɪ'self] !

After	all	,	she	was	desolate	like	myself	!
后	全部	,	她	曾是	荒凉	喜欢	我	!

毕竟，她和我一样孤独寂寞！

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] ,

How	pitiful	that	I	,	of	all	men	,
如何	可怜	那	我	,	的	全部	男人	,

多么可悲啊，我，在所有男人中，

[ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'pəʊz] ! -

should	close	her	eyes	and	follow	her	to	her	last	repose	!	'
应该	关闭	她	眼睛	和	跟随	她	到	她	最后的	休息	!	-

应该让她闭上双眼，跟随她走向最后的安息！

- ['pɑːd(ə)n] , [mə'sjɜː] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [bʌt; bət] ['mædəm] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv]

'	Pardon	,	monsieur	,	'	said	the	woman	,	'	but	madame	,	perhaps	,	was	not	of
-	赦免	,	先生	,	-	说	这	女士	,	-	但	夫人	,	也许	,	曾是	不是	的

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ?

our	Church	?
我们的	教会	?

“对不起，先生，”那女人说，“但是，夫人或许不是我们教会的人？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , ['prɒtɪstənt] ?

She	was	,	no	doubt	,	Protestant	?
她	曾是	,	不	怀疑	,	新教	?

她无疑是新教徒？

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brædli] [wɒz; wəz]

-	It	was	a	simple	question	,	but	simple	as	it	was	Bradley	was
-	它	曾是	一个	简单的	问题	,	但	简单的	作为	它	曾是	布拉德利	曾是

['stɑːtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

startled	by	it	.
惊慌	经过	它	.

“这是一个很简单的问题，但即便如此，布拉德利还是被这个问题吓了一跳。”

[hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪfs] [prə'fest] [bɪ'liːf] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs]

He	knew	about	as	much	of	his	dead	wife's	professed	belief	as	of	the	source
他	知道	关于	作为	很多	的	他的	死的	妻子的	声称	信仰	作为	的	这	来源

[wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [səb'sɪstəns] .

whence	she	had	drawn	her	subsistence	.
何处	她	有	绘制	她	生存	.

他对亡妻所宣称的信仰一无所知，就像他对她赖以生存的来源一样一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

But	he	replied	:
但	他	回复	:

但他回答说：

- [jes] , ['sɜːt(ə)nli] .

-	Yes	,	certainly	.
-	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

['prɒtɪstənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -

Protestant	,	of	course	.	'
新教	,	的	课程	.	-

当然是新教徒。

- [ðen] [mə'sjɜː] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒimən] ,

-	Then	monsieur	will	speak	to	the	English	clergyman	,
-	然后	先生	将要	说话	到	这	英语	牧师	,

然后先生会和那位英国牧师谈谈。

[huː] [dwel] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - ([hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['taʊnwəd]) , - [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

who	dwells	there	on	the	hill	'	(	here	she	pointed	townward	)	,	'	close	to	the	English
WHO	居住地	那里	在	这	爬坡道	-	(	这里	她	尖	镇向	)	,	-	关闭	到	这	英语

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

住在山上的人（她指着城镇方向），“靠近英国教堂。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [mə'sjɜː] ['rɒbətsən] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [wɪl] [faɪnd] — — -

He	is	a	good	man	,	Monsieur	Robertson	,	and	monsieur	will	find	—	—	'
他	是	一个	好的	男人	,	先生	罗伯逊	,	和	先生	将要	寻找	—	—	-

罗伯逊先生是个好人，他会发现——

- [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brædli] .

-	I	will	speak	to	him	,	'	interrupted	Bradley	.
-	我	将要	说话	到	他	,	-	中断	布拉德利	.

“我会和他谈谈，”布拉德利打断道。

- [bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒimən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [pə'fɔːm] [ðə; ði]

-	But	I	myself	am	an	English	clergyman	,	and	shall	doubtless	perform	the
-	但	我	我	是	一个	英语	牧师	,	和	将	毫无疑问	履行	这

[lɑːst] ['ɑː.fɪsɪz] ,

last	offices	,
最后的	办公室	,

“但我本人是一位英国牧师，无疑会主持最后的仪式。”

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .

when	the	time	comes	.
什么时候	这	时间	来	.

时机成熟时。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz]

'	The	woman	looked	at	him	in	some	astonishment	,	for	his	presence	was
-	这	女士	看起来	在	他	在	一些	惊讶	,	为了	他的	在场	曾是

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['klerɪkl] ,

the	reverse	of	clerical	,
这	撤销	的	文员	,

“那女人有些惊讶地看着他，因为他的举止与神职人员截然相反。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ə'taɪə(r)] [ɪn] [məʊst] [əd'maɪəd]

and	his	struggle	in	and	with	the	sea	had	left	his	attire	in	most	admired
和	他的	斗争	在	和	和	这	海	有	左边	他的	服装	在	最多	钦佩

[dɪs'ɔːdə(r)] ,

disorder	,
紊乱	,

他在大海中与大海搏斗，使他的衣着变得凌乱不堪，却也别有一番风味。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ,

but	she	remembered	the	eccentricities	of	the	nation	to	which	he	belonged	,
但	她	记得	这	怪癖	的	这	国家	到	哪个	他	属于	,

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndə(r)] [ə'beit] .

and	her	wonder	abated	.
和	她	想知道	减弱	.

但她想起他所属国家的种种怪癖，惊奇之情便消退了。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃənz] , ['brædli] [wɔːkt] ['sləʊli]

After	giving	the	woman	a	few	more	general	instructions	,	Bradley	walked	slowly
后	给予	这	女士	一个	很少	更多的	一般的	指示	,	布拉德利	步行	缓慢地

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] .

and	thoughtfully	to	his	hotel	.
和	深思熟虑	到	他的	酒店	.

在给那位女士交代了一些大致的指示后，布拉德利若有所思地慢慢走向他的酒店。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['ælmə] ,

More	than	once	already	his	thoughts	had	turned	towards	Alma	,
更多的	比	一次	已经	他的	想法	有	转向	向	阿尔玛	,

他的思绪不止一次转向了阿尔玛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃekt] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

but	he	had	checked	such	thoughts	and	crushed	them	down	in	the
但	他	有	已检查	这样的	想法	和	碎	他们	向下	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] ;

presence	of	death	;
在场	的	死亡	;

但他已在死亡面前压制住了这些念头；

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] ,

left	to	himself	,	however	,	he	could	not	conquer	them	,
左边	到	他自己	,	然而	,	他	可以	不是	征服	他们	,

然而，如果仅凭他一人之力，他无法征服他们。

[nɔː(r)] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['njuːli] - [faʊnd] ['friːdəm] .

nor	restrain	a	certain	feeling	of	satisfaction	in	his	newly	-	found	freedom	.
也不	抑制	一个	肯定	感觉	的	满意	在	他的	新	-	成立	自由	.

也无法抑制他对新获得的自由所产生的某种满足感。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə]['ælmə] , [æz; əz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] , [æt; ət][wʌns] ,

He	would	write	to	Alma	,	as	in	duty	bound	,	at	once	,
他	会	写	到	阿尔玛	,	作为	在	责任	边界	,	在	一次	,

他会立即写信给阿尔玛，这是他义不容辞的责任。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	tell	her	of	all	that	had	happened	.
和	告诉	她	的	全部	那	有	发生	.

然后把所有发生的事情都告诉她。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [ə'mendz] , [tuː; tə][ɪk'spekt] [fʊl] [fə'gɪvnəs] ;

It	was	too	late	,	perhaps	,	to	make	full	amends	,	to	expect	full	forgiveness	;
它	曾是	也	晚的	,	也许	,	到	制作	满的	修改	,	到	预计	满的	饶恕	;

或许为时已晚，无法做出彻底的弥补，也无法期待得到完全的原谅；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði]

but	it	was	his	duty	to	give	to	her	in	the	sight	of	the	world	the
但	它	曾是	他的	责任	到	给	到	她	在	这	视线	的	这	世界	这

[neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrətli] [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] .

name	he	had	once	given	to	her	secretly	and	in	vain	.
姓名	他	有	一次	给定	到	她	偷偷	和	在	徒劳	.

但他有责任在世人面前给她一个他曾经偷偷地、徒劳地赋予她的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mænz] ['trʌbld] ['spɪrɪt] , ['sensətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

But	the	man's	troubled	spirit	,	sensitive	to	a	degree	,
但	这	男人的	麻烦	精神	,	敏感的	到	一个	程度	,

但这个人内心充满忧虑，某种程度上也很敏感，

[ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['eni] [njuː] ['hæpinəs] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

shrank	from	the	idea	of	building	up	any	new	happiness	on	the	grave	of	the
缩小	从	这	主意	的	建筑	向上	任何	新的	幸福	在	这	严重	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huːz] [kɔːps] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

poor	woman	whose	corpse	he	had	just	quitted	.
贫穷的	女士	谁	尸体	他	有	只是	辞职	.

他一想到要在自己刚刚抛弃的可怜女人的坟墓上建立任何新的幸福，就感到畏惧。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ['liːgəli] , [hiː; hi] [stɪl] [felt] ['mɒrəli] [baʊnd] [ænd; ənd]

Although	he	was	now	a	free	man	legally	,	he	still	felt	morally	bound	and
虽然	他	曾是	现在	一个	自由的	男人	合法地	,	他	仍然	毛毡	道德上	边界	和

['fetəd] .

fettered	.
束缚	.

虽然他现在在法律上是自由人，但他仍然感到在道德上受到束缚和枷锁。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [preə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

All	his	wish	and	prayer	was	to	atone	for	the	evil	he	had	brought
全部	他的	希望	和	祷告	曾是	到	赎罪	为了	这	邪恶的	他	有	带来

[ɒn][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [hiː; hi] ['revərənst] [ænd; ənd] [lʌvd] .

on	the	one	being	he	reverenced	and	loved	.
在	这	一	存在	他	受人尊敬的	和	喜爱	.

他所有的愿望和祈祷都是为了赎清他给那个他敬爱的人带来的罪恶。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt][deə(r)] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [jet] ,

He	did	not	dare	,	at	least	as	yet	,
他	做过	不是	敢	,	在	至少	作为	然而	,

他至少目前还不敢。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juˈnaɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɜːðɪ] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf][səʊ] [ˈɪnfɪnətlɪ] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

to	think	of	uniting	his	unworthy	life	with	a	life	so	infinitely	more	beautiful
到	思考	的	联合	他的	不配	生活	和	一个	生活	所以	无限地	更多的	美丽的

[ænd; ənd][pjʊə(r)] .

and	pure	.
和	纯的	.

想到自己卑微的生命竟能与如此美好纯洁的生命结合。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Yes	,	he	would	write	to	her	.
是的	,	他	会	写	到	她	.

是的，他会给她写信。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] , [weə(r)] [hɪz; ɪz][ˈletə(r)] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] ?

The	question	was	,	where	his	letter	would	find	her	,	and	how	soon	?
这	问题	曾是	,	在哪里	他的	信	会	寻找	她	,	和	如何	很快	?

问题是，他的信会在哪里送到她手中，以及多久才能送到?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][mɪˈlæn] , [bʌt; bət] [ðæt]

When	he	had	last	heard	from	her	she	was	at	Milan	,	but	that
什么时候	他	有	最后的	听到	从	她	她	曾是	在	米兰	,	但	那

[wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [wiːks] [əˈgəʊ] ;

was	several	weeks	ago	;
曾是	一些	周	前	;

他最后一次听到她的消息时，她正在米兰，但那是几周前的事了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [twaɪs] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [rɪˈspɒns] .

and	since	then	,	though	he	had	written	twice	,	there	had	been	no	response	.
和	自从	然后	,	尽管	他	有	书面	两次	,	那里	有	到过	不	回复	.

此后，虽然他写了两封信，但都没有收到回复。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɒsəblɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈsaʊθwəd] ; [ɪn][ɔːl] [ˌpɒsəˈbɪlətɪ] , [tuː; tə] [həʊm] .

She	was	possibly	travelling	farther	southward	;	in	all	possibility	,	to	Home	.
她	曾是	可能	旅行	更远	向南	;	在	全部	可能性	,	到	家	.

她可能正继续向南行进；很有可能，她是要回家了。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [pɑːst] [ˈdrɪərəlɪ] [ɪˈnʌf] .

The	next	few	days	passed	drearily	enough	.
这	下一个	很少	天	通过了	沉闷地	足够的	.

接下来的几天过得十分沉闷。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈlɛtəz] [ˈriːs(ə)ntlɪ] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [dɪˈskʌvəd] [tuː]

An	examination	of	some	letters	recently	received	by	the	deceased	discovered	two
一个	考试	的	一些	信件	最近	已收到	经过	这	死者	发现	二

[fækts] — [fɜːst] ,

facts	—	first	,
事实	—	第一的	,

对死者生前收到的一些信件进行检查后，发现了两个事实——第一，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈɒksfəd] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔrɪsˈpɔndɪd] ; [ænd; ənd] ,

that	she	had	a	sister	,	living	in	Oxford	,	with	whom	she	corresponded	;	and	,
那	她	有	一个	姐姐	,	活的	在	牛津	,	和	谁	她	对应	;	和	,

['sekənd] ,

second	,
第二	,

她有一个住在牛津的妹妹，她们经常通信；其次，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] [keɪm] ['kwɔːtəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] [sə'lisitəz] [ɪn]

that	her	means	of	subsistence	came	quarterly	from	a	firm	of	solicitors	in
那	她	方法	的	生存	来了	季刊	从	一个	公司	的	律师	在

['bedfəd] [baʊ; bəʊ] , ['lʌndən] .

Bedford	Bow	,	London	.
贝德福德	弓	,	伦敦	.

她的生活费每季度都来自伦敦贝德福德鲍区的一家律师事务所。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði]['sɪstə(r)] [ə'raɪvd] [baɪ] ['stiːmbəʊt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [smɔːl]

Next	day	the	sister	arrived	by	steamboat	,	accompanied	by	her	husband	,	a	small
下一个	天	这	姐姐	到达的	经过	汽船	,	伴随	经过	她	丈夫	,	一个	小的

['treɪdzmən] .

tradesman	.
零售商	.

第二天，姐姐乘汽船抵达，陪同她的是她的丈夫，一位小商贩。

['brædli] ['ɪntəvjuːd] [ðə; ði][peə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , [wel] [ə'kweɪntɪd]

Bradley	interviewed	the	pair	,	and	found	them	decent	people	,	well	acquainted
布拉德利	接受采访	这	一对	,	和	成立	他们	体面的	人们	,	出色地	熟人

[wɪð] [ðeə(r)] ['rɛlətɪvz] ['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

with	their	relative's	real	position	.
和	他们的	亲属	真实的	位置	.

布拉德利采访了两人，发现他们都是不错的人，并且非常了解他们亲戚的真实处境。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'lisitəz] ,

The	same	day	he	received	a	communication	from	the	solicitors	,
这	相同的	天	他	已收到	一个	沟通	从	这	律师	,

当天他就收到了律师的来信。

['nəutifaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'njuːəti] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] - ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] - [læpst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

notifying	that	the	annuity	enjoyed	by	'	Mrs	.	Montmorency	'	lapsed	with	her
通知	那	这	年金	享受	经过	-	太太	.	蒙莫朗西	-	失效	和	她

[dɪ'siːs] ,

decease	,
死亡	,

通知称"蒙莫朗西夫人"所享有的年金已随其去世而终止。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] -

but	that	a	large	sum	of	money	had	been	settled	by	the	late	Lord	Ombermere
但	那	一个	大的	和	的	钱	有	到过	定居	经过	这	晚的	主	-

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

upon	the	child	,
之上	这	孩子	,

但已故的奥姆伯米尔勋爵曾为这个孩子留下一大笔钱。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

the	interest	of	the	sum	to	be	used	for	his	maintenance	and	education
这	兴趣	的	这	和	到	是	用过的	为了	他的	维护	和	教育

,

,

,

这笔款项的利息将用于他的生活和教育。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊs] [ə'maʊnt] [wɪð] [ə'dɪʃən] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [rezə'veɪʃ(ə)nz] ,

and	the	gross	amount	with	additions	and	under	certain	reservations	,
和	这	总的	数量	和	新增内容	和	在下面	肯定	预订	,

以及加上附加项并保留某些条件后的总金额，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒn] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] .

to	be	at	his	disposal	on	attaining	his	majority	.
到	是	在	他的	处理	在	达到	他的	多数	.

成年后即可任其支配。

[ɒn] [siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

On	seeking	an	interview	with	the	Rev	.	Mr	.	Robertson	,	the	minister	of	the
在	寻求	一个	面试	和	这	牧师	.	先生	.	罗伯逊	,	这	部长	的	这

['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,

English	Church	,
英语	教会	,

在寻求与英国教会牧师罗伯逊先生面谈时，

['brædli] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][pri:'si:d, pri-][hɪm] .

Bradley	soon	found	that	his	reputation	had	preceded	him	.
布拉德利	很快	成立	那	他的	名声	有	之前	他	.

布拉德利很快发现，他的名声早已传遍四方。

- [duː; də][ai] [ə'dres] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstə(r)] . ['brædli] , [huː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [si'si:d] [frɒm; frəm]

'	Do	I	address	the	famous	Mr	.	Bradley	,	who	some	time	ago	seceded	from
-	做	我	地址	这	著名的	先生	.	布拉德利	,	WHO	一些	时间	前	脱离	从

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ?

the	English	Church	?
这	英语	教会	?

我应该向那位著名的布拉德利先生讲话吗？他不久前脱离了英国国教。

- [ɑːskt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['eldəli] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] ,

'	asked	the	minister	,	a	pale	,	elderly	,	clean	-	shaven	man	,
-	问	这	部长	,	一个	苍白	,	老年	,	干净的	-	剃光	男人	,

“部长问道，他脸色苍白，上了年纪，胡子刮得很干净。”

['beərɪŋ] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] .

bearing	no	little	resemblance	to	a	Roman	Catholic	priest	.
轴承	不	小的	相似	到	一个	罗马	天主教	牧师	.

与罗马天主教神父颇有几分神似。

['brædli] [nˈɒdɪd] ,

Bradley	nodded	,
布拉德利	点头	,

布拉德利点了点头。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðə; ði][nɒt] [tuː] ['kɔːdiəl] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪŋk][tuː; tə] ['friːzɪŋ]

and	at	once	saw	the	not	too	cordial	manner	of	the	other	sink	to	freezing
和	在	一次	锯	这	不是	也	亲切	方式	的	这	其他	下沉	到	冷冻

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他立刻发现对方原本就不太友好的态度瞬间降到了冰点。

- [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['leɪdi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? -

'	The	unfortunate	lady	was	your	wife	?	'
-	这	不幸	女士	曾是	你的	妻子	?	-

“那位不幸的女士是你的妻子吗？”

- [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . -

'	Yes	;	but	we	had	been	separated	for	many	years	.	'
-	是的	;	但	我们	有	到过	分开	为了	许多	年	.	-

“是的；但我们已经分开很多年了。”

- [ɑː] , [ɪn'diːd] ! - [saɪd] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] , [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [ɒv; əv]

'	Ah	,	indeed	!	'	sighed	the	clergyman	with	a	long	-	drawn	sigh	,	a	furtive	glance	of
-	啊	,	的确	!	-	叹了口气	这	牧师	和	一个	长的	-	绘制	叹	,	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	的

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

repulsion	,
排斥	,

“啊，真是的！”牧师长叹一声，眼中闪过一丝厌恶的神色。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [nəʊ]['wʌndə(r)] ！ -

and	an	inward	exclamation	of	'	no	wonder	!	'
和	一个	向内	感叹	的	-	不	想知道	！	-

内心不禁感叹："难怪！"

- [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt]

' Although	we	lived	apart	,	and	although	,	to	be	frank	,	there	was	great
- 虽然	我们	居住地	除	,	和	虽然	,	到	是	坦率	,	那里	曾是	伟大的

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

misunderstanding	between	us	,
误解	之间	我们	,

"虽然我们分居两地，坦白说，我们之间存在着很大的误会，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

all	that	is	over	for	ever	,	you	understand	.
全部	那	是	超过	为了	曾经	,	你	理解	.

一切都永远结束了，你明白吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tendənəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

It	is	in	a	spirit	of	the	greatest	tenderness	and	compassion	that	I	wish	to
它	是	在	一个	精神	的	这	最	压痛	和	同情	那	我	希望	到

[kən'dʌkt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

conduct	the	funeral	service	—	to	which	I	presume	there	is	no	objection	.
执行	这	葬礼	服务	—	到	哪个	我	怙	那里	是	不	异议	.

我愿以最温柔、最慈悲的精神主持葬礼——我想应该没有人会反对吧。

- ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bɒm] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd]['ʌndə(r)]

' Mr	.	Robertson	started	in	amazement	,	as	if	a	bomb	had	exploded	under
- 先生	.	罗伯逊	开始	在	惊愕	,	作为	如果	一个	炸弹	有	爆炸了	在下面

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

罗伯逊先生惊愕不已，仿佛脚下发生了炸弹爆炸。

- [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] !

' To	conduct	the	funeral	service	!
- 到	执行	这	葬礼	服务	！

主持葬礼!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siˈsiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˈ] . -

But	you	have	seceded	from	the	Church	of	England	.	'
但	你	有	脱离	从	这	教会	的	英格兰	.	-

但你们已经脱离了英国国教。

- [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] ['fɔːməli] .

' In	a	sense	,	yes	;	but	I	have	never	done	so	formally	.
- 在	一个	感觉	,	是的	;	但	我	有	绝不	完毕	所以	正式地	.

"从某种意义上说，是的；但我从未正式这样做过。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒɪmən] . -

I	am	still	an	English	clergyman	.	'
我	是	仍然	一个	英语	牧师	.	-

我仍然是一名英国牧师。

- [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [kraɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] .

' I	could	never	consent	to	such	a	thing	,	'	cried	the	other	,	indignantly	.
- 我	可以	绝不	同意	到	这样的	一个	事物	,	-	哭	这	其他	,	愤慨地	.

"我绝不会同意这种事！"另一个人愤愤不平地喊道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [prə'fænəti] .

' I	should	look	upon	it	as	profanity	.
- 我	应该	看	之上	它	作为	亵渎	.

我应该把它视为亵渎神明的行为。

[jɔː(r); jə(r)] ['pʌblɪʃt] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɒkt] [ˌem 'iː]

Your	published	opinions	are	known	to	me	,	sir	;	they	have	shocked	me
你的	已发布	意见	是	已知	到	我	,	先生	;	他们	有	震惊	我

[ɪnɪksp'resəbli] ;

inexpressibly	;
难以言喻地	;

先生，您发表的观点我都知道；它们令我感到无比震惊；

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [sju'piəriəz] ,

and	not	only	in	my	opinion	,	but	in	that	of	my	spiritual	superiors	,
和	不是	仅有的	在	我的	观点	,	但	在	那	的	我的	精神	上级	,

不仅我个人这么认为，我的精神导师们也这么认为。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] . -

they	are	utterly	unworthy	of	one	calling	himself	a	Christian	.	'
他们	是	完全地	不配	的	一	呼叫	他自己	一个	基督教	.	-

他们完全不配自称为基督徒。

- [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] ? -

'	Then	you	refuse	me	permission	to	officiate	?	'
-	然后	你	拒绝	我	允许	到	裁判	?	-

“那么你就拒绝我担任裁判的请求吗？”

- [məʊst] [ɪm'fætɪkli] .

'	Most	emphatically	.
-	最多	强调地	.

“非常肯定。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)]

More	than	that	,	I	shall	require	some	assurance	that	the	lady	did	not	share
更多的	比	那	,	我	将	要求	一些	保证	那	这	女士	做过	不是	分享

[jɔː(r); jə(r)] ['herəsiz] ,

your	heresies	,
你的	异端	,

不仅如此，我还需要你保证这位女士没有持有你那些异端邪说。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːmənt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɜːtʃ] . -

before	I	will	suffer	the	interment	to	take	place	in	the	precincts	of	my	church	.	'
前	我	将要	遭受	这	安葬	到	拿	地方	在	这	辖区	的	我的	教会	.	-

我绝不会允许将遗体安葬在我教堂的范围内。

- [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] ? -

'	Is	not	my	assurance	sufficient	?	'
-	是	不是	我的	保证	充足的	?	-

我的保证还不够吗?

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] !

'	No	,	sir	,	it	is	not	!
-	不	,	先生	,	它	是	不是	!

“不，先生，不是的！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['klɜːdʒɪmən] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] ['dɪgnətɪ] .

'	exclaimed	the	clergyman	with	scornful	dignity	.
-	惊呼	这	牧师	和	轻蔑的	尊严	.

“牧师带着轻蔑的尊严说道。”

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'fensɪv] , [bʌt; bət] ,

'	I	do	not	wish	to	say	anything	offensive	,	but	,
-	我	做	不是	希望	到	说	任何事物	进攻	,	但	,

“我不想说任何冒犯的话，但是……”

['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,

speaking	**as**	**a**	**Christian**	**and**	**a**	**pastor**	**of**	**the**	**English**	**Church**	**,**
请讲	作为	一个	基督教	和	一个	牧师	的	这	英语	教会	,

作为一名基督徒和英国教会的牧师，我这样说：

[ai][kæn; kən] [ə'tætʃ] [nəʊ] [weɪt] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði]

I	**can**	**attach**	**no**	**weight**	**whatever**	**to**	**the**	**assurances**	**of**	**one**	**who**	**is**	**,**	**in**	**the**
我	能	附	不	重量	任何	到	这	保证	的	一	WHO	是	,	在	这

['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

public	**estimation**	**,**
民众	估算	,

对于一个在公众眼中形象不佳的人的保证，我完全不予理会。

['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'vaʊd] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

nothing	**better**	**than**	**an**	**avowed**	**infidel**	**.**
没有什么	更好的	比	一个	公开承认	异教徒	.

没有什么比一个公开的异教徒更好了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

Good	**morning**	**!**
好的	早晨	!

早上好！

- [səʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] , [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd]

'	**So**	**saying**	**,**	**with**	**a**	**last**	**withering**	**look**	**,**	**the**	**clergyman**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**and**
-	所以	说	,	和	一个	最后的	枯萎	看	,	这	牧师	转向	在	他的	脚跟	和

[wɔːkt] [ə'weɪ] .

walked	**away**	**.**
步行	离开	.

说完，牧师最后狠狠地瞪了一眼，然后转身就走。

['siːɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [mait] ['iːv(ə)n] [kɔːz] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] ,

Seeing	**that**	**remonstrance**	**was**	**useless**	**,**	**and**	**might**	**even**	**cause**	**public**	**scandal**	**,**
看到	那	抗议	曾是	无用	,	和	可能	甚至	原因	民众	丑闻	,

['brædli] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ;

Bradley	**forthwith**	**abandoned**	**his**	**design**	**;**
布拉德利	立即	弃	他的	设计	;

布拉德利见抗议无济于事，甚至可能引起公众丑闻，便立即放弃了他的计划；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sɪstə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] ,

but	**at**	**his**	**suggestion**	**his**	**wife's**	**sister**	**saw**	**the**	**incumbent**	**,**
但	在	他的	建议	他的	妻子的	姐姐	锯	这	现任	,

但在他的建议下，他妻子的妹妹去看望了现任医生。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [truː]

and	**succeeded**	**in**	**convincing**	**him**	**that**	**Mrs**	**.**	**Montmorency**	**had**	**died**	**in**	**the**	**true**
和	成功了	在	令人信服的	他	那	太太	.	蒙莫朗西	有	死亡	在	这	真的

[feɪθ] .

faith	**.**
信仰	.

并成功说服他，蒙莫朗西夫人是出于真正的信仰而去世的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz] ['paɪəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] .

The	**result**	**of**	**Mr**	**.**	**Robertson's**	**pious**	**indignation**	**was**	**soon**	**apparent**	**.**
这	结果	的	先生	.	罗伯逊的	虔诚的	愤慨	曾是	很快	明显	.

罗伯逊先生的义愤填膺所带来的后果很快就显现出来。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['tri:tɪd] ['brædli] [wɪð] [mɑ:kt]

The	sister	and	her	husband	,	who	had	hitherto	treated	Bradley	with	marked
这	姐姐	和	她	丈夫	,	WHO	有	迄今为止	治疗	布拉德利	和	标记

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

布拉德利的姐姐和姐夫，此前一直对布拉德利非常尊重，

[naʊ] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] ['sʌlən] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

now	regarded	him	with	sullen	dislike	and	suspicion	.
现在	认为	他	和	忧郁	不喜欢	和	怀疑	.

现在，她对他充满了阴郁的厌恶和怀疑。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz] [tʃi:f] ['mɔ:nə(r)] ,

They	could	not	prevent	him	,	however	,	from	following	as	chief	mourner	,
他们	可以	不是	防止	他	,	然而	,	从	下列的	作为	首席	哀悼者	,

然而，他们无法阻止他作为首席哀悼者跟随前往。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] [keɪm] .

when	the	day	of	the	funeral	came	.
什么时候	这	天	的	这	葬礼	来了	.

葬礼那天到了。

[ðæt] ['fju:nərəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['æmbrəʊz] ['brædli] .

That	funeral	was	a	dismal	enough	experience	for	Ambrose	Bradley	.
那	葬礼	曾是	一个	惨淡	足够的	经验	为了	安布罗斯	布拉德利	.

对安布罗斯·布拉德利来说，那场葬礼已经是一场极其痛苦的经历了。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][hi:; hi] [felt] [səʊ] ['ki:nli] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kri:d] [ænd; ənd][ðə; ði]

Never	before	had	he	felt	so	keenly	the	vanity	of	his	own	creed	and	the
绝不	前	有	他	毛毡	所以	敏锐地	这	虚荣	的	他的	自己的	信条	和	这

[ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz] ,

isolation	of	his	own	opinions	,
隔离	的	他的	自己的	意见	,

他从未如此深刻地感受到自己信仰的虚妄和自己观点的孤立。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪvsaɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ['spləm] [wɜ:dz]

as	when	he	stood	by	the	graveside	and	listened	to	the	last	solemn	words
作为	什么时候	他	站立	经过	这	墓地	和	听着	到	这	最后的	庄严	字

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['beriəl] ['sɜ:vɪs] .

of	the	English	burial	service	.
的	这	英语	葬礼	服务	.

就像他站在墓旁，聆听英国葬礼仪式上最后的庄严悼词一样。

[hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] .

He	seemed	like	a	black	shadow	in	the	sacred	place	.
他	似乎	喜欢	一个	黑色的	阴影	在	这	神圣	地方	.

在圣地里，他就像一道黑影。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['mi:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:]

The	words	of	promise	and	resurrection	had	little	meaning	for	one	who
这	字	的	承诺	和	复活	有	小的	意义	为了	一	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [æz; əz]['əʊnli] ['bju:tɪf(ə)l] - ['pəʊətri] ,

had	come	to	regard	the	promise	as	only	beautiful	'	poetry	,
有	来	到	看待	这	承诺	作为	仅有的	美丽的	-	诗	,

对于那些将应许仅仅视为优美"诗歌"的人来说，应许和复活的话语几乎没有任何意义。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ]['poʊɪts] [dri:m] .

'	and	the	resurrection	as	only	a	poet's	dream	.
-	和	这	复活	作为	仅有的	一个	诗人的	梦	.

而复活不过是诗人的梦境。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪn] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [liːd] ,

And	though	the	sense	of	his	own	sin	lay	on	his	heart	like	lead	,
和	尽管	这	感觉	的	他的	自己的	罪	躺	在	他的	心	喜欢	带领	,

虽然他内心深处感到罪孽深重，如同铅块般压着他，

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [bɪ'naɪn] ['prez(ə)ns] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

he	saw	no	benign	Presence	blessing	the	miserable	woman	who	had	departed	,
他	锯	不	良性	在场	祝福	这	悲惨的	女士	WHO	有	已离开	,

他没有看到任何仁慈的神灵祝福那位离去的悲惨女子。

[ʌp'reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['glædnəs] ; [ɔːl][hiː; hi] [pə'siːvd] [wɒz; wəz] [dɛθs] ['ɪnfɪnət]

upraising	her	on	wings	of	gladness	;	all	he	perceived	was	Death's	infinite
提高	她	在	翅膀	的	欢乐	;	全部	他	感知	曾是	死亡人数	无限

[ˌdesə'leɪʃn] ,

desolation	,
荒凉	,

他把她高高举起，让她欢欣雀跃；而他所看到的，只有死亡无尽的荒凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊpən] [greɪv] .

and	the	blackness	of	that	open	grave	.
和	这	黑	的	那	打开	严重	.

还有那敞开的坟墓的漆黑一片。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] — [ðə; ði]['saɪrən] .

CHAPTER	XXVII	—	THE	SIREN	.
章	xxvii	—	这	警笛	.

第二十七章——海妖。

[wiːv] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [hɪm] [θraɪs] . . . .

Weave	a	circle	round	him	thrice	.	.	.	.
编织	一个	圆圈	圆形的	他	三次	.	.	.	.

绕着他画三圈.....

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɒn] ['hʌni] - [djuː] [hæθ] [fed] ,

For	he	on	honey	-	dew	hath	fed	,
为了	他	在	蜂蜜	-	露	有	美联储	,

因为他以蜜露为食，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv]['pærədaɪs] . — ['kuːblə] [kɑːn] .

And	drunk	the	milk	of	Paradise	.	—	Kubla	Khan	.
和	醉	这	牛奶	的	天堂	.	—	忽必烈	可汗	.

并饮下了天堂的乳汁。——忽必烈汗

[biː]

B
B

B

['rædliz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] , [ɒn] [kwɪtɪŋ] [bʊ'lɔɪn] , [wɒz; wəz][tuː; tə]['heɪs(ə)n][æt; ət][wʌns][ɒn][tuː; tə] ['ɪtəli]

radley's	first	impulse	,	on	quitting	Boulogne	,	was	to	hasten	at	once	on	to	Italy
拉德利	第一的	冲动	,	在	辞职	布洛涅	,	曾是	到	趋	在	一次	在	到	意大利

, [siːk] [aʊt] ['ælmə] ,

,	seek	out	Alma	,
,	寻找	出去	阿尔玛	,

拉德利离开布洛涅后的第一个念头，就是立刻赶往意大利，找到阿尔玛。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ;

and	tell	her	all	that	had	occurred	;
和	告诉	她	全部	那	有	发生	;

把所有发生的事情都告诉她；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)][felt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɔŋkə] .

but	that	impulse	was	no	sooner	felt	than	it	was	conquered	.
但	那	冲动	曾是	不	很快	毛毡	比	它	曾是	征服	.

但这种冲动刚一出现就被克服了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['kɒnʃəns] [left] ,

The	man	had	a	quickening	conscience	left	,
这	男人	有	一个	加速	良心	左边	,

他心中仅存的良知正在逐渐觉醒。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stʊd] [dʒʌst] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪ'ðaʊt]

and	he	could	not	have	stood	just	then	before	the	woman	he	loved	without
和	他	可以	不是	有	站立	只是	然后	前	这	女士	他	喜爱	没有

[ðə; ði] [b'ɪtərəst] [peɪn][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

the	bitterest	pain	and	humiliation	.
这	最苦涩的	疼痛	和	屈辱	.

那一刻，他无法无比痛苦和屈辱地站在自己心爱的女人面前。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] ['dʒentli][baɪ]['letə(r)] ,

No	,	he	would	write	to	her	,	he	would	break	the	news	gently	by	letter	,
不	,	他	会	写	到	她	,	他	会	休息	这	消息	轻轻地	经过	信	,

不，他会写信给她，他会用信委婉地告诉她这个消息。

[nɒt][baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [pə'hæps] ,

not	by	word	of	mouth	;	and	afterwards	,	perhaps	,
不是	经过	单词	的	嘴	;	和	然后	,	也许	,

不是通过口口相传；之后，或许，

[wen] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['ægəni] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [wɔːn] [ə'weɪ] ,

when	his	sense	of	spiritual	agony	had	somewhat	worn	away	,
什么时候	他的	感觉	的	精神	痛苦	有	有些	磨损	离开	,

当他的精神痛苦感有所消退时，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] ['mɜːsi] .

he	would	go	to	her	and	throw	himself	upon	her	tender	mercy	.
他	会	去	到	她	和	扔	他自己	之上	她	投标	怜悯	.

他会走到她面前，投怀送抱，乞求她的怜悯。

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['ɪtəli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ðə; ði][meɪl][tuː; tə] ['lʌndən] ,

So	instead	of	flying	on	to	Italy	he	returned	by	the	mail	to	London	,
所以	反而	的	飞行	在	到	意大利	他	返回	经过	这	邮件	到	伦敦	,

所以他没有继续飞往意大利，而是通过邮件返回伦敦。

[ænd; ənd] [ðens] [rəʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['ælmə] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	thence	wrote	at	length	to	Alma	,	giving	her	full	details	of	his
和	因此	写道	在	长度	到	阿尔玛	,	给予	她	满的	细节	的	他的

[waɪfs] [deθ] .

wife's	death	.
妻子的	死亡	.

然后他写信给阿尔玛，详细地告诉她他妻子去世的情况。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][səʊ]['brəʊkən][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['bɒdi] ,

By	this	time	the	man	was	so	broken	in	spirit	and	so	changed	in	body	,
经过	这	时间	这	男人	曾是	所以	破碎的	在	精神	和	所以	已更改	在	身体	,

此时，这个人精神已经彻底崩溃，身体也发生了巨大的变化。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːst] ['enəmɪz] [mait] [hæv; həv] ['piti] [hɪm] .

that	even	his	worst	enemies	might	have	pitied	him	.
那	甚至	他的	最差	敌人	可能	有	可怜的	他	.

甚至连他最痛恨的敌人都可能会同情他。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [mʌnθs] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] ,

The	trouble	of	the	last	few	months	had	stript	him	of	all	his	intellectual	pride	,
这	麻烦	的	这	最后的	很少	几个月	有	脱衣舞	他	的	全部	他的	知识分子	自豪	,

过去几个月的种种磨难让他丧失了所有的知识分子自尊心。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [su:'pri:mli; sju:'pri:mli][sæd] .

and	left	him	supremely	sad	.
和	左边	他	至高无上	伤心	.

这让他无比悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz]['evə(r)] , [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðəʊ] [ɪts] [laɪt] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] ,

But	now	,	as	ever	,	the	mind	of	the	man	,	though	its	light	was	clouded	,
但	现在	,	作为	曾经	,	这	头脑	的	这	男人	,	尽管	它是	光	曾是	阴天	,

但是现在，和以往一样，这个人的头脑虽然被阴霾笼罩，

[tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'lestiəl] [ɔ:(r)] [ˌsju:pə'mʌndeɪn] [θɪŋz] .

turned	in	the	direction	of	celestial	or	supermundane	things	.
转向	在	这	方向	的	天体	或者	超凡脱俗	事物	.

转向天界或超凡脱俗的事物。

['ridər] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitju:t] , [ænd; ənd] [hu:] [rɪ'gɑ:d] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz]

Readers	who	are	differently	constituted	,	and	who	regard	such	speculations	as
读者	WHO	是	不同	构成	,	和	WHO	看待	这样的	猜测	作为

['trɪviəl] [ɔ:(r)] [ɪ'reləvənt] ,

trivial	or	irrelevant	,
琐碎的	或者	无关紧要	,

那些观点各异，并且认为此类推测琐碎或无关紧要的读者，

[wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] , [θru:] [ɔ:l]

will	doubtless	have	some	difficulty	in	comprehending	an	individual	who	,	through	all
将要	毫无疑问	有	一些	困难	在	理解	一个	个人	WHO	,	通过	全部

[vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ɪk'spɪəriəns] ,

vicissitudes	of	moral	experience	,
变迁	的	道德	经验	,

毫无疑问，人们很难理解一个人，这个人经历了道德经验的种种变迁，

[ɪn'veəriəbli] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [set] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'kwaɪəri] .

invariably	returned	to	the	one	set	purpose	of	spiritual	inquiry	.
总是	返回	到	这	一	放	目的	的	精神	询问	.

最终，一切都回归到精神探索的最初目的。

[tu:; tə][hɪm] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['pærəmaʊnt] ,

To	him	one	thing	was	paramount	,
到	他	一	事物	曾是	派拉蒙	,

对他来说，有一件事至关重要。

['i:v(ə)n]['əʊvə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒrəʊz] — [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] [ɒv; əv]['hju:mən]

even	over	all	his	own	sorrows	—	the	solution	of	the	great	problem	of	human
甚至	超过	全部	他的	自己的	悲伤	—	这	解决方案	的	这	伟大的	问题	的	人类

[laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tæləti] .

life	and	immortality	.
生活	和	不朽	.

即使他自己充满悲伤——他仍然找到了人类生命和永生这一重大问题的答案。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔ:ntɪŋ] [aɪ'dɪə] , [hɪz; ɪz] [ˌmɒnə'meɪniə] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] .

This	was	his	haunting	idea	,	his	monomania	,	so	to	speak	.
这	曾是	他的	令人难忘	主意	,	他的	单恋	,	所以	到	说话	.

这是他挥之不去的想法，可以说是他的执念。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] ,

Just	as	a	physiologist	would	examine	his	own	blood	under	the	microscope	,
只是	作为	一个	生理学家	会	检查	他的	自己的	血	在下面	这	显微镜	,

就像生理学家会在显微镜下检查自己的血液一样，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn'kwaɪərə(r)] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][əʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)]

just	as	a	scientific	inquirer	would	sacrifice	his	own	life	and	happiness	for
只是	作为	一个	科学	询问者	会	牺牲	他的	自己的	生活	和	幸福	为了

[ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪəri] ,

the	verification	of	a	theory	,
这	确认	的	一个	理论	,

就像科学研究者会为了验证理论而牺牲自己的生命和幸福一样，

[səʊ] [wʊd] ['brædli] [ɑːsk] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɒn][ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['tɔːment] ,

so	would	Bradley	ask	himself	,	even	when	on	the	rack	of	moral	torment	,
所以	会	布拉德利	问	他自己	,	甚至	什么时候	在	这	架子	的	道德	折磨	,

即使身处道德折磨的煎熬之中，布拉德利也会这样问自己：

[haʊ] [fɑː(r)] [dʌz] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪf] ?

How	far	does	this	suffering	help	me	to	a	solution	of	the	mystery	of	life	?
如何	远的	做	这	痛苦	帮助	我	到	一个	解决方案	的	这	神秘	的	生活	?

这种苦难对我解开生命之谜有多大帮助?

[truː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dɪfrənt] , ['iːv(ə)n] ['kæləs] , ['drɪftɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]

True	,	for	a	time	he	had	been	indifferent	,	even	callous	,	drifting	,	on	the
真的	,	为了	一个	时间	他	有	到过	冷漠	,	甚至	冷酷	,	漂流	,	在	这

[veɪg] ['kʌrənt] [ɒv; əv][æg'nɒstɪsɪzəm] ,

vague	current	of	agnosticism	,
模糊的	当前的	的	不可知论	,

的确，有一段时间他漠不关心，甚至冷漠无情，随波逐流，沉浸在模糊的不可知论之中。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] :

he	knew	not	whither	;	but	that	did	not	last	for	long	:
他	知道	不是	往哪里去	;	但	那	做过	不是	最后的	为了	长的	:

他不知何去何从；但这并没有持续太久：

[ðə; ði] ['veri] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['brædli] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn'dɪfərəntnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

the	very	constitution	of	Bradley	saved	him	from	that	indifferentness	which	is	the
这	非常	宪法	的	布拉德利	已保存	他	从	那	冷漠	哪个	是	这

['krɒnɪk] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['mɒd(ə)n] [men] .

chronic	disease	of	so	many	modern	men	.
慢性的	疾病	的	所以	许多	现代的	男人	.

布拉德利的性格使他免于患上那种现代人普遍存在的冷漠症。

['ɪnfɪnətli] ['tendə(r)][ɒv; əv] [hɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]

Infinitely	tender	of	heart	,	he	had	been	moved	to	the	depths	by	his	recent
无限地	投标	的	心	,	他	有	到过	已搬	到	这	深度	经过	他的	最近的

[ɪk'spɪəriəns] ;

experience	;
经验	;

他心地极其温柔，最近的经历让他深受触动；

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] , [æz; əz][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [fiːl] ,

he	had	felt	,	as	all	of	us	at	some	time	feel	,
他	有	毛毡	,	作为	全部	的	我们	在	一些	时间	感觉	,

他曾有过这样的感受，就像我们所有人有时都会有的感受一样：

[ðə; ði] ['sæŋktifai] [ænd; ənd] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

the	sanctifying	and	purifying	power	of	Death	.
这	神圣化	和	净化	力量	的	死亡	.

死亡的圣化和净化力量。

[ə; eɪ] [miːn] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['friːdəm] [deθ] [hæd; həd] [brɔːt] ; ['brædli]

A	mean	man	would	have	exulted	in	the	new	freedom	Death	had	brought	;	Bradley
一个	意思是	男人	会	有	欣喜若狂	在	这	新的	自由	死亡	有	带来	;	布拉德利

,

,

,

一个心胸狭隘的人会为死亡带来的新自由而欣喜若狂；布拉德利，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [stʊd] ['stjuːpɪfaɪd][ænd; ənd] [ə'gɑːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪbə'reɪʃ(ə)n] .

on	the	other	hand	,	stood	stupefied	and	aghast	at	his	own	liberation	.
在	这	其他	手	,	站立	目瞪口呆	和	惊愕	在	他的	自己的	解放	.

另一方面，他却目瞪口呆，惊愕不已，不知所措，因为他终于获得了自由。

[ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['kɔŋkə]

On	a	point	of	conscience	he	could	have	fought	with	,	and	perhaps	conquered
在	一个	观点	的	良心	他	可以	有	战斗	和	,	和	也许	征服

,

,

,

在良心问题上，他本可以与之抗争，甚至可能取得胜利。

[ɔːl][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

all	the	prejudices	of	society	;
全部	这	偏见	的	社会	;

社会上所有的偏见；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['veri] ['kɒnʃəns] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [daʊt] ,

but	when	his	very	conscience	turned	against	him	he	was	paralysed	with	doubt	,
但	什么时候	他的	非常	良心	转向	反对	他	他	曾是	瘫痪	和	怀疑	,

['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

wonder	,	and	despair	.
想知道	,	和	绝望	.

但当他的良心开始谴责他时，他陷入了怀疑、惊奇和绝望之中。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'weɪtɪd] ['ɑːlməz] ['ɑːnsə(r)] .

He	returned	to	London	,	and	there	awaited	Alma's	answer	.
他	返回	到	伦敦	,	和	那里	等待中	阿尔玛的	回答	.

他返回伦敦，在那里等待阿尔玛的答复。

[wʌn] [deɪ] , [ɜːrdʒd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

One	day	,	urged	by	a	sudden	impulse	,	he	bent	his	steps	towards	the	mysterious
一	天	,	敦促	经过	一个	突然	冲动	,	他	弯曲	他的	步骤	向	这	神秘

[haʊs] [ɪn] ['beɪzwɔːtə] ,

house	in	Bayswater	,
房子	在	贝斯沃特	,

有一天，他突然心生一股冲动，朝着贝斯沃特那座神秘的房子走去。

[ænd; ənd] [faʊnd] - - ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] .

and	found	Eustasia	Mapleleafe	sitting	alone	.
和	成立	-	-	坐着	独自的	.

发现尤斯塔西亚·枫叶独自一人坐着。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [lʊkt] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] .

Never	had	the	little	lady	looked	so	strange	and	spirituelle	.
绝不	有	这	小的	女士	看起来	所以	奇怪的	和	精神	.

这位小姑娘从未看起来如此奇怪和阴森。

[hɜː(r); hə(r)]['elfɪn] - [laɪk] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

Her	elfin	-	like	face	looked	pale	and	worn	,
她	精灵	-	喜欢	脸	看起来	苍白	和	磨损	,

她那精灵般的脸庞显得苍白而憔悴。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [dɑːk] ['meləŋkəli] [rɪŋz] .

and	her	great	wistful	eyes	were	surrounded	with	dark	melancholy	rings	.
和	她	伟大的	怅惘	眼睛	是	包围	和	黑暗的	忧郁	戒指	.

她那双充满忧郁的大眼睛周围环绕着一圈深邃的忧郁眼圈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [smaɪl] .

But	she	looked	up	as	he	entered	,	with	her	old	smile	.
但	她	看起来	向上	作为	他	进入	,	和	她	老的	微笑	.

但他进来时，她抬起头，脸上带着她惯常的微笑。

- [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	I	knew	you	would	come	,	'	she	cried	.
-	我	知道	你	会	来	,	-	她	哭	.

“我就知道你会来，”她哭着说。

- [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['eɪdʒənsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]

'	I	was	thinking	of	you	,	and	I	felt	the	celestial	agencies	were	going
-	我	曾是	思维	的	你	,	和	我	毛毡	这	天体	机构	是	去

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

to	bring	us	together	.
到	带来	我们	一起	.

“我一直在想你，我觉得冥冥之中自有安排，要让我们相遇。”

[ænd; ənd][aɪm] ['riːəl] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [ə'weɪ] . -

And	I'm	real	glad	to	see	you	before	we	go	away	.	'
和	我是	真实的	高兴的	到	看	你	前	我们	去	离开	.	-

临走前能见到你，我真的很高兴。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] ? - [ɑːskt] ['brædli] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə]

'	You	are	leaving	London	?	'	asked	Bradley	,	as	he	seated	himself	close	to
-	你	是	离开	伦敦	?	-	问	布拉德利	,	作为	他	坐着	他自己	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“你要离开伦敦吗？”布拉德利问道，同时在她身边坐了下来。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

['seɪləm] [tɔːks] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪntə(r)] [sets] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔg] [bɪ'gɪn] .

Salem	talks	of	going	back	home	before	winter	sets	in	and	the	fogs	begin	.
塞勒姆	会谈	的	去	后退	家	前	冬天	套	在	和	这	雾	开始	.

塞勒姆说他打算在冬天来临、雾气弥漫之前回家。

[ai][doʊnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [eə(r)] .

I	don't	seem	able	to	breathe	right	in	this	air	.
我	不	似乎	有能力的	到	呼吸	正确的	在	这	空气	.

我感觉在这种空气里呼吸不太顺畅。

[ɪf] [ai] [stɒpt] [hɪə(r)] [lɒŋ] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

If	I	stopped	here	long	,	I	think	I	should	die	.
如果	我	停止	这里	长的	,	我	思考	我	应该	死	.

如果我在这里停留太久，我想我会死的。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [træns'pærənt] [hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

'	As	she	spoke	,	she	passed	her	thin	transparent	hand	across	her	forehead	,
-	作为	她	辐	,	她	通过了	她	薄的	透明的	手	穿过	她	前额	,

她说话时，用她那纤细透明的手抚过额头。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] .

with	a	curious	gesture	of	pain	.
和	一个	好奇的	手势	的	疼痛	.

带着一种奇怪的痛苦表情。

[æz; əz] ['brædli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['stedfɑ:stli] [ʃi:; ʃi] [ə'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

As	Bradley	looked	at	her	steadfastly	she	averted	his	gaze	,
作为	布拉德利	看起来	在	她	坚定不移	她	避免了	他的	目光	,

布拉德利目不转睛地看着她，她却移开了他的目光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hektɪk] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .

and	a	faint	hectic	flush	came	into	her	cheeks	.
和	一个	头晕的	忙碌的	冲洗	来了	进入	她	脸颊	.

她双颊泛起淡淡的、慌乱的红晕。

- [ges] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [doʊnt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] ,

'	Guess	you	think	it	don't	matter	much	,
-	猜测	你	思考	它	不	事情	很多	,

“看来你觉得这无关紧要啊。”

- [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['nɜ:vəs] [lɑ:f] [pɪ'kju:liə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , - ['weðə(r)] [ai] [lɪv; laɪv]

'	she	continued	with	the	sharp	nervous	laugh	peculiar	to	her	,	'	whether	I	live
-	她	持续	和	这	锋利的	紧张的	笑	奇特	到	她	,	-	无论	我	居住

[ɔ:(r)] [daɪ] .

or	die	.
或者	死	.

她继续发出她特有的那种尖锐而紧张的笑声，“无论我是生是死。”

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] , [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] ,

Well	,	Mr	.	Bradley	,	I	suppose	you're	right	,
出色地	,	先生	.	布拉德利	,	我	认为	你是	正确的	,

嗯，布拉德利先生，我想你是对的。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [mʌtʃ] [haʊ] [su:n] [ai] [gəʊ] . -

and	I'm	sure	I	don't	care	much	how	soon	I	go	.	'
和	我是	当然	我	不	关心	很多	如何	很快	我	去	.	-

而且我肯定不太在意自己什么时候离开。

- [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['brædli] ['dʒentli] ; - [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai]

'	You	are	very	young	to	talk	like	that	,	'	said	Bradley	gently	;	'	but	perhaps	I
-	你	是	非常	年轻的	到	讲话	喜欢	那	,	-	说	布拉德利	轻轻地	;	-	但	也许	我

[ˌmɪsʌndə'stænd] [ju:; jʊ] ,

misunderstand	you	,
误解	你	,

“你年纪还小，不该这样说话，”布拉德利温和地说，“不过，也许我误解了你的意思。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['glædli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['fri:ər] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd]

and	you	mean	that	you	would	gladly	exchange	this	life	for	freer	activity	and
和	你	意思是	那	你	会	乐意	交换	这	生活	为了	更自由	活动	和

['lɑ:dʒə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ?

larger	happiness	in	another	?
更大的	幸福	在	其他	?

你的意思是说，你愿意用现在的生活换取来世更自由的活动和更大的幸福吗?

- - [lɑ:ft] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [-] [aɪz] .

'	Eustasia	laughed	again	,	but	this	time	she	looked	full	into	her	questioner's	eyes	.
-	-	笑了	再次	,	但	这	时间	她	看起来	满的	进入	她	提问者的	眼睛	.

尤斯塔西娅又笑了，但这一次她直视着提问者的眼睛。

- [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	don't	know	about	that	,	'	she	replied	.
-	我	不	知道	关于	那	,	-	她	回复	.

“我对此并不了解，”她回答说。

- [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['daʊnraɪt] ['taɪəd] ,
' **What** **I** **mean** **is** **that** **I** **am** **downright** **tired** **,**
- 什么 我 意思是 是 那 我 是 彻头彻尾 疲劳的 ,

我的意思是，我真的非常累了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] [sliːp] . -
and **should** **just** **like** **a** **good** **long** **spell** **of** **sleep** **.** **'**
和 应该 只是 喜欢 一个 好的 长的 拼写 的 睡觉 . -

他应该只想好好睡上一觉。

- [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
' **But** **surely** **,** **if** **your** **belief** **is** **true** **,** **you** **look** **for** **something** **more** **than**
- 但 一定 , 如果 你的 信仰 是 真的 , 你 看 为了 某物 更多的 比
[ðæt] ? -
that **?** **'**
那 ? -

但是，如果你的信仰是正确的，你肯定会追求比这更多的东西吧?

- [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [duː; də] .
' **I** **don't** **think** **I** **do** **.**
- 我 不 思考 我 做 .

我不认为我有。

[juː; jʊ] [miːn] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [wʌn]
You **mean** **I** **want** **to** **join** **the** **spirits** **,** **and** **go** **wandering** **about** **from** **one**
你 意思是 我 想 到 加入 这 烈酒 , 和 去 漫游 关于 从 一
['plænɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
planet **to** **another** **,**
行星 到 其他 ,

你的意思是说，我想加入灵魂，然后四处游荡，从一个星球到另一个星球?

[ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ?
or **coming** **down** **to** **earth** **and** **making** **people** **uncomfortable** **?**
或者 未来 向下 到 地球 和 制作 人们 不舒服 ?

还是回归现实，让人感到不自在?

[ðæt] [siːm] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ə'baʊt] [æz; əz] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ?
That **seems** **a** **stupid** **sort** **of** **life** **,** **doesn't** **it** **?** **—** **about** **as** **stupid** **as** **this** **one** **?**
那 似乎 一个 愚蠢的 种类 的 生活 , 不 它 ? — 关于 作为 愚蠢的 作为 这 一 ?

那是一种愚蠢的生活方式，不是吗? ——跟现在这种生活方式一样愚蠢?

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [tʌk] [maɪ] [hed] ['ʌndə(r)] [maɪ] [wɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] ,
I'd **rather** **tuck** **my** **head** **under** **my** **wing** **,** **like** **a** **little** **bird** **,**
ID 相当 塞进 我的 头 在下面 我的 翼 , 喜欢 一个 小的 鸟 ,

我宁愿像一只小鸟一样，把头缩在翅膀下。

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
and **go** **to** **sleep** **for** **ever** **!**
和 去 到 睡觉 为了 曾经 !

然后永远沉睡吧!

- ['brædli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kændə(r)]
' **Bradley** **opened** **his** **eyes** **,** **amazed** **and** **a** **little** **disconcerted** **by** **the** **lady's** **candour**
- 布拉德利 打开 他的 眼睛 , 惊叹 和 一个 小的 不安 经过 这 女士的 坦率
.
:
.

布拉德利睁开眼睛，对这位女士的坦率感到惊讶，也有些不知所措。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
Before **he** **could** **make** **any** **reply** **she** **continued** **,** **in** **a** **low** **voice** **:**
前 他 可以 制作 任何 回复 她 持续 , 在 一个 低的 嗓音 :

还没等他回答，她就低声继续说道:

- [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] ['seɪləm] , [maɪ]
' You see , I've got no one in the world to care for me , except Salem , my
- 你 看 , 我已经 得到 不 一 在 这 世界 到 关心 为了 我 , 除了 塞勒姆 , 我的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

“你看，除了我的哥哥塞勒姆，我在这个世界上没有一个关心我的人。”

[hiːz] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
He's good to me , he is , but that doesn't make up for everything .
他是 好的 到 我 , 他 是 , 但 那 不 制作 向上 为了 一切 .

他对我的确很好，但这并不能弥补一切。

[ai] [doʊnt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] , [bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] .
I don't feel like a girl , but like an old woman .
我 不 感觉 喜欢 一个 女孩 , 但 喜欢 一个 老的 女士 .

我感觉自己不像个女孩，倒像个老太太。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃəz] [juː; jʊ] [miːt] ['evriweə(r)] ,
I'd rather be one of those foolish creatures you meet everywhere ,
ID 相当 是 一 的 那些 愚蠢 生物 你 见面 到处 ,

我宁愿做那些随处可见的傻瓜之一，

[huː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪlɪnəri] [ænd; ənd] [flɜː'teɪʃn] , [ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
who think of nothing but millinery and flirtation , than what I am .
WHO 思考 的 没有什么 但 女帽 和 调情 , 比 什么 我 是 .

那些满脑子只有女帽和调情的人，和我截然不同。

[ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
That's all the good the spirits have done me ,
那就是 全部 这 好的 这 烈酒 有 完毕 我 ,

这就是那些神灵对我带来的所有好处。

[tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] .
to spoil my good looks and make me old before my time .
到 剧透 我的 好的 看起来 和 制作 我 老的 前 我的 时间 .

毁了我的美貌，让我未老先衰。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ; [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
I hate them sometimes ; I hate myself for listening to them ,
我 恨 他们 有时 ; 我 恨 我 为了 聆听 到 他们 ,

我有时恨他们；我恨自己听了他们的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] — [ðæt] [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ,
and I say what I said before — that if I'm to live on as they do ,
和 我 说 什么 我 说 前 — 那 如果 我是 到 居住 在 作为 他们 做 ,

我重申我之前说过的话——如果我要像他们一样活下去，

[ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kjʊəriəs] [weɪ] , [aɪ'd] ['suːnə(r)] [daɪ] ! -
and go on in the same curious way , I'd sooner die ! '
和 去 在 在 这 相同的 好奇的 方式 , ID 很快 死 ! -

还继续用这种古怪的方式下去，我宁愿去死！

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɒnɪst] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [sed] ['brædli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
' I wish you would be quite honest with me , ' said Bradley , after a brief pause .
- 我 希望 你 会 是 相当 诚实的 和 我 , - 说 布拉德利 , 后 一个 简短的 暂停 .

“我希望你能对我坦诚相待，”布拉德利停顿了一下后说道。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] .
' I see you are ill , and I am sure you are unhappy .
- 我 看 你 是 患病的 , 和 我 是 当然 你 是 不开心 .

“我看得出你生病了，而且我肯定你很不开心。”

[sə'pəʊz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpinəs] ,

Suppose	much	of	your	illness	,	and	all	your	unhappiness	,
认为	很多	的	你的	疾病	,	和	全部	你的	不快乐	,

假设你的大部分疾病和所有不快乐，

[keɪm] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd][self] - [dɪ'sepʃn] ?

came	from	your	acquiescence	in	a	scheme	of	folly	and	self	-	deception	?
来了	从	你的	默认	在	一个	方案	的	蠢事	和	自己	-	欺骗	?

是因为你默许了这种愚蠢且自欺欺人的计划吗?

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðiːz] ['mætəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] .

You	already	know	my	opinion	on	these	matters	to	which	you	allude	.
你	已经	知道	我的	观点	在	这些	事情	到	哪个	你	暗示	.

你很清楚我对你所提及的这些问题的看法。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [kwaɪt] ['fræŋkli] ,

If	I	may	speak	quite	frankly	,
如果	我	可能	说话	相当	坦率地说	,

恕我直言，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [mɔː(r)]

I	have	always	suspected	you	and	your	brother	—	but	your	brother	more
我	有	总是	怀疑	你	和	你的	兄弟	—	但	你的	兄弟	更多的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ;

than	you	—	of	a	conspiracy	to	deceive	the	public	;
比	你	—	的	一个	阴谋	到	欺骗	这	民众	;

我一直怀疑你和你哥哥——但我更怀疑你哥哥——合谋欺骗公众；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,

and	if	I	were	not	otherwise	interested	in	you	,
和	如果	我	是	不是	否则	感兴趣的	在	你	,

如果我对你没有其他兴趣的话，

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

if	I	did	not	feel	for	you	the	utmost	sympathy	and	compassion	,
如果	我	做过	不是	感觉	为了	你	这	极致	同情	和	同情	,

如果我对你没有丝毫同情和怜悯，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	should	pass	the	matter	by	without	a	word	.
我	应该	经过	这	事情	经过	没有	一个	单词	.

我应该对此事保持沉默，不再多言。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [truː] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

I	would	give	a	great	deal	if	I	could	penetrate	into	the	true	motives	of	your
我	会	给	一个	伟大的	交易	如果	我	可以	穿透	进入	这	真的	动机	的	你的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

如果我能洞悉你行为背后的真正动机，我愿意付出很多。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [self] - [dɪ'luːdɪd] . -

and	ascertain	how	far	you	are	self	-	deluded	.	'
和	探明	如何	远的	你	是	自己	-	妄想	.	-

并确定你在多大程度上被自我欺骗了。

- [ɪts] [nəʊ] [juːz] , - ['ɑːnsə(r)d] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .
' It's no use , ' answered Eustasia , shaking her head sadly .
- 它是 不 使用 , - 回答 - , 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

“没用的，”尤斯塔西娅摇着头，悲伤地回答道。

- [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] ; [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
' I can't explain it all even to myself ; impossible to explain to you . '
- 我 不能 解释 它 全部 甚至 到 我 ; 不可能的 到 解释 到 你 . -

“我甚至无法向自己解释清楚；更不可能向你解释。”

- [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [səʊ] - [kɔːld]
' But do you seriously and verily believe in the truth of these so - called
- 但 做 你 严重地 和 确实 相信 在 这 真相 的 这些 所以 - 称为
['spɪrɪtʃuəl] [ˌmænəfes'teɪʃən] ? -
spiritual manifestations ? '
精神 表现 ? -

“但是，你真的相信这些所谓的灵异现象是真实的吗？”

- [ges] [aɪ] [duː; də] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɒd] .
' Guess I do , ' returned the lady , with a decided nod .
- 猜测 我 做 , - 返回 这 女士 , 和 一个 决定 点头 .

“我想我是的，”那位女士回答道，同时坚定地点了点头。

- [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðeə(r)] [stjuː'pɪdəti] , [ðeə(r)] [əb'sɜːdəti] ? -
' You believe in them , even while you admit their stupidity , their absurdity ? '
- 你 相信 在 他们 , 甚至 尽管 你 承认 他们的 愚蠢 , 他们的 荒谬 ? -

“即使你承认他们的愚蠢和荒谬，你仍然相信他们？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
' If you ask me , I think life is a foolish business altogether .
- 如果 你 问 我 , 我 思考 生活 是 一个 愚蠢 商业 共 .

“依我看，人生完全是一场愚蠢的闹剧。”

[ðæts] [waɪ] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! -
That's why I'd like to be done with it ! '
那就是 为什么 ID 喜欢 到 是 完毕 和 它 ! -

所以，我才想尽快结束这件事！

- [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] ,
' But surely if spiritualism were an accepted fact ,
- 但 一定 如果 招魂 是 一个 公认 事实 ,

但是，如果唯灵论被普遍接受，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ?
it would offer a solution of all the mysterious phenomena of human existence ?
它 会 提供 一个 解决方案 的 全部 这 神秘 现象 的 人类 存在 ?

它能否解释人类生存中所有神秘现象？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['demənstreɪt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [dʌz] [nɒt] [siːs] [wɪð] [ðə; ðɪ]
It would demonstrate , at all events , that our experience does not cease with the
证明 , 在 全部 活动 , 那 我们的 经验 做 不是 停止 和 这
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

无论如何，这都表明我们的经验并不会随着肉体的消亡而结束。

[wɪtʃ] ['lɪmɪts] [ɪts] ['eərɪə] [səʊ] [mʌtʃ] .
which limits its area so much .
哪个 限制 它是 区域 所以 很多 .

这极大地限制了它的范围。

- - [saɪd] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [lʊkt]
' **Eustasia sighed wearily , and folding her thin hands on her knee , looked**
- - 叹了口气 疲劳 , 和 折叠式的 她 薄的 双手 在 她 膝盖 , 看起来
['wɪərəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
wearily at the fire ,
疲劳 在 这 火 ,

尤斯塔西娅疲惫地叹了口气，将纤细的双手交叠放在膝盖上，疲惫地望着火堆。

[wɪtʃ] ['flikə] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .
which flickered faintly in the grate .
哪个 闪烁 淡淡的 在 这 格特 .

在炉栅中微微闪烁着。

[wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kændə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)]
With all her candour of speech , she still presented to her interlocutor
和 全部 她 坦率 的 演讲 , 她 仍然 呈现 到 她 对话者
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'veɪsɪvnəs] .
an expression of mysterious evasiveness .
一个 表达 的 神秘 回避 .

尽管她说话坦率真诚，但对谈话者而言，她仍然流露出一种神秘的回避之意。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [depθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] ['sɒrəʊ] .
Nor was there any depth in her complaining sorrow .
也不 曾是 那里 任何 深度 在 她 抱怨 悲哀 .

她的抱怨和悲伤中也没有任何深度。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)] ['petjulənt] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [ðæn; ðən] ['riːəli] ['spɒləm] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .
It seemed rather petulant and shallow than really solemn and profound .
它 似乎 相当 任性的 和 浅的 比 真的 庄严 和 深刻的 .

它看起来更像是任性肤浅，而不是真正严肃深刻。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I wish you wouldn't talk about it , ' she said .**
- 我 希望 你 不会 讲话 关于 它 , - 她 说 .

“我希望你不要再谈论这件事了，”她说。

- [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] .
' **Talk to me about yourself , Mr . Bradley .**
- 讲话 到 我 关于 你自己 , 先生 . 布拉德利 .

布拉德利先生，跟我说说你自己的情况吧。

[juːv] [biːn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ai] [nəʊ] ; [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] .
You've been in trouble , I know ; they told me .
你已经 到过 在 麻烦 , 我 知道 ; 他们 讲述 我 .

我知道你遇到了麻烦；他们告诉我了。

[aɪv] [laɪkt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] ,
I've liked you ever since I first saw you ,
我已经 喜欢 你 曾经 自从 我 第一的 锯 你 ,

我从第一眼见到你就喜欢上你了。

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [help] .
and I wish I could give you some help .
和 我 希望 我 可以 给 你 一些 帮助 .

我真希望我能帮上忙。

- [hæd; həd] ['brædli] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] ,
' **Had Bradley been a different kind of man ,**
- 有 布拉德利 到过 一个 不同的 种类 的 男人 ,

“如果布拉德利是另一种类型的人，

[hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðen] ,

he	**would**	**scarcely**	**have**	**misunderstood**	**the**	**look**	**she**	**gave**	**him**	**then**	**,**
他	会	几乎	有	被误解	这	看	她	给予	他	然后	,

他当时几乎不可能误解她看向他的眼神。

[fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ][keə(r)][tuː; tə] [veɪl] .

full	**as**	**it**	**was**	**of**	**passionate**	**admiration**	**which**	**she**	**took**	**no**	**care**	**to**	**veil**	**.**
满的	作为	它	曾是	的	热情的	钦佩	哪个	她	采取	不	关心	到	面纱	.

她眼中充满了热烈的钦佩之情，毫不掩饰。

['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]

Bending	**towards**	**him**	**,**	**and**	**looking**	**into**	**his**	**eyes**	**,**	**she**	**placed**	**her**	**hand**	**on**	**his**
弯曲	向	他	,	和	寻找	进入	他的	眼睛	,	她	放置	她	手	在	他的

;

;

;

她俯身靠近他，看着他的眼睛，把手放在他的手上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tremjələs] ['fɪŋgəz] [went] [θruː] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]

and	**the**	**warm**	**touch**	**of**	**the**	**tremulous**	**fingers**	**went**	**through**	**him**	**with**	**a**	**curious**
和	这	温暖的	触碰	的	这	颤抖的	手指	去	通过	他	和	一个	好奇的

[θrɪl] .

thrill	**.**
刺激	.

那双颤抖的手指带来的温暖触感，让他感到一阵奇妙的兴奋。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

Nor	**did**	**she**	**withdraw**	**the**	**hand**	**as**	**she**	**continued**	**:**
也不	做过	她	提取	这	手	作为	她	持续	:

她一边继续说着，一边也没有收回手：

- [aɪv] ['əʊnli] [siːn] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [juː; jʊ] .

'	**I've**	**only**	**seen**	**one**	**man**	**in**	**the**	**world**	**like**	**you**	**.**
- 我已经	仅有的	已见	一	男人	在	这	世界	喜欢	你	.	

“我这辈子只见过一个像你这样的人。”

[hiːz] [ded] , [hiː; hi][ɪz] .

He's	**dead**	**,**	**he**	**is**	**.**
他是	死的	,	他	是	.

他死了，真的死了。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

But	**you're**	**his**	**image**	**.**
但	你是	他的	图像	.

但你就是他的化身。

[aɪ][təʊld]['seɪləm][səʊ][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	**told**	**Salem**	**so**	**the**	**day**	**I**	**first**	**saw**	**you**	**.**
我	讲述	塞勒姆	所以	这	天	我	第一的	锯	你	.

我第一次见到你那天就告诉了塞勒姆。

[sʌm; səm][fəʊks] [seɪ] [ðæt] [səʊlz] [pɑːs][frɒm; frəm][wʌn] ['bɒdi] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

Some	**folks**	**say**	**that**	**souls**	**pass**	**from**	**one**	**body**	**into**	**another**	**,**
一些	各位	说	那	灵魂	经过	从	一	身体	进入	其他	,

有人说灵魂会从一个身体转移到另一个身体里。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

and	**I**	**almost**	**believe**	**it**	**when**	**I**	**think**	**of**	**him**	**and**	**look**	**at**	**you**	**.**
和	我	几乎	相信	它	什么时候	我	思考	的	他	和	看	在	你	.

每当我想到他，再看看你，我几乎都相信了。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

'	As	she	spoke	,	with	tears	in	her	eyes	and	a	higher	flush	on	her	cheek
-	作为	她	辐	,	和	眼泪	在	她	眼睛	和	一个	更高	冲洗	在	她	脸颊

,

,

,

“她说话时，眼里噙着泪水，脸颊也泛起了红晕。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,

there	was	a	footstep	in	the	room	,	and	looking	up	she	saw	her	brother	,
那里	曾是	一个	脚步	在	这	房间	,	和	寻找	向上	她	锯	她	兄弟	,

房间里传来一声脚步声，她抬头一看，是她的哥哥。

[huː] [hæd; həd] ['entəd] [ʌnpə'siːvd] .

who	had	entered	unperceived	.
WHO	有	进入	未被察觉的	.

悄无声息地潜入了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm]

His	appearance	was	fortunate	,	as	it	perhaps	saved	her	from	some
他的	外貌	曾是	幸运	,	作为	它	也许	已保存	她	从	一些

['fɜːðə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

further	indiscretions	.
更远	轻率行为	.

他的出现或许是件好事，因为这让她免于做出更多轻率之事。

['brædli] ,

Bradley	,
布拉德利	,

布拉德利，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kwestʃən]

who	had	been	too	absorbed	in	the	thoughts	awakened	by	her	first	question
WHO	有	到过	也	吸收	在	这	想法	觉醒	经过	她	第一的	问题

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ðɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

to	notice	the	peculiarity	of	her	manner	,
到	注意	这	特点	的	她	方式	,

她当时完全沉浸在她第一个问题引发的思考中，以至于没有注意到她举止的古怪之处。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

held	out	his	hand	to	the	new	-	comer	.
握住	出去	他的	手	到	这	新的	-	角	.

他向新来者伸出了手。

- [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] .

'	Glad	to	see	you	again	,	'	said	the	Professor	.
-	高兴的	到	看	你	再次	,	-	说	这	教授	.

“很高兴再次见到你，”教授说道。

- [aɪ] [sə'pəʊz] - [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪts] ?

'	I	suppose	Eustasia	has	told	you	that	we're	going	back	to	the	States	?
-	我	认为	-	有	讲述	你	那	是	去	后退	到	这	各州	?

我想尤斯塔西娅已经告诉过你我们要回美国了吧?

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] [baɪ] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] .

I	calculate	we	haven't	done	much	good	by	sailing	over	.
我	计算	我们	还没有	完毕	很多	好的	经过	帆船	超过	.

我估计我们航行过去并没有带来多少好处。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [eɪdʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] ,

The	people	of	England	are	a	whole	age	behind	the	Americans	,
这	人们	的	英格兰	是	一个	所有的	年龄	在后面	这	美国人	,

英国人比美国人落后整整一代。

[ænd; ənd] [woʊnt] [biː; bi] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [tɪl] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] . -

and	won't	be	ripe	for	our	teaching	till	many	a	year	has	passed	.	'
和	惯于	是	成熟	为了	我们的	教学	直到	许多	一个	年	有	通过了	.	-

而且要过很多年才能成熟到适合我们教授的程度。

- [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [liːv] ['lʌndən] ? -

'	When	do	you	leave	London	?	'
-	什么时候	做	你	离开	伦敦	?	-

“你什么时候离开伦敦？”

- [ɪn] [eɪt] [deɪz] .

'	In	eight	days	.
-	在	八	天	.

八天后。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] “ ['mærɪə] , ” [wɪtʃ] [seɪlz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiːk] . -

We're	going	to	take	passage	in	the	“	Maria	,	”	which	sails	to	-	morrow	week	.	'
是	去	到	拿	通道	在	这	“	玛丽亚	,	”	哪个	帆	到	-	明天	星期	.	-

我们将搭乘“玛丽亚”号轮船，它将于下周明天启航。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['seɪˌɑːnsɪz] ?

'	Then	you	will	give	no	more	séances	?
-	然后	你	将要	给	不	更多的	降神会	?

“那么你以后就不再举行降灵会了吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

I	am	sorry	,	for	I	should	have	liked	to	come	again	.
我	是	对不起	,	为了	我	应该	有	喜欢	到	来	再次	.

很抱歉，我本想再次光临。

- - ['staːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

'	Eustasia	started	,	and	looked	eagerly	at	her	brother	.
-	-	开始	,	和	看起来	急切地	在	她	兄弟	.

尤斯塔西娅猛地一惊，急切地看着她的哥哥。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?

'	Will	you	come	to	-	night	?
-	将要	你	来	到	-	夜晚	?

你今晚会来吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

'	she	asked	suddenly	.
-	她	问	突然	.

她突然问道。

- [tuː; tə] - [naɪt] ! - ['ekəud] ['brædli] .

'	To	-	night	!	'	echoed	Bradley	.
-	到	-	夜晚	!	-	回声	布拉德利	.

“今晚！”布拉德利附和道。

- [ɪz] [ə; eɪ] [seãːs] [tuː; tə] [biː; bi] [held] ? -

'	Is	a	séance	to	be	held	?	'
-	是	一个	降神会	到	是	握住	?	-

“要举行降灵会吗？”

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

'	No	,	no	,	'	interrupted	Mapleleafe	.
-	不	,	不	,	-	中断	-	.

“不，不，”枫叶打断道。

- [bʌt; bət] [jes] , - ['ædɪd] - .

'	But	yes	,	'	added	Eustasia	.
-	但	是的	,	-	额外	-	.

“是的，”尤斯塔西娅补充道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .

'	We	shall	be	alone	,	but	that	will	be	all	the	better	.
-	我们	将	是	独自的	,	但	那	将要	是	全部	这	更好的	.

我们将孤身一人，但这反而更好。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪnsɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]

I	should	not	like	to	leave	England	without	convincing	Mr	.	Bradley	that	there	is
我	应该	不是	喜欢	到	离开	英格兰	没有	令人信服的	先生	.	布拉德利	那	那里	是

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['səʊlə(r)][baɪ'ɒlədʒi]['ɑːftə(r)][ɔːl] . -

something	in	your	solar	biology	after	all	.	'
某物	在	你的	太阳的	生物学	后	全部	.	-

我不希望离开英国之前没能说服布拉德利先生，让他相信你们的太阳生物学中确实存在一些问题。

- [jʊl] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , - , - [riˈmɑːk] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['draɪli] .

'	You'll	waste	your	time	,	Eustasia	,	'	remarked	the	Professor	drily	.
-	你会	浪费	你的	时间	,	-	,	-	评论	这	教授	干巴巴地	.

“你会浪费时间的，尤斯塔西娅，”教授冷冷地说道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] ?

'	You	know	what	the	poet	says	?
-	你	知道	什么	这	诗人	说道	?

你知道诗人说了什么吗?

[ə; eɪ][mæn] [kən'vɪnst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]

A	man	convinced	against	his	will
一个	男人	确信	反对	他的	将要

一个被迫接受胁迫的人

[ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [stɪl] .

Is	of	the	same	opinion	still	.
是	的	这	相同的	观点	仍然	.

仍然持同样的观点。

[ænd; ənd][ai] [ges] [jʊl] ['nevə(r)] [kən'vɜːt] ['mɪstə(r)] . ['brædli] . -

And	I	guess	you'll	never	convert	Mr	.	Bradley	.	'
和	我	猜测	你会	绝不	转变	先生	.	布拉德利	.	-

我想你永远也无法说服布拉德利先生。

- [aɪl] [traɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [rɪ'tɜːnd] - , ['smaɪlɪŋ] ;

'	I'll	try	,	at	any	rate	,	'	returned	Eustasia	,	smiling	;
-	患病的	尝试	,	在	任何	速度	,	-	返回	-	,	微笑	;

“无论如何，我会尽力的。”尤斯塔西娅笑着回答道;

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)]['wɪstf(ə)l] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [jʊl] [kʌm]

then	turning	to	the	clergyman	with	an	eager	wistful	look	,	she	added	,	'	You'll	come
然后	转弯	到	这	牧师	和	一个	渴望的	怅惘	看	,	她	额外	,	-	你会	来

, [woʊnt][juː; jʊ] ?

,	won't	you	?
,	惯于	你	?

然后她转向牧师，眼神中充满了渴望和憧憬，说道：“你会来的，对吧？”

[tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət]['sev(ə)n] .

To	-	night	at	seven	.
到	-	夜晚	在	七	.

今晚七点。

- ['brædli] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

'	Bradley	promised	,	and	immediately	afterwards	took	his	leave	.
-	布拉德利	承诺	,	和	立即地	然后	采取	他的	离开	.

布拉德利答应了，然后立即告辞了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈgret] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	not	exaggerated	in	expressing	his	regret	at	the	departure	of	the
他	有	不是	夸张的	在	表达	他的	后悔	在	这	离开	的	这

[ˈkjʊəriəs][peə(r)] ;

curious	pair	;
好奇的	一对	;

对于这对好奇的男女的离开，他表达的惋惜之情并非夸大其词；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət] [bʊˈlɔɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ˌʌnˈstrʌŋ] ,

for	since	his	strange	experience	at	Boulogne	he	was	intellectually	unstrung	,
为了	自从	他的	奇怪的	经验	在	布洛涅	他	曾是	智力方面	未上弦	,

[ænd; ənd][ˈiːgə(r)][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪmˈpreʃnz] ,

and	eager	to	receive	spiritual	impressions	,
和	渴望的	到	收到	精神	印象	,

自从在布洛涅经历了那次奇异的遭遇后，他的精神状态变得不稳定，渴望获得精神上的启迪。

[ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diˈstrʌst] .

even	from	a	quarter	which	he	distrusted	.
甚至	从	一个	四分之一	哪个	他	不信任	.

即使是来自他并不信任的一方。

[hiː; hi] [ʌnˈkɒnʃəsli] [felt] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - , [mɔː(r)][ðæn; ðən]

He	unconsciously	felt	,	too	,	the	indescribable	fascination	which	Eustasia	,	more	than
他	不知不觉	毛毡	,	也	,	这	无法形容	魅力	哪个	-	,	更多的	比

[məʊst] [ˈwɪmɪn] ,

most	women	,
最多	女性	,

他也无意识地感受到了尤斯塔西娅身上那种难以言喻的魅力，这种魅力比大多数女人都更甚。

[njuː] [haʊ] [tuː; tə][ɪgˈzɜːt][ɒn] [ˈhaɪli] [ˈɔːgənaɪzd] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [seks] .

knew	how	to	exert	on	highly	organised	persons	of	the	opposite	sex	.
知道	如何	到	发挥	在	高度	有组织的	人	的	这	对面的	性别	.

懂得如何对付异性中那些组织能力很强的人。

[left] [əˈləʊn] , [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmoments]

Left	alone	,	the	brother	and	sister	looked	at	each	other	for	some	moments
左边	独自的	,	这	兄弟	和	姐姐	看起来	在	每个	其他	为了	一些	时刻

[ɪn] [ˈsaɪləns] ;

in	silence	;
在	沉默	;

兄妹俩单独待在一起时，默默地对视了一会儿；

[ðen] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɪkˈskleɪmd] [hɑːf][ˈæŋgrəli] :

then	the	Professor	exclaimed	half	angrily	:
然后	这	教授	惊呼	一半	愤怒地	:

教授半是生气地喊道：

- [jʊl] [kɪl] [jɔːˈself] , - , [ðæts] [wɒt] [jʊl] [duː; də] !

'	You'll	kill	yourself	,	Eustasia	,	that's	what	you'll	do	!
-	你会	杀	你自己	,	-	,	那就是	什么	你会	做	!

“你会自杀的，尤斯塔西娅，你一定会这么做！”

[aɪv] [fɔːˈsiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɒŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fɔːrˈsɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [met] [juː)ˈlisiːz][es] .

I've	foreseen	it	all	along	,	just	as	I	foresaw	it	when	you	first	met	Ulysses	S	.
我已经	预见	它	全部	沿着	,	只是	作为	我	预见	它	什么时候	你	第一的	遇见	尤利西斯	S	.

[ˈstɛdmən] .

Stedman	.
斯特德曼	.

我早就预料到了，就像你第一次见到尤利西斯·S·斯特德曼时我就预料到了一样。

[jʊr; jər] [kliːn] [gɒn] [ɒn] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] ['redi] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] ,
You're clean gone on this man , and if I wasn't ready to protect you ,
你是 干净的 已消失 在 这 男人 , 和 如果 我 不是 准备好 到 保护 你 ,

你已经彻底和这个人断绝关系了，如果我没有做好保护你的准备，

[lɔːd] [nəʊz] [jʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ə'gen] .
Lord knows you'd make a fool of yourself again .
主 知道 你会 制作 一个 傻子 的 你自己 再次 .

天知道你还会再次出丑。

- - [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːft] .
' Eustasia looked up in his face and laughed .
- - 看起来 向上 在 他的 脸 和 笑了 .

尤斯塔西娅抬起头，看着他的脸，笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ;
It was curious to note her change of look and manner ;
它 曾是 好奇的 到 笔记 她 改变 的 看 和 方式 ;

她的外貌和举止的变化令人感到好奇；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['elfɪn] - [laɪk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl]
her face was still pale and elfin - like , but her eyes were full
她 脸 曾是 仍然 苍白 和 精灵 - 喜欢 , 但 她 眼睛 是 满的
[ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] [laɪt] .
of malicious light .
的 恶意 光 .

她的脸色依然苍白如精灵，但她的眼神却充满了恶意。

- ['nevə(r)][maɪnd] , ['seɪləm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Never mind , Salem , ' she replied .
- 绝不 头脑 , 塞勒姆 , - 她 回复 .

“没关系，塞勒姆，”她回答道。

- [juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' You just leave Mr . Bradley to me . '
- 你 只是 离开 先生 . 布拉德利 到 我 . -

“布拉德利先生就交给我来照顾吧。”

- [hiːz] [nɒt] [wɜːθ] ['spuːnɪŋ] ['əʊvə(r)] , [sed] - [ɪn'dɪgnəntli] ; - [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
' He's not worth spooning over , said Mapleleafe indignantly ; ' and let me tell you ,
- 他是 不是 值得 勺子式 超过 , 说 - 愤慨地 ; - 和 让 我 告诉 你 ,
- ,
Eustasia ,
- ,

“他根本不值得我疼爱，”枫叶愤愤不平地说；“还有，尤斯塔西娅，我告诉你……”

[jʊr; jər] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] .
you're not strong enough to go on like this .
你是 不是 强的 足够的 到 去 在 喜欢 这 .

你不够坚强，不能再这样下去了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] !
Think of your state of health !
思考 的 你的 状态 的 健康 !

想想你的健康状况！

['dɒktə(r)] [kwɪn] [sez] [jʊl] [breɪk] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] !
Doctor Quin says you'll break up if you don't take care !
医生 奎因 说道 你会 休息 向上 如果 你 不 拿 关心 !

奎因医生说，如果你不注意，你们会分手的！

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
' He paused , and looked at her in consternation .
- 他 暂停 , 和 看起来 在 她 在 惊愕 .

他停顿了一下，惊愕地看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['səʊfə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ɑːmz] [dʒɔɪnd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
She was lying back in the sofa with her thin arms joined behind her head ,
她 曾是 说谎 后退 在 这 沙发 和 她 薄的 武器 加入 在后面 她 头 ,

她仰躺在沙发上，纤细的双臂交叉放在脑后。

[ænd; ənd] - [kruːn] - [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] ['hæbɪt] .
and ' crooning ' to herself , as was her frequent habit .
和 - 低吟浅唱 - 到 她自己 , 作为 曾是 她 频繁 习惯 .

她像往常一样，哼着小曲。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [tjuːn] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [pleɪ] ,
This time the words and tune were from a familiar play ,
这 时间 这 字 和 调 是 从 一个 熟悉的 玩 ,

这次的歌词和曲调都来自一部大家熟悉的戏剧。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
which she had seen represented at San Francisco .
哪个 她 有 已见 代表 在 圣 弗朗西斯科 .

她在旧金山见过类似的展品。

[blæk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Black spirits and white ,
黑色的 烈酒 和 白色的 ,

黑酒和白酒，

[bluː] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Blue spirits and grey ,
蓝色的 烈酒 和 灰色的 ,

蓝色精灵和灰色，

['mɪŋg(ə)l] , ['mɪŋg(ə)l] , ['mɪŋg(ə)l] ,
Mingle , mingle , mingle ,
交融 , 交融 , 交融 ,

交际，交际，交际

[juː; jʊ] [ðæt] ['mɪŋg(ə)l] [meɪ] !
You that mingle may !
你 那 交融 可能 !

你们这些混杂的人可以!

- [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['daʊnraɪt] [mæd] !
' I do believe you're downright mad !
- 我 做 相信 你是 彻头彻尾 疯狂的 !

“我相信你简直疯了！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesə(r)] .
' exclaimed the little Professor .
- 惊呼 这 小的 教授 .

“小教授惊呼道。”

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , - — [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] ['brædli] ?
' Tell me the truth , Eustasia — do you love this man Bradley ?
- 告诉 我 这 真相 , - — 做 你 爱 这 男人 布拉德利 ?

“告诉我实话，尤斯塔西娅——你爱这个叫布拉德利的男人吗？”

- - [siːst] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] .
' Eustasia ceased singing , but remained in the same attitude .
- - 停止 歌唱 , 但 剩余 在 这 相同的 态度 .

尤斯塔西娅停止了歌唱，但仍然保持着同样的姿态。

- [ai] [lʌvd] [hɪm] [huː] [ɪz] [ded] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
' I loved him who is dead , ' she replied ,
- 我 喜爱 他 WHO 是 死的 , - 她 回复 ,

“我爱过他，但他已经死了，”她回答说。

- [ænd; ənd][ai] [lʌv] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
' and I love Mr . Bradley because he is so like the other .
- 和 我 爱 先生 . 布拉德利 因为 他 是 所以 喜欢 这 其他 .

“我喜欢布拉德利先生，因为他和其他人很像。”

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [ai] [wɪl] [wɪn] [hɪm] ['əʊvə(r)] ; [ai] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] . -
If you give me time I will win him over ; I will make him love me . '
如果 你 给 我 时间 我 将要 赢 他 超过 ; 我 将要 制作 他 爱 我 . -

只要你给我时间，我就能赢得他的心；我一定会让他爱上我。

- [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ! -
' What nonsense you're talking ! '
- 什么 废话 你是 说 ! -

“你在胡说八道些什么！”

- ['nɒns(ə)ns] ?
' Nonsense ?
- 废话 ?

'废话?

[ɪts] [ðə; ði] [truːθ] !
It's the truth !
它是 这 真相 !

这是事实!

- [kraɪd] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
' cried Eustasia , springing up and facing her brother .
- 哭 - , 弹簧 向上 和 面向 她 兄弟 .

“！”尤斯塔西娅喊道，她跳起来面对着哥哥。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [lʌv] [hɪm] ?
' Why should I not love him ?
- 为什么 应该 我 不是 爱 他 ?

我为什么不应该爱他?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Why should he not love me ?
为什么 应该 他 不是 爱 我 ?

他为什么不爱我?

[ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] , [wɪð] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
Am I to spend all my life like a slave , with no one to care for me ,
是 我 到 花费 全部 我的 生活 喜欢 一个 奴隶 , 和 不 一 到 关心 为了 我 ,

难道我注定要像奴隶一样度过一生，无人关心吗?

[nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] ?
no one to give me a kind word ?
不 一 到 给 我 一个 种类 单词 ?

没有人跟我说句安慰的话吗?

[ai] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't do it .
我 惯于 做 它 .

我不会那么做。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .
I want to be free .
我 想 到 是 自由的 .

我渴望自由。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] [ə'ləʊn] ,

I'm	tired	of	sitting	at	home	all	day	alone	,
我是	疲劳的	的	坐着	在	家	全部	天	独自的	,

我厌倦了整天独自待在家里。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['sɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fuːlz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [naɪt] .

and	playing	the	sibyl	to	the	fools	you	bring	here	at	night	.
和	玩耍	这	西比尔	到	这	傻瓜	你	带来	这里	在	夜晚	.

扮演女巫，向你晚上带到这里来的那些傻瓜们灌输邪灵的观念。

[lɔːd] [nəʊz] [aɪ] ['hævnt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

Lord	knows	I	haven't	long	to	live	;
主	知道	我	还没有	长的	到	居住	;

天知道我时日不多了;

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][wʌn] [gʊd] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !

before	I	die	I	want	to	draw	in	one	good	long	breath	of	love	and	joy	!
前	我	死	我	想	到	画	在	一	好的	长的	气息	的	爱	和	喜悦	!

在我离世之前，我想深深地吸一口气，感受爱与喜悦!

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

Perhaps	it	will	kill	me	as	you	say	—	so	much	the	better	—	I	should	like	to
也许	它	将要	杀	我	作为	你	说	—	所以	很多	这	更好的	—	我	应该	喜欢	到

[daɪ] [laɪk] [ðæt] ! -

die	like	that	!	'
死	喜欢	那	!	-

也许它会像你说的那样要了我的命——那就更好了——我宁愿那样死去!

- - , [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] ?

'	Eustasia	,	will	you	listen	to	reason	?
-	-	,	将要	你	听	到	原因	?

尤斯塔西亚，你愿意听听道理吗?

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [prə'fesə(r)] .

'	exclaimed	the	distracted	Professor	.
-	惊呼	这	愣	教授	.

“心不在焉的教授惊呼道。”

- [jʊr; jər] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

'	You're	following	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	,	that's	what	you	are	!
-	你是	下列的	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	那就是	什么	你	是	!

你就像在追逐鬼火，你就是个鬼火!

[ðɪs] [mæn][dəʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][wʌn] ,

This	man	don't	care	about	any	woman	in	the	world	but	one	,
这	男人	不	关心	关于	任何	女士	在	这	世界	但	一	,

这个人除了一个女人之外，对世界上任何其他女人都漠不关心。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [taɪm] . -

and	you're	wasting	your	precious	time	.	'
和	你是	浪费	你的	宝贵的	时间	.	-

你这是在浪费宝贵的时间。

- [aɪ] [nəʊ] [maɪ]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['seɪləm] .

'	I	know	my	power	,	and	you	know	it	too	,	Salem	.
-	我	知道	我的	力量	,	和	你	知道	它	也	,	塞勒姆	.

“我知道我的力量，你也知道，塞勒姆。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] . -

I'm	going	to	bring	him	to	my	feet	.	'
我是	去	到	带来	他	到	我的	脚	.	-

我要把他扶起来。

- [haʊ] , - ? -
' **How** , **Eustasia** ? '
- 如何 , - ? -

“怎么回事，尤斯塔西娅？”

- [weɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] !
' **Wait** , **and** **you** **will** **see** !
- 等待 , 和 你 将要 看 !

等着瞧吧！

- ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , ['nɜːvəs] [lɑːf] .
' **answered** **the** **girl** , **with** **her** **low** , **nervous** **laugh** .
- 回答 这 女孩 , 和 她 低的 , 紧张的 笑 .

“‘女孩回答道，带着低沉而紧张的笑声。”

- [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
' **Think** **better** **of** **it** !
- 思考 更好的 的 它 !

好好想想吧！

- [pə'sistid] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
' **persisted** **her** **brother** .
- 持续 她 兄弟 .

她哥哥坚持道。

- [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ju(ː)'lisiːz][es] . ['stɛdmən] [daɪd] , [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
' **You** **promised** **me** , **after** **Ulysses** **S** . **Stedman** **died** , **to** **devote** **all** **your** **life** ,
- 你 承诺 我 , 后 尤利西斯 S . 斯特德曼 死亡 , 到 奉献 全部 你的 生活 ,
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

“在尤利西斯·S·斯特德曼去世后，你曾向我承诺，要将你的一生、所有的力量都奉献给我。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
and **thought** **to** **the** **beautiful** **cause** **of** **scientific** **spiritualism** .
和 想法 到 这 美丽的 原因 的 科学 招魂 .

并想到了科学唯灵论这一美好的事业。

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɪrək(ə)l] , - !
Nature **has** **made** **you** **a** **living** **miracle** , **Eustasia** !
自然 有 制成 你 一个 活的 奇迹 , - !

大自然把你变成了一个活生生的奇迹，尤斯塔西娅！

[ai][duː; də][əd'maɪə(r)][tuː; tə] [siː] [wʌn][səʊ] ['gɪftɪd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] ,
I **do** **admire** **to** **see** **one** **so** **gifted** **throwing** **herself** **away** , **just** **like** **a** **schoolgirl** ,
我 做 钦佩 到 看 一 所以 天才 投掷 她自己 离开 , 只是 喜欢 一个 女学生 ,

我很佩服她能像个女学生一样，如此天赋异禀却又如此轻易地放弃自己。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʃiː; ʃi] [miːts] ! -
on **the** **first** **good** **-** **looking** **man** **she** **meets** ! '
在 这 第一的 好的 - 寻找 男人 她 满足 ! -

她遇到的第一个帅哥就让她心动了！

- [ai] [heɪt] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' **I** **hate** **spiritualism** , ' **was** **the** **reply** .
- 我 恨 招魂 , - 曾是 这 回复 .

“我讨厌唯灵论，”对方回答道。

- [wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
' **What** **has** **it** **done** **for** **me** ?
- 什么 有 它 完毕 为了 我 ?

它给我带来了什么？

['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] , ['seɪləm] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [maɪ] [laɪf] .

Broken	**my**	**heart**	**,**	**Salem**	**,**	**and**	**wasted**	**my**	**life**	**.**
破碎的	我的	心	,	塞勒姆	,	和	浪费	我的	生活	.

塞勒姆，你伤透了我的心，也浪费了我的一生。

[aɪv] [dwelt] [tuː] [lɒŋ] [wɪð] [gəʊsts] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [duː; də] .

I've	**dwelt**	**too**	**long**	**with**	**ghosts**	**;**	**I**	**want**	**to**	**feel**	**my**	**life**	**as**	**other**	**women**	**do**	**.**
我已经	居住	也	长的	和	鬼魂	;	我	想	到	感觉	我的	生活	作为	其他	女性	做	.

我与过去的阴影纠缠太久了；我想像其他女人一样感受生活。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] ！ -

And	**I**	**tell**	**you**	**I**	**will**	**!**	**'**
和	我	告诉	你	我	将要	！	-

我向你保证，我一定会做到！

- [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] ,

'	**The**	**poor**	**Professor**	**shook**	**his**	**head**	**dubiously**	**,**
-	这	贫穷的	教授	摇晃	他的	头	可疑地	,

可怜的教授疑惑地摇了摇头。

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [dʒʌst] [ðen] .

but	**saw**	**that**	**there**	**was**	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**—**	**at**	**any**	**rate**	**just**	**then**	**.**
但	锯	那	那里	曾是	不	更多的	到	是	说	—	在	任何	速度	只是	然后	.

但他意识到，至少当时已经没有什么可说的了。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['brædli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] ['beɪzwɔːtə] ,

At	**seven**	**o'clock**	**that**	**evening**	**Bradley**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**in**	**Bayswater**	**,**
在	七	点钟	那	晚上	布拉德利	返回	到	这	房子	在	贝斯沃特	,

当晚七点，布拉德利回到了位于贝斯沃特的家中。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	**found**	**the**	**brother**	**and**	**sister**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
和	成立	这	兄弟	和	姐姐	等待	为了	他	.

他发现哥哥和妹妹正在等他。

- [wɔː(r)][ə; eɪ] [luːs] - ['fɪtɪŋ] [rəʊb] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [kʌt] [ləʊ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [bʌst] , [ænd; ənd]

Eustasia	**wore**	**a**	**loose**	**-**	**fitting**	**robe**	**of**	**black**	**velvet**	**,**	**cut**	**low**	**round**	**the**	**bust**	**,**	**and**
-	穿着	一个	松动的	-	配件	长袍	的	黑色的	天鹅绒	,	切	低的	圆形的	这	摔碎	,	和

[wɪ'ðaʊt] [sliːvz] .

without	**sleeves**	**.**
没有	袖子	.

尤斯塔西娅身穿一件宽松的黑色天鹅绒长袍，胸部开衩很低，没有袖子。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] [ðəʊ] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] , [waɪt] [ænd; ənd]

Her	**neck**	**and**	**arms**	**were**	**beautifully**	**though**	**delicately**	**moulded**	**,**	**white**	**and**
她	脖子	和	武器	是	非常漂亮	尽管	轻柔地	模制	,	白色的	和

['glɪsnɪŋ] [æz; əz]['sætɪn] ,

glistening	**as**	**satin**	**,**
闪闪发光	作为	缎	,

她的脖颈和手臂线条优美而纤细，洁白闪亮，宛如缎子一般。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['sɜːpənt] - [laɪk] [hed] , [wɪð] [ɪts] ['wʌndəfəli] ['brɪliənt] [aɪz] , [wɒz; wəz]

and	**the**	**small**	**serpent**	**-**	**like**	**head**	**,**	**with**	**its**	**wonderfully**	**brilliant**	**eyes**	**,**	**was**
和	这	小的	蛇	-	喜欢	头	,	和	它是	太棒了	杰出的	眼睛	,	曾是

[sə:'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːklət][ɒv; əv] [pɜːlz] .

surmounted	**by**	**a**	**circlet**	**of**	**pearls**	**.**
克服	经过	一个	圆环	的	珍珠	.

小巧的蛇头，有着无比明亮的眼睛，头顶戴着一圈珍珠。

['brædli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

Bradley	**looked**	**at**	**her**	**in**	**surprise**	**.**
布拉德利	看起来	在	她	在	惊喜	.

布拉德利惊讶地看着她。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [si:md] [səʊ] ['wɪədli] ['prɪti] .

Never	before	had	she	seemed	so	weirdly	pretty	.
绝不	前	有	她	似乎	所以	奇怪的	漂亮的	.

她以前从未显得如此奇特美丽。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [nəʊm] - [laɪk] [braʊ] , [ə'pɪəd]

The	Professor	,	on	the	other	hand	,	despite	his	gnome	-	like	brow	,	appeared
这	教授	,	在	这	其他	手	,	尽管	他的	侏儒	-	喜欢	眉头	,	出现

[ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [ɪg'nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] .

unusually	ignoble	and	commonplace	.
异常地	卑鄙的	和	平凡	.

另一方面，这位教授虽然有着侏儒般的眉毛，却显得异常卑微和普通。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [tu:] , [ænd; ənd] [kɑ:st] [dɪs'trʌstfl] ['glɑ:nsɪz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]

He	was	ill	at	ease	,	too	,	and	cast	distrustful	glances	from	time	to
他	曾是	患病的	在	舒适	,	也	,	和	投掷	不信任	眼神	从	时间	到

[taɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

time	at	his	sister	,
时间	在	他的	姐姐	,

他也感到很不自在，时不时地用怀疑的目光打量妹妹。

[hu:z] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

whose	manner	was	as	brilliant	as	her	appearance	,
谁	方式	曾是	作为	杰出的	作为	她	外貌	,

她的举止和她的外貌一样光彩照人。

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [kɑ:st] [ə'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn]

and	who	seemed	to	have	cast	aside	the	depression	which	she	had	shown
和	WHO	似乎	到	有	投掷	旁边	这	沮丧	哪个	她	有	所示

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:li] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

during	the	early	part	of	the	day	.
期间	这	早期的	部分	的	这	天	.

她似乎已经摆脱了当天早些时候表现出的沮丧情绪。

['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['brædli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)]

After	some	little	desultory	conversation	,	Bradley	expressed	his	impatience	for
后	一些	小的	漫无目的的	对话	,	布拉德利	表达	他的	不耐烦	为了

[ðə; ði] [seãːs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

the	séance	to	begin	.
这	降神会	到	开始	.

经过一番零星的交谈后，布拉德利表达了他对降神会开始的不耐烦之情。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [hɜ:'self] ([æz; əz] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɪz] [ə'weə(r)]) [æn; ən] [ə'dept] ,

The	landlady	of	the	house	,	herself	(	as	the	reader	is	aware	)	an	adept	,
这	房东	的	这	房子	,	她自己	(	作为	这	读者	是	意识到的	)	一个	熟练	,

房东太太本人（读者也知道）是一位技艺精湛的女子，

[wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] ['sʌmənd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

was	therefore	summoned	to	give	the	party	,
曾是	所以	被召唤	到	给	这	派对	,

因此被召集来向党派发表讲话，

[ænd; ənd] [dju:] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]

and	due	preparations	made	by	drawing	the	window	-	blinds	and	extinguishing
和	到期的	准备工作	制成	经过	绘画	这	窗户	-	百叶窗	和	熄灭

[ðə; ði] [gæs] .

the	gas	.
这	气体	.

并已做好充分准备，例如拉下窗帘、熄灭煤气。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [əˈdrest] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)]

Before	**the**	**lights**	**were**	**quite**	**put**	**out**	**,**	**however**	**,**	**the**	**Professor**	**addressed**	**his**	**sister**
前	这	灯	是	相当	放	出去	,	然而	,	这	教授	已解决	他的	姐姐

.

:

.

然而，在灯光完全熄灭之前，教授对他的妹妹说了几句话。

- - , [jʊr; jər] [nɒt] [wel] !

'	**Eustasia**	**,**	**you're**	**not**	**well**	**!**
-	-	,	你是	不是	出色地	!

尤斯塔西娅，你身体不舒服！

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['brædli] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

Say	**the**	**word**	**,**	**and**	**I'm**	**sure**	**Mr**	**.**	**Bradley**	**will**	**excuse**	**you**	**for**	**to**	**-**	**night**	**.**
说	这	单词	,	和	我是	当然	先生	.	布拉德利	将要	原谅	你	为了	到	-	夜晚	.

只要你开口，我相信布拉德利先生今晚就会原谅你。

- [ðə; ði] [əˈpiːl] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] , - [pərˈsɪst] .

'	**The**	**appeal**	**was**	**in**	**vain**	**,**	**Eustasia**	**persisting**	**.**
-	这	上诉	曾是	在	徒劳	,	-	持续	.

上诉无济于事，尤斯塔西娅坚持不懈。

[ðə; ði] [seɪ̃ːs] [bɪˈgæn] .

The	**séance**	**began**	**.**
这	降神会	开始	.

降灵会开始了。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piːˌoʊtsi] [smɪθ] [wɜː(r); wə(r)][vɪs] - - - [vɪs] , [waɪl] - ,

The	**Professor**	**and**	**Mrs**	**.**	**Piozzi**	**Smith**	**were**	**vis**	**-**	**à**	**-**	**vis**	**,**	**while**	**Eustasia**	**,**
这	教授	和	太太	.	皮奥齐	史密斯	是	视觉	-	-	-	视觉	,	尽管	-	,

皮奥齐·史密斯教授和夫人面对面，而尤斯塔西娅，

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [sæt]

her	**back**	**towards**	**the**	**folding**	**-**	**doors**	**communicating**	**to**	**the**	**inner**	**chamber**	**,**	**sat**
她	后退	向	这	折叠式的	-	门	沟通	到	这	内	房间	,	卫星

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['brædli] .

opposite	**to**	**Bradley**	**.**
对面的	到	布拉德利	.

她背对着通往内室的折叠门，坐在布拉德利对面。

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [əˈkeɪʒnz] .

The	**clergyman**	**was**	**far**	**less**	**master**	**of**	**himself**	**than**	**on**	**the**	**former**	**occasions**	**.**
这	牧师	曾是	远的	较少的	掌握	的	他自己	比	在	这	以前的	场合	.

这位牧师远不如以前那样能控制自己。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt]

No	**sooner**	**did**	**he**	**find**	**himself**	**in**	**total**	**darkness**	**than**	**his**	**heart**	**began**	**to**	**beat**
不	很快	做过	他	寻找	他自己	在	全部的	黑暗	比	他的	心	开始	到	打

[wɪð] [greɪt] ['mʌfld] [θrɔb] ,

with	**great**	**muffled**	**throbs**	**,**
和	伟大的	闷音	悸动	,

他刚一置身于一片漆黑之中，心脏就开始剧烈地、低沉地跳动起来。

[ænd; ənd] ['nɜːvəs] [θril] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

and	**nervous**	**thrills**	**ran**	**through**	**his**	**frame**	**.**
和	紧张的	刺激	跑	通过	他的	框架	.

他感到一阵紧张和兴奋。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ['prez(ə)ns] ,

Before	**there**	**was**	**the**	**slightest**	**intimation**	**of**	**any**	**supernatural**	**presence**	**,**
前	那里	曾是	这	丝毫	暗示	的	任何	超自然	在场	,

在任何超自然现象出现丝毫迹象之前，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	seemed	to	see	before	him	the	dead	face	of	his	wife	,
他	似乎	到	看	前	他	这	死的	脸	的	他的	妻子	,

他仿佛看到了妻子冰冷的脸庞。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðæt] [ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbə(r)] [æt; ət]

white	and	awful	as	he	had	beheld	it	in	that	darkened	chamber	at
白色的	和	可怕	作为	他	有	观看	它	在	那	变暗	房间	在

[bʊˈlɔɪn] .

Boulogne	.
布洛涅	.

就像他在布洛涅那间昏暗的房间里看到的那样，它又白又可怕。

[ðen] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˌmænəfesˈteɪʃən] [bɪˈgæn] ; [belz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] , [feɪnt] [laɪts] [flæʃt] [ˈhɪðə(r)]

Then	the	usual	manifestations	began	;	bells	were	rung	,	faint	lights	flashed	hither
然后	这	通常	表现	开始	;	铃铛	是	梯子	,	头晕的	灯	闪光灯	这里

[ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] ,

and	thither	,
和	那里	,

随后，常见的景象开始出现：钟声响起，微弱的灯光四处闪烁。

[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

the	table	round	which	they	were	seated	rose	in	the	air	,
这	桌子	圆形的	哪个	他们	是	坐着	玫瑰	在	这	空气	,

他们围坐的桌子升到了空中。

[mɪˈstɪəriəs] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [ˈbrædliz] [feɪs] .

mysterious	hands	were	passed	over	Bradley's	face	.
神秘	双手	是	通过了	超过	布拉德利的	脸	.

一双神秘的手抚摸着布拉德利的脸。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ;

He	tried	to	retain	his	self	-	possession	,	but	found	it	impossible	;
他	尝试	到	保持	他的	自己	-	拥有	,	但	成立	它	不可能的	;

他试图保持镇定，但发现根本做不到；

[ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ˌəʊvəˈmɑːstə, -ˈmæs-] [hɪm] ,

a	sickening	sense	of	horror	and	fearful	anticipation	overmastered	him	,
一个	令人作呕	感觉	的	恐怖	和	可怕	预期	过度掌握	他	,

一种令人作呕的恐惧感和害怕的预感攫住了他。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklæmi] [swet] [stʊd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈtrembld] [laɪk] [ə; eɪ]

so	that	the	clammy	sweat	stood	upon	his	brow	,	and	his	body	trembled	like	a
所以	那	这	湿冷的	汗	站立	之上	他的	眉头	,	和	他的	身体	颤抖	喜欢	一个

[riːd] .

reed	.
芦苇	.

汗水黏腻地渗出在他的额头上，他的身体像芦苇一样颤抖。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˈseɪɪŋ] :

Presently	the	voice	of	the	little	Professor	was	heard	saying	:
目前	这	嗓音	的	这	小的	教授	曾是	听到	说	:

这时，传来小教授的声音：

- [huː] [ɪz] [ˈprez(ə)nt] ?

'	Who	is	present	?
-	WHO	是	展示	?

谁在场?

[wɪl] [ˈeni] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [dɪə(r)] [frendz] [meɪk] [ðəmˈselvz] [nəʊn] ?

Will	any	of	our	dear	friends	make	themselves	known	?
将要	任何	的	我们的	亲爱的	朋友们	制作	他们自己	已知	?

我们亲爱的朋友们中，会有人现身吗?

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] .
' **There** **was** **a** **momentary** **pause** **.**
- 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ðen] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - , [bʌt; bət] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [les] [klɪə(r)] .
Then **an** **answer** **came** **in** **the** **voice** **of** **Eustasia** **,** **but** **deeper** **and** **less** **clear** **.**
然后 一个 回答 来了 在 这 嗓音 的 - , 但 更深 和 较少的 清除 .

然后，尤斯塔西娅的声音传来回答，但声音更低沉，不太清晰。

- [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . -
' **I** **am** **here** **.** '
- 我 是 这里 . -

“我在这里。”

- [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
' **Who** **are** **you** **?** '
- WHO 是 你 ? -

你是谁?

- ['lɔːrə] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['plænɪt]['dʒuːpɪtə(r)] .
' **Laura** **,** **a** **spirit** **of** **the** **winged** **planet** **Jupiter** **.**
- 劳拉 , 一个 精神 的 这 有翅膀的 行星 木星 .

“劳拉，木星的精灵。”

[ai] [spiːk] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [maʊθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [huː] [ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
I **speak** **through** **the** **bodily** **mouth** **of** **our** **dear** **sister** **,** **who** **is** **far** **away** **,**
我 说话 通过 这 身体上的 嘴 的 我们的 亲爱的 姐姐 , WHO 是 远的 离开 ,

我借着远方亲爱的姐姐的口，向大家传达我的意思。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['breðrən] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]['gəʊldən]['faɪə(r)] . -
walking **with** **my** **brethren** **by** **the** **lake** **of** **golden** **fire** **.** '
步行 和 我的 弟兄们 经过 这 湖 的 金的 火 . -

与我的兄弟们一起行走在金色的火湖边。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] ? -
' **Are** **you** **alone** **?** '
- 是 你 独自的 ? -

'你一个人吗? '

- [en] !
' **N** **!**
- N !

'N!

['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] — [ai] [siː] [ðem; ðəm] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
others **are** **present** **—** **I** **see** **them** **passing** **to** **and** **fro** **.**
其他的 是 展示 — 我 看 他们 通过 到 和 弗 .

还有其他人在场——我看到他们来回走动。

[wʌn] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
One **is** **bright** **and** **beautiful** **.**
一 是 明亮的 和 美丽的 .

一个聪明漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] ['reɪmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] . -
Her **face** **is** **glorious** **,** **but** **she** **wears** **a** **raiment** **like** **a** **shroud** **.** '
她 脸 是 辉煌 , 但 她 穿着 一个 服饰 喜欢 一个 裹尸布 . -

她容貌绝美，却身着裹尸布般的衣袍。

- [wɒt] [dʌz] [ðæt] [bɪ'təʊkən] ? -
' **What** **does** **that** **betoken** **?** '
- 什么 做 那 预示 ? -

“那意味着什么？”

- [ˌaɪ 'tiː] [bi'təukən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['əʊnli] [dʒʌst] [daɪd] .
' It betokens that she has only just died .
- 它 标记 那 她 有 仅有的 只是 死亡 .

“这表明她刚刚去世。”

- [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] ['brædliz] [freɪm] .
' A shiver ran through Bradley's frame .
- 一个 颤抖 跑 通过 布拉德利的 框架 .

布拉德利打了个寒颤。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [ded] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ?
Could the dead indeed be present ?
可以 这 死的 的确 是 展示 ?

死者真的会出现在这里吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɒt] [ded] ?
and if so , what dead ?
和 如果 所以 , 什么 死的 ?

如果真是这样，那死的又是什么?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪzrəbl] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
His thoughts flew back once more to that miserable death - chamber by the sea .
他的 想法 飞翔 后退 一次 更多的 到 那 悲惨的 死亡 - 房间 经过 这 海 .

他的思绪再次飘回到了海边那间凄惨的死亡之室。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'ləʊ] [vɔɪs]
The next moment something like a cold hand touched him , and alow voice
这 下一个 片刻 某物 喜欢 一个 寒冷的 手 感动 他 , 和 允许 嗓音
[m'ɜːməd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] :
murmured in his ear :
低声说道 在 他的 耳朵 :

下一刻，他感觉好像有只冰冷的手碰到了他，耳边传来低沉的声音:

- ['æmbrəʊz] ! [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?
' Ambrose ! are you listening ?
- 安布罗斯 ! 是 你 聆听 ?

安布罗斯！你在听吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] ! -
It is I ! '
它 是 我 ! -

是我!

- [huː] [spiːks] ?
' Who speaks ?
- WHO 说话 ?

谁在说话?

- [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['ʌndə(r)] [breθ] .
' he murmured under breath .
- 他 低声说道 在下面 气息 .

他低声咕哝道。

- ['ælmə] !
' Alma !
- 阿尔玛 !

“阿尔玛！”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Do you know me ?
做 你 知道 我 ?

你知道我吗?

- [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] ?
' **Was** **it** **possible** **?**
- 曾是 它 可能的 ?

“有可能吗？”

['daʊtləs] ['ɛl'biː'ɛs] ['fæntəsi] [dɪ'siːvd] [hɪm] ,
Doubtless **lbs** **phantasy** **deceived** **him** **,**
毫无疑问 磅 幻想 受骗 他 ,

毫无疑问，磅的幻想欺骗了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['veri] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvd] .
but **he** **seemed** **once** **more** **to** **hear** **the** **very** **tones** **of** **her** **he** **loved** **.**
但 他 似乎 一次 更多的 到 听到 这 非常 音调 的 她 他 喜爱 .

但他似乎又一次听到了他所爱之人的声音。

- [duː; də] [nɒt] [muːv] !
' **Do** **not** **move** **!**
- 做 不是 移动 !

'不要动!

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
' **continued** **the** **voice** **.**
- 持续 这 嗓音 .

“那个声音继续说道。”

- [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːst] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'weɪ] .
' **Perhaps** **this** **is** **a** **last** **meeting** **for** **a** **long** **time** **,** **for** **I** **am** **called** **away** **.**
- 也许 这 是 一个 最后的 会议 为了 一个 长的 时间 , 为了 我 是 称为 离开 .

“或许这将是很长一段时间内的最后一次会面，因为我被召走了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːlməz] ['spɪrɪt] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [laɪz] [ded] [æt; ət] [rəʊm] .
It **is** **your** **Alma's** **spirit** **that** **speaks** **to** **you** **;** **her** **body** **lies** **dead** **at** **Rome** **.**
它 是 你的 阿尔玛的 精神 那 说话 到 你 ; 她 身体 谎言 死的 在 罗马 .

是你女儿阿尔玛的灵魂在跟你说话；她的遗体躺在罗马。

- [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['brædliz] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
' **A** **wild** **cry** **burst** **from** **Bradley's** **lips** **,** **and** **he** **sank** **back** **in** **his** **chair** **,**
- 一个 荒野 哭 爆裂 从 布拉德利的 嘴唇 , 和 他 沉没 后退 在 他的 椅子 ,
['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] .
paralysed **and** **overpowered** **.**
瘫痪 和 实力悬殊 .

布拉德利发出了一声凄厉的叫喊，他瘫倒在椅子上，动弹不得，精疲力竭。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːt] !
' **It** **is** **a** **cheat** **!**
- 它 是 一个 欺骗 !

这是作弊!

- [hiː; hi] [gɑːspt] .
' **he** **gasped** **.**
- 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .
' **It** **is** **no** **spirit** **that** **is** **speaking** **to** **me** **,** **but** **a** **living** **woman** **.**
- 它 是 不 精神 那 是 请讲 到 我 , 但 一个 活的 女士 .

“跟我说话的不是鬼魂，而是一个活生生的女人。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] ['əʊnli][ðə; ði] ['empti]
' And he clutched in the direction of the voice , but touched only the empty
- 和 他 紧握 在 这 方向 的 这 嗓音 , 但 感动 仅有的 这 空的
[eə(r)] .
air .
空气 .

他朝着声音传来的方向猛地一抓，却只摸到了一片空气。

- [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ai][mʌst; məst] [dɪˈpɑːt] !
' If you break the conditions , I must depart !
- 如果 你 休息 这 状况 , 我 必须 离开 !

“如果你违反条件，我就必须离开！”

- [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪntli] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
' cried the voice faintly , as if from a distant part of the room .
- 哭 这 嗓音 淡淡的 , 作为 如果 从 一个 遥远 部分 的 这 房间 .

“那声音微弱地喊道，仿佛是从房间的远处传来的。”

- [ʃæl; ʃəl][ai] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [seɑ̃ːs] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
' Shall I break up the séance ? ' asked the Professor .
- 将 我 休息 向上 这 降神会 ? - 问 这 教授 .

“我该终止降灵会吗？”教授问道。

- [nəʊ] ! - [kraɪd] ['brædli] , [əˈgen] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə]
' No ! ' cried Bradley , again joining his hands with those of his neighbours to
- 不 ! - 哭 布拉德利 , 再次 加入 他的 双手 和 那些 的 他的 邻居 到
[kəmˈpliːt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .
complete the circle .
完全的 这 圆圈 .

“不！”布拉德利喊道，再次与邻居们手拉手，组成了一个圆圈。

- [gəʊ][ɒn] !
' Go on !
- 去 在 !

'继续！

[gəʊ][ɒn] ! -
go on ! '
去 在 ! -

继续！

- [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)] [frendz] [stɪl] ['prez(ə)nt] ? - [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
' Are our dear friends still present ? ' demanded the Professor .
- 是 我们的 亲爱的 朋友们 仍然 展示 ? - 要求 这 教授 .

“我们亲爱的朋友们还在吗？”教授问道。

- [ai][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)] , - [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - .
' I am here , ' returned the voice of Eustasia .
- 我 是 这里 , - 返回 这 嗓音 的 - .

“我在这里，”尤斯塔西娅的声音回答道。

- [ai] [siː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
' I see the spirit of a woman , weeping and wringing her hands ;
- 我 看 这 精神 的 一个 女士 , 哭泣 和 拧干 她 双手 ;

“我看到一个女人的灵魂，她哭泣着，双手不停地绞着；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [weəz] [ðə; ði] [ʃraʊd] .
it is she that wears the shroud .
它 是 她 那 穿着 这 裹尸布 .

是她披上了寿衣。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	speaks	to	me	.
她	说话	到	我	.

她跟我说话。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] ['həʊli] . -

She	tells	us	that	her	earthly	name	was	a	word	which	signifies	holy	.	'
她	讲述	我们	那	她	尘世的	姓名	曾是	一个	单词	哪个	表示	圣	.	-

她告诉我们，她尘世时的名字是一个表示“神圣”的词。

- [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , - [kraɪd] ['brædli] , - [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

'	In	God's	name	,	'	cried	Bradley	,	'	what	does	it	mean	?
-	在	神的	姓名	,	-	哭	布拉德利	,	-	什么	做	它	意思是	?

“看在上帝的份上，”布拉德利喊道，“这是什么意思？”

[ʃiː; ʃi][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪz][nɒt] [ded] ? — [nəʊ] , [nəʊ] !

She	of	whom	you	speak	is	not	dead	?	—	no	,	no	!
她	的	谁	你	说话	是	不是	死的	?	—	不	,	不	!

你说的那个人还没死吧？——不，不！

- [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klæmi] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]

'	Again	he	felt	the	touch	of	a	clammy	hand	,	and	again	he	heard	the
-	再次	他	毛毡	这	触碰	的	一个	湿冷的	手	,	和	再次	他	听到	这

[mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] .

mysterious	voice	.
神秘	嗓音	.

他又一次感觉到一只冰冷的手的触碰，又一次听到了那个神秘的声音。

- [deθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

'	Death	is	nothing	;	it	is	only	a	mystery	—	a	change	.
-	死亡	是	没有什么	;	它	是	仅有的	一个	神秘	—	一个	改变	.

死亡算不了什么；它只是一个谜——一种变化。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ɔːl] - ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] .

The	body	is	nothing	;	the	spirit	is	all	-	present	and	all	-	powerful	.
这	身体	是	没有什么	;	这	精神	是	全部	-	展示	和	全部	-	强大的	.

肉体算不得什么；精神无所不在，无所不能。

[kiːp] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [mə'tɪərɪəlaɪz] [maɪ'self]['iːv(ə)n][mɔː(r)] .

Keep	quiet	;	and	I	will	try	to	materialise	myself	even	more	.
保持	安静的	;	和	我	将要	尝试	到	实现	我	甚至	更多的	.

保持安静；我会努力让自己更加实体化。

- [hiː; hi][sæt] [stɪl] [ɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk] [breθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

'	He	sat	still	in	shivering	expectation	;	then	he	felt	a	touch	like	breath	upon	his
-	他	卫星	仍然	在	瑟瑟发抖	期待	;	然后	他	毛毡	一个	触碰	喜欢	气息	之上	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

他静静地坐着，浑身颤抖，满怀期待；然后他感到额头上仿佛有一阵轻柔的气息拂过。

[ænd; ənd] [tuː] [lɪps] , [wɔːm] [wɪð] [laɪf] , [wɜː(r); wə(r)] [prest] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

and	two	lips	,	warm	with	life	,	were	pressed	close	to	his	,
和	二	嘴唇	,	温暖的	和	生活	,	是	按下	关闭	到	他的	,

两片温暖的嘴唇紧紧地贴着他的嘴唇，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [ə'genst]

while	at	the	same	moment	he	felt	what	seemed	a	human	bosom	heaving	against
尽管	在	这	相同的	片刻	他	毛毡	什么	似乎	一个	人类	怀	起伏	反对

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

与此同时，他感到仿佛是人类的胸膛正抵着自己的胸膛剧烈起伏。

[ɪf] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [wɒz; wəz][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['riːəl] ;

If	this	phenomenon	was	supernatural	,	it	was	certainly	very	real	;
如果	这	现象	曾是	超自然	,	它	曾是	当然	非常	真实的	;

如果这种现象是超自然的，那它也肯定是非常真实的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [wɔːm] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] .

for	the	effect	was	of	warm	and	living	flesh	.
为了	这	影响	曾是	的	温暖的	和	活的	肉	.

因为效果就像温暖而鲜活的血肉之躯。

['sɜːt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] ,

Certain	now	that	he	was	being	imposed	upon	,
肯定	现在	那	他	曾是	存在	强加	之上	,

现在他确信自己受到了欺骗。

['brædli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [baɪ] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

Bradley	determined	to	make	certain	by	seizing	the	substance	of	the	apparition	.
布拉德利	决定	到	制作	肯定	经过	抓住	这	物质	的	这	幻影	.

布拉德利决心通过获取幻象的实质来确认真相。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [wen] [ðə; ði]

He	had	scarcely	,	however	,	withdrawn	his	arms	from	the	circle	,	when	the
他	有	几乎	,	然而	,	撤回	他的	武器	从	这	圆圈	,	什么时候	这

[fə'nɒmɪnən] [siːst] ;

phenomenon	ceased	;
现象	停止	;

然而，他刚把手臂从圆圈中抽出来，这种现象就停止了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][gæs] ['biːɪŋ] [lɪt] ,

there	was	a	loud	cry	from	the	others	present	;	and	on	the	gas	being	lit	,
那里	曾是	一个	大声	哭	从	这	其他的	展示	;	和	在	这	气体	存在	点燃	,

在场的其他人发出了一声大声喊叫；煤气被点燃后，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] ,

Eustasia	and	the	rest	were	seen	sitting	quietly	in	their	chairs	,
-	和	这	休息	是	已见	坐着	悄悄	在	他们的	椅子	,

尤斯塔西娅和其他人静静地坐在椅子上。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [trɑːns] .

the	former	just	recovering	from	a	state	of	trance	.
这	以前的	只是	恢复中	从	一个	状态	的	发呆	.

前者刚刚从恍惚状态中恢复过来。

- [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] , - , - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .

'	I	warned	you	,	Eustasia	,	'	cried	the	Professor	indignantly	.
-	我	警告	你	,	-	,	-	哭	这	教授	愤慨地	.

“我警告过你，尤斯塔西娅！”教授愤愤不平地喊道。

- [aɪ] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][feə(r)][ɪn'kwaɪərə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n]

'	I	knew	Mr	.	Bradley	was	not	a	fair	inquirer	,	and	would	be	certain
-	我	知道	先生	.	布拉德利	曾是	不是	一个	公平的	询问者	,	和	会	是	肯定

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] . -

to	break	the	conditions	.	'
到	休息	这	状况	.	-

“我知道布拉德利先生不是一个公正的询问者，他肯定会违反条件。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , - ['ekəud] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

'	It	is	an	outrage	,	'	echoed	the	lady	of	the	house	.
-	它	是	一个	暴行	,	-	回声	这	女士	的	这	房子	.

“这简直是岂有此理！”女主人附和道。

- [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] .
' The heavenly intelligences will never forgive us .
- 这 天上 情报 将要 绝不 原谅 我们 .

“天上的智慧生物永远不会原谅我们。”

- [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðiːz] [ri'mɔnstrəns] , ['brædli] , ['deθli] [peɪl] , [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli]
' Without heeding these remonstrances , Bradley , deathly pale , was gazing intently
- 没有 听从 这些 抗议 , 布拉德利 , 致命的 苍白 , 曾是 凝视 专注地
[æt; ət] - .
at Eustasia .
在 - .

布拉德利对这些劝阻置之不理，脸色苍白得像死人一样，目不转睛地盯着尤斯塔西娅。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ,
She met his gaze quietly enough ,
她 遇见 他的 目光 悄悄 足够的 ,

她平静地迎上了他的目光。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [bi'təukən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
but her heightened colour and sparkling eyes betokened that she was
但 她 增强 颜色 和 闪闪发光 眼睛 标记 那 她 曾是
['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
labouring under great excitement .
劳动 在下面 伟大的 激动 .

但她涨红的脸色和闪亮的双眼表明她非常兴奋。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] !
' It is infamous !
- 它 是 臭名昭著的 !

“它臭名昭著！”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [kən'spɪrəsi] . -
' I am certain now that this is a vile conspiracy . '
- 我 是 肯定 现在 那 这 是 一个 卑鄙的 阴谋 . -

“我现在确信这是一场卑鄙的阴谋。”

- [teɪk] [keə(r)] , [sɜː(r)] , [teɪk] [keə(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
' Take care , sir , take care ! ' exclaimed the
- 拿 关心 , 先生 , 拿 关心 ! - 惊呼 这

“先生，请多保重，请多保重！”那人喊道。

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

- [ðeəz; ðəz] [lɔː] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] — — -
' There's law in the land , and — — '
- 有 法律 在 这 土地 , 和 — — -

“这片土地上有法律，而且——”

- [hʌʃ] , ['seɪləm] ! - [sed] - ['dʒentli] .
' Hush , Salem ! ' said Eustasia gently .
- 嘘 , 塞勒姆 ! - 说 - 轻轻地 .

“嘘，塞勒姆！”尤斯塔西娅轻声说道。

- ['mɪstə(r)] . ['brædli] [dʌz] [nɒt] [miːn] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .

'	Mr	.	Bradley	does	not	mean	what	he	says	.
-	先生	.	布拉德利	做	不是	意思是	什么	他	说道	.

布拉德利先生说的并非真心话。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɑːdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [səb'stænʃieɪt] , ['iːv(ə)n] [ə'genst]

He	is	too	honourable	to	make	charges	which	he	cannot	substantiate	,	even	against
他	是	也	光荣的	到	制作	收费	哪个	他	不能	证实	,	甚至	反对

[ə; eɪ] ['helpləs] [gɜːl] .

a	helpless	girl	.
一个	无助	女孩	.

他为人正直，不会在没有证据的情况下提出指控，即使是针对一个无助的女孩。

[hiː; hi][ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [tə'naɪt] ,

He	is	agitated	by	what	he	has	seen	tonight	,
他	是	激动	经过	什么	他	有	已见	今晚	,

他被今晚所见所闻激怒了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [duː; də][juː 'es]['dʒʌstɪs] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

but	he	will	do	us	justice	when	he	has	thought	it	over	.
但	他	将要	做	我们	正义	什么时候	他	有	想法	它	超过	.

但他仔细考虑之后，会公正地处理这件事的。

- [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , ['brædli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,

'	Without	replying	,	Bradley	took	up	his	hat	and	moved	to	the	door	;	but	,
-	没有	回复	,	布拉德利	采取	向上	他的	帽子	和	已搬	到	这	门	;	但	,

['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

turning	suddenly	,
转弯	突然	,

布拉德利没有回答，拿起帽子走向门口；但突然，他转过身来，

[hiː; hi] [ə'gen] [ə'drest] [ðə; ði] ['miːdiəm] :

he	again	addressed	the	medium	:
他	再次	已解决	这	中等的	:

他再次向媒体发表了讲话：

- [ai] ['kænɒt] [ges] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]

'	I	cannot	guess	by	what	means	you	have	obtained	your	knowledge	of	my
-	我	不能	猜测	经过	什么	方法	你	有	获得	你的	知识	的	我的

['praɪvət] [laɪf] ,

private	life	,
私人的	生活	,

我无法猜测你是如何了解我的私生活的，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['treɪdɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] -

but	you	are	trading	upon	it	to	destroy	the	happiness	of	a	fellow	-
但	你	是	贸易	之上	它	到	破坏	这	幸福	的	一个	同伴	-

['kriːtʃə(r)] .

creature	.
生物	.

但你却利用它来破坏同类的幸福。

[gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

God	forgive	you	!
上帝	原谅	你	!

上帝会原谅你的！

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][self] - [kən'tempt] [wɪl] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] ;

Your	own	self	-	reproach	and	self	-	contempt	will	avenge	me	;
你的	自己的	自己	-	责备	和	自己	-	鄙视	将要	报仇	我	;

你自身的自责和自轻自贱会替我报仇；

[ai] ['kænɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['eni] [sˈɔːɹe] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv]

I	cannot	wish	you	any	sorer	punishment	than	the	infamy	and	degradation	of
我	不能	希望	你	任何	更痛	惩罚	比	这	骂名	和	降解	的

[ðə; ði] [laɪf] [juː; jʊ] [liːd] .

the	life	you	lead	.
这	生活	你	带领	.

我无法诅咒你遭受比你现在这种耻辱和屈辱的生活更严重的惩罚。

- [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] , [bʌt; bət] , [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,

'	With	these	words	he	would	have	departed	,	but	,	swift	as	lightning	,
-	和	这些	字	他	会	有	已离开	,	但	,	迅速	作为	闪电	,

“说完这些话，他本想离开，但是，却像闪电般迅速地……”

- [flit] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [blɒkt] [hɪz; ɪz] [wei] .

Eustasia	flitted	across	the	room	and	blocked	his	way	.
-	飞掠	穿过	这	房间	和	已屏蔽	他的	方式	.

尤斯塔西娅轻快地穿过房间，挡住了他的去路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [doʊnt][gəʊ] [jet] !
' **Don't go yet !**
- 不 去 然而 !

别走!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried .**
- 她 哭 .

她哭了。

- [ɒv; əv] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ?
' **Of what do you accuse me ?**
- 的 什么 做 你 控 我 ?

你指控我什么?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [dʌn] ? -
Why do you blame me for what the spirits have done ? '
为什么 做 你 责备 我 为了 什么 这 烈酒 有 完毕 ? -

你为什么要把鬼魂所做的事情归咎于我?

- [ðə; ði] ['spɪrɪt] !
' **The spirits !**
- 这 烈酒 !

“鬼魂！”

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['bɪtəli] .
' **he repeated bitterly .**
- 他 重复 苦涩地 .

他苦涩地重复道。

- [aɪm][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [bi'fuːl] .
' **I'm not a child , to be so easily befooled .**
- 我是 不是 一个 孩子 , 到 是 所以 容易地 愚弄 .

“我不是小孩子，不会这么容易被愚弄。”

[ɪn][wʌn] [sens] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [d'ɛvəlz] ,
In one sense , indeed , you have conjured up devils ,
在 一 感觉 , 的确 , 你 有 召唤 向上 魔鬼 ,

从某种意义上说，你的确召唤出了魔鬼。

[huː] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] ['kʌmpəs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . -
who some day or another will compass your own destruction . '
WHO 一些 天 或者 其他 将要 罗盘 你的 自己的 破坏 . -

总有一天，你会走向自我毁灭。

- [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] — [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][d'ɛvəlz] , - [sed] - .
' **That's true enough — they may be devils , ' said Eustasia .**
- 那就是 真的 足够的 — 他们 可能 是 魔鬼 , - 说 - .

“这倒也没错——他们或许是魔鬼，”尤斯塔西娅说道。

- ['seɪləm] [nəʊz] — [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] — [ðæt][wiː; wi] [kænt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]
' **Salem knows — we all know — that we can't prevent the powers of evil**
- 塞勒姆 知道 — 我们 全部 知道 — 那 我们 不能 防止 这 权力 的 邪恶的
[frɒm; frəm] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [gʊd] ,
from controlling the powers of good ,
从 控制 这 权力 的 好的 ,

“塞勒姆知道——我们都知道——我们无法阻止邪恶势力控制正义势力，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

and	coming	in	their	places	.
和	未来	在	他们的	地方	.

并顶替他们的位置。

[ges] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

Guess	some	of	them	have	been	at	work	to	-	night	.
猜测	一些	的	他们	有	到过	在	工作	到	-	夜晚	.

看来他们中有些人今晚都在上班。

['mɪstə(r)] . ['brædli] , [pə'hæps] [ɪts] ['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

Mr	.	Bradley	,	perhaps	it's	our	last	meeting	on	earth	.
先生	.	布拉德利	,	也许	它是	我们的	最后的	会议	在	地球	.

布拉德利先生，这或许是我们此生最后一次见面了。

[woʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?

Won't	you	shake	hands	?
惯于	你	摇	双手	?

你不愿意握手吗?

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [daʊn]

'	As	she	spoke	her	wild	eyes	were	full	of	tears	,	which	streamed	down
-	作为	她	辐	她	荒野	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	哪个	流媒体	向下

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“她说话时，眼中噙满了泪水，泪水顺着脸颊流了下来。”

['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['brædli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [held] [ˌaɪ 'tiː]

Acting	under	a	sudden	impulse	,	Bradley	took	her	outstretched	hand	,	held	it
表演	在下面	一个	突然	冲动	,	布拉德利	采取	她	伸展	手	,	握住	它

['fɜːmli] ,

firmly	,
牢牢	,

布拉德利一时冲动，握住了她伸出的手，紧紧地握着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	looked	her	in	the	face	.
和	看起来	她	在	这	脸	.

他直视着她的脸。

- [kən'fes] [ðə; ði] [tʃiːt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['friːli] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

'	Confess	the	cheat	,	and	I	will	freely	forgive	you	.
-	承认	这	欺骗	,	和	我	将要	自由	原谅	你	.

“承认你作弊，我会毫不犹豫地原谅你。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ['pəːsəneit] [wʌn] [huː] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	you	personated	one	who	is	dear	to	me	,
它	曾是	你	扮演	一	WHO	是	亲爱的	到	我	,

你扮演了我所爱的人，

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪt]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] . -

and	whom	you	pretended	to	be	a	spirit	risen	from	the	grave	.	'
和	谁	你	假装	到	是	一个	精神	升起	从	这	严重	.	-

你假装他是从坟墓里爬出来的幽灵。

- [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , - !

'	Don't	answer	him	,	Eustasia	!
-	不	回答	他	,	-	!

“别回答他，尤斯塔西娅！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
' **exclaimed** **the** **Professor** **.**
- 惊呼 这 教授 .

“教授惊呼道。”

- [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [left] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] . -
' **He** **ought** **to** **know** **that's** **impossible** **,** **for** **you** **never** **left** **your** **seat** **.** '
- 他 应该 到 知道 那就是 不可能的 , 为了 你 绝不 左边 你的 座位 . -

“他应该知道这不可能，因为你根本没离开过座位。”

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['piːˌoʊtsi] [smɪθ] .
' **Certainly** **not** **,** ' **said** **Mrs** **.** **Piozzi** **Smith** **.**
- 当然 不是 , - 说 太太 . 皮奥齐 史密斯 .

“当然不是，”皮奥齐·史密斯夫人说。

[bʌt; bət] ['brædli] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [stɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][grɑːsp, græsp]
But **Bradley** **,** **not** **heeding** **the** **interruption** **,** **still** **watched** **the** **girl** **and** **grasped**
但 布拉德利 , 不是 听从 这 中断 , 仍然 观看 这 女孩 和 抓住
[hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪv] [hænd] .
her **passive** **hand** **.**
她 被动的 手 .

但布拉德利没有理会打断，仍然注视着女孩，并握住了她无力垂落的手。

- ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !
' **Answer** **me** **!**
- 回答 我 !

回答我！

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ! -
Tell **me** **the** **truth** **!** '
告诉 我 这 真相 ! -

告诉我实话！

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ] ? - ['ɑːnsə(r)d] - .
' **How** **can** **I** **tell** **you** **?** ' **answered** **Eustasia** **.**
- 如何 能 我 告诉 你 ? - 回答 - .

“我该怎么告诉你呢？”尤斯塔西娅回答道。

- [ai][wɒz; wəz] [trɑːnst] , [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
' **I** **was** **tranced** **,** **and** **my** **spirit** **was** **far** **away** **.**
- 我 曾是 恍惚 , 和 我的 精神 曾是 远的 离开 .

“我当时神志恍惚，魂不守舍。”

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] .
I **don't** **even** **know** **what** **happened** **.**
我 不 甚至 知道 什么 发生 .

我甚至不知道发生了什么。

- [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃə(r)] , ['brædli] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [frɒm; frəm]
' **With** **a** **contemptuous** **gesture** **,** **Bradley** **released** **her** **,** **and** **walked** **from**
- 和 一个 轻蔑的 手势 , 布拉德利 发布 她 , 和 步行 从
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

布拉德利轻蔑地放开了她，走出了房间。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪərɪəns] ;
All **his** **soul** **revolted** **at** **the** **recent** **experience** **;**
全部 他的 灵魂 反抗 在 这 最近的 经验 ;

他内心深处对最近的经历感到无比厌恶；

[jet] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['skeptɪsɪzəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [dred] .

yet	mingled	with	his	angry	scepticism	was	a	certain	vague	sense	of	dread	.
然而	混合	和	他的	生气的	怀疑论	曾是	一个	肯定	模糊的	感觉	的	恐惧	.

然而，在他愤怒的怀疑中，还夹杂着某种模糊的恐惧感。

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

If	,	after	all	,	he	had	not	been	deceived	,	and	something	had	happened
如果	,	后	全部	,	他	有	不是	到过	受骗	,	和	某物	有	发生

[tuː; tə] ['ælmə] ; [ɪf] ,

to	Alma	;	if	,
到	阿尔玛	; 如果		,

如果他最终没有受骗，而阿尔玛出了什么事；如果，

[æz; əz] [ðə; ði] [seãːs] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['lɪvɪŋ] !

as	the	séance	seemed	to	suggest	,	she	was	no	longer	living	!
作为	这	降神会	似乎	到	建议	,	她	曾是	不	更长	活的	!

正如降灵会所暗示的那样，她已经不在人世了！

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] ['ɔːlməʊst] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

The	very	thought	almost	turned	his	brain	.
这	非常	想法	几乎	转向	他的	脑	.

仅仅是想到这一点，就几乎让他大脑一片空白。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

Dazed	and	terrified	,	he	made	his	way	down	the	dark	passage	and	left	the
茫然	和	恐惧	,	他	制成	他的	方式	向下	这	黑暗的	通道	和	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他惊恐万分，茫然地沿着黑暗的通道离开了房子。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɒn] [ðæn; ðən] - ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

No	sooner	had	he	gone	than	Eustasia	uttered	a	low	cry	,	threw	her	arms
不	很快	有	他	已消失	比	-	说出	一个	低的	哭	,	扔	她	武器

['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

他刚一走，尤斯塔西娅就低声惊呼一声，高举双臂。

[ænd; ənd] [sæŋk] [swuːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	sank	swooning	upon	the	floor	.
和	沉没	晕倒	之上	这	地面	.

然后昏倒在地。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə]

Her	brother	raised	her	in	a	moment	,	and	placed	her	upon	the	sofa
她	兄弟	提高	她	在	一个	片刻	,	和	放置	她	之上	这	沙发

.

:
.

她哥哥立刻把她抱起来，放在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] .

It	was	some	minutes	before	she	recovered	.
它	曾是	一些	分钟	前	她	恢复	.

过了好一会儿她才恢复过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli] [ə'raʊnd] ,

When	she	did	so	,	and	gazed	wildly	around	,
什么时候	她	做过	所以	,	和	凝视	疯狂地	大约	,

她照做了，目光疯狂地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [flek] [ɒv; əv] [red] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [laɪk] [blʌd] .

there	was	a	tiny	fleck	of	red	upon	her	lips	,	like	blood	.
那里	曾是	一个	微小的	斑点	的	红色的	之上	她	嘴唇	,	喜欢	血	.

她的嘴唇上有一点红色，像血迹一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lɑːfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

She	looked	up	in	her	brother's	face	,	and	began	laughing	hysterically	.
她	看起来	向上	在	她	兄弟	脸	,	和	开始	笑	歇斯底里地	.

她抬起头看着哥哥的脸，然后开始歇斯底里地大笑起来。

- - !

'	Eustasia	!

- - !

“尤斯塔西亚！”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [kən'trəʊl] [jɔː'self] !

For	God's	sake	,	control	yourself	!
为了	神的	清酒	,	控制	你自己	!

看在上帝的份上，控制住自己！

[jʊl] [meɪk] [jɔː'self] ['daʊnraɪt] [ɪl] !

You'll	make	yourself	downright	ill	!
你会	制作	你自己	彻头彻尾	患病的	!

你会把自己弄得病得很重！

- ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] .

'	Presently	the	hysterical	fit	passed	away	.
-	目前	这	歇斯底里的	合身	通过了	离开	.

“现在，歇斯底里的发作已经停止了。”

- [liːv] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] , [pliːz] !

'	Leave	us	together	,	please	!
-	离开	我们	一起	,	请	!

请让我们一起离开！

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

'	she	said	to	the	grim	woman	of	the	house	.
-	她	说	到	这	严峻	女士	的	这	房子	.

她对屋里那位神情严肃的女人说道。

- [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

'	I	—	I	wish	to	speak	to	my	brother	.
-	我	—	我	希望	到	说话	到	我的	兄弟	.

“我——我想和我的哥哥谈谈。”

- [də'rektli] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

'	Directly	the	woman	had	retired	,	she	took	her	brother	by	the	hand	.
-	直接地	这	女士	有	退休	,	她	采取	她	兄弟	经过	这	手	.

女人一离开，就牵着哥哥的手。

- [doʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['seɪləm] !

'	Don't	be	angry	with	me	,	Salem	!
-	不	是	生气的	和	我	,	塞勒姆	!

“别生我的气，塞勒姆！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

'	she	said	softly	.
-	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

- [aɪm] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [naʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [grɑːnt] [ˌem ˈiː] [wʌn] [rɪˈkwest]
' I'm not long for this world now , and I want you to grant me one request
- 我是 不是 长的 为了 这 世界 现在 , 和 我 想 你 到 授予 我 一 要求
. -
: '
. -

“我时日不多了，我想请你答应我一个请求。”

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , - ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [tʌtʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstreɪndʒli] [ˈtendə(r)]
' What is it , Eustasia ? ' asked the Professor , touched by her strangely tender
- 什么 是 它 , - ? - 问 这 教授 , 感动 经过 她 奇怪的 投标
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

“尤斯塔西娅，怎么了？”教授问道，被她异常温柔的举止所感动。

- [doʊnt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈɪŋglənd] [dʒʌst] [jet] .
' Don't take me away from England just yet .
- 不 拿 我 离开 从 英格兰 只是 然而 .

“别这么快就把我带离英国。”

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] . -
Wait a little while longer . '
等待 一个 小的 尽管 更长 . -

再稍等片刻。

- - , [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈpiːt] , [jʊr; jər] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
' Eustasia , let me repeat , you're following a will - o ' - the - wisp , you are
- - , 让 我 重复 , 你是 下列的 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 你 是
[ɪnˈdiːd] !
indeed !
的确 !

“尤斯塔西娅，让我再说一遍，你是在追随鬼火，你确实是！”

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [siː] [ðæt] [mæn] [əˈgen] ! -
Take my advice , and never see that man again ! '
拿 我的 建议 , 和 绝不 看 那 男人 再次 ! -

听我的劝告，永远不要再见那个人！

- [ai] [mʌst; məst] — [ai] [wɪl] !
' I must — I will !
- 我 必须 — 我 将要 !

我必须——我一定会！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [əʊ] [ˈseɪləm] , [aɪv] [juːst] [hɪm] [ˈkruːəli] , [bʌt; bət] [ai] [lʌv] [hɪm] !
' O Salem , I've used him cruelly , but I love him !
- 哦 塞勒姆 , 我已经 用过的 他 残酷地 , 但 我 爱 他 !

“哦，塞勒姆，我曾残酷地对待他，但我爱他！”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
I shall die now if you take me away !
我 将 死 现在 如果 你 拿 我 离开 !

如果你带走我，我就要死了！

- [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈsɪti]
' CHAPTER XXVIII — THE ETERNAL CITY
- 章 二十八 — 这 永恒 城市

第二十八章——永恒之城

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - - ['sɪti] , ['dis'rəubd] , [ænd; ənd] - ,

In	the	night	of	the	seven	-	hill'd	city	,	disrobed	,	and	uncrown'd	,
在	这	夜晚	的	这	七	-	-	城市	,	脱衣	,	和	-	,

在七丘之城的夜晚，她褪去衣衫，摘下王冠，

[ænd; ənd] [ʌn'dʌn] ,

and	undone	,
和	未完成	,

并且取消了，

[ðaʊ] [məʊn] , [əʊ] - , [mə'dɒnə] , [ænd; ənd] [kaunt] [ðə; ði] [həʊnz] [ɒv; əv]

Thou	moanest	,	O	Rizpah	,	Madonna	,	and	countest	the	hones	of
你	最呻吟	,	哦	-	,	麦当娜	,	和	伯爵领	这	磨刀石	的

里斯巴啊，圣母玛利亚，你哀号着，并数着……

[ðaɪ] [sʌn] .

thy	son	.
你的	儿子	.

你的儿子。

[ðə; ði][bɪə(r)][ɪz]['veɪkənt] [ə'bʌv] [ði:] , [hɪz; ɪz] [kɔ:ps] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌðeər'ɒn] ,

The	bier	is	vacant	above	thee	,	His	corpse	is	no	longer	thereon	,
这	柩	是	空缺	多于	你	,	他的	尸体	是	不	更长	其上	,

你头顶的灵柩空了，他的遗体已不在上面。

[ə; eɪ] [wɪnd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [æz; əz][ə; eɪ] [li:f] , [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] !

A	wind	came	out	of	the	dark	,	and	he	fell	as	a	leaf	,	and	is	gone	!
一个	风	来了	出去	的	这	黑暗的	,	和	他	跌倒	作为	一个	叶子	,	和	是	已消失	!

一阵风从黑暗中吹来，他像一片树叶般飘落，消失了！

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ðaɪ] [kraʊn] , [əʊ] - , [ænd; ənd] ['drɪvn] [ði:] [fɔ:θ]

They	have	taken	thy	crown	,	O	Rizpah	,	and	driven	thee	forth
他们	有	已采取	你的	王冠	,	哦	-	,	和	驱动	你	前进

利斯巴啊，他们夺走了你的冠冕，将你驱逐出去

[wɪð] [ðə; ði] [swaɪn] ,

with	the	swine	,
和	这	猪	,

与猪一起，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ði:] — [jeɪ] , [wɒʃ] [ðem; ðəm]

But	the	bones	of	thy	Son	they	have	left	thee	—	yea	,	wash	them
但	这	骨头	的	你的	儿子	他们	有	左边	你	—	是的	,	洗	他们

但你儿子的骸骨已留给你——是的，洗净它们吧。

[wɪð] [tɪəz] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪn] !

with	tears	—	they	are	thine	!
和	眼泪	—	他们	是	你的	!

含泪——它们是你的！

[ðaʊ] [məʊn] [æn; ən][əʊld] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ðaʊ] ['trʌb(ə)l] [ɜ:θ] [wɪð] [ðaɪ]

Thou	moanest	an	old	incantation	,	thou	troublest	earth	with	thy
你	最呻吟	一个	老的	咒语	,	你	麻烦	地球	和	你的

你吟诵着古老的咒语，你用你的……扰乱着大地

[kraɪz] . . . .

cries	.	.	.	.
哭泣	.	.	.	.

哭泣……

[ɑ:] , [gɒd] , [ɪf] [ðə; ði] [bəʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ði:] , [ænd; ənd][dʒɔɪn] [wʌns] [ə'gen] ,

Ah	,	God	,	if	the	bones	should	hear	thee	,	and	join	once	again	,
啊	,	上帝	,	如果	这	骨头	应该	听到	你	,	和	加入	一次	再次	,

啊，上帝，如果骸骨能听到你的祈祷，再次聚合，

[ænd; ənd][ə'raɪz] ! — [həʊm] : [ə; eɪ]['pəʊɪm] .

and	arise	!	—	Home	:	a	Poem	.
和	出现	!	—	家	:	一个	诗	.

起来吧！——家：一首诗。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , ['brædli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

s	the	days	passed	,	Bradley	found	his	state	of	suspense	and	anxiety	intolerable	.
s	这	天	通过了	,	布拉德利	成立	他的	状态	的	悬念	和	焦虑	无法容忍	.

随着时间推移，布拉德利发现自己无法忍受这种悬而未决和焦虑的状态。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm]['ælmə] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Day	after	day	he	had	hoped	to	hear	from	Alma	,	until	at	length
天	后	天	他	有	希望	到	听到	从	阿尔玛	,	直到	在	长度

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['kʌlmineit] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

disappointment	culminated	in	despair	.
失望	达到顶峰	在	绝望	.

他日复一日地盼望着收到阿尔玛的消息，直到最终失望演变成绝望。

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	then	determined	he	should	know	with	certainty	what	had	become	of	her
他	然后	决定	他	应该	知道	和	肯定	什么	有	变得	的	她

,

,

,

于是他下定决心要弄清楚她究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][mɪ'læn] .

and	resolved	to	go	to	Milan	.
和	已解决	到	去	到	米兰	.

于是决定去米兰。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪ̃ːs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

What	he	had	seen	at	the	séance	had	impressed	him	more	than	he	would
什么	他	有	已见	在	这	降神会	有	印象深刻	他	更多的	比	他	会

[əd'mɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

admit	to	himself	.
承认	到	他自己	.

他在降灵会上所看到的景象给他留下了比他自己愿意承认的还要深刻的印象。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['iːv(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

He	could	not	believe	that	any	evil	had	happened	—	he	would	not	believe	it
他	可以	不是	相信	那	任何	邪恶的	有	发生	—	他	会	不是	相信	它

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][məʊst] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

without	the	most	positive	evidence	of	the	fact	.
没有	这	最多	积极的	证据	的	这	事实	.

他无法相信发生了任何邪恶的事情——除非有最确凿的证据，否则他不会相信。

[səʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn]['aʊə(r)] ,

So	he	said	to	himself	one	hour	,
所以	他	说	到	他自己	一	小时	,

于是他对自己说，一个小时，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [sɪk] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [dred] ;

and	the	next	his	heart	grew	sick	with	an	uncontrollable	dread	;
和	这	下一个	他的	心	生长	生病的	和	一个	不可控的	恐惧	;

接下来，他感到一阵无法抑制的恐惧袭来，心头一阵恶心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪãːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	he	refused	to	hope	that	the	revelation	of	the	séance	was	a
和	他	拒绝	到	希望	那	这	启示	的	这	降神会	曾是	一个

[dɪˈluːʒn] .

delusion	.
错觉	.

他拒绝相信降神会的启示只是幻觉。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfɔːmə(r)] [muːd] ,

He	left	his	home	and	proceeded	to	the	station	in	the	former	mood	,
他	左边	他的	家	和	继续	到	这	车站	在	这	以前的	情绪	,

他离开家，带着之前的心情前往车站。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [treɪn] [hæd; həd] [ˈhɑːdlɪ] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈplætfɔːm] [wen] [hɪz; ɪz][dɪˈspeə(r)] [siːzd]

but	the	train	had	hardly	moved	from	the	platform	when	his	despair	seized
但	这	火车	有	几乎	已搬	从	这	平台	什么时候	他的	绝望	查获

[hɪm] ,

him	,
他	,

但火车刚驶离站台不久，绝望就攫住了他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːni] .

and	if	he	could	he	would	have	relinquished	the	journey	.
和	如果	他	可以	他	会	有	放弃	这	旅行	.

如果可以，他宁愿放弃这次旅程。

[ˈɔːltəneɪtɪŋ] [ðʌs] [bɪˈtwiːn] [həʊp] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] , [hiː; hi] [ˈtrævld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

Alternating	thus	between	hope	and	despair	,	he	travelled	without	a	break	,
交替	因此	之间	希望	和	绝望	,	他	旅行	没有	一个	休息	,

他就这样在希望与绝望之间交替，不停地旅行。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [kɔːs] [hiː; hi] [riːtʃt] [mɪˈlæn] .

and	in	due	course	he	reached	Milan	.
和	在	到期的	课程	他	达到	米兰	.

不久之后，他便抵达了米兰。

[hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [ˈælmə][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒmptlɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .

His	inquiries	about	Alma	were	promptly	answered	.
他的	查询	关于	阿尔玛	是	及时	回答	.

他询问有关阿尔玛的情况，很快就得到了答复。

[ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwelθɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈleɪdɪ][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] .

The	beautiful	and	wealthy	English	lady	was	well	known	.
这	美丽的	和	富裕	英语	女士	曾是	出色地	已知	.

这位美丽富有的英国女士很有名。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʌnˈtɪl] [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] ,

She	had	,	until	quite	recently	,
她	有	,	直到	相当	最近	,

直到不久前，她一直都是这样。

[biːn] [ðə; ðɪ] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [swiːt] [ɒv; əv] [əˈpɑːtmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [best] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv]

been	the	occupant	of	a	splendid	suite	of	apartments	in	the	best	quarter	of
到过	这	居住者	的	一个	灿烂	套房	的	公寓	在	这	最好的	四分之一	的

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ;

the	city	;
这	城市	;

曾是城里最好地段一套豪华公寓的住户；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

but	she	had	gone	.
但	她	有	已消失	.

但她已经走了。

['brædli] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] ,

Bradley	**heard**	**all**	**this**	**,**	**and**	**almost**	**savagely**	**he**	**repeated**	**after**	**his**	**informant**	**,**
布拉德利	听到	全部	这	,	和	几乎	野蛮地	他	重复	后	他的	线人	,

布拉德利听到了这一切，几乎是恶狠狠地重复了一遍线人的话：

[æn; ən][əʊld][ɪ'tælɪən]['weɪtə(r)] [huː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wel] , [ðə; ði] [wɜːd] - [gɒn] ! -

an	**old**	**Italian**	**waiter**	**who**	**spoke**	**English**	**well**	**,**	**the**	**word**	**'**	**Gone**	**!**	**'**
一个	老的	意大利语	服务员	WHO	辐	英语	出色地	,	这	单词	-	已消失	!	-

一位英语说得很好的意大利老服务员说："走了！"

- [gɒn] [weə(r)] ?

'	**Gone**	**where**	**?**
-	已消失	在哪里	?

去哪儿了?

- [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

'	**he**	**demanded**	**.**
-	他	要求	.

他要求道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ? -

'	**You**	**must**	**know**	**where**	**she**	**has**	**gone**	**to**	**?**	**'**
-	你	必须	知道	在哪里	她	有	已消失	到	?	-

"你肯定知道她去了哪里吧?"

- [jes] , ['siːnjɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [rəʊm] ! -

'	**Yes**	**,**	**Signor**	**;**	**she**	**has**	**gone**	**to**	**Rome**	**!**	**'**
-	是的	,	签名者	;	她	有	已消失	到	罗马	!	-

"是的，先生；她去了罗马！"

- [tuː; tə] [rəʊm] !

'	**To**	**Rome**	**!**
-	到	罗马	!

去罗马!

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ðeə(r)][ɪz] — — ? -

And	**her**	**address**	**there**	**is**	**—**	**—**	**?**	**'**
和	她	地址	那里	是	—	—	?	-

她在那儿的地址是——?

- [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ['siːnjɔː(r)] . -

'	**That**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**Signor**	**.**	**'**
-	那	我	做	不是	知道	,	签名者	.	-

"我不知道，先生。"

- [hæv; həv][ˌem 'iː]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [wen] [hɪə(r)] , - ['brædli] ['ɔːdəd] ;

'	**Have**	**me**	**taken**	**to**	**the**	**house**	**she**	**occupied**	**when**	**here**	**,**	**'**	**Bradley**	**ordered**	**;**
-	有	我	已采取	到	这	房子	她	占领	什么时候	这里	,	-	布拉德利	订购	;

"把我送到她以前住的那栋房子里去，"布拉德利命令道；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ælmə][hæd; həd] [dwelt] [ɪn] .

and	**he**	**was**	**driven**	**to**	**the**	**house**	**Alma**	**had**	**dwelt**	**in**	**.**
和	他	曾是	驱动	到	这	房子	阿尔玛	有	居住	在	.

他被送到了阿尔玛曾经居住的房子。

[ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'liːnəz] [ə'dres] .

There	**also**	**he**	**failed**	**to**	**learn**	**Alina's**	**address**	**.**
那里	还	他	失败的	到	学习	阿丽娜的	地址	.

在那里，他也没能得知阿丽娜的住址。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [rəʊm] ; [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)]

All	that	was	known	was	that	she	had	gone	to	Rome	;	that	her	departure
全部	那	曾是	已知	曾是	那	她	有	已消失	到	罗马	;	那	她	离开

[hæd; həd] [biːn] [ˈsʌd(ə)n] ,

had	been	sudden	,
有	到过	突然	,

人们只知道她去了罗马；而且她的离开很突然。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][mɪˈlæn] .

and	that	she	had	said	she	would	not	return	to	Milan	.
和	那	她	有	说	她	会	不是	返回	到	米兰	.

她还说过她不会再回米兰了。

[dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] .

Dismissing	the	carriage	that	had	brought	him	,	he	walked	back	to	his	hotel	.
解雇	这	运输	那	有	带来	他	,	他	步行	后退	到	他的	酒店	.

他遣走了送他来的马车，步行返回了酒店。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] ;

It	was	night	;
它	曾是	夜晚	;

当时已是夜晚；

[ðə; ðɪ] [kuːl] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ælps] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtfəli] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsʌltri]

the	cool	breeze	from	the	Alps	was	delightfully	refreshing	after	the	sultry
这	凉爽的	微风	从	这	阿尔卑斯山	曾是	令人愉悦	令人耳目一新	后	这	闷热

[hiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ;

heat	of	the	day	;
热	的	这	天	;

经过白天的闷热天气，来自阿尔卑斯山的凉爽微风令人倍感清爽；

[ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][feə(r)][əʊld] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪts][fˈeərəst] ,

the	moon	was	full	and	the	fair	old	city	was	looking	its	fairest	,
这	月亮	曾是	满的	和	这	公平的	老的	城市	曾是	寻找	它是	最公平	,

月亮又圆又圆，美丽的古老城市显得格外迷人。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈbrædli] [hiːd] [nɒt] .

but	these	things	Bradley	heeded	not	.
但	这些	事物	布拉德利	听从了	不是	.

但布拉德利对这些话置若罔闻。

[ˈaʊtwəd] [ˈbjuːti] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][səʊl] [wɒz; wəz] [dɑːk] —

Outward	beauty	he	could	not	see	,	for	all	his	mind	and	soul	was	dark	—
向外	美丽	他	可以	不是	看	,	为了	全部	他的	头脑	和	灵魂	曾是	黑暗的	—

[ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈpæləs] ,

the	ancient	palaces	,
这	古老的	宫殿	,

他看不见外在的美，因为他的内心和灵魂一片黑暗——那些古老的宫殿，

[ðə; ðɪ] [ˈglɔːriəs] [kəˈθiːdrəl] , [ðə; ðɪ] [ˈsplendɪd] [kəˈrɑːrə] [ˈmɑːb(ə)l][ˈstætʃuː][ɒv; əv][ˌliːəˈnɑːdəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

the	glorious	Cathedral	,	the	splendid	Carrara	marble	statue	of	Leonardo	,	and	the
这	辉煌	大教堂	,	这	灿烂	卡拉拉	大理石	雕像	的	莱昂纳多	,	和	这

[brɒnz] [wʌn][ɒv; əv][kɑːˈvʊər] ,

bronze	one	of	Cavour	,
青铜	一	的	卡沃尔	,

宏伟的大教堂、精美的卡拉拉大理石达芬奇雕像和加沃尔青铜雕像，

[wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkerd] [fɔː(r); fə(r)] .

were	passed	unnoticed	and	uncared	for	.
是	通过了	未被察觉	和	无人关心	为了	.

无人注意，无人问津。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [tuː; tə][get][tuː; tə] [rəʊm] [tuː; tə][faɪnd]['ælmə] .

One	thing	only	was	in	his	mind	—	to	get	to	Rome	to	find	Alma	.
一	事物	仅有的	曾是	在	他的	头脑	—	到	得到	到	罗马	到	寻找	阿尔玛	.

他脑子里只有一件事——那就是去罗马找到阿尔玛。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [mɪ'læn][ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

One	thing	was	certain	:	she	had	left	Milan	in	good	health	,	and	must
一	事物	曾是	肯定	:	她	有	左边	米兰	在	好的	健康	,	和	必须

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [seɪf] [stɪl] .

surely	be	safe	still	.
一定	是	安全的	仍然	.

有一件事可以肯定：她离开米兰时身体健康，现在肯定也很安全。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [mɪ'læn] ?

'	he	said	to	himself	,	'	when	did	she	leave	Milan	?
-	他	说	到	他自己	,	-	什么时候	做过	她	离开	米兰	?

他自言自语道："她是什么时候离开米兰的？"

[fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] , - [ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] ,

Fool	that	I	am	,	not	to	have	learned	,	'	and	,	almost	running	,
傻子	那	我	是	,	不是	到	有	学习	,	-	和	,	几乎	跑步	,

我真是个傻瓜，竟然没吸取教训，然后几乎是跑着去了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] .

he	returned	to	the	house	and	inquired	.
他	返回	到	这	房子	和	询问	.

他回到屋里询问。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

He	was	disappointed	with	the	information	he	received	.
他	曾是	失望的	和	这	信息	他	已收到	.

他对得到的信息感到失望。

['ælmə][hæd; həd] [left] [mɪ'læn][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [seɑ̃ːs] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [biːn] [held] .

Alma	had	left	Milan	some	time	before	the	séance	in	London	had	been	held	.
阿尔玛	有	左边	米兰	一些	时间	前	这	降神会	在	伦敦	有	到过	握住	.

在伦敦举行降神会之前，阿尔玛已经离开米兰一段时间了。

['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['restrɒnt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [təʊm] [æt; ət]

Entering	a	restaurant	,	he	found	that	he	could	get	a	train	to	Tome	at
进入	一个	餐厅	,	他	成立	那	他	可以	得到	一个	火车	到	大部头书	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

走进一家餐馆，他发现午夜可以坐火车去托梅。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [et; eɪt][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][pv; əv] [fuːd] , [dræŋk][sʌm; səm] [waɪn] ,

He	returned	to	his	hotel	,	ate	a	morsel	of	food	,	drank	some	wine	,
他	返回	到	他的	酒店	,	吃	一个	小块	的	食物	,	喝	一些	葡萄酒	,

他回到酒店，吃了一小口食物，喝了点酒。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	then	went	to	the	railway	station	.
和	然后	去	到	这	铁路	车站	.

然后去了火车站。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈsɪti] ,

It	was	early	morning	when	he	entered	the	Eternal	City	,
它	曾是	早期的	早晨	什么时候	他	进入	这	永恒	城市	,

他进入永恒之城时正值清晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][stɜː(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [striːts] [ˈtrʌbld] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [hɪm] .

and	the	lack	of	stir	upon	the	streets	troubled	and	depressed	him	.
和	这	缺少	的	搅拌	之上	这	街道	麻烦	和	郁闷	他	.

街上一片寂静，这让他感到不安和沮丧。

[ˌaɪ ˈtiː][əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈvɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]

It	accentuated	the	difference	between	his	present	visit	and	the	last
它	强调	这	不同之处	之间	他的	展示	访问	和	这	最后的

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

he	had	made	,
他	有	制成	,

这突显了他此次访问与上次访问之间的差异。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [məʊst] [ˈbɪtəli] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] [wɒz; wəz]

and	he	cried	in	his	heart	most	bitterly	that	the	burden	of	his	sorrow	was
和	他	哭	在	他的	心	最多	苦涩地	那	这	负担	的	他的	悲哀	曾是

[tuː] [greɪt] .

too	great	.
也	伟大的	.

他内心无比痛苦地哭泣，因为他承受的悲伤太过沉重。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɪˈɑːkrə][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]

He	was	about	to	tell	the	driver	of	the	fiacre	to	take	him	to	his	old
他	曾是	关于	到	告诉	这	司机	的	这	菲亚克	到	拿	他	到	他的	老的

[ˈkwɔːtəz] [ɒn][ðə; ði][piˈætsə][ˌdiː ˈaɪ][ˈspɑːnjə] ,

quarters	on	the	Piazza	di	Spagna	,
四分之一	在	这	广场	迪	西班牙	,

他正要吩咐马车夫把他送回他在西班牙广场的老住处，

[wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

when	he	changed	his	mind	.
什么时候	他	已更改	他的	头脑	.

当他改变主意的时候。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] ,

If	he	went	there	he	would	be	in	the	midst	of	his	countrymen	,
如果	他	去	那里	他	会	是	在	这	中间	的	他的	同胞们	,

如果他去那里，他就会身处同胞之中。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] [muːd] [ðə; ði][lɑːst] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz][æn; ən]

and	in	his	then	mood	the	last	being	he	wished	to	see	was	an
和	在	他的	然后	情绪	这	最后的	存在	他	希望	到	看	曾是	一个

[ˈɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

当时他的心情很糟糕，最不想见到的就是英国人。

[səʊ][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ˈeni][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs]

So	he	asked	the	driver	to	take	him	to	any	quiet	and	good	boarding	-	house
所以	他	问	这	司机	到	拿	他	到	任何	安静的	和	好的	登机	-	房子

[hiː; hi] [njuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

于是他请司机带他去他所知道的任何一家安静舒适的旅馆。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði][pi'ætsə][stɑː] .

and	was	taken	to	one	in	the	Piazza	Sta	.
和	曾是	已采取	到	一	在	这	广场	斯塔	.

然后被带到圣广场的一家。

['mærɪə][ɪn]['mɔːnti] .

Maria	in	Monti	.
玛丽亚	在	蒙蒂	.

蒙蒂的玛丽亚。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv]['ælmə] .

In	the	course	of	the	day	he	went	out	to	learn	what	he	could	of	Alma	.
在	这	课程	的	这	天	他	去	出去	到	学习	什么	他	可以	的	阿尔玛	.

当天，他外出尽可能多地了解阿尔玛的情况。

[hiː; hi] [met] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]

He	met	several	acquaintances	,	but	they	had	neither	seen	nor	heard	of
他	遇见	一些	熟人	,	但	他们	有	两者都不	已见	也不	听到	的

[hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn'diːd] ,

her	;	indeed	,
她	;	的确	,

他遇到了几个熟人，但他们既没见过她，也没听说过她；事实上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]

they	were	not	in	her	circle	,	and	though	they	had	seen	or	heard	of
他们	是	不是	在	她	圆圈	,	和	尽管	他们	有	已见	或者	听到	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他们并不在她的圈子里，虽然他们见过她或听说过她，

[ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [rɪ'membəd] .

they	would	hardly	have	remembered	.
他们	会	几乎	有	记得	.

他们几乎不可能记得。

['brædli] [wel] [njuː] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] ['ælmə] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

Bradley	well	knew	the	families	Alma	would	be	likely	to	visit	,
布拉德利	出色地	知道	这	家庭	阿尔玛	会	是	可能	到	访问	,

布拉德利很清楚阿尔玛可能会拜访哪些家庭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ;

but	he	shrank	from	inquiring	at	their	houses	;
但	他	缩小	从	查询	在	他们的	房屋	;

但他却不敢上门打听；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

he	went	to	the	doors	of	several	and	turned	away	without	asking	to	be
他	去	到	这	门	的	一些	和	转向	离开	没有	问	到	是

[əd'mɪtɪd] .

admitted	.
承认	.

他走到好几家门前，都没问能不能进去就转身走了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæfeɪ]['nuːoʊvoʊ] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [skænd] [ðə; ði]

By	-	and	-	by	he	went	into	the	Caffé	Nuovo	,	and	eagerly	scanned	the
经过	-	和	-	经过	他	去	进入	这	咖啡馆	新	,	和	急切地	扫描	这

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

过了一会儿，他走进新咖啡馆，急切地浏览起报纸来。

[bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ælmə][ɪn][ðem; ðəm] .

but	found	no	mention	of	Alma	in	them	.
但	成立	不	提到	的	阿尔玛	在	他们	.

但其中没有找到任何关于阿尔玛的记载。

[ə; eɪ] [smɔːl] [nɒt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [sæt][nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

A	small	knot	of	young	Englishmen	and	Americans	sat	near	to	him	,
一个	小的	结	的	年轻的	英国人	和	美国人	卫星	靠近	到	他	,

他附近坐着一小群年轻的英国人和美国人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs] [kreik] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

and	he	thought	at	last	that	he	caught	the	name	of	Miss	Craik	mentioned	in
和	他	想法	在	最后的	那	他	捕捉	这	姓名	的	错过	克雷克	提及	在

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

their	conversation	.
他们的	对话	.

他终于听清了他们谈话中提到的克雷克小姐的名字。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	listened	with	painful	attention	,
他	听着	和	痛苦	注意力	,

他痛苦地听着，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][hæd; həd] -

and	found	that	they	were	speaking	of	some	one	the	Jesuits	had	'
和	成立	那	他们	是	请讲	的	一些	一	这	耶稣会士	有	-

[hʊkt] ,

hooked	,
钩子	,

结果发现，他们说的是耶稣会士"勾结"的某个人。

- [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	as	they	put	it	.
-	作为	他们	放	它	.

正如他们所说。

- [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːl] !

'	And	,	by	Jove	,	it	was	a	haul	!
-	和	,	经过	朱庇特	,	它	曾是	一个	运输	!

"我的天哪，这可真是一大堆收获！"

- [wʌn] [jʌŋ] ['feləʊ] [sed] .

'	one	young	fellow	said	.
-	一	年轻的	同伴	说	.

一位年轻人说道。

- ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kæʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] . -

'	Any	amount	of	cash	,	I	am	told	.	'
-	任何	数量	的	现金	,	我	是	讲述	.	-

"据说任何金额的现金都可以。"

- [ðæt] [ɪz][səʊ] , - [rɪ'plaɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][ɪz] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l]

'	That	is	so	,	'	replied	one	of	his	comrades	;	and	the	girl	is	wonderfully	beautiful
-	那	是	所以	,	-	回复	一	的	他的	同志们	;	和	这	女孩	是	太棒了	美丽的

, [ðeɪ] [seɪ] .

,	they	say	.
,	他们	说	.

"确实如此，"他的一位同伴回答说；据说，那姑娘美得惊人。

- ['brædli] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

'	Bradley	started	at	this	,	and	listened	more	intently	than	before	.
-	布拉德利	开始	在	这	,	和	听着	更多的	专注地	比	前	.

布拉德利听了这话，比之前更加认真地听了起来。

- [jes] , - [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
' Yes , ' the first speaker said , ' she is beautiful .
- 是的 , - 这 第一的 扬声器 说 , - 她 是 美丽的 .

“是的，”第一个说话的人说，“她很漂亮。”

[ai] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [mɪ'læn] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]
I had her pointed out to me in Milan , and I thought her the
我 有 她 尖 出去 到 我 在 米兰 , 和 我 想法 她 这
[best] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]
best - looking woman
最好的 - 寻找 女士

在米兰，有人指给我看她，我觉得她是最漂亮的女人。

[ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] . -
I had ever seen . '
我 有 曾经 已见 . -

我从未见过这样的景象。

- [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , - [sed] ['brædli] , ['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spikər] .
' Excuse me , ' said Bradley , stepping up to the speakers .
- 原谅 我 , - 说 布拉德利 , 步进 向上 到 这 演讲者 .

“打扰一下，”布拉德利说着，走到音响前。

- [ai] — [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] . -
' I — I would like to know the name of the lady you refer to . '
- 我 — 我 会 喜欢 到 知道 这 姓名 的 这 女士 你 参考 到 . -

“我……我想知道您提到的那位女士的名字。”

- [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ; [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['ælmə] [kreik] . -
' Oh , certainly ; her name is Miss Alma Craik . '
- 哦 , 当然 ; 她 姓名 是 错过 阿尔玛 克雷克 . -

“哦，当然；她的名字是阿尔玛·克雷克小姐。”

- ['ælmə] ['lɪvɪŋ] !
' Alma living !
- 阿尔玛 活的 !

“阿尔玛活着！”

- ['brædli] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['stægəd] , [laɪk] [wʌn] [ɪn] [drɪŋk] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæfeɪ] .
' Bradley shrieked , and staggered , like one in drink , out of the caffé .
- 布拉德利 尖叫 , 和 交错 , 喜欢 一 在 喝 , 出去 的 这 咖啡馆 .

布拉德利尖叫一声，像喝醉了一样踉跄着走出了咖啡馆。

[deɪzd] [ænd; ənd] [hɑːf] ['mædən] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] .
Dazed and half maddened , he found his way to the lodging .
茫然 和 一半 疯狂的 , 他 成立 他的 方式 到 这 住宿 .

他神情恍惚，近乎疯狂，摸索着找到了住处。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [naʊ] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
He locked the door of his room and paced the floor , now clenching his
他 已锁定 这 门 的 他的 房间 和 踱步 这 地面 , 现在 紧握 他的
[hændz] [tə'geðə(r)] ,
hands together ,
双手 一起 ,

他锁上房门，在房间里踱来踱去，双手紧紧地握在一起。

[ðen] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['baʊndɪŋ] [peɪn] .
then holding his forehead in them as if to still its bounding pain .
然后 保持 他的 前额 在 他们 作为 如果 到 仍然 它是 边界 疼痛 .

然后他用双手托住额头，仿佛要平息那剧烈的疼痛。

- ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɛʒuɪts] !
' **Taken** **by** **the** **Jesuits** **!**
- 已采取 经过 这 耶稣会士 !

被耶稣会士带走了!

- [hiː; hi] ['mʌtə] .
' **he** **muttered** **.**
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] [ɪn'diːd] — [eɪ] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ded] !
' **Then** **she** **is** **dead** **indeed** **—** **ay** **,** **worse** **than** **dead** **!**
- 然后 她 是 死的 的确 — 哎 , 更糟 比 死的 !

“那么她确实死了——哎，比死还惨！”

- [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
' **He** **paused** **at** **length** **at** **the** **window** **and** **looked** **out** **.**
- 他 暂停 在 长度 在 这 窗户 和 看起来 出去 .

他在窗边驻足良久，向外眺望。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['hɒrə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The **next** **instant** **he** **sprang** **back** **with** **a** **look** **of** **utter** **horror** **on** **his** **face** **.**
这 下一个 立即的 他 弹簧 后退 和 一个 看 的 说出 恐怖 在 他的 脸 .

下一刻，他猛地向后跳开，脸上满是惊恐。

- [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] !
' **What** **if** **she** **is** **over** **there** **!**
- 什么 如果 她 是 超过 那里 !

“万一她就在那边呢！”

- [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
' **he** **gasped** **,** **and** **sank** **into** **a** **chair** **.**
- 他 倒吸一口气 , 和 沉没 进入 一个 椅子 .

他倒吸一口凉气，瘫坐在椅子上。

[baɪ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːrnɛsiːɑːni] [n'ʌs] .
By **over** **there** **he** **meant** **the** **convent** **of** **the** **Farnesiani** **nus** **.**
经过 超过 那里 他 意思是 这 修道院 的 这 法尔内西亚尼 努斯 .

他所说的“那边”指的是法尔内西亚尼修女院。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌl] - [diː] - [sæk] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]
From **the** **window** **he** **could** **see** **down** **the** **cul** **-** **de** **-** **sac** **that** **led** **to** **the**
从 这 窗户 他 可以 看 向下 这 库尔 - 德 - 囊 那 引领 到 这
['kɒnvənt] .
convent **.**
修道院 .

从窗户望出去，可以看到通往修道院的死胡同。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ; [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [neɪm] ,
He **knew** **the** **place** **well** **;** **he** **knew** **it** **to** **be** **well** **deserving** **of** **its** **name** **,**
他 知道 这 地方 出色地 ; 他 知道 它 到 是 出色地 值得 的 它是 姓名 ,

他对这个地方很熟悉；他知道它名副其实。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuːm] ,
the **Living** **Tomb** **,**
这 活的 墓 ,

活死人坟墓

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪts] ['inmeits] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] - [ðeɪ] ['deɪli] [daɪ][ænd; ənd][dɪg][ðeə(r)] [əʊn]

and	that	of	its	inmates	it	was	said	'	they	daily	die	and	dig	their	own
和	那	的	它是	囚犯	它	曾是	说	-	他们	日常的	死	和	挖	他们的	自己的

[greɪvz] .

graves	.
坟墓	.

据说，监狱里的囚犯"每天都在死去，并且自己挖坟墓"。

- [ɪf] ['ælmə][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðeə(r)] , [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] .

'	If	Alma	was	indeed	in	there	,	then	she	was	lost	.
-	如果	阿尔玛	曾是	的确	在	那里	,	然后	她	曾是	丢失的	.

"如果阿尔玛真的在那里，那她就失踪了。"

['brædli] [ʃʊk] [ɒf] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]

Bradley	shook	off	as	far	as	he	could	his	feeling	of	helplessness	and
布拉德利	摇晃	离开	作为	远的	作为	他	可以	他的	感觉	的	无助	和

['həʊpləsnəs] ,

hopelessness	,
绝望	,

布拉德利竭力摆脱那种无助和绝望的感觉。

[ænd; ənd] [wɪð] ['frenzid] [heɪst] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] , [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	with	frenzied	haste	he	rose	from	the	chair	,	left	the	house	,
和	和	丧心病狂	匆忙	他	玫瑰	从	这	椅子	,	左边	这	房子	,

他慌忙从椅子上站起来，离开了房子。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒnvənt] .

and	went	over	towards	the	convent	.
和	去	超过	向	这	修道院	.

然后朝修道院的方向走去。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['inmeits] [wɒz; wəz][tuː; tə] [maʊnt]

He	knew	that	the	only	way	to	communicate	with	the	inmates	was	to	mount
他	知道	那	这	仅有的	方式	到	交流	和	这	囚犯	曾是	到	山

[tuː; tə][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

to	a	platform	above	the	walls	of	the	houses	,
到	一个	平台	多于	这	墙壁	的	这	房屋	,

他知道与囚犯沟通的唯一方法是登上房屋墙壁上方的平台。

[ænd; ənd][tuː; tə][ræp][ɒn][ə; eɪ] ['bærəl] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

and	to	rap	on	a	barrel	projecting	from	the	platform	.
和	到	说唱	在	一个	桶	投影	从	这	平台	.

并敲击从平台上伸出的桶。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðeə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] .

He	had	once	been	there	and	had	been	admitted	.
他	有	一次	到过	那里	和	有	到过	承认	.

他曾经去过那里，并且被收治入院。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['prɒpə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	forgot	that	then	he	had	proper	credentials	,	and	that	now	he	had
他	忘了	那	然后	他	有	恰当的	证书	,	和	那	现在	他	有

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

他忘记了当时他拥有正式的资格证书，而现在他什么都没有了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [ræpt] , [bʌt; bət] ['θʌndə] [ɒn][ðə; ði]

He	was	soon	on	the	platform	,	and	not	only	rapped	,	but	thundered	on	the
他	曾是	很快	在	这	平台	,	和	不是	仅有的	说唱	,	但	雷鸣	在	这

['bærəl] .

barrel	.
桶	.

他很快就上了台，不仅敲击着桶身，还发出雷鸣般的声响。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][di'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

A	muffled	voice	from	the	interior	demanded	his	business	.
一个	闷音	嗓音	从	这	内部的	要求	他的	商业	.

屋内传来一个闷闷的声音，询问他的事务。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ['weðə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [nemd] [kreɪk] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] .

His	reply	was	whether	an	Englishwoman	named	Craik	was	within	the	convent	.
他的	回复	曾是	无论	一个	英国女人	命名	克雷克	曾是	之内	这	修道院	.

他的回答是，一位名叫克雷克的英国女子是否在修道院内。

[tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [dɪd] [nɒt] [spiːk]

To	that	question	he	had	no	answer	,	and	the	voice	within	did	not	speak
到	那	问题	他	有	不	回答	,	和	这	嗓音	之内	做过	不是	说话

[ə'gen] .

again	.
再次	.

对于这个问题，他无言以对，他内心的声音也再也没有响起。

[hiː; hi] [steɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

He	stayed	long	and	repeated	his	question	again	and	again	in	the	hope	of
他	入住	长的	和	重复	他的	问题	再次	和	再次	在	这	希望	的

[əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

obtaining	an	answer	,
获得	一个	回答	,

他久久停留，反复提问，希望能得到答案。

[ænd; ənd]['əʊnli] [left] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

and	only	left	when	he	had	attracted	attention	,	and	was	invited	by	the
和	仅有的	左边	什么时候	他	有	吸引	注意力	,	和	曾是	受邀	经过	这

[pə'liːs] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

police	to	desist	.
警察	到	停止	.

直到引起注意，并被警察要求停止这种行为后，他才离开。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

he	asked	himself	as	he	stood	in	the	street	.
他	问	他自己	作为	他	站立	在	这	街道	.

他站在街上，问自己。

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] , [bʌt; bət] [wɒt] ?

Do	something	he	must	,	but	what	?
做	某物	他	必须	,	但	什么	?

他必须做点什么，但究竟该做什么呢?

- [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

'	I	have	it	!
-	我	有	它	!

我有了!

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒezjuɪt] [hed] - ['kwɔːtəz] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ;
' I will go to the Jesuit head - quarters and demand to be informed ;
- 我 将要 去 到 这 耶稣会 头 - 四分之一 和 要求 到 是 知情的 ;

“我将前往耶稣会总部，要求得到通知；

- [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [wɔːkt] ['ðɪðə(r)] .
' and putting his resolve into action he walked thither .
- 和 推杆 他的 解决 进入 行动 他 步行 那里 .

于是，他下定决心，朝着那里走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɜːtiəsli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
He was courteously received , and asked his business .
他 曾是 礼貌地 已收到 , 和 问 他的 商业 .

他受到了热情接待，并被询问了来意。

- [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] , - ['brædli] [bɪ'gæn] .
' My business is a painful one , ' Bradley began .
- 我的 商业 是 一个 痛苦 一 , - 布拉德利 开始 .

“我的生意很艰难，”布拉德利说道。

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [nemd] [kreik] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ? -
' I wish to know if an English lady named Craik has joined your church ? '
- 我 希望 到 知道 如果 一个 英语 女士 命名 克雷克 有 加入 你的 教会 ? -

我想知道一位名叫克雷克的英国女士是否加入了你们的教会?

- [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
' She did return to the true faith , ' replied the priest , raising his eyes to heaven
- 她 做过 返回 到 这 真的 信仰 , - 回复 这 牧师 , 提高 他的 眼睛 到 天堂
,
,
,

“她确实回归了真正的信仰，”神父回答道，同时抬头望向天空。

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] ! -
' and for her return the Holy Virgin and the Saints be praised ! '
- 和 为了 她 返回 这 圣 处女 和 这 圣徒队 是 赞扬 ! -

“赞美圣母玛利亚和诸圣，感谢他们让她平安归来！”

- [ænd; ənd] [naʊ] — [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
' And now — where is she now ?
- 和 现在 — 在哪里 是 她 现在 ?

那么现在——她现在在哪里?

- [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spektənsi] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
' With painful expectancy he waited for the priest to answer .
- 和 痛苦 预期 他 等待 为了 这 牧师 到 回答 .

他怀着忐忑不安的心情等待着牧师的回答。

- [naʊ] !
' Now !
- 现在 !

'现在!

[naʊ] , ['siːnjɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
now , Signor , she is dead !
现在 , 签名者 , 她 是 死的 !

先生，她已经死了!

- [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	was	the	reply	.
-	曾是	这	回复	.

“就是这样。”这是对方的回答。

['brædli] [hɜːd] , [ænd; ənd] [fel] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Bradley	heard	,	and	fell	prone	upon	the	floor	.
布拉德利	听到	,	和	跌倒	易于	之上	这	地面	.

布拉德利听到了声音，随即俯身倒在了地上。

[ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] , ['brædli] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] [priːsts] ,

On	recovering	from	his	swoon	,	Bradley	found	himself	surrounded	by	several	priests	,
在	恢复中	从	他的	昏厥	,	布拉德利	成立	他自己	包围	经过	一些	神父	,

布拉德利从昏厥中醒来后，发现自己被几个神父包围着。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] ['sprɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

one	of	whom	was	sprinkling	his	face	with	water	,
一	的	谁	曾是	洒	他的	脸	和	水	,

其中一人正在往脸上洒水。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

while	another	was	beating	the	palms	of	his	hands	.
尽管	其他	曾是	殴打	这	棕榈树	的	他的	双手	.

而另一个人则在拍打自己的手掌。

[peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Pale	and	trembling	,	he	struggled	to	his	feet	,	and	gazed	wildly	around	him	,
苍白	和	发抖	,	他	挣扎	到	他的	脚	,	和	凝视	疯狂地	大约	他	,

他脸色苍白，浑身颤抖，挣扎着站起身来，惊恐地环顾四周。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [ə'fɪʃ(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

until	his	eyes	fell	upon	the	face	of	the	aged	official	whom	he	had	just
直到	他的	眼睛	跌倒	之上	这	脸	的	这	老年人	官方的	谁	他	有	只是

[ə'kɒstɪd] .

accosted	.
被骚扰	.

直到他的目光落在了他刚才拦下的那位老官员的脸上。

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [ə'gen] ,

He	endeavoured	to	question	him	again	,
他	努力	到	问题	他	再次	,

他试图再次质问他，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'seɪkən] [hɪm] ,

but	the	little	Italian	at	his	command	seemed	to	have	forsaken	him	,
但	这	小的	意大利语	在	他的	命令	似乎	到	有	被遗弃的	他	,

但他手下那个矮小的意大利士兵似乎已经背叛了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stæmə] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

and	he	stammered	and	gasped	in	a	kind	of	stupefaction	.
和	他	结结巴巴	和	倒吸一口气	在	一个	种类	的	震惊	.

他结结巴巴，喘着粗气，显得十分震惊。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'kɒst] [hɪm][ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ; [ə; eɪ] ['sɒftli] ['mjuːzɪk(ə)l]

At	this	moment	he	heard	a	voice	accost	him	in	excellent	English	;	a	softly	musical
在	这	片刻	他	听到	一个	嗓音	招呼	他	在	出色的	英语	;	一个	轻轻	音乐

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

这时，他听到一个声音用优美的英语向他打招呼；一个轻柔悦耳的声音，

[fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .

full	of	beautiful	vibrations	.
满的	的	美丽的	振动	.

充满美妙的振动。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [sɜː(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

'	I	am	sorry	,	sir	,	at	your	indisposition	.
-	我	是	对不起	,	先生	,	在	你的	病痛	.

先生，很抱歉您身体不适。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] .

If	you	will	permit	me	,	I	will	conduct	you	back	to	your	hotel	.
如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	执行	你	后退	到	你的	酒店	.

如果您不介意，我将送您回酒店。

- [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd][ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,

'	The	speaker	,	like	his	companions	,	had	the	clean	-	shaven	face	of	a	priest	,
-	这	扬声器	,	喜欢	他的	同伴	,	有	这	干净的	-	剃光	脸	的	一个	牧师	,

“演讲者和他的同伴一样，都留着牧师般干净的胡须。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .

but	his	expression	was	bright	and	good	-	humoured	.
但	他的	表达	曾是	明亮的	和	好的	-	幽默	.

但他表情明朗，笑容可掬。

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz]

His	eyebrows	were	black	and	prominent	,	but	his	hair	was	white	as
他的	眉毛	是	黑色的	和	著名的	,	但	他的	头发	曾是	白色的	作为

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

他的眉毛浓黑而突出，但头发却像雪一样白。

['brædli] [klʌtʃt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

Bradley	clutched	him	by	the	arm	.
布拉德利	紧握	他	经过	这	手臂	.

布拉德利紧紧抓住他的胳膊。

- [wɒt] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

'	What	—	what	does	it	mean	?
-	什么	—	什么	做	它	意思是	?

“什么——这是什么意思？”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] .

I	must	have	been	dreaming	.
我	必须	有	到过	做梦	.

我一定是在做梦。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] — [ə; eɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][təʊld]

I	came	here	to	inquire	after	a	dear	friend	—	a	lady	;	and	that	man	told
我	来了	这里	到	查询	后	一个	亲爱的	朋友	—	一个	女士	;	和	那	男人	讲述

[ˌem 'iː] — [təʊld][ˌem 'iː] — — -

me	—	told	me	—	—	'
我	—	讲述	我	—	—	-

我来这里是为了打听一位好朋友——一位女士——的消息；而那个人告诉我——告诉我——'

- [preɪ] [kɑːm] [jɔː'self] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['dʒentli] .

'	Pray	calm	yourself	,	'	said	the	stranger	gently	.
-	祈祷	冷静的	你自己	,	-	说	这	陌生人	轻轻地	.

“请你冷静下来，”陌生人轻声说道。

- [fɜːst] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪˈself] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒtˈevə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]

'	First	let	me	take	you	home	,	and	then	I	myself	will	give	you	whatever	information
-	第一的	让	我	拿	你	家	,	和	然后	我	我	将要	给	你	任何	信息

[juː; jʊ] [dɪˈzaɪə(r)] . -

you	desire	.	'
你	欲望	.	-

“先让我送你回家，然后我会亲自告诉你你想知道的任何信息。”

- [nəʊ] ! - [kraɪd] [ˈbrædli] , - [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] !

'	No	!	'	cried	Bradley	,	'	I	will	have	the	truth	now	!
-	不	!	-	哭	布拉德利	,	-	我	将要	有	这	真相	现在	!

“不！”布拉德利喊道，“我现在就要知道真相！”

- [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [priːsts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz]

'	And	as	he	faced	the	group	of	priests	his	eyes	flashed	and	his	hands
-	和	作为	他	面对	这	团体	的	神父	他的	眼睛	闪光灯	和	他的	双手

[wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] [kənˈvʌlsɪvli] .

were	clenched	convulsively	.
是	紧握	痉挛地	.

“当他面对这群神父时，他的眼睛闪过一丝光芒，双手痉挛地紧握成拳。”

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈstræktɪd] [geɪz] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ˈkɔŋgri,geit] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːtʃə(r)]

To	his	distracted	gaze	they	seemed	like	evil	spirits	congregated	for	his	torture
到	他的	愣	目光	他们	似乎	喜欢	邪恶的	烈酒	聚集	为了	他的	酷刑

[ænd; ənd] [ˈtɔːment] .

and	torment	.
和	折磨	.

在他心不在焉的目光中，他们就像聚集起来折磨他的邪灵。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] ? - [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ɪn]

'	What	is	it	you	desire	to	know	?	'	demanded	he	who	had	spoken	in
-	什么	是	它	你	欲望	到	知道	?	-	要求	他	WHO	有	说	在

[ˈɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“你想知道什么？”用英语说话的人问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ˈkwaɪətli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt]

As	he	spoke	he	glanced	quietly	at	his	companions	,	with	a	significant
作为	他	辐	他	瞥了一眼	悄悄	在	他的	同伴	,	和	一个	重要的

[ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪbraʊz] ;

movement	of	the	eyebrows	;
移动	的	这	眉毛	;

说话间，他不时地瞥一眼同伴，眉毛微微一挑；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] , [ðeɪ] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ,

and	,	as	if	understanding	the	sign	,	they	withdrew	from	the	apartment	,
和	,	作为	如果	理解	这	符号	,	他们	退出	从	这	公寓	,

[ˈliːvɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈbrædli] [kwaɪt] [əˈləʊn] .

leaving	himself	and	Bradley	quite	alone	.
离开	他自己	和	布拉德利	相当	独自的	.

仿佛领会了某种暗示，他们退出了公寓，留下他和布拉德利两人独处。

- [preɪ] [sɪt] [daʊn] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒentli] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈbrædli] [kʊd; kəd] [ˈɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)]

'	Pray	sit	down	,	'	he	continued	gently	,	before	Bradley	could	answer	his	former
-	祈祷	坐	向下	,	-	他	持续	轻轻地	,	前	布拉德利	可以	回答	他的	以前的

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

“请坐下，”他温和地继续说道，不等布拉德利回答他之前的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

But	the	other	paid	no	attention	to	the	request	.
但	这	其他	有薪酬的	不	注意力	到	这	要求	.

但另一个人对这个请求置之不理。

- [duː; də][nɒt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi][kraɪd] ,

'	Do	not	trifle	with	me	,	'	he	cried	,
-	做	不是	琐事	和	我	,	-	他	哭	,

“别戏弄我！”他喊道。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [wɒt] [ai][dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [nəʊ] .

'	but	tell	me	at	once	what	I	demand	to	know	.
-	但	告诉	我	在	一次	什么	我	要求	到	知道	.

但请立即告诉我我迫切想知道的事情。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

I	have	been	to	the	convent	,
我	有	到过	到	这	修道院	,

我去过修道院，

[siːkɪŋ] [wʌn] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [dʒɔɪnd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] — [wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd] !

seeking	one	who	is	said	to	have	recently	joined	your	church	—	which	God	forbid	!
寻求	一	WHO	是	说	到	有	最近	加入	你的	教会	—	哪个	上帝	禁止	!

寻找一位据说最近加入你们教会的人——天哪，千万别发生这种事！

[wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ai] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ;

When	I	mentioned	her	name	I	received	no	answer	;
什么时候	我	提及	她	姓名	我	已收到	不	回答	;

当我提到她的名字时，没有人回答；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] ['gɒsɪp] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli]['teɪkən] [ðeə(r)] .

but	it	is	common	gossip	that	a	lady	bearing	her	name	was	recently	taken	there	.
但	它	是	常见的	闲话	那	一个	女士	轴承	她	姓名	曾是	最近	已采取	那里	.

但坊间盛传，最近有一位与她同名的女士被带到了那里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] .

You	can	tell	me	if	this	is	true	.
你	能	告诉	我	如果	这	是	真的	.

你可以告诉我这是不是真的。

- [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedfɑːstli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['veri] ['sædli] .

'	The	priest	looked	at	him	steadfastly	,	and	,	as	it	seemed	,	very	sadly	.
-	这	牧师	看起来	在	他	坚定不移	,	和	,	作为	它	似乎	,	非常	令人遗憾的是	.

神父目光坚定地注视着他，似乎带着深深的悲伤。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] ? -

'	Will	you	tell	me	the	lady's	name	?	'
-	将要	你	告诉	我	这	女士的	姓名	?	-

你能告诉我这位女士的名字吗?

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [mɪs] ['ælmə] [kreɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ,

'	She	is	known	as	Miss	Alma	Craik	,	but	she	has	a	right	to	another	name	,
-	她	是	已知	作为	错过	阿尔玛	克雷克	,	但	她	有	一个	正确的	到	其他	姓名	,

“她现在叫阿尔玛·克雷克小姐，但她有权使用另一个名字。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][beə(r)] . -

which	she	shall	bear	.	'
哪个	她	将	熊	.	-

她将要承受的。

- [ə'læs] ! - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]
' Alas ! ' said the other , with a deep sigh and a look full of infinite
- 唉 ! - 说 这 其他 , 和 一个 深的 叹 和 一个 看 满的 的 无限
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

“唉！”另一个人深深叹了口气，眼中充满了无限的怜悯。

- [aɪ] [nju:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi] [wel] .
' I knew the poor lady well .
- 我 知道 这 贫穷的 女士 出色地 .

我跟这位可怜的女士很熟。

[pə'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm]
Perhaps , if you have been in correspondence with her , she mentioned my name
也许 , 如果 你 有 到过 在 一致 和 她 , 她 提及 我的 姓名
— [ðə; ði]['æbeɪ] [brest] ? -
— the Abbé Brest ? '
— 这 阿贝 布雷斯特 ? -

或许，如果你曾与她通信，她会提到我的名字——布雷斯特神父?

- ['nevə(r)] , - [ɪk'skleɪmd] ['brædli] .
' Never , ' exclaimed Bradley .
- 绝不 , - 惊呼 布拉德利 .

“绝不！”布拉德利惊呼道。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ?
' What is it you wish to know concerning her ?
- 什么 是 它 你 希望 到 知道 有关 她 ?

你想了解她什么?

[aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . -
I will help you as well as I can . '
我 将要 帮助 你 作为 出色地 作为 我 能 . -

我会尽我所能帮助你。

- [fɜ:st] ,
' First ,
- 第一的 ,

'第一的，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðæt] [mæn][laɪd; li:d] ([ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi]
I wish to be assured that that man lied (though of course I know he
我 希望 到 是 保证 那 那 男人 撒谎了 (尽管 的 课程 我 知道 他
[laɪd; li:d]) [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] ['i:v(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
lied) when he said that evil had happened to her ,
撒谎了) 什么时候 他 说 那 邪恶的 有 发生 到 她 ,

我希望得到证实，当他说她遭遇了不幸时，那个人撒谎了（虽然我当然知道他撒谎了）。

[ðæt] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd] .
that — that she had died .
那 — 那 她 有 死亡 .

她已经去世了。

[nekst] , [aɪ] [dɪ'mɑ:nd] [tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Next , I demand to know where she is , that I may speak to her .
下一个 , 我 要求 到 知道 在哪里 她 是 , 那 我 可能 说话 到 她 .

接下来，我要求知道她在哪里，以便我能和她谈谈。

[du:; də] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:] !
Do not attempt to keep her from me !
做 不是 试图 到 保持 她 从 我 !

别想阻止我见到她!

[ai] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !
I will see her !
我 将要 看 她 !

我一定会见到她!

- [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)][sæd] ,
' The face of the Abbé seemed to harden , while his eyes retained their sad ,
- 这 脸 的 这 阿贝 似乎 到 硬化 , 尽管 他的 眼睛 保留 他们的 伤心 ,
['stedfɑːst] [geɪz] .
steadfast gaze .
坚定不移 目光 .

“神父的脸色似乎变得严肃起来，而他的眼神依然悲伤而坚定。”

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
' Pardon me , ' he said after a moment's reflection ,
- 赦免 我 , - 他 说 后 一个 瞬间 反射 ,

“对不起，”他沉思片刻后说道。

- [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['ruːdnəs] [ɔː(r)] [wɪð] ['eni] [wɒnt] [ɒv; əv]
' and do not think that I put the question in rudeness or with any want of
- 和 做 不是 思考 那 我 放 这 问题 在 粗鲁 或者 和 任何 想 的
['brʌðəli] ['sɪmpəθi] — [bʌt; bət][baɪ] [wɒt] [raɪt] [duː; də][juː; jʊ] ,
brotherly sympathy — but by what right do you ,
兄弟般的 同情 — 但 经过 什么 正确的 做 你 ,

“不要以为我问这个问题是出于无礼或缺乏兄弟般的同情——但你凭什么这样问，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [sə'lɪsɪt] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?
a stranger , solicit this information ?
一个 陌生人 , 征求 这 信息 ?

陌生人，会主动索要这些信息吗?

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [sju'piəriəz] .
If I give it you , I must be able to justify myself before my superiors .
如果 我 给 它 你 , 我 必须 是 有能力的 到 证明合法 我 前 我的 上级 .

如果我把东西给你，我必须能够向上级证明我的决定是正确的。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ɔː(r)] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] , ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪz] , [æz; əz][aɪ]
The lady , or , as I should rather say , our poor Sister , is , as I
这 女士 , 或者 , 作为 我 应该 相当 说 , 我们的 贫穷的 姐姐 , 是 , 作为 我
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

这位女士，或者更确切地说，我们可怜的姐妹，据我所知，

[ɪn][nəʊ] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [blʌd] ? -
in no way related to you by blood ? '
在 不 方式 有关的 到 你 经过 血 ? -

和你没有任何血缘关系?

- [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] !
' She is my wife !
- 她 是 我的 妻子 !

她是我妻子!

- ['ɑːnsə(r)d] ['brædli] .
' answered Bradley .
- 回答 布拉德利 .

“布拉德利回答道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [tɜːn] [tuː; tə] [ɪk'spres] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə'sjuːm] , [ə'stɒnɪʃmənt] .
It was now the other's turn to express , or at least assume , astonishment .
它 曾是 现在 这 其他的 转动 到 表达 , 或者 在 至少 认为 , 惊讶 .

现在轮到对方表达（或者至少假装）惊讶了。

['ʌtərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]

Uttering	an	incredulous	exclamation	,	he	raised	his	eyes	to	heaven	,	and
发出声音	一个	难以置信	感叹	,	他	提高	他的	眼睛	到	天堂	,	和

['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .

slightly	elevated	his	hands	.
轻微地	升高	他的	双手	.

他难以置信地惊呼一声，抬头望天，微微抬起双手。

- [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][laɪ] ? - [kraɪd] ['brædli] ['stɜ:nli] .

'	Do	you	think	I	lie	?	'	cried	Bradley	sternly	.
-	做	你	思考	我	说谎	?	-	哭	布拉德利	严厉地	.

“你认为我在撒谎吗？”布拉德利厉声问道。

- [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][laɪ] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɜ:tʃ] , [hu:z] [treɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][du:; də]

'	Do	you	think	I	lie	,	like	those	of	your	church	,	whose	trade	it	is	to	do
-	做	你	思考	我	说谎	,	喜欢	那些	的	你的	教会	,	谁	贸易	它	是	到	做

[səʊ] ?

so	?
所以	?

“你认为我会像你们教会里那些以撒谎为生的人一样撒谎吗？”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə][kleɪm][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [ɪz][maɪ][waɪf] ,

I	tell	you	I	have	come	here	to	claim	her	who	is	my	wife	,
我	告诉	你	我	有	来	这里	到	宣称	她	WHO	是	我的	妻子	,

我告诉你们，我来这里是为了迎娶我的妻子。

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][gɒd] !

by	the	laws	of	man	and	God	!
经过	这	法律	的	男人	和	上帝	!

依据人类和上帝的法律！

- [ə'gen] [ðə; ði]['æbeɪ] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['pæntəmaɪm] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]['pɪtɪf(ə)l][ˌɪnkrə'dju:ləti] .

'	Again	the	Abbé	repeated	his	pantomime	expressive	of	pitiful	incredulity	.
-	再次	这	阿贝	重复	他的	哑剧	富有表现力的	的	可怜	怀疑	.

“神父再次重复了他那充满悲悯和难以置信的哑剧表演。”

- ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [jɔ:'self] , - [hi:; hi] [sed] .

'	Surely	you	deceive	yourself	,	'	he	said	.
-	一定	你	欺骗	你自己	,	-	他	说	.

“你肯定是在自欺欺人，”他说。

- [mɪs] [kreɪk] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['mærɪd] .

'	Miss	Craik	was	never	married	.
-	错过	克雷克	曾是	绝不	已婚	.

克雷克小姐从未结过婚。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'meɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['blesɪd; blest][və'dʒɪnəti][wɒz; wəz][b'æptaɪzd]['ɪntu:]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] . -

She	lived	unmated	,	and	in	blessed	virginity	was	baptised	into	our	church	.	'
她	居住地	未婚	,	和	在	蒙福	童贞	曾是	受洗	进入	我们的	教会	.	-

她终身未嫁，保持着蒙福的童贞，并在我们教会受洗。

- [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

'	Where	is	she	?
-	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[let] [ˌem 'i:] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !

Let	me	speak	to	her	!
让	我	说话	到	她	!

让我跟她谈谈！

- [kraɪd] ['brædli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['pæʃ(ə)n] .

'	cried	Bradley	,	with	a	sudden	access	of	his	old	passion	.
-	哭	布拉德利	,	和	一个	突然	使用权	的	他的	老的	热情	.

“布拉德利喊道，他昔日的激情突然涌上心头。”

[ðə; ði] ['æbeɪ] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] .

The	Abbé	pointed	upward	.
这	阿贝	尖	向上	.

神父指了指上方。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

'	She	is	with	the	saints	of	heaven	!
-	她	是	和	这	圣徒	的	天堂	!

她已升入天堂，与圣徒同在！

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] .

'	he	said	,	and	crossed	himself	.
-	他	说	,	和	交叉	他自己	.

他说着，划了个十字。

[ə'gen] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['klɜːrdʒimənz] [hed] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt]

Again	the	unfortunate	clergyman's	head	went	round	,	and	again	he	seemed	about
再次	这	不幸	神职人员的	头	去	圆形的	,	和	再次	他	似乎	关于

[tuː; tə] [fɔːl] ;

to	fall	;
到	落下	;

这位不幸的牧师的脑袋又转了起来，他似乎又要摔倒了；

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['efət] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [priːst] [baɪ][ðə; ði]

but	recovering	himself	with	a	shuddering	effort	,	he	clutched	the	priest	by	the
但	恢复中	他自己	和	一个	颤抖	努力	,	他	紧握	这	牧师	经过	这

[ɑːm] , [ik'skleim] —

arm	,	exclaiming	—
手臂	,	惊呼	—

但他猛然回过神来，浑身颤抖着抓住牧师的胳膊，喊道——

- ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] !

'	Torture	me	no	more	!
-	酷刑	我	不	更多的	!

“别再折磨我了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [maɪ][laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɜːz] .

You	are	juggling	with	my	life	,	as	you	have	done	with	hers	.
你	是	戏法	和	我的	生活	,	作为	你	有	完毕	和	她的	.

你就像对待她一样，也在对待我的生活。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [fɔːls] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

But	tell	me	it	is	all	false	,	and	I	will	forgive	you	.
但	告诉	我	它	是	全部	错误的	,	和	我	将要	原谅	你	.

但如果你告诉我这一切都是假的，我会原谅你。

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [priːst] , [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Though	you	are	a	priest	,	you	have	at	least	the	heart	of	a	man	.
尽管	你	是	一个	牧师	,	你	有	在	至少	这	心	的	一个	男人	.

虽然你是神父，但你至少有一颗男人的心。

[hæv; həv] ['pɪti] !

Have	pity	!
有	遗憾	!

可怜可怜我吧！

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪz] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strɔɪd] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] — [jes] , ['bɒdi]

If	what	you	have	said	is	true	,	I	am	destroyed	body	and	soul	—	yes	,	body
如果	什么	你	有	说	是	真的	,	我	是	损毁	身体	和	灵魂	—	是的	,	身体

[ænd; ənd] [səʊl] !

and	soul	!
和	灵魂	!

如果你说的是真的，我的身心都将毁灭——是的，身心都将毁灭！

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

Have	mercy	upon	me	!
有	怜悯	之上	我	!

请怜悯我！

[tel] [ˌem 'iː] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ded] !

Tell	me	my	darling	is	not	dead	!
告诉	我	我的	亲爱的	是	不是	死的	!

告诉我，我的爱人还没有死！

- [ðə; ði] - [feɪs] [went] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,

'	The	Abbe's	face	went	white	as	death	,
-	这	-	脸	去	白色的	作为	死亡	,

“神父的脸色变得惨白如死。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] ['lʌstrəs] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] .

and	at	the	same	moment	his	lustrous	eyes	seemed	to	fill	with	tears	.
和	在	这	相同的	片刻	他的	光泽的	眼睛	似乎	到	充满	和	眼泪	.

与此同时，他那双明亮的眼睛似乎充满了泪水。

[tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [hiː; hi] [tʊk] ['brædliz] [hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] .

Trembling	violently	,	he	took	Bradley's	hand	,	and	pressed	it	tenderly	.
发抖	暴力	,	他	采取	布拉德利的	手	,	和	按下	它	温柔地	.

他浑身颤抖，握住布拉德利的手，温柔地按压着。

[ðen] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Then	releasing	him	,	he	glanced	upward	and	turned	towards	the	door	of	the
然后	发布	他	,	他	瞥了一眼	向上	和	转向	向	这	门	的	这

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

然后放开他，抬头看了一眼，转身走向房间的门。

- [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

'	Stay	here	till	I	return	,	'	he	said	in	a	low	voice	,	and	disappeared	.
-	停留	这里	直到	我	返回	,	-	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	和	消失	.

“你们留在这里等我回来，”他低声说道，然后消失了。

[hɑːf] [swuːn] , ['brædli] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Half	swooning	,	Bradley	sank	into	a	chair	,	covering	his	face	with	his	hands	.
一半	晕倒	,	布拉德利	沉没	进入	一个	椅子	,	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	.

布拉德利半昏半醒地瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

A	quarter	of	an	hour	passed	,	and	he	still	remained	in	the	same	position	.
一个	四分之一	的	一个	小时	通过了	,	和	他	仍然	剩余	在	这	相同的	位置	.

一刻钟过去了，他仍然保持着原来的姿势。

[tɪəz] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [məʊn] [ə'laʊd]

Tears	streamed	from	his	eyes	,	and	from	time	to	time	he	moaned	aloud
眼泪	流媒体	从	他的	眼睛	,	和	从	时间	到	时间	他	呻吟	大声

[ɪn] [kəm'pliːt] [dɪ'speə(r)] .

in	complete	despair	.
在	完全的	绝望	.

泪水从他眼中涌出，他不时发出绝望的呻吟。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Suddenly	**he**	**felt**	**a**	**touch**	**upon**	**his**	**shoulder**	**,**
突然	他	毛毡	一个	触碰	之上	他的	肩膀	,

突然，他感到肩膀上被人碰了一下。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbeɪ] [brest]

and	**looking**	**up**	**he**	**again**	**encountered**	**the**	**compassionate**	**eyes**	**of**	**the**	**Abbé**	**Brest**
和	寻找	向上	他	再次	遭遇	这	富有同情心	眼睛	的	这	阿贝	布雷斯特

.

:

.

他抬头望去，再次看到了布雷斯特神父充满怜悯的目光。

- [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !

'	**Come**	**with**	**me**	**!**
-	来	和	我	!

跟我来！

- [ðə; ði] ['æbeɪ] [sed] .

'	**the**	**Abbé**	**said**	**.**
-	这	阿贝	说	.

“神父说道。”

['brædli] [wɒz; wəz] [tuː] [lɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪld] [fɪəz] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] [kən'dʒektʃə] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]

Bradley	**was**	**too**	**lost**	**in**	**his**	**own**	**wild**	**fears**	**and**	**horrible**	**conjectures**	**to**	**take**	**any**
布拉德利	曾是	也	丢失的	在	他的	自己的	荒野	恐惧	和	可怕	猜想	到	拿	任何

[pə'tɪkjələ(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] .

particular	**note**	**of**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**priest**	**.**
特别的	笔记	的	这	方式	的	这	牧师	.

布拉德利沉浸在自己疯狂的恐惧和可怕的猜想中，根本没注意到牧师的举止。

[hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l]

Had	**he**	**done**	**so**	**,**	**he**	**would**	**have**	**perceived**	**that**	**it**	**betrayed**	**no**	**little**
有	他	完毕	所以	,	他	会	有	感知	那	它	背叛	不	小的

[ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

hesitation	**and**	**agitation**	**.**
犹豫	和	搅动	.

如果他那样做，就会发现这其中流露出不少犹豫和不安。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rəʊz] ['iːgəli] , [ðəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['æbeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

But	**he**	**rose**	**eagerly**	**,**	**though**	**as**	**it**	**were**	**mechanically**	**,**	**and**	**followed**	**the**	**Abbé**	**to**	**the**	**door**	**.**
但	他	玫瑰	急切地	,	尽管	作为	它	是	机械地	,	和	随后	这	阿贝	到	这	门	.

但他还是热情地站了起来，虽然动作有些机械，然后跟着神父走到门口。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['sʌnʃaɪn] .

A	**minute**	**afterwards**	**they**	**were**	**walking**	**side**	**by**	**side**	**in**	**the**	**open**	**sunshine**	**.**
一个	分钟	然后	他们	是	步行	边	经过	边	在	这	打开	阳光	.

一分钟后，他们并肩走在阳光明媚的户外。

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd] [ɒv; əv] ['æmbrəʊz] ['brædli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

To	**the**	**bewildered**	**mind**	**of**	**Ambrose**	**Bradley**	**it**	**all**	**seemed**	**like**	**a**	**dream**	**.**
到	这	困惑	头脑	的	安布罗斯	布拉德利	它	全部	似乎	喜欢	一个	梦	.

在茫然的安布罗斯·布拉德利看来，这一切都像是一场梦。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] ,

The	**sunlight**	**dazzled**	**his**	**brain**	**so**	**that**	**his**	**eyes**	**could**	**scarcely**	**see**	**,**
这	阳光	眼花缭乱	他的	脑	所以	那	他的	眼睛	可以	几乎	看	,

阳光刺得他头晕目眩，眼睛几乎看不见东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	he	was	only	conscious	of	hurrying	along	through	a	crowd	of	living
和	他	曾是	仅有的	有意识的	的	匆忙	沿着	通过	一个	人群	的	活的

[gəʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

他当时只意识到自己正匆匆穿过一群活着的鬼魂。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] , ['tɒtərɪŋ] .

Suddenly	he	stopped	,	tottering	.
突然	他	停止	,	颤巍巍	.

他突然停了下来，踉跄了一下。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? - [kraɪd][ðə; ði]['æbeɪ] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] .

'	What	is	the	matter	?	'	cried	the	Abbé	,	supporting	him	.
-	什么	是	这	事情	?	-	哭	这	阿贝	,	支持	他	.

“出了什么事？”神父上前扶住他，问道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [ə'gen] , [ai][fɪə(r)] ; [let][ˌem 'iː][kɔːl][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

'	You	are	ill	again	,	I	fear	;	let	me	call	a	carriage	.
-	你	是	患病的	再次	,	我	害怕	;	让	我	称呼	一个	运输	.

“恐怕你又病了；让我叫辆马车来。”

- [ænd; ənd] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi] ['bekən] [ʌp][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ]

'	And	,	suiting	the	action	to	the	word	,	he	beckoned	up	a	carriage	which
-	和	,	适合	这	行动	到	这	单词	,	他	招手	向上	一个	运输	哪个

[wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['pɑːsɪŋ] .

was	just	then	passing	.
曾是	只是	然后	通过	.

“于是，他言行一致，招手示意一辆正好经过的马车上车。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['brædli] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] ['feɪntnəs] .

By	this	time	Bradley	had	recovered	from	his	momentary	faintness	.
经过	这	时间	布拉德利	有	恢复	从	他的	瞬间	模糊	.

这时，布拉德利已经从短暂的昏厥中恢复过来。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

'	Where	are	you	taking	me	?
-	在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里?

- [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

'	he	demanded	.
-	他	要求	.

他要求道。

- [get] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ! - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] ['brædli] [hæd; həd]

'	Get	in	,	and	I	will	tell	you	!	'	returned	the	other	;	and	when	Bradley	had
-	得到	在	,	和	我	将要	告诉	你	!	-	返回	这	其他	;	和	什么时候	布拉德利	有

['siːtɪd] [hɪm'self] ,

seated	himself	,
坐着	他自己	,

“进来，我告诉你！”另一个人回答道；布拉德利坐下后，

[hiː; hi] [lent] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

he	leant	over	to	the	driver	and	said	something	in	a	low	voice	.
他	倾斜	超过	到	这	司机	和	说	某物	在	一个	低的	嗓音	.

他俯身靠近司机，低声说了些什么。

['brædli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [waɪl] [ðə; ði] ['viːəkl] [muːvd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

Bradley	repeated	his	question	,	while	the	vehicle	moved	slowly	away	.
布拉德利	重复	他的	问题	,	尽管	这	车辆	已搬	缓慢地	离开	.

布拉德利再次问道，而车辆则缓缓驶离。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

'	I	am	going	to	make	inquiries	,	'	was	the	reply	;
-	我	是	去	到	制作	查询	,	-	曾是	这	回复	;

“我会去打听一下，”对方回答说；

- [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] ,

'	and	as	an	assurance	of	my	sympathy	and	good	faith	,
-	和	作为	一个	保证	的	我的	同情	和	好的	信仰	,

“为了表达我的同情和诚意，

[ai][hæv; həv] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

I	have	obtained	permission	for	you	to	accompany	me	.
我	有	获得	允许	为了	你	到	陪伴	我	.

我已经获得许可，允许你陪同我。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [naʊ] ['kʌndʒə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]

But	let	me	now	conjure	you	to	summon	all	your	strength	to	bear	the
但	让	我	现在	变戏法	你	到	召唤	全部	你的	力量	到	熊	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

inevitable	;
不可避免的	;

但我现在恳请你们鼓起全部力量去承受这不可避免的事情；

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] [ɪf] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][fɪə(r)] , ['sʌmθɪŋ]

and	let	it	be	your	comfort	if	,	as	I	believe	and	fear	,	something
和	让	它	是	你的	舒适	如果	,	作为	我	相信	和	害怕	,	某物

['terəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] ,

terrible	has	happened	,
糟糕的	有	发生	,

如果真如我所料，也如我所担心的那样，发生了可怕的事情，愿这能给你带来些许安慰。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['sædə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən] [deθ] . -

to	know	that	there	is	much	in	this	world	sadder	far	than	death	.	'
到	知道	那	那里	是	很多	在	这	世界	更悲伤	远的	比	死亡	.	-

要知道，这世上有很多比死亡更悲伤的事。

- [ai][ɑːsk][juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] , - [sed] ['brædli] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] , - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ]

'	I	ask	you	once	more	,	'	said	Bradley	in	a	broken	voice	,	'	where	are	you	taking
-	我	问	你	一次	更多的	,	-	说	布拉德利	在	一个	破碎的	嗓音	,	-	在哪里	是	你	采取

[ˌem 'iː] ? -

me	?	'
我	?	-

“我再问你一遍，”布拉德利哽咽着说，“你要带我去哪里？”

- [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][set][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][rest] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -

'	To	those	who	can	set	your	mind	at	rest	,	once	and	for	ever	.	'
-	到	那些	WHO	能	放	你的	头脑	在	休息	,	一次	和	为了	曾经	.	-

“致那些能让你永远安心的人。”

- [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? -

'	Who	are	they	?	'
-	WHO	是	他们	?	-

“他们是谁？”

- [ðə; ði][fɑːrnɛsiːɑːni] ['sɪstəz] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['æbeɪ] .

'	The	Farnesiani	sisters	,	'	returned	the	Abbé	.
-	这	法尔内西亚尼	姐妹	,	-	返回	这	阿贝	.

“是法尔内西亚尼姐妹，”神父回答道。

['brædli] [sæŋk] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] ['stjuːpɪfaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

Bradley	sank	back	on	his	seat	stupefied	,	with	a	sickening	sense	of	horror	.
布拉德利	沉没	后退	在	他的	座位	目瞪口呆	,	和	一个	令人作呕	感觉	的	恐怖	.

布拉德利呆呆地靠回座位上，感到一阵恶心和恐惧。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd]['ægəni] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə]

The	mental	strain	and	agony	were	growing	almost	too	much	for	him	to
这	精神的	拉紧	和	痛苦	是	生长	几乎	也	很多	为了	他	到

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

精神上的压力和痛苦几乎让他难以承受。

['ɪntuː] [ðæt] [briːf] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

Into	that	brief	day	he	had	concentrated	the	torture	of	a	lifetime	;
进入	那	简短的	天	他	有	集中	这	酷刑	的	一个	寿命	;

在那短暂的一天里，他集中承受了一生中最痛苦的经历；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [wɪð] [wɒt] ['ʌtərnɪs] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] ['pæʃ(ə)n]

and	never	before	had	he	known	with	what	utterness	of	despairing	passion
和	绝不	前	有	他	已知	和	什么	完全	的	绝望	热情

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [held] [tuː; tə][biː; bi] ,

he	loved	the	woman	whom	he	indeed	held	to	be	,
他	喜爱	这	女士	谁	他	的确	握住	到	是	,

他从未如此深刻地体会过自己对那个他认定为女人的女人，那种绝望而又炽烈的爱恋。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

in	the	sight	of	God	,	his	wife	.
在	这	视线	的	上帝	,	他的	妻子	.

在上帝眼中，他的妻子。

[wɪð] ['frenzid] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

With	frenzied	self	-	reproach	he	blamed	himself	for	all	that	had	taken	place	.
和	丧心病狂	自己	-	责备	他	被指责	他自己	为了	全部	那	有	已采取	地方	.

他疯狂地自责，将发生的一切归咎于自己。

[hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l] [dɪ'sepʃn] ,

Had	he	never	consented	to	an	ignoble	deception	,
有	他	绝不	同意	到	一个	卑鄙的	欺骗	,

如果他从未同意参与这种卑鄙的欺骗行为，

['nevə(r)] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['serəməni] [wɪð] ['ælmə] ,

never	gone	through	the	mockery	of	a	marriage	ceremony	with	Alma	,
绝不	已消失	通过	这	嘲讽	的	一个	婚姻	仪式	和	阿尔玛	,

从未和阿尔玛经历过那场荒唐的婚礼仪式。

[ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [piːs] [tə'geðə(r)] ; ['liːgəli] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

they	might	still	have	been	at	peace	together	;	legally	separated	for	the	time	being	,
他们	可能	仍然	有	到过	在	和平	一起	;	合法地	分开	为了	这	时间	存在	,

他们或许仍然可以和平共处；只是暂时在法律上分居。

[bʌt; bət] ['spɪrɪtʃuəli] [dʒɔɪnd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [pjʊə(r)][ænd; ənd]['seɪkrɪd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

but	spiritually	joined	for	ever	;	pure	and	sacred	for	each	other	,	and	for	all	the	world	.
但	精神层面	加入	为了	曾经	;	纯的	和	神圣	为了	每个	其他	,	和	为了	全部	这	世界	.

但精神上永远相连；彼此纯洁神圣，也为全世界纯洁神圣。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] !

But	now	—	now	it	seemed	that	he	had	lost	her	,	body	and	soul	!
但	现在	—	现在	它	似乎	那	他	有	丢失的	她	,	身体	和	灵魂	!

但现在——现在他似乎已经失去了她，身心俱疲！

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['prez(ə)ntli] ['hɔ:ltɪd] ,

The	carriage	presently	halted	,
这	运输	目前	停止	,

马车随即停了下来。

[ænd; ənd] ['brædli] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌl] -

and	Bradley	saw	at	a	glance	that	they	were	at	the	corner	of	the	cul	-
和	布拉德利	锯	在	一个	瞥一眼	那	他们	是	在	这	角落	的	这	库尔	-

[di:] - [sæk] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

de	-	sac	leading	to	the	convent	.
德	-	囊	领导	到	这	修道院	.

布拉德利一眼就看出他们正站在通往修道院的死胡同拐角处。

[ðeɪ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbeɪ] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

They	alighted	,	and	the	Abbé	paid	the	driver	.
他们	下车	,	和	这	阿贝	有薪酬的	这	司机	.

他们下了车，神父付了车费。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:lz]

A	couple	of	minutes	later	they	were	standing	on	the	platform	above	the	walls
一个	夫妻	的	分钟	之后	他们	是	常设	在	这	平台	多于	这	墙壁

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

of	the	houses	.
的	这	房屋	.

几分钟后，他们站在了房屋墙壁上方的平台上。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [bɜ:nt] ['gəʊldən]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ru:fs] [ɒv; əv]

All	around	them	the	bright	sunshine	burnt	golden	over	the	quivering	roofs	of
全部	大约	他们	这	明亮的	阳光	烧焦的	金的	超过	这	颤抖	屋顶	的

[rəʊm] ,

Rome	,
罗马	,

四周阳光灿烂，金色的光芒洒在罗马颤动的屋顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pi] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['sɪti] [rəʊld] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði]['mɜ:mə(r)]

and	the	sleepy	hum	of	the	Eternal	City	rolled	up	to	them	like	the	murmur
和	这	困	哼	的	这	永恒	城市	滚动	向上	到	他们	喜欢	这	低语

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [si:] .

of	a	summer	sea	.
的	一个	夏天	海	.

永恒之城慵懒的嗡鸣声像夏日海浪的低语般向他们涌来。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [tu:] [blæk] [spɒts] [ɒn][ðə; ði] ['eərɪəl] ['braɪtnəs] ;

There	they	stood	like	two	black	spots	on	the	aerial	brightness	;
那里	他们	站立	喜欢	二	黑色的	地点	在	这	天线	亮度	;

它们像天空中的两个黑点一样矗立在那里；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['brædli] [fel] [ɪntu:][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['weɪkɪŋ] [trɑ:ns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ɒv; əv]

and	again	Bradley	fell	into	one	of	those	waking	trances	which	he	had	of
和	再次	布拉德利	跌倒	进入	一	的	那些	醒来	恍惚状态	哪个	他	有	的

[leɪt] [səʊ] ['fri:kwəntli] [ɪk'spɪərɪənst] ,

late	so	frequently	experienced	,
晚的	所以	频繁地	经验丰富的	,

于是，布拉德利再次陷入了那种他最近经常经历的清醒恍惚状态。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [kəm'peəd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑ:mə(r)] ['mɔmənts] ,

and	which	he	had	frequently	compared	,	in	his	calmer	moments	,
和	哪个	他	有	频繁地	比较的	,	在	他的	更平静	时刻	,

在平静的时候，他经常将二者进行比较。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪəd] ['siːʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , - [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd][feə(r)][ɒv; əv] [feɪs] , -

to	the	weird	seizures	of	the	young	Prince	,	'	blue	-	eyed	and	fair	of	face	,	'
到	这	诡异的	癫痫发作	的	这	年轻的	王子	,	-	蓝色的	-	眼睛	和	公平的	的	脸	,	-

[ɪn][ðə; ði] - [ˌprɪn'ses] .

in	the	'	Princess	.
在	这	-	公主	.

到《公主》中年轻王子"蓝眼睛，白皙的脸庞"的奇怪癫痫发作。

- [hiː; hi] [muːvd] , [lʊkt] , [spəʊk] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] ['aʊtwəd] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	He	moved	,	looked	,	spoke	as	usual	,	showing	no	outward	indication	of	his
-	他	已搬	,	看起来	,	辐	作为	通常	,	显示	不	向外	指示	的	他的

[kən'dɪʃn] ;

condition	;
状况	;

"他像往常一样行动、观察、说话，没有表现出任何身体状况的迹象；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪst] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['riːəl] ;

but	a	mist	was	upon	his	mind	,	and	nothing	was	real	;
但	一个	薄雾	曾是	之上	他的	头脑	,	和	没有什么	曾是	真实的	;

但他心绪恍惚，一切都不真实；

[hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ; [ðə; ði] - [vɔɪs] [streɪndʒ]

he	seemed	rather	a	disembodied	spirit	than	a	man	;	the	Abbe's	voice	strange
他	似乎	相当	一个	无形的	精神	比	一个	男人	;	这	-	嗓音	奇怪的

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] ,

and	far	off	,
和	远的	离开	,

他与其说像个人，不如说更像个游离的灵魂；神父的声音陌生而遥远。

[ðəʊ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['æbeɪ] [ræpt] [ɒn][ðə; ði]

though	clear	and	distinct	as	a	bell	;	and	when	the	Abbé	rapped	on	the
尽管	清除	和	清楚的	作为	一个	钟	;	和	什么时候	这	阿贝	说唱	在	这

['bærəl] ,

barrel	,
桶	,

虽然声音清晰明亮如钟；当神父敲击木桶时，

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['riːs(ə)ntli] ,

as	he	himself	had	done	so	recently	,
作为	他	他自己	有	完毕	所以	最近	,

正如他本人最近所做的那样，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [greɪv]

the	voice	that	answered	the	summons	sounded	like	a	voice	from	the	very	grave
这	嗓音	那	回答	这	传票	听起来	喜欢	一个	嗓音	从	这	非常	严重

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

回应召唤的声音听起来像是从坟墓里传来的声音。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪv] .

CHAPTER	XXIX	.	—	THE	NAMELESS	GRAVE	.
章	二十九	.	—	这	无名	严重	.

第二十九章——无名墓。

[ðə; ði][ɔːl] - [bɪ'həʊldɪŋ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [siː] [nəʊ][mɔː(r)]

The	all	-	beholding	sun	shall	see	no	more
这	全部	-	凝视	太阳	将	看	不	更多的

无所不见的太阳将不再看见

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ; [nɔː(r)] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [graʊnd]

In	all	his	course	;	nor	yet	in	the	cold	ground
在	全部	他的	课程	;	也不	然而	在	这	寒冷的	地面

在他的一生中；但尚未入土为安。

[weə(r)] [ðaɪ] [peɪl] [fɔːm] [wɒz; wəz] [leɪd] [wɪð] ['meni] [tɪəz] ,

Where	thy	pale	form	was	laid	with	many	tears	,
在哪里	你的	苍白	形式	曾是	铺设	和	许多	眼泪	,

你苍白的身躯躺在那里，泪水盈眶。

[nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zɪst]

Nor	in	the	embrace	of	Ocean	shall	exist
也不	在	这	拥抱	的	海洋	将	存在

也不会存在于海洋的怀抱中

[ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] .

Thy	image	.
你的	图像	.

你的形象。

[ɜːθ] , [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ðiː] , [ʃæl; ʃəl] [kleɪm]

Earth	,	that	nourished	thee	,	shall	claim
地球	,	那	营养	你	,	将	宣称

养育你的大地，终将归还

[ðaɪ] [grəʊθ] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] ;

Thy	growth	,	to	be	resolved	to	earth	again	;
你的	生长	,	到	是	已解决	到	地球	再次	;

你的成长，终将回归尘世；

[ænd; ənd] , [lɒst] [iːtʃ] ['hjuːmən] [treɪs] , - [ʌp]

And	,	lost	each	human	trace	,	surrend'ring	up
和	,	丢失的	每个	人类	痕迹	,	-	向上

于是，失去了所有人类的痕迹，投降了。

[ðaɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['biːɪŋ] , [ʃælt] [ðaʊ] [gəʊ]

Thine	individual	being	,	shalt	thou	go
瘦	个人	存在	,	应	你	去

你那独特的个体，你必将离去

[tuː; tə] [mɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,

To	mix	for	ever	with	the	elements	,
到	混合	为了	曾经	和	这	元素	,

与万物永恒融合，

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'sensəb(ə)l] [rɒk]

To	be	a	brother	to	th	'	insensible	rock
到	是	一个	兄弟	到	th	-	麻木不仁	岩石

与那块麻木的岩石为友

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [klɒd] . — [ˌθænə'tɒpsɪs] .

And	to	the	sluggish	clod	.	—	Thanatopsis	.
和	到	这	迟缓	泥块	.	—	死亡幻觉	.

致迟钝的泥土。——死亡之歌。

[aɪ]

I
我

我

[tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] [stɪl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['sʌnləs] [driːm] , [ɔːl] [ðæt] ['fɒləʊd] ;

t	seemed	a	dream	still	,	but	a	horrible	sunless	dream	,	all	that	followed	;
t	似乎	一个	梦	仍然	,	但	一个	可怕	无日光	梦	,	全部	那	随后	;

仿佛仍是一场梦，但接下来的一切都变成了一场可怕的、没有阳光的梦；

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ['æmbrəʊz] ['brædli] ['nevə(r)] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]

and	in	after	years	Ambrose	Bradley	never	remembered	it	without	a	thrill	of
和	在	后	年	安布罗斯	布拉德利	绝不	记得	它	没有	一个	刺激	的

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

多年以后，安布罗斯·布拉德利每次想起这件事都会感到一阵恐惧。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [rɪ'æləti] [frɒm; frəm][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

finding	it	ever	impossible	to	disentangle	the	reality	from	illusion	,
寻找	它	曾经	不可能的	到	解开	这	现实	从	错觉	,

始终无法将现实与幻觉区分开来。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

or	to	separate	the	darkness	of	the	visible	experience	from	that	of	his
或者	到	分离	这	黑暗	的	这	可见的	经验	从	那	的	他的

[əʊn] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] .

own	mental	condition	.
自己的	精神的	状况	.

或者将可见经验中的黑暗与他自身精神状态中的黑暗区分开来。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [piːs] [ðə; ði][aɪ'diəz] [tə'geðə(r)] , [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi]

But	this	,	as	far	as	he	could	piece	the	ideas	together	,	was	what	he
但	这	,	作为	远的	作为	他	可以	片	这	想法	一起	,	曾是	什么	他

[rɪ'membəd] .

remembered	.
记得	.

但据他回忆，这就是他能拼凑起来的记忆。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['æbeɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv]

Accompanied	by	the	mysterious	Abbé	,	he	seemed	to	descend	into	the	bowels	of
伴随	经过	这	神秘	阿贝	,	他	似乎	到	下降	进入	这	肠道	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

在神秘的阿贝的陪伴下，他似乎下到了地底深处。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪld] [ænd; ənd] ['sɪbɪlaɪn] ['fɪgə(r)] [huː] [held] [ə; eɪ][læmp]

and	to	follow	the	figure	of	a	veiled	and	sibylline	figure	who	held	a	lamp
和	到	跟随	这	数字	的	一个	含蓄	和	西比林	数字	WHO	握住	一个	灯

.

:
.

并跟随一位手持油灯、身披面纱的神秘女先知的身影。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [dɑːk] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [p'æsɪdʒɪz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

Passing	through	dark	subterranean	passages	,	he	came	to	a	low	corridor	,
通过	通过	黑暗的	地下	段落	,	他	来了	到	一个	低的	走廊	,

穿过黑暗的地下通道，他来到一条低矮的走廊。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['sɒlɪd] [stəʊn] ,

the	walls	and	ceiling	of	which	were	of	solid	stone	,
这	墙壁	和	天花板	的	哪个	是	的	坚硬的	石头	,

它的墙壁和天花板都是用实心石头砌成的，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən]['aɪən] ['greɪtɪŋ] .

and	at	the	further	end	of	which	was	a	door	containing	an	iron	grating	.
和	在	这	更远	结尾	的	哪个	曾是	一个	门	包含	一个	铁	格栅	.

而它的另一端是一扇装有铁栅栏的门。

[ðə; ði] [priːst] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][sʌm; səm]

The	priest	approached	the	door	,	and	said	something	in	a	low	voice	to	some
这	牧师	接近	这	门	,	和	说	某物	在	一个	低的	嗓音	到	一些

[wʌn] [bɪˈjɒnd] .

one	beyond	.
一	超过	.

牧师走到门前，低声对门外的人说了些什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [rɪˈvɒlvd] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] ,

There	was	a	pause	;	then	the	door	revolved	on	its	hinges	,	and	they	entered	,
那里	曾是	一个	暂停	;	然后	这	门	旋转	在	它是	铰链	,	和	他们	进入	,

一阵沉默后，门转动着，他们走了进去。

— [tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [vɔːlt] - [laɪk] ['tʃeɪmbə(r)] ,

—	to	find	themselves	in	a	black	and	vault	-	like	chamber	,
—	到	寻找	他们自己	在	一个	黑色的	和	金库	-	喜欢	房间	,

——发现自己身处一个漆黑如穹顶般的房间，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] - [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] - [baɪ][wʌn] [θɪn] , ['spektrəl] [striːm]

the	darkness	of	which	was	literally	'	made	visible	'	by	one	thin	,	spectral	stream
这	黑暗	的	哪个	曾是	字面上地	-	制成	可见的	-	经过	一	薄的	,	光谱	溪流

[ɒv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

那片黑暗被一道细长的光谱光束“照亮”了。

['trɪklɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɒrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['siːlɪŋ] .

trickling	through	an	orifice	in	the	arched	ceiling	.
涓涓细流	通过	一个	孔	在	这	拱形	天花板	.

水从拱形天花板上的孔洞中缓缓流出。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [stəʊl] [ɪn] [blæk] ,

Here	they	found	themselves	in	the	presence	of	a	tall	figure	stoled	in	black	,
这里	他们	成立	他们自己	在	这	在场	的	一个	高的	数字	被盗	在	黑色的	,

他们发现自己面对着一个身穿黑衣的高大身影。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbeɪ] [səˈluːtɪd] [wɪð] [prəˈfaʊnd] ['revərəns] .

which	the	Abbé	saluted	with	profound	reverence	.
哪个	这	阿贝	敬礼	和	深刻的	尊敬	.

阿贝以无比崇敬的神情向他致敬。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [pˈɜːpəsɪz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

It	was	to	all	intents	and	purposes	the	figure	of	a	woman	,
它	曾是	到	全部	意图	和	目的	这	数字	的	一个	女士	,

从各方面来看，那都是一个女人的形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪˈtæliən] [wɒz; wəz] [diːp] —

but	the	voice	which	responded	to	the	priest's	salutation	in	Italian	was	deep	—
但	这	嗓音	哪个	回应	到	这	牧师的	问候	在	意大利语	曾是	深的	—

['ɔːlməʊst] — [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

almost	—	as	that	of	a	man	.
几乎	—	作为	那	的	一个	男人	.

但是，回应神父用意大利语问候的声音却低沉——几乎像个男人的声音。

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['erənd] , ['brʌðə(r)] ? - [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['fɔːm(ə)l]

'	What	is	your	errand	,	brother	?	'	demanded	the	woman	after	the	first	formal
-	什么	是	你的	差事	,	兄弟	?	-	要求	这	女士	后	这	第一的	正式的

['griːtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

greeting	was	over	.
问候	曾是	超过	.

“你有什么事，兄弟？”第一次正式问候结束后，那位女士问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] ['brædli] ,

As	she	spoke	she	turned	her	eyes	on	Bradley	,
作为	她	辐	她	转向	她	眼睛	在	布拉德利	,

说话间，她将目光转向了布拉德利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

and	they	shone	bright	and	piercing	through	her	veil	.
和	他们	闪耀	明亮的	和	冲孔	通过	她	面纱	.

它们明亮而耀眼地穿透了她的面纱。

- [ai] [kʌm] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['æbeɪ] ,

'	I	come	direct	from	the	Holy	Office	,	'	answered	the	Abbé	,
-	我	来	直接的	从	这	圣	办公室	,	-	回答	这	阿贝	,

“我直接来自圣职部，”神父回答道。

- [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [di'pjuːt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli]

'	and	am	deputed	to	inquire	of	you	concerning	one	who	was	until	recently
-	和	是	委派	到	查询	的	你	有关	一	WHO	曾是	直到	最近

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] ,

an	inmate	of	this	sacred	place	,
一个	囚犯	的	这	神圣	地方	,

“我奉命前来询问您，关于一位不久前还居住在这个圣地的人……”

— [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['sɪstə(r)] , [huː] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd] [piːs] , [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

—	a	poor	suffering	Sister	,	who	came	here	to	find	peace	,	consolation	,	and
—	一个	贫穷的	痛苦	姐姐	,	WHO	来了	这里	到	寻找	和平	,	安慰	,	和

['blesɪd; blest][rest] .

blessed	rest	.
蒙福	休息	.

——一位饱受苦难的修女，来到这里寻求平静、慰藉和安宁。

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['siːnjɔː(r)] , [huː] [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [huːm]

This	English	signor	,	who	accompanies	me	,	is	deeply	interested	in	her	of	whom
这	英语	签名者	,	WHO	伴随	我	,	是	深	感兴趣的	在	她	的	谁

[ai] [spiːk] ,

I	speak	,
我	说话	,

陪同我的这位英国先生对我说的这位女士非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [pə'mɪts] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] .

and	the	Holy	Office	permits	that	you	should	tell	him	all	you	know	.
和	这	圣	办公室	许可证	那	你	应该	告诉	他	全部	你	知道	.

圣职部允许你将你所知道的一切都告诉他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['brædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —

The	woman	again	gazed	fixedly	at	Bradley	as	she	replied	—
这	女士	再次	凝视	固定地	在	布拉德利	作为	她	回复	—

女人一边回答，一边再次目不转睛地盯着布拉德利——

- [ʃiː; ʃi] [huː] ['entəz] [hɪə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hɜː(r); hə(r)]

'	She	who	enters	here	as	an	inmate	leaves	behind	her	at	the	gate	her
-	她	WHO	进入	这里	作为	一个	囚犯	树叶	在后面	她	在	这	门	她

[pɑːst][laɪf] ,

past	life	,
过去的	生活	,

“凡是作为囚犯进入此地的人，都将把她过去的生活留在门外。”

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] [gʊdz] , [hɜː(r); hə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [neɪm] .

her	worldly	goods	,	her	kith	and	kin	,	her	very	name	.
她	世俗	商品	,	她	亲	和	亲属	,	她	非常	姓名	.

她的世俗财产，她的亲朋好友，甚至她的名字。

[deθ] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [strɪp] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [beə(r)] [ðv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] .

Death	itself	could	not	strip	her	more	bare	of	all	that	she	has	been	.
死亡	本身	可以	不是	条	她	更多的	裸	的	全部	那	她	有	到过	.

即使是死亡也无法让她彻底失去她的一切。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ] ['saɪfə(r)] .

She	becomes	a	ghost	,	a	shadow	,	a	cipher	.
她	变成	一个	鬼	,	一个	阴影	,	一个	密码	.

她变成了幽灵、影子、密码。

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [treɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ? -

How	am	I	to	follow	the	fate	of	one	whose	trace	in	the	world	has	disappeared	?	-
如何	是	我	到	跟随	这	命运	的	一	谁	痕迹	在	这	世界	有	消失	?	-

我该如何追随一个在世间踪迹已然消失之人的命运?

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

-	You	are	trifling	with	me	!
-	你	是	琐事	和	我	!

你这是在戏弄我!

- [kraɪd] ['brædli] .

-	cried	Bradley	.
-	哭	布拉德利	.

“布拉德利喊道。”

- [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɔː(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [hel] ? -

-	Tell	me	at	once	,	is	she	or	is	she	not	an	inmate	of	this	living	hell	?	-
-	告诉	我	在	一次	,	是	她	或者	是	她	不是	一个	囚犯	的	这	活的	地狱	?	-

“你立刻告诉我，她到底是不是这人间地狱的囚徒？”

- [duː; də] [nɒt] [blæs'fiːm] !

-	Do	not	blaspheme	!
-	做	不是	亵渎神明	!

不要亵渎神明!

- [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['æbeɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [veɪld] ['wʊmən] [krɒst] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

-	cried	the	Abbé	in	English	,	while	the	veiled	woman	crossed	herself	with	a	shudder	.
-	哭	这	阿贝	在	英语	,	尽管	这	含蓄	女士	交叉	她自己	和	一个	不寒而栗	.

“神父用英语喊道，而蒙着面纱的女人颤抖着划了个十字。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest]

-	It	is	only	in	compassion	for	your	great	anguish	of	mind	that	our	blessed
-	它	是	仅有的	在	同情	为了	你的	伟大的	痛苦	的	头脑	那	我们的	蒙福

['sɪstə(r)] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ,

Sister	will	help	you	,
姐姐	将要	帮助	你	,

“只有出于对你巨大精神痛苦的怜悯，我们慈祥的修女才会帮助你。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə] [juːz] [wɪl] [nɒt] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] .

and	such	words	as	you	are	too	prone	to	use	will	not	serve	your	cause	.
和	这样的	字	作为	你	是	也	易于	到	使用	将要	不是	服务	你的	原因	.

你经常使用的这类言辞对你的事业没有好处。

['sɪstə(r)] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ɪ'tæliən] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , - [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['siːnjɔː(r)] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [ə'fend] ,

Sister	,	'	he	continued	in	Italian	,	addressing	the	woman	,	'	the	English	signor	would	not	willingly	offend	,
姐姐	,	-	他	持续	在	意大利语	,	解决	这	女士	,	-	这	英语	签名者	会	不是	心甘情愿	得罪	,

“姐姐，”他继续用意大利语对那位女士说，“英国签字人不会故意冒犯任何人。”

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən]['waɪldli] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

though	he	has	spoken	wildly	,	out	of	the	depth	of	his	trouble	.
尽管	他	有	说	疯狂地	,	出去	的	这	深度	的	他的	麻烦	.

虽然他因深陷困境而语无伦次。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !

Now	listen	!
现在	听	!

现在听着!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [sʌm; səm] [fjuː]

It	is	on	the	record	of	the	Holy	Office	that	on	a	certain	day	some	few
它	是	在	这	记录	的	这	圣	办公室	那	在	一个	肯定	天	一些	很少

[mʌnθs] [ə'gəʊ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

months	ago	an	English	lady	,
几个月	前	一个	英语	女士	,

圣职部有记录显示，几个月前的某一天，一位英国女士.....

['ʌndə(r)] ['sæŋkʃn] , ['entəd] [ðiːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['vɒləntrəli] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

under	sanction	,	entered	these	walls	and	voluntarily	said	farewell	to	the	world
在下面	制裁	,	进入	这些	墙壁	和	自愿	说	告别	到	这	世界

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

在制裁之下，他进入了这道高墙，自愿永远地告别了这个世界。

[tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest][pɑːθ][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [deθ] - [ɪn] - [laɪf][tuː; tə][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd]

choosing	the	blessed	path	of	a	divine	death	-	in	-	life	to	the	sins	and
选择	这	蒙福	小路	的	一个	神圣的	死亡	-	在	-	生活	到	这	罪孽	和

['sɒrəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][laɪf] - [ɪn] - [deθ] .

sorrows	of	an	existence	which	was	surely	life	-	in	-	death	.
悲伤	的	一个	存在	哪个	曾是	一定	生活	-	在	-	死亡	.

选择神圣的死亡之道，而非罪恶和悲伤的死亡之道，后者无疑是生死交织。

[ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [bɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

The	name	she	once	bore	,	and	the	date	on	which	she	entered	the	convent	,
这	姓名	她	一次	钻孔	,	和	这	日期	在	哪个	她	进入	这	修道院	,

她曾经的名字，以及她进入修道院的日期，

[ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .

are	written	down	on	this	paper	.
是	书面	向下	在	这	纸	.

都写在这张纸上了。

[pliːz] [riːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [juː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [sɜːtʃ] .

Please	read	them	,	and	then	perhaps	you	will	be	able	to	guide	us	in	our	search	.
请	读	他们	,	和	然后	也许	你	将要	是	有能力的	到	指导	我们	在	我们的	搜索	.

请阅读这些内容，或许您能为我们寻找线索提供帮助。

- [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['æbeɪ] ['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

'	So	saying	,	the	Abbé	handed	to	the	woman	a	folded	piece	of	paper	.
-	所以	说	,	这	阿贝	递交	到	这	女士	一个	折叠	片	的	纸	.

说完，神父递给那位女士一张折叠好的纸。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ,

She	took	it	quietly	,	and	,
她	采取	它	悄悄	,	和	,

她默默地接过，然后

['stepɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][lɪt][baɪ][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv]

stepping	slowly	to	the	part	of	the	chamber	which	was	lit	by	the	beam	of
步进	缓慢地	到	这	部分	的	这	房间	哪个	曾是	点燃	经过	这	光束	的

['tʃɪli] ['sʌnʃaɪn] ,

chilly	sunshine	,
寒冷	阳光	,

他缓缓走向房间里被一束清冷的阳光照亮的那部分，

['əʊpənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ə'plɪəd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

opened	the	paper	and	appeared	to	read	the	writing	upon	it	.
打开	这	纸	和	出现	到	读	这	写作	之上	它	.

打开纸张，似乎在阅读上面的文字。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['reɪdiəns] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

As	she	did	so	,	the	dim	and	doubtful	radiance	fell	upon	her	,
作为	她	做过	所以	,	这	暗淡	和	疑	辐射	跌倒	之上	她	,

就在这时，昏暗而又令人不安的光芒落在了她身上。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [bʌt; bət]['semi] - [træns'pærənt] [veɪl][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

and	showed	through	the	black	but	semi	-	transparent	veil	the	dim	outline	of
和	显示	通过	这	黑色的	但	半	-	透明的	面纱	这	暗淡	大纲	的

[ə; eɪ]['lɪvɪd]['hjuːmən] [feɪs] .

a	livid	human	face	.
一个	铁青	人类	脸	.

透过黑色但半透明的面纱，隐约可见一张面色惨白的人脸轮廓。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vɔːltɪd] ['ɑːtʃweɪ] [æt; ət][ɪts]['ɪnə(r)] [end] ,

Leaving	the	chamber	,	she	approached	a	large	vaulted	archway	at	its	inner	end	,
离开	这	房间	,	她	接近	一个	大的	拱形	拱道	在	它是	内	结尾	,

她离开房间，走向内端的大型拱形门，

[ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] .

and	beckoned	to	the	two	men	.
和	招手	到	这	二	男人	.

然后向那两个人招了招手。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] .

Without	a	word	they	followed	.
没有	一个	单词	他们	随后	.

他们一言不发地跟了上去。

[stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] ,

Still	full	of	the	wild	sense	of	unreality	,
仍然	满的	的	这	荒野	感觉	的	不真实	,

仍然充满着那种不真实的奇妙感觉，

[laɪk][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɔː(r)]['grəʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [gəʊsts] , ['brædli] [wɔːkt] [ɒn] .

like	a	man	walking	or	groping	his	way	in	a	land	of	ghosts	,	Bradley	walked	on	.
喜欢	一个	男人	步行	或者	摸索	他的	方式	在	一个	土地	的	鬼魂	,	布拉德利	步行	在	.

布拉德利就像一个在鬼魂出没之地摸索前行的人，继续往前走。

['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['dɪzməl] [stəʊn]['kɒrɪdɔː(r)] , [weə(r)] , [æt; ət] ['evri] [step][hiː; hi] [tʊk] ,

Passing	along	a	dismal	stone	corridor	,	where	,	at	every	step	he	took	,
通过	沿着	一个	惨淡	石头	走廊	,	在哪里	,	在	每一个	步	他	采取	,

他沿着一条阴暗的石砌走廊前行，每走一步，

[hiː; hi] [drægd]

He	dragged
他	拖拽

他拖着

[fʊt] - ['ekəʊz] ['ɑːftə(r)][hɪm] !
Foot - echoes after him !
脚 - 回声 后 他 !

他身后传来脚步声的回响!

[pɑːst] ['pæsɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['vɔːltɪd] [stəʊn] ,
past passage after passage of vaulted stone ,
过去的 通道 后 通道 的 拱形 石头 ,

穿过一道又一道拱形石砌通道，

['dɪmli] ['kɒnʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒv; əv] [ləʊ] [dɔːz] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [glˈuːmɪəst] [ɒv; əv] [selz] ,
dimly conscious as he went of low doors opening into the gloomiest of cells ,
依稀 有意识的 作为 他 去 的 低的 门 开幕 进入 这 最阴郁的 的 细胞 ,

他意识模糊地看着低矮的门通向最阴暗的牢房。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [veɪld] [gaɪd] .
he hurried in the wake of his veiled guide .
他 慌忙 在 这 唤醒 的 他的 含蓄 指导 .

他紧随蒙面向导身后匆匆而行。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][hɪz; ɪz] [dɪs'tempəd] ['fænsi] , [ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
Was it only his distempered fancy , or did he indeed hear , from time to
曾是 它 仅有的 他的 失控的 想要 , 或者 做过 他 的确 听到 , 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这只是他异想天开，还是他真的偶尔会听到一些声音?

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ləʊ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the sound of low wailings and dreary ululations proceeding from the
这 声音 的 低的 哀嚎 和 凄凉 呜咽声 进行中 从 这
['dɑːknəs] [ɒn] ['evri] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ?
darkness on every side of him ?
黑暗 在 每一个 边 的 他 ?

他四周黑暗中传来低沉的哀嚎和凄厉的呜咽声?

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] ['dɪmli] [lɪt] [baɪ] ['drɪəri] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ,
Once , as they crossed an open space dimly lit by dreary shafts of daylight ,
一次 , 作为 他们 交叉 一个 打开 空间 依稀 点燃 经过 凄凉 轴 的 日光 ,

有一次，当他们穿过一片被昏暗的日光照射的空地时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['seɪbl] [wiːdz] , [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,
he saw a figure in sable weeds , on hands and knees ,
他 锯 一个 数字 在 黑貂 杂草 , 在 双手 和 膝盖 ,

他看到一个身穿黑色长袍的人影，跪在地上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [prest] [kləʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] ;
with her lips pressed close against the stone pavement ;
和 她 嘴唇 按下 关闭 反对 这 石头 路面 ;

她的嘴唇紧紧贴在石板路上；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [məʊn] [ænd; ənd]
but at a word from his guide the figure rose with a feeble moan and
但 在 一个 单词 从 他的 指导 这 数字 玫瑰 和 一个 微弱 呻吟 和
[ˈflʌtə] [əˈweɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['dɑːknəs] .
fluttered away down a corridor into the surrounding darkness .
飘动 离开 向下 一个 走廊 进入 这 周围 黑暗 .

但随着向导的一声令下，那身影便发出微弱的呻吟，起身沿着走廊飘进了周围的黑暗中。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] ['ɪntuː]['pɑːʃ(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ,
At last they seemed to pass from darkness into partial sunshine ,
在 最后的 他们 似乎 到 经过 从 黑暗 进入 部分的 阳光 ,

最后，他们似乎从黑暗中走出，沐浴在斑驳的阳光下。

[ænd; ənd] ['brædli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	Bradley	found	himself	standing	in	the	open	air	.
和	布拉德利	成立	他自己	常设	在	这	打开	空气	.

布拉德利发现自己站在露天里。

[ɒn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

On	every	side	,	and	high	as	the	eye	could	reach	,
在	每一个	边	,	和	高的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

四周，以及视线所能及的最高处，

[rəʊz] ['gluːmi] [wɔːlz] [wɪð] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [keɪvz] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] ,

rose	gloomy	walls	with	overhanging	caves	and	buttresses	,
玫瑰	阴沉	墙壁	和	悬垂	洞穴	和	扶壁	,

玫瑰色的阴暗墙壁，上方有悬垂的洞穴和扶壁，

['liːvɪŋ] ['əʊnli][wʌn] ['nærəʊ] [speɪs] [ə'bʌv] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['dɪmli] [siːn] .

leaving	only	one	narrow	space	above	where	the	blue	of	heaven	was	dimly	seen	.
离开	仅有的	一	狭窄的	空间	多于	在哪里	这	蓝色的	的	天堂	曾是	依稀	已见	.

只留下一小块空地，隐约可以看到蔚蓝的天空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,

There	was	a	flutter	of	wings	,
那里	曾是	一个	扑	的	翅膀	,

一阵翅膀扑扇的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [bɜːdz] [pɑːst] [ˌəʊvə'hed] — [dʌvz; dəʊvz] [wɪtʃ] [meɪd]

and	the	shadows	of	a	flight	of	birds	passed	overhead	—	doves	which	made
和	这	阴影	的	一个	航班	的	鸟类	通过了	开销	—	鸽子	哪个	制成

[ðeə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] .

their	home	in	the	gloomy	recesses	of	the	roofs	and	walls	.
他们的	家	在	这	阴沉	凹陷处	的	这	屋顶	和	墙壁	.

一群鸟的影子从头顶飞过——那是栖息在屋顶和墙壁阴暗角落里的鸽子。

[bɪ'niːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwɒdræŋgl] , [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [skweə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð]

Beneath	was	a	sort	of	quadrangle	,	some	twenty	feet	square	,	covered	with
下面	曾是	一个	种类	的	四边形	,	一些	二十	脚	正方形	,	涵盖	和

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

下面是一个类似四边形的区域，大约二十英尺见方，上面覆盖着草坪。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [gruː] [niː] - [diːp] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['netlz] [ænd; ənd] ['gluːmi]

which	for	the	most	part	grew	knee	-	deep	,	interspersed	with	nettles	and	gloomy
哪个	为了	这	最多	部分	生长	膝盖	-	深的	,	穿插	和	荨麻	和	阴沉

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

其中大部分杂草长到齐膝深，间或夹杂着荨麻和阴森的杂草。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ,

and	which	was	in	other	places	stunted	and	decayed	,
和	哪个	曾是	在	其他	地方	发育不良	和	腐烂的	,

而在其他地方，它却发育不良，甚至腐朽。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪðəd] [baɪ][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['mɪldjuː] [ɔː(r)] [blaɪt] .

as	if	withered	by	some	hideous	mildew	or	blight	.
作为	如果	干枯	经过	一些	可怕	霉菌	或者	枯萎病	.

仿佛被某种可怕的霉菌或枯萎病侵蚀过一样。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['wʊdn] [krɒs] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Here	and	there	there	was	a	rude	wooden	cross	stuck	into	the	earth	,
这里	和	那里	那里	曾是	一个	粗鲁的	木制的	叉	卡住	进入	这	地球	,

这里那里零星散落着一些插在土里的简陋木制十字架。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [greɪv] .

and	indicating	what	looked	to	the	eye	like	a	neglected	grave	.
和	表明	什么	看起来	到	这	眼睛	喜欢	一个	被忽视的	严重	.

并且指向一个看起来像是无人照管的坟墓。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][led][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʌndəgrəʊθ] ,

The	Sister	led	the	way	through	the	long	undergrowth	,
这	姐姐	引领	这	方式	通过	这	长的	灌木丛	,

修女带头穿过茂密的灌木丛，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɑːs] [hæd; həd] ['skeəsli] [grəʊn]

till	she	reached	the	side	of	a	mound	on	which	the	grass	had	scarcely	grown
直到	她	达到	这	边	的	一个	冢	在	哪个	这	草	有	几乎	生长

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

直到她走到一个小土堆边，那里几乎没有长草。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kɔːs] [krɔːsɪz] .

and	on	which	was	set	one	of	those	coarse	crosses	.
和	在	哪个	曾是	放	一	的	那些	粗	十字架	.

上面竖立着一个粗糙的十字架。

- [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['penɪtənt] [juː; jʊ] [siːk] .

'	You	ask	me	what	has	become	of	the	poor	penitent	you	seek	.
-	你	问	我	什么	有	变得	的	这	贫穷的	忏悔者	你	寻找	.

你问我，你所寻找的那个可怜的忏悔者现在怎么样了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [feɪθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɔːt(ə)l] ['bɒdi] [ɪz] ['berid] [hɪə(r)] .

She	died	in	the	holy	faith	,	and	her	mortal	body	is	buried	here	.
她	死亡	在	这	圣	信仰	,	和	她	凡人	身体	是	埋葬	这里	.

她因信仰而殉道，她的肉身就埋葬在这里。

- [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] ['brædli] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

'	With	a	wild	shriek	Bradley	fell	on	his	knees	,
-	和	一个	荒野	尖叫	布拉德利	跌倒	在	他的	膝盖	,

布拉德利发出一声凄厉的尖叫，跪倒在地。

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['ruːdli] [kɑːrvd] [ə'pɒn]

and	tearing	the	cross	from	the	earth	read	the	inscription	rudely	carved	upon
和	撕裂	这	叉	从	这	地球	读	这	题词	粗鲁地	雕刻	之上

[ˌaɪ 'tiː] : —

it	:	—
它	:	—

他从地上拔起十字架，读着上面粗糙刻着的铭文：——

- ['sɪstə(r)]['ælmə] .

'	Sister	Alma	.
-	姐姐	阿尔玛	.

阿尔玛修女。

['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt] - — .

Obiit	18	—	.
奥比特	-	—	.

18—。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

'	That	was	all	.
-	那	曾是	全部	.

仅此而已。

['brædli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [ɪn]['ʌtə(r)]['ægəni][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ; [ðen] ['ʃri:kɪŋ] [ə'gen]
Bradley gazed at the cross in utter agony and desolation ; then shrieking again
布拉德利 凝视 在 这 叉 在 说出 痛苦 和 荒凉 ; 然后 尖叫 再次
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

布拉德利痛苦而绝望地凝视着十字架，然后再次发出尖叫。

[fel] ['fɔ:wəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
fell forward on his face .
跌倒 向前 在 他的 脸 .

他向前摔倒，脸朝下栽倒在地。

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [blu:] [krept] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]
The faint light from the far - off blue crept down over him , and over the
这 头晕的 光 从 这 远的 - 离开 蓝色的 悄悄地爬 向下 超过 他 , 和 超过 这
[tu:] [blæk] ['fɪgəz] ,
two black figures ,
二 黑色的 数据 ,

远处蔚蓝天空的微弱光芒缓缓洒落在他身上，也洒落在那两个黑色身影上。

[hu:] [geɪzd] [ɪn]['wʌndə(r)][ə'pɒn] [hɪm] ;
who gazed in wonder upon him ;
WHO 凝视 在 想知道 之上 他 ;

谁都惊叹地凝视着他；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hi:; hi] [lɒst] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] ,
and thus for a long time he lost the sense of life and time ,
和 因此 为了 一个 长的 时间 他 丢失的 这 感觉 的 生活 和 时间 ,

因此，很长一段时间里，他失去了对生命和时间的感知。

[ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ded] .
and lay as if dead .
和 躺 作为 如果 死的 .

躺在那里，如同死去一般。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] — [ɪn] ['pærɪs]
CHAPTER XXX — IN PARIS
章 XXX — 在 巴黎

第三十章——在巴黎

[leɪ] [ə; eɪ] ['gɑ:lənd] [ɒn][maɪ] [hɜ:s] ,
Lay a garland on my hearse ,
莱 一个 花环 在 我的 灵车 ,

请在我的灵车上献上花环，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [ju:] ;
Of the dismal yew ;
的 这 惨淡 紫杉 ;

凄凉的紫杉；

['meidnz] , ['wɪləʊ] ['ga:dnz] [beə(r)] ;
Maidens , willow gardens bear ;
少女们 , 柳 花园 熊 ;

少女们，柳树花园里有果实；

[seɪ] [ai] [daɪd] [tru:] .
Say I died true .
说 我 死亡 真的 .

说我真的死了。

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [fɔːls] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][fɜːm]

My	love	was	false	,	but	I	was	firm
我的	爱	曾是	错误的	,	但	我	曾是	公司

我的爱是虚假的，但我坚定不移。

[frɒm; frəm][maɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ] ;

From	my	hour	of	birth	;
从	我的	小时	的	出生	;

从我出生的那一刻起；

[ə'pɒn] [maɪ] ['berid] ['bɒdi] [laɪ]

Upon	my	buried	body	lie
之上	我的	埋葬	身体	说谎

我埋葬的尸体躺在

['laɪtli] , ['dʒent(ə)l] [ɜːθ] . — [ðə; ði] [meɪdz] ['trædʒədi] .

Lightly	,	gentle	earth	.	—	The	Maid's	Tragedy	.
轻轻	,	温和的	地球	.	—	这	女佣	悲剧	.

轻轻地，温柔的泥土。——《少女的悲剧》

[piː]

P
P

P

[rəfɛsɝ] - ['spiːdəli] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'ɒpətjuːn] —

rofessor	Mapleleafe	speedily	saw	that	to	oppose	his	sister	would	be	inopportune	—
教授	-	迅速地	锯	那	到	反对	他的	姐姐	会	是	不合时宜	—

[mait] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [deθ] .

might	perhaps	even	cause	her	decline	and	death	.
可能	也许	甚至	原因	她	衰退	和	死亡	.

梅普尔利夫教授很快意识到，反对他的妹妹是不合时宜的——甚至可能导致她病情恶化和死亡。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] - ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

He	determined	'	therefore	to	humour	her	,
他	决定	-	所以	到	幽默	她	,

因此，他决定顺着她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeə(r)] [prə'pəʊzd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	to	delay	for	a	short	time	their	proposed	return	to	America	.
和	到	延迟	为了	一个	短的	时间	他们的	建议的	返回	到	美国	.

并推迟他们返回美国的计划。

- [lʊk] [hɪə(r)] , - , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] ,

'	Look	here	,	Eustasia	,	'	he	said	to	her	one	day	,
-	看	这里	,	-	,	-	他	说	到	她	一	天	,

“听着，尤斯塔西娅，”有一天他对她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第5/6页

- [ai][faɪnd] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn]['pærɪs] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	I	find	I've	got	something	to	do	in	Paris	;	you	shall	come	with	me	.
-	我	寻找	我已经	得到	某物	到	做	在	巴黎	;	你	将	来	和	我	.

“我发现我在巴黎有事要做；你跟我一起去吧。”

[pə'hæps] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [self] [ə'gen] .

Perhaps	the	change	there	may	bring	you	back	to	your	old	self	again	.
也许	这	改变	那里	可能	带来	你	后退	到	你的	老的	自己	再次	.

或许那里的改变能让你变回以前的自己。

['enihaʊ] [wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [jʊl] [daɪ] ! -

Anyhow	we'll	try	it	;	for	if	this	goes	on	much	longer	you'll	die	!	'
无论如何	出色地	尝试	它	;	为了	如果	这	去	在	很多	更长	你会	死	!	-

总之，我们试试吧；因为如果再这样下去你会死的！

- [nəʊ] , ['seɪləm] , [ai] [ʃænt] [daɪ] [tɪl] [aɪv] [siːn] [hɪm] [ə'gen] !

'	No	,	Salem	,	I	shan't	die	till	I've	seen	him	again	!
-	不	,	塞勒姆	,	我	不会	死	直到	我已经	已见	他	再次	!

“不，塞勒姆，在我再次见到他之前，我是不会死的！”

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [fɔːst] [smaɪl] .

'	she	answered	,	with	a	faint	forced	smile	.
-	她	回答	,	和	一个	头晕的	强制	微笑	.

她回答道，脸上带着一丝勉强的微笑。

[ðeɪ] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] .

They	set	about	making	their	preparations	at	once	,	and	were	soon	on	their	way	to	Paris	.
他们	放	关于	制作	他们的	准备工作	在	一次	,	和	是	很快	在	他们的	方式	到	巴黎	.

他们立即着手做准备，很快就启程前往巴黎。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] - [tʃiːks] ,

The	movement	and	change	had	given	colour	to	Eustasia's	cheeks	,
这	移动	和	改变	有	给定	颜色	到	-	脸颊	,

这种变化和波动让尤斯塔西娅的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	brought	a	pleasurable	light	of	excitement	into	her	eyes	,
和	带来	一个	令人愉悦的	光	的	激动	进入	她	眼睛	,

她眼中闪过一丝愉悦的兴奋之光。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] .

so	that	already	her	brother's	spirits	were	raised	.
所以	那	已经	她	兄弟	烈酒	是	提高	.

这样一来，她哥哥的精神就振作起来了。

- [ʃɪl] [fə'get] [hɪm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] !

'	She'll	forget	him	,	'	he	said	to	himself	,	'	and	we'll	be	what	we	were	before	he	came	!
-	壳	忘记	他	,	-	他	说	到	他自己	,	-	和	出色地	是	什么	我们	是	前	他	来了	!

“她会忘记他的，”他自言自语道，“我们会恢复到他来之前的样子！”

- [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['seɪləm][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

'	But	in	this	Salem	was	mistaken	.
-	但	在	这	塞勒姆	曾是	错误	.

但塞勒姆在这件事上错了。

- [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] ['brædli] .

Eustasia	was	not	likely	to	forget	Bradley	.
-	曾是	不是	可能	到	忘记	布拉德利	.

尤斯塔西娅不太可能忘记布拉德利。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [njuː] [laɪf][tuː; tə]

it	was	the	thought	of	seeing	him	again	that	seemed	to	give	new	life	to
它	曾是	这	想法	的	看到	他	再次	那	似乎	到	给	新的	生活	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪdli] ['weɪstɪŋ] [freɪm] .

her	rapidly	wasting	frame	.
她	快速	浪费	框架	.

想到能再次见到他，她那迅速衰弱的身体似乎又重新焕发了生机。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [laɪk] [hɜː'self] ,

She	knew	that	he	had	left	England	;	she	thought	that	,	like	herself	,
她	知道	那	他	有	左边	英格兰	;	她	想法	那	,	喜欢	她自己	,

她知道他已经离开了英国；她认为，就像她自己一样，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'stræktɪŋ] [θɔːts] ;

he	might	be	travelling	to	get	rid	of	his	own	distracting	thoughts	;
他	可能	是	旅行	到	得到	摆脱	的	他的	自己的	分散注意力	想法	;

他可能正在旅行，以摆脱那些让他分心的思绪；

[səʊ] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

so	wherever	she	went	she	looked	about	her	to	try	and	catch	a	glimpse	of
所以	无论	她	去	她	看起来	关于	她	到	尝试	和	抓住	一个	一瞥	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

所以无论她走到哪里，她都会四处张望，试图瞥见他的脸。

[ðeɪ] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]['seɪləm] [suːn] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][laɪf] .

They	fixed	themselves	in	Paris	,	and	Salem	soon	dropped	into	the	old	life	.
他们	固定的	他们自己	在	巴黎	,	和	塞勒姆	很快	掉落	进入	这	老的	生活	.

他们在巴黎安顿下来，塞勒姆很快又恢复了以前的生活。

[hiː; hi] [fel] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪˌɑːnsɪz][bɪ'gæn] [ə'gen] ;

He	fell	amongst	some	kindred	spirits	,	and	the	séances	began	again	;
他	跌倒	在	一些	亲属	烈酒	,	和	这	降神会	开始	再次	;

他遇到了一些志同道合的人，于是降灵会又开始了；

- ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] .

Eustasia	taking	part	in	them	to	please	her	brother	,	but	no	more	.
-	采取	部分	在	他们	到	请	她	兄弟	,	但	不	更多的	.

尤斯塔西娅参与其中是为了取悦她的哥哥，仅此而已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [tʃeɪndʒd] ;

She	was	utterly	changed	;
她	曾是	完全地	已更改	;

她彻底变了；

[iːtʃ] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rəʊld] [əˈweɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

each	day	as	it	rolled	away	seemed	to	take	with	it	a	part	of	her	life	,
每个	天	作为	它	滚动	离开	似乎	到	拿	和	它	一个	部分	的	她	生活	,

每一天，当它缓缓流逝，似乎也带走了她生命的一部分。

[ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪstɪd] [freɪm] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [iˈθiəriəlaiz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

until	her	wasted	frame	became	almost	as	etherealised	as	those	of	the
直到	她	浪费	框架	成为	几乎	作为	缥缈的	作为	那些	的	这

['spɪrɪt] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [delt] [səʊ] [mʌtʃ] .

spirits	with	whom	she	had	dealt	so	much	.
烈酒	和	谁	她	有	已处理	所以	很多	.

直到她那消瘦的身躯变得几乎像她经常接触的那些精灵一样缥缈飘渺。

[wɪð] ['kɒnstənt] ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ə'pɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

With	constant	nursing	and	brooding	upon	,	her	fascination	for	the
和	持续的	护理	和	沉思	之上	,	她	魅力	为了	这

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'kriːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

Englishman	increased	;	it	seemed	,	indeed	,
英国人	增加	;	它	似乎	,	的确	,

在不断的呵护和思念下，她对这位英国人的迷恋与日俱增；事实上，似乎

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [θred] [ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm] ['faɪnəli]

to	be	the	one	thing	which	kept	her	thin	thread	of	life	from	finally
到	是	这	一	事物	哪个	保留	她	薄的	线	的	生活	从	最后

['breɪkɪŋ] .

breaking	.
打破	.

是她维系脆弱生命线不至于彻底断裂的唯一力量。

- [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] , - ['əʊnli][wʌns] [ə'gen] ,

'	If	I	could	see	him	again	,	'	she	murmured	to	herself	,	'	only	once	again	,
-	如果	我	可以	看	他	再次	,	-	她	低声说道	到	她自己	,	-	仅有的	一次	再次	,

“如果我能再见他一面，”她喃喃自语道，“哪怕只有一次也好。”

[ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz]['seɪləm] [sez]) [daɪ] !

and	then	(	as	Salem	says	)	die	!
和	然后	(	作为	塞勒姆	说道	)	死	!

然后（正如塞勒姆所说）就死了！

- [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪz] :

'	The	wish	of	her	heart	was	destined	to	be	realised	:
-	这	希望	的	她	心	曾是	注定	到	是	意识到	:

她心中的愿望注定会实现：

[ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [liːst] [siː] ['brædli] [wʌns] [ə'gen] .

she	did	at	least	see	Bradley	once	again	.
她	做过	在	至少	看	布拉德利	一次	再次	.

她至少又见到了布拉德利一次。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [wʌn] [deɪ] [ə'ləʊn] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd] ,

She	was	sitting	at	home	one	day	alone	,	when	the	door	of	the	room	opened	,
她	曾是	坐着	在	家	一	天	独自的	,	什么时候	这	门	的	这	房间	打开	,

一天，她独自一人坐在家里，这时房门开了。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['spektə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] .

and	more	like	a	spectre	than	a	man	he	walked	in	.
和	更多的	喜欢	一个	幽灵	比	一个	男人	他	步行	在	.

他走进来时，更像是一个幽灵，而不是一个人。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] - ['ʌtə] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ænd; ənd] ['stægəd]

At	the	first	glimpse	of	his	face	Eustasia	uttered	a	wild	cry	and	staggered
在	这	第一的	一瞥	的	他的	脸	-	说出	一个	荒野	哭	和	交错

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːwəd] ,

a	few	steps	forward	,
一个	很少	步骤	向前	,

尤斯塔西娅一看到他的脸，就惊叫一声，踉跄着向前走了几步。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː'self] ,

as	if	about	to	throw	herself	into	his	arms	;	but	suddenly	she	controlled	herself	,
作为	如果	关于	到	扔	她自己	进入	他的	武器	;	但	突然	她	受控	她自己	,

仿佛要扑进他的怀里；但突然她克制住了自己。

[ænd; ənd][sæŋk][hɑːf] [swuːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	sank	half	swooning	into	a	chair	.
和	沉没	一半	晕倒	进入	一个	椅子	.

然后他半昏半醒地瘫倒在椅子上。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

'	You	have	come	!
-	你	有	来	!

你来了！

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɪstfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]

'	she	said	at	length	,	raising	her	eyes	wistfully	to	his	;	'	you	have	come
-	她	说	在	长度	,	提高	她	眼睛	怅然地	到	他的	;	-	你	有	来

[æt; ət][lɑːst] !

at	last	!
在	最后的	!

她终于开口说道，目光充满渴望地望着他："你终于来了！"

- [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

'	He	did	not	answer	,
-	他	做过	不是	回答	,

他没有回答。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜːz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] .

but	kept	his	eyes	fixed	upon	hers	with	a	look	which	made	her	shudder	.
但	保留	他的	眼睛	固定的	之上	她的	和	一个	看	哪个	制成	她	不寒而栗	.

但他却始终盯着她，那眼神让她不寒而栗。

- [haʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ?

'	How	—	how	did	you	find	me	?
-	如何	—	如何	做过	你	寻找	我	?

"你……你是怎么找到我的？"

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['feɪntli] .

'	she	asked	faintly	.
-	她	问	淡淡的	.

她轻声问道。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

'	I	came	to	Paris	,	and	by	accident	I	heard	of	you	,
-	我	来了	到	巴黎	,	和	经过	事故	我	听到	的	你	,

"我来到巴黎，偶然间听说了你。"

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

'	he	answered	in	a	hollow	voice	.
-	他	回答	在	一个	空洞的	嗓音	.

他用空洞的声音回答道。

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

Again	there	was	silence	.
再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

['brædli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

Bradley	kept	his	eyes	fixed	upon	the	sibyl	with	a	look	which	thrilled	her	to
布拉德利	保留	他的	眼睛	固定的	之上	这	西比尔	和	一个	看	哪个	激动不已	她	到

[ðə; ði] [səʊl] .

the	soul	.
这	灵魂	.

布拉德利的目光始终锁定在女先知身上，那眼神令她心潮澎湃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

There	was	something	about	him	which	she	could	not	understand	;	something	which
那里	曾是	某物	关于	他	哪个	她	可以	不是	理解	;	某物	哪个

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [hɪm] .

made	her	fear	him	.
制成	她	害怕	他	.

他身上有种她无法理解的特质；有种让她害怕他的感觉。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [tʃeɪndʒd] ;

Looking	at	him	more	closely	,	she	saw	that	he	was	curiously	changed	;
寻找	在	他	更多的	密切	,	她	锯	那	他	曾是	奇怪的是	已更改	;

她仔细观察他，发现他似乎有些变化；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ;

his	eyes	were	sunken	and	hollow	;
他的	眼睛	是	凹陷	和	空洞的	;

他的眼睛凹陷，呈空洞状；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	though	they	were	fixed	upon	her	they	seemed	to	be	looking	at
和	尽管	他们	是	固定的	之上	她	他们	似乎	到	是	寻找	在

['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

something	far	away	;
某物	远的	离开	;

虽然他们的目光都集中在她身上，但他们的目光似乎又投向了遥远的地方；

[hɪz; ɪz] [heə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [tɜːnd] [kwaɪt] [greɪ] .

his	hair	,	too	,	had	turned	quite	grey	.
他的	头发	,	也	,	有	转向	相当	灰色的	.

他的头发也已经灰白了很多。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn]

She	rose	from	her	seat	,	approached	him	,	and	gently	laid	her	hand	upon
她	玫瑰	从	她	座位	,	接近	他	,	和	轻轻地	铺设	她	手	之上

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

她从座位上站起来，走到他面前，轻轻地把手放在他的胳膊上。

- ['mɪstə(r)] . ['brædli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Mr	.	Bradley	,	'	she	said	,	'	what	is	it	?
-	先生	.	布拉德利	,	-	她	说	,	-	什么	是	它	?

“布拉德利先生，”她说，“什么事？”

- [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ə; eɪ] [driːm] ,

'	He	passed	his	hand	across	his	brow	as	if	to	dispel	a	dream	,
-	他	通过了	他的	手	穿过	他的	眉头	作为	如果	到	打消	一个	梦	,

他用手拂过额头，仿佛要驱散梦境。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

and	looked	at	her	curiously	.
和	看起来	在	她	奇怪的是	.

他好奇地看着她。

- - , - [hiː; hi] [sed] , ['juːzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

'	Eustasia	,	'	he	said	,	using	for	the	first	time	her	Christian	name	,
-	-	,	-	他	说	,	使用	为了	这	第一的	时间	她	基督教	姓名	,

“尤斯塔西娅，”他说道，这是他第一次使用她的教名。

- [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ; [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['riːəl] ? -

'	speak	the	truth	to	me	to	-	day	;	tell	me	,	is	all	this	real	?	'
-	说话	这	真相	到	我	到	-	天	;	告诉	我	,	是	全部	这	真实的	?	-

“今天请你告诉我实话；告诉我，这一切都是真的吗？”

- [ɪz] [wɒt] ['riːəl] ?

'	Is	what	real	?
-	是	什么	真实的	?

“什么是真的？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [tremblɪŋ] .

'	she	asked	,	trembling	.
-	她	问	,	发抖	.

她颤抖着问道。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi]

His	presence	made	her	faint	,	and	the	sound	of	her	name	,	as	he
他的	在场	制成	她	头晕的	,	和	这	声音	的	她	姓名	,	作为	他

[hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ ˈtiː] ,

had	spoken	it	,
有	说	它	,

他的出现让她感到一阵眩晕，还有他呼唤她名字的声音，

[ræŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

rang	continually	in	her	ears	.
响铃	持续	在	她	耳朵	.

耳边不断响起铃声。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] ?

'	Is	it	not	all	a	lie	?
-	是	它	不是	全部	一个	说谎	?

难道这一切都不是谎言吗?

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌns] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ə'gen] ;

Tell	me	that	what	you	have	done	once	you	can	do	again	;
告诉	我	那	什么	你	有	完毕	一次	你	能	做	再次	;

告诉我，你曾经做过的事情，你还能再做一次；

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	you	can	bring	me	once	more	into	the	presence	of	the	spirit	of	her
那	你	能	带来	我	一次	更多的	进入	这	在场	的	这	精神	的	她

[aɪ] [lʌv] ! -

I	love	!	'
我	爱	!	-

愿你能再次带我见到我所爱之人的灵魂！

- [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [lʌv] ? - [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ['wɪstfəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

'	Of	her	you	love	?	'	said	the	girl	,	fixing	her	large	eyes	wistfully	upon	his
-	的	她	你	爱	?	-	说	这	女孩	,	定影	她	大的	眼睛	怅然地	之上	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“你爱的是她吗？”女孩说着，用她那双大眼睛深情地望着他的脸。

- [wɒt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? -
' What — what do you want me to do ? '
- 什么 — 什么 做 你 想 我 到 做 ? -

“什么……你想让我做什么？”

- [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] ,
' Prove that it is not all a lie and a cheat : if you are a true woman ,
- 证明 那 它 是 不是 全部 一个 说谎 和 一个 欺骗 : 如果 你 是 一个 真的 女士 ,

“证明这一切并非全是谎言和欺骗：如果你是一个真正的女人，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] ,
as I trust ,
作为 我 相信 ,

我相信，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [huː] [ɪz] [ded] !
I want you to bring back to me the spirit of my darling who is dead !
我 想 你 到 带来 后退 到 我 这 精神 的 我的 亲爱的 WHO 是 死的 !

我希望你能把我已故爱人的灵魂带回来！

- [ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɪm] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
' She shrank for a moment from him , a sickening feeling of despair
- 她 缩小 为了 一个 片刻 从 他 , 一个 令人作呕 感觉 的 绝望
['klaʊdɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ;
clouding all her senses ;
云雾 全部 她 感官 ;

她一时之间畏缩了一下，一种令人作呕的绝望感笼罩了她的所有感官；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
then she bowed her head .
然后 她 鞠躬 她 头 .

然后她低下了头。

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
' When will you come ?
- 什么时候 将要 你 来 ?

你什么时候来?

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [tuː; tə] - [naɪt] .
' To - night .
- 到 - 夜晚 .

'今晚。

- - [sæŋk]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , ['brædli] [dɪ'pɑːtɪd] .
' Eustasia sank into her chair , and , without another word , Bradley departed .
- - 沉没 进入 她 椅子 , 和 , 没有 其他 单词 , 布拉德利 已离开 .

尤斯塔西娅瘫坐在椅子上，布拉德利一言不发地离开了。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] ['brædli] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['sɪb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
At seven o'clock that night Bradley returned , and found the sibyl waiting for
在 七 点钟 那 夜晚 布拉德利 返回 , 和 成立 这 西比尔 等待 为了
[hɪm] .
him .
他 .

当晚七点，布拉德利回来了，发现女巫正在等他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈləʊn] .

She	was	quite	alone	.
她	曾是	相当	独自的	.

她当时很孤单。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [tʃeɪndʒd] ; [hɜː(r); hə(r)] [hændz]

Since	the	morning	her	manner	had	completely	changed	;	her	hands
自从	这	早晨	她	方式	有	完全地	已更改	;	她	双手

[wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ,

were	trembling	,	her	cheek	was	hushed	,
是	发抖	,	她	脸颊	曾是	静静地	,

从早上到现在，她的举止完全变了；她的双手颤抖，脸颊紧绷。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [ɪn]

but	there	was	a	look	of	strange	determination	about	her	lips	and	in
但	那里	曾是	一个	看	的	奇怪的	决心	关于	她	嘴唇	和	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

但她的嘴唇和眼神中却流露出一种奇异的坚定。

[ˈbrædli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈʌðə(r)z] .

Bradley	shook	hands	with	her	,	then	looked	around	as	if	expecting	others	.
布拉德利	摇晃	双手	和	她	,	然后	看起来	大约	作为	如果	期待	其他的	.

布拉德利和她握了握手，然后环顾四周，似乎在等其他人。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈkjʊəriəsli] .

She	smiled	curiously	.
她	微笑	奇怪的是	.

她好奇地笑了笑。

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈləʊn] !

'	We	are	to	be	alone	!
-	我们	是	到	是	独自的	!

我们要独处！

- [ʃiː; ʃi] [sed] — - [kwaɪt] [əˈləʊn] .

'	she	said	—	'	quite	alone	.
-	她	说	—	-	相当	独自的	.

她说——“完全独自一人。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

I	thought	it	better	for	you	!
我	想法	它	更好的	为了	你	!

我觉得这样对你更好！

- [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˈnəʊtɪsɪŋ]

'	For	some	time	she	made	no	attempt	to	move	;	at	length	,	noticing
-	为了	一些	时间	她	制成	不	试图	到	移动	;	在	长度	,	注意到

[ˈbrædliz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] —

Bradley's	impatience	,	she	said	quietly	—
布拉德利的	不耐烦	,	她	说	悄悄	—

“她一动不动地站了好一会儿；最后，注意到布拉德利的不耐烦，她平静地说——”

- [wiː; wi] [wɪl] [bɪˈgɪn] .

'	We	will	begin	.
-	我们	将要	开始	.

我们将开始。

- [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːˈself] ['ɒpəzɪt] ['brædli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'tentli]
' She rose and placed herself opposite Bradley , and fixed her eyes intently
- 她 玫瑰 和 放置 她自己 对面的 布拉德利 , 和 固定的 她 眼睛 专注地
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

她站起身，走到布拉德利对面，目光紧紧地盯着他。

[ðen] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [gæs] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ɔːlməʊst]
Then , at her request , he turned down the gas ; they were in almost
然后 , 在 她 要求 , 他 转向 向下 这 气体 ; 他们 是 在 几乎
['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] ['tʌtʃɪŋ] [hændz] .
total darkness touching hands .
全部的 黑暗 接触 双手 .

然后，应她的要求，他调小了煤气；他们在几乎完全黑暗的环境中牵着手。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['brædli] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] ,
For some time after Bradley sat in a strange dream ,
为了 一些 时间 后 布拉德利 卫星 在 一个 奇怪的 梦 ,

布拉德利陷入一个奇怪的梦境后，过了好一会儿……

['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
scarcely conscious of anything that was taking place ,
几乎 有意识的 的 任何事物 那 曾是 采取 地方 ,

他几乎对周围发生的一切都毫无察觉。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ɒv; əv] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and touching the outstretched hands of Eustasia with his own .
和 接触 这 伸展 双手 的 - 和 他的 自己的 .

他用自己的手触碰了尤斯塔西娅伸出的手。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [m'ɜːməd] , —
Suddenly a soft voice close to his ear murmured , —
突然 一个 柔软的 嗓音 关闭 到 他的 耳朵 低声说道 , —

突然，他耳边传来一个柔和的声音低语道：

- ['æmbrəʊz] , [maɪ] [lʌv] !
' Ambrose , my love !
- 安布罗斯 , 我的 爱 !

“安布罗斯，我的爱人！”

- [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm] .
' He started from his chair , and gazed wildly about him .
- 他 开始 从 他的 椅子 , 和 凝视 疯狂地 关于 他 .

他猛地从椅子上站起来，目光疯狂地环顾四周。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
He could see nothing , but he could feel something stirring close to him .
他 可以 看 没有什么 , 但 他 可以 感觉 某物 搅拌 关闭 到 他 .

他什么也看不见，但他能感觉到附近有什么东西在动。

[ðen] [hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
Then he staggered back like a drunken man , and fell back in his chair .
然后 他 交错 后退 喜欢 一个 醉 男人 , 和 跌倒 后退 在 他的 椅子 .

然后他像醉汉一样踉跄后退，跌坐在椅子上。

- ['ælmə] !
' Alma !
- 阿尔玛 !

“阿尔玛！”

- [hiː; hi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , [stɪl] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːdiəmz] [tremblɪŋ] [hændz] , - ['ælmə] , [maɪ]

'	he	cried	piteously	,	still	conscious	of	the	medium's	trembling	hands	,	'	Alma	,	my
-	他	哭	可怜地	,	仍然	有意识的	的	这	媒介的	发抖	双手	,	-	阿尔玛	,	我的

['dɑːlɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

darling	,	come	to	me	!
亲爱的	,	来	到	我	!

他可怜兮兮地哭喊着，仍然能感觉到灵媒颤抖的双手，“阿尔玛，我的宝贝，到我这里来！”

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['brædli] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ]

'	For	a	moment	there	was	silence	,	and	Bradley	could	hear	the	beating
-	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	和	布拉德利	可以	听到	这	殴打

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

“片刻的寂静之后，布拉德利能听到自己的心跳声。”

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

Then	he	became	conscious	of	a	soft	hand	upon	his	head	;
然后	他	成为	有意识的	的	一个	柔软的	手	之上	他的	头	;

然后他感觉到一只柔软的手放在他的头上；

[ɒv; əv][lɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [wɔːm] ['hjuːmən][lɪps] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [hed] .

of	lips	that	seemed	to	him	like	warm	human	lips	pressed	against	his	fore	head	.
的	嘴唇	那	似乎	到	他	喜欢	温暖的	人类	嘴唇	按下	反对	他的	前	头	.

在他看来，那嘴唇就像温暖的人类嘴唇贴在他的额头上。

['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hiː; hi] [kraɪd] —

Gasping	and	trembling	he	cried	—
喘息	和	发抖	他	哭	—

他喘着粗气，浑身颤抖地喊道——

- ['ælmə] , [spiːk] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

'	Alma	,	speak	;	is	it	you	?
-	阿尔玛	,	说话	;	是	它	你	?

“阿尔玛，说话吧；是你吗？”

- [ðə; ði] [seɪm] [sɒft] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] —

'	The	same	soft	voice	answered	him	—
-	这	相同的	柔软的	嗓音	回答	他	—

“又是那柔和的声音回答他——”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

'	Yes	,	it	is	I	!
-	是的	,	它	是	我	!

“是的，是我！”

- [ðə; ði][hænd] [pɑːst] [ə'gen] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

'	The	hand	passed	again	softly	over	his	head	and	around	his	neck	,
-	这	手	通过了	再次	轻轻	超过	他的	头	和	大约	他的	脖子	,

那只手再次轻轻地抚过他的头顶，绕到他的脖子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][lɪps] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɔːm] [wɜː(r); wə(r)] [prest] ['pæʃənətli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	a	pair	of	lips	rich	and	warm	were	pressed	passionately	against	his
和	一个	一对	的	嘴唇	富有的	和	温暖的	是	按下	热情地	反对	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

一双丰润温暖的嘴唇热情地贴上了他的嘴唇。

[hɑːf] [mæd] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈbrædli] [θruː] [wʌn] [ɑːm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi]

Half	**mad**	**with**	**excitement**	**,**	**Bradley**	**threw**	**one**	**arm**	**around**	**the**	**figure**	**he**	**felt**	**to**	**be**
一半	疯狂的	和	激动	,	布拉德利	扔	一	手臂	大约	这	数字	他	毛毡	到	是

[nɪə(r)] [hɪm] ,

near	**him**	**,**
靠近	他	,

布拉德利兴奋得近乎疯狂，一把搂住了他感觉靠近自己的人影。

[spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ɪtˈself] , [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [lait] ,

sprang	**to**	**his**	**feet**	**while**	**it**	**struggled**	**to**	**disengage**	**itself**	**,**	**turned**	**up**	**the**	**light**	**,**
弹簧	到	他的	脚	尽管	它	挣扎	到	脱离接触	本身	,	转向	向上	这	光	,

他猛地站起身，趁它挣扎着想要脱离时，打开了灯。

[ænd; ənd] [geɪzd] [fʊl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] — - - .

and	**gazed**	**full**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**—**	**Eustasia**	**Mapleleafe**	**.**
和	凝视	满的	进入	这	眼睛	的	—	-	-	.

然后，她凝视着——尤斯塔西亚·梅普尔利夫的眼睛。

[ˈnevə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] [dɪd] [ˈbrædli] [fəˈget] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Never	**till**	**his**	**dying**	**day**	**did**	**Bradley**	**forget**	**the**	**expression**	**of**	**the**	**face**	**which**	**the**
绝不	直到	他的	垂死	天	做过	布拉德利	忘记	这	表达	的	这	脸	哪个	这

[ˈsɪb(ə)l] [naʊ] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

sibyl	**now**	**turned**	**towards**	**his**	**own**	**,**
西比尔	现在	转向	向	他的	自己的	,

直到临终之时，布拉德利也从未忘记女巫此刻转向他时脸上的表情。

[waɪl] , [hɑːf] [ˈkraʊtʃɪŋ] , [hɑːf] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv]

while	**,**	**half**	**crouching**	**,**	**half**	**struggling**	**,**	**she**	**tried**	**to**	**free**	**herself**	**from**	**the**	**grip**	**of**
尽管	,	一半	蹲伏	,	一半	挣扎	,	她	尝试	到	自由的	她自己	从	这	紧握	的

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɑːmz] ;

his	**powerful**	**arms**	**;**
他的	强大的	武器	;

她半蹲半挣扎，试图挣脱他强壮双臂的束缚；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈwaɪldli] [daɪˈleɪtɪd] ,

for	**though**	**the**	**cheeks**	**were**	**pale**	**as**	**death**	**,**	**the**	**eyes**	**wildly**	**dilated**	**,**
为了	尽管	这	脸颊	是	苍白	作为	死亡	,	这	眼睛	疯狂地	扩张	,

虽然她的双颊苍白如死，但她的瞳孔却异常放大。

[ðeɪ] [ɪkˈsprest] [nəʊ] [ˈterə(r)] — [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [mæd] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [ˌdespəˈreɪʃn] .

they	**expressed**	**no**	**terror**	**—**	**rather**	**a**	**mad**	**and**	**reckless**	**desperation**	**.**
他们	表达	不	恐怖	—	相当	一个	疯狂的	和	鲁莽	绝望	.

他们没有表现出恐惧，反而表现出疯狂而鲁莽的绝望。

[ðə; ði] [mɑːsk] [hæd; həd] [kwaɪt] [ˈfɔːlən] ;

The	**mask**	**had**	**quite**	**fallen**	**;**
这	面具	有	相当	倒下	;

面具彻底掉了下来；

[ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈfɜːðə(r)] [dɪsˈgaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [fɔːs] [ænd; ənd] [taɪm]

any	**attempt**	**at**	**further**	**disguise**	**would**	**have**	**been**	**sheer**	**waste**	**of**	**force**	**and**	**time**
任何	试图	在	更远	伪装	会	有	到过	透明	浪费	的	力量	和	时间

,

,

,

任何进一步伪装的尝试都将纯粹是浪费人力和时间。

[ænd; ənd] - [stʊd] [rɪ'vi:ld] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

and	Eustasia	stood	revealed	once	and	for	all	as	a	cunning	and
和	-	站立	揭晓	一次	和	为了	全部	作为	一个	狡猾	和

['deɪndʒərəs] ['trɪkstə(r)] ,

dangerous	trickster	,
危险的	骗子	,

尤斯塔西娅狡猾危险的骗子真面目彻底暴露了出来。

[ə; eɪ] ['sɜ:pənt] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [dɪ'si:t] .

a	serpent	of	miserable	deceit	.
一个	蛇	的	悲惨的	欺骗	.

一条充满欺骗的毒蛇。

[jet] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kweɪl] .

Yet	she	did	not	quail	.
然而	她	做过	不是	鹌鹑	.

但她并没有退缩。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['bəʊldli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d]

She	looked	at	the	man	boldly	,	and	presently	,	seeing	he	continued	to	regard
她	看起来	在	这	男人	大胆地	,	和	目前	,	看到	他	持续	到	看待

[hɜ:(r); hə(r)] ['stedfɑ:stli] ,

her	steadfastly	,
她	坚定不移	,

她大胆地看着那个男人，过了一会儿，见他依然目光坚定地注视着她，

[æz; əz] [ɪf] [lɒst] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] ['wʌndə(r)] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , ['skeəsli]

as	if	lost	in	horrified	wonder	,	she	gave	vent	to	her	characteristic	,	scarcely
作为	如果	丢失的	在	惊恐万分	想知道	,	她	给予	发泄	到	她	特征	,	几乎

['ɔ:dəbl] , [kru:n] [lɑ:f] .

audible	,	crooning	laugh	.
可听见的	,	低吟浅唱	笑	.

她仿佛陷入了惊恐的惊奇之中，发出了她特有的、几乎听不见的、低沉的笑声。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [went] [θru:] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]

A	thrill	of	horror	went	through	him	,	as	if	he	were	under	the	spell	of
一个	刺激	的	恐怖	去	通过	他	,	作为	如果	他	是	在下面	这	拼写	的

['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɒlɪk] .

something	diabolic	.
某物	魔鬼般的	.

一股恐惧感涌上心头，仿佛他中了某种邪恶的魔法。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd]

For	a	moment	he	felt	impelled	to	seize	her	by	the	throat	and
为了	一个	片刻	他	毛毡	被迫	到	抢占	她	经过	这	喉	和

['stræŋgl] [hɜ:(r); hə(r)] ,

strangle	her	,
扼杀	她	,

他有一瞬间很想掐住她的喉咙，把她勒死。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] ['sævɪdʒli] [dæʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

or	to	savagely	dash	her	to	the	ground	.
或者	到	野蛮地	短跑	她	到	这	地面	.

或者残忍地将她摔倒在地。

['kɔŋkə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] ,

Conquering	the	impulse	,	he	held	her	still	as	in	a	vice	,
征服	这	冲动	,	他	握住	她	仍然	作为	在	一个	副	,

他克制住冲动，像钳子一样把她牢牢地钳住。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] —

until	at	last	he	found	a	voice	—
直到	在	最后的	他	成立	一个	嗓音	—

直到最后他终于能说话了——

- [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

'	Then	you	have	lied	to	me	?
-	然后	你	有	撒谎了	到	我	?

“那么你对我撒谎了？”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [laɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? -

It	has	all	been	a	lie	from	the	beginning	?	'
它	有	全部	到过	一个	说谎	从	这	开始	?	-

这一切从一开始就是谎言吗?

- [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [pænt] , - [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ! -

'	Let	me	go	,	'	she	panted	,	'	and	I	will	answer	you	!	'
-	让	我	去	,	-	她	喘息	,	-	和	我	将要	回答	你	!	-

“放开我，”她喘着气说，“我会回答你！”

- ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .

'	Answer	me	now	,	'	he	said	between	his	set	teeth	.
-	回答	我	现在	,	-	他	说	之间	他的	放	牙齿	.

“现在就回答我，”他咬牙切齿地说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkə] [baɪ]

But	the	sibyl	was	not	made	of	the	sort	of	stuff	to	be	conquered	by
但	这	西比尔	曾是	不是	制成	的	这	种类	的	东西	到	是	征服	经过

[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] .

intimidation	.
恐吓	.

但女先知并非那种会被恐吓征服的人物。

[ə; eɪ] [fɪəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli]

A	fierce	look	came	into	her	wonderful	eyes	,	and	her	lips	were	closely
一个	凶猛的	看	来了	进入	她	精彩的	眼睛	,	和	她	嘴唇	是	密切

[kəm'prest] [tə'geðə(r)] .

compressed	together	.
压缩	一起	.

她那双美丽的眼睛里闪过一丝凶狠的神色，双唇紧紧地抿在一起。

- [spiːk] — [ɔː(r)] [ai] [meɪ] [kɪl] [juː; jʊ] !

'	Speak	—	or	I	may	kill	you	!
-	说话	—	或者	我	可能	杀	你	!

“说出来——否则我就杀了你！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [kɪl] [ˌem 'iː] , [ðen] !

'	Kill	me	,	then	!
-	杀	我	,	然后	!

“那就杀了我吧！”

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	she	answered	.
-	她	回答	.

她回答道。

- [ges] [ai] [dɒn] [tiː][keə(r)] !
' **Guess I don t care !**
- 猜测 我 大学教师 t 关心 !

我猜我不在乎!

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [feɪs] [wɪtʃ] ['mɑːstəd] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
' **There was something in the wild face which mastered him in spite of himself .**
- 那里 曾是 某物 在 这 荒野 脸 哪个 精通 他 在 尽管如此 的 他自己 .

“那张狂野的脸上有一种东西，让他不由自主地被它征服了。”

[hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'lækst] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [sæŋk] ['juːsləs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ]
His hands relaxed , his arms sank useless at his side , and he uttered a
他的 双手 轻松 , 他的 武器 沉没 无用 在 他的 边 , 和 他 说出 一个
[diːp] [dɪ'speərɪŋ] [grəʊn] .
deep despairing groan .
深的 绝望 呻吟 .

他的双手放松下来，双臂无力地垂在身侧，发出了一声绝望的深沉呻吟。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
Simultaneously she sprang to her feet , and stood looking down at him .
同时地 她 弹簧 到 她 脚 , 和 站立 寻找 向下 在 他 .

她同时跳了起来，低头看着他。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
' **Why did you break the conditions ?**
- 为什么 做过 你 休息 这 状况 ?

你为什么违反了规定?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' **she asked in a low voice .**
- 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

- [ðə; ði] ['spɪrɪt] [woʊnt][biː; bi] ['traifl] [wɪð] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðel] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ɔː(r)]
' **The spirits won't be trifled with in that way , and they'll never forgive you , or**
- 这 烈酒 惯于 是 琐碎 和 在 那 方式 , 和 他们会 绝不 原谅 你 , 或者
[ˌem 'iː] ; ['nevə(r)] .
me ; never .
我 ; 绝不 .

“鬼魂不会轻易被戏弄，他们永远不会原谅你，也不会原谅我；永远不会。”

- [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stʊd] ['muːvlɪs] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk]
' **He made no sign that he heard her , but stood moveless , his head sunk**
- 他 制成 不 符号 那 他 听到 她 , 但 站立 不动 , 他的 头 沉没
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
between his shoulders ,
之间 他的 肩膀 ,

他没有表现出听到她说话的样子，只是静静地站着，头埋在双肩之间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
his eyes fixed upon the ground .
他的 眼睛 固定的 之上 这 地面 .

他的目光始终盯着地面。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
Struck by the sudden change in him , she moved towards him ,
击中 经过 这 突然 改变 在 他 , 她 已搬 向 他 ,

她被他突如其来的变化所触动，向他走去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ]['ʃəʊldə(r)] , [wen] [hiː; hi][rəʊz] , [stɪl] [waɪt]

and	was	about	to	touch	him	on	the	shoulder	,	when	he	rose	,	still	white
和	曾是	关于	到	触碰	他	在	这	肩膀	,	什么时候	他	玫瑰	,	仍然	白色的

[æz; əz] [deθ] ,

as	death	,
作为	死亡	,

正要拍拍他的肩膀，他却站了起来，脸色依然惨白如死人。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] .

and	faced	her	once	more	.
和	面对	她	一次	更多的	.

然后，我又一次面对了她。

- [duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

'	Do	not	touch	me	!
-	做	不是	触碰	我	!

'不要碰我!

- [hiː; hi][kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['vestɪdʒ][ɒv; əv] ['gʊdnəs]

'	Do	not	touch	me	,	and	do	not	,	if	you	have	a	vestige	of	goodness
-	做	不是	触碰	我	,	和	做	不是	,	如果	你	有	一个	痕迹	的	善良

[left] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

left	within	you	,
左边	之内	你	,

“不要碰我，如果你心中还存有一丝善念，就不要碰我。”

[traɪ][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

try	to	torture	me	again	.
尝试	到	酷刑	我	再次	.

你再试试折磨我。

[bʌt; bət] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['truːli] ,

But	look	me	in	the	face	,	and	answer	me	,	if	you	can	,	truly	,
但	看	我	在	这	脸	,	和	回答	我	,	如果	你	能	,	真的	,

但请看着我的眼睛，如果你能的话，真诚地回答我。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [miːt] .

remembering	it	is	the	last	time	we	shall	ever	meet	.
记住	它	是	这	最后的	时间	我们	将	曾经	见面	.

记住，这将是我们最后一次见面。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ;

When	you	have	told	me	the	truth	,	I	shall	leave	this	place	,	never	to	return	;
什么时候	你	有	讲述	我	这	真相	,	我	将	离开	这	地方	,	绝不	到	返回	;

当你告诉我真相之后，我将离开这里，永不再回来；

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] , ['nevə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] .

shall	leave	you	,	never	to	look	upon	your	face	again	.
将	离开	你	,	绝不	到	看	之上	你的	脸	再次	.

他会离开你，再也不会见到你的脸。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri]

Tell	me	the	truth	,	woman	,	and	I	will	try	to	forgive	you	;	it	will	be	very
告诉	我	这	真相	,	女士	,	和	我	将要	尝试	到	原谅	你	;	它	将要	是	非常

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

女人，告诉我实话，我会试着原谅你；但这很难。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [traɪ] .

but	I	will	try	.
但	我	将要	尝试	.

但我会尽力。

[ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][djuːp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	know	I	have	been	your	dupe	from	the	beginning	,
我	知道	我	有	到过	你的	欺骗	从	这	开始	,

我知道从一开始我就一直是你的傻瓜，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [hæz; həz] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['mɪrɑːʒ]

and	that	what	I	have	seen	and	heard	has	been	only	a	treacherous	mirage
和	那	什么	我	有	已见	和	听到	有	到过	仅有的	一个	奸诈	海市蜃楼

[kɔːld] [ʌp][baɪ][æn; ən] [əd'ventʃəres] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .

called	up	by	an	adventuress	and	her	accomplices	.
称为	向上	经过	一个	冒险家	和	她	同谋	.

我所见所闻不过是一个女冒险家和她的同伙制造的诡诈幻象。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] . -

Let	me	have	the	truth	from	your	own	lips	.	'
让	我	有	这	真相	从	你的	自己的	嘴唇	.	-

让我亲耳听到你的真话。

- [aɪ] [kænt] [tel] , - ['ɑːnsə(r)d] - ['kəʊldli] .

'	I	can't	tell	,	'	answered	Eustasia	coldly	.
-	我	不能	告诉	,	-	回答	-	冷冷地	.

“我不知道，”尤斯塔西娅冷冷地回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	If	you	mean	that	my	brother	and	I	have	conspired	to	deceive	you	,	it	is
-	如果	你	意思是	那	我的	兄弟	和	我	有	密谋	到	欺骗	你	,	它	是

[ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

a	falsehood	.
一个	谬误	.

“如果你指的是我和我的兄弟合谋欺骗你，那纯属谎言。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['eɪdʒənsiz][ðæn; ðən]['aʊəz] . -

We	are	simply	agents	in	the	hands	of	higher	agencies	than	ours	.	'
我们	是	简单地	代理人	在	这	双手	的	更高	机构	比	我们的	.	-

我们只不过是更高层级机构的代理人而已。

- [wʌns] [mɔː(r)] , [siːs] [ðæt] ['dʒɑːgən] , - [kraɪd] ['brædli] ; - [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [lɒŋ] [pɑːst][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

'	Once	more	,	cease	that	jargon	,	'	cried	Bradley	;	'	the	time	has	long	past	for	its
-	一次	更多的	,	停止	那	行话	,	-	哭	布拉德利	;	-	这	时间	有	长的	过去的	为了	它是

[juːz] .

use	.
使用	.

“再一次，别再说那些行话了，”布拉德利喊道；“使用那些行话的时代早已过去了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'fes] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

Will	you	confess	,	before	we	part	for	ever	?
将要	你	承认	,	前	我们	部分	为了	曾经	?

在我们永别之前，你会坦白吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ?

You	will	not	?
你	将要	不是	?

你不会吗?

[ðen] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

Then	good	-	bye	,	and	God	forgive	you	.
然后	好的	-	再见	,	和	上帝	原谅	你	.

那么，再见，愿上帝原谅你。

- [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [bɜːd] - [laɪk] [kraɪ] [ʃiː; ʃi]

'	So	saying	he	moved	towards	the	door	;	but	with	a	sharp	,	bird	-	like	cry	she
-	所以	说	他	已搬	向	这	门	;	但	和	一个	锋利的	,	鸟	-	喜欢	哭	她

[kɔːld] [hɪm] [bæk] .

called	him	back	.
称为	他	后退	.

说着，他朝门口走去；但她发出了一声尖锐的、像鸟儿一样的叫声，把他叫了回来。

- [steɪ] !

'	Stay	!
-	停留	!

'停留!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] !

you	must	not	go	!
你	必须	不是	去	!

你绝对不能去!

- [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

'	He	turned	again	towards	her	.
-	他	转向	再次	向	她	.

他再次转向她。

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

'	Then	will	you	be	honest	with	me	?
-	然后	将要	你	是	诚实的	和	我	?

那么，你愿意对我坦诚相待吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . -

It	is	the	last	and	only	thing	I	shall	ask	of	you	.	'
它	是	这	最后的	和	仅有的	事物	我	将	问	的	你	.	-

这是我最后也是唯一要你做的事。

- [ai] — [ai] [wɪl] [traɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [vɔɪs] .

'	I	—	I	will	try	,	'	she	answered	in	a	broken	voice	.
-	我	—	我	将要	尝试	,	-	她	回答	在	一个	破碎的	嗓音	.

"我……我会试试的，"她哽咽着回答。

- [juː; jʊ] [wɪl] ! -

'	You	will	!	'
-	你	将要	!	-

'你会! '

- [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['peɪʃntli] .

'	Yes	;	if	you	will	listen	to	me	patiently	.
-	是的	;	如果	你	将要	听	到	我	耐心	.

"是的，如果你能耐心听我说的话。"

- [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

'	She	sank	into	a	chair	,	and	covered	her	face	with	her	hands	.
-	她	沉没	进入	一个	椅子	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [waɪt] , [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz]

He	stood	watching	her	,	and	saw	that	her	thin	,	white	,	trembling	fingers
他	站立	观看	她	,	和	锯	那	她	薄的	,	白色的	,	发抖	手指

[wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

were	wet	with	tears	.
是	湿的	和	眼泪	.

他站在那里看着她，看到她纤细、苍白、颤抖的手指上沾满了泪水。

- ['prɒmɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Promise	,	'	she	said	,
-	承诺	,	-	她	说	,

“我保证，”她说。

- [ðæt] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][təʊld][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ]

'	that	what	I	am	about	to	say	to	you	shall	never	be	told	to	any	other	living
-	那	什么	我	是	关于	到	说	到	你	将	绝不	是	讲述	到	任何	其他	活的

[səʊl] . -

soul	.	'
灵魂	.	-

“我接下来要对你说的话，绝不会告诉任何其他活着的人。”

- [ai] ['prɒmɪs] . -

'	I	promise	.	'
-	我	承诺	.	-

'我保证。'

- [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] . -

'	Not	even	to	my	brother	.	'
-	不是	甚至	到	我的	兄弟	.	-

“甚至对我的兄弟也没有。”

- [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

'	Not	even	to	him	.
-	不是	甚至	到	他	.

甚至对他来说也是如此。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

'	There	was	a	long	pause	,	during	which	he	waited	impatiently	for	her
-	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	他	等待	不耐烦地	为了	她

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

to	continue	.
到	继续	.

“一阵漫长的沉默之后，他焦急地等待着她继续说下去。”

[æt; ət][lɑːst] , ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd]

At	last	,	conquering	her	agitation	,	she	uncovered	her	face	,	and
在	最后的	,	征服	她	搅动	,	她	裸露	她	脸	,	和

[m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

motioned	to	a	chair	opposite	to	her	;
示意	到	一个	椅子	对面的	到	她	;

最后，她压下激动的心情，揭开遮住脸的面纱，示意对面的一把椅子坐下；

[hiː; hi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

he	obeyed	her	almost	mechanically	,	and	sat	down	.
他	服从	她	几乎	机械地	,	和	卫星	向下	.

他几乎是机械地服从了她的命令，坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [saɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

She	looked	long	and	wistfully	at	him	,	and	sighed	several	times	as	if	in	pain	.
她	看起来	长的	和	怅然地	在	他	,	和	叹了口气	一些	时代	作为	如果	在	疼痛	.

她久久地、怅然地望着他，仿佛痛苦一般叹了口气。

- ['seɪləm] [sez] [ai] [ʃænt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] , - [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ['θɔ:tfəli] .

'	Salem	says	I	shan't	live	long	,	'	she	murmured	thoughtfully	.
-	塞勒姆	说道	我	不会	居住	长的	,	-	她	低声说道	深思熟虑	.

“塞勒姆说我活不了多久了，”她若有所思地低声说道。

- [tu:; tə] - [naɪt] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ai][felt] [laɪk] ['daɪɪŋ] .

'	To	-	night	,	more	than	ever	,	I	felt	like	dying	.
-	到	-	夜晚	,	更多的	比	曾经	,	我	毛毡	喜欢	垂死	.

“今晚，我比以往任何时候都更想死。”

- [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]

'	She	paused	and	waited	as	if	expecting	him	to	speak	,	but	he	was
-	她	暂停	和	等待	作为	如果	期待	他	到	说话	,	但	他	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

她停顿了一下，等着他开口，但他却沉默不语。

- [ges] [ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][ɔ:(r)][daɪ] ?

'	Guess	you	don't	care	if	I	live	or	die	?
-	猜测	你	不	关心	如果	我	居住	或者	死	?

看来你根本不在乎我的死活?

- [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['pɪtiəsli] , [mɔ:(r)] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ə; eɪ] [grəʊn] ['wʊmən] — [ænd; ənd]

'	she	added	piteously	,	more	like	a	sick	child	than	a	grown	woman	—	and
-	她	额外	可怜地	,	更多的	喜欢	一个	生病的	孩子	比	一个	生长	女士	—	和

['weɪtɪd] [ə'gen] .

waited	again	.
等待	再次	.

她可怜兮兮地补充道，语气像个生病的孩子，而不是一个成年女人——然后又等了一会儿。

- [ai] [θɪŋk] [ai][du:; də][keə(r)] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sædli] ,

'	I	think	I	do	care	,	'	he	answered	sadly	,
-	我	思考	我	做	关心	,	-	他	回答	令人遗憾的是	,

“我想我还是在乎的，”他悲伤地回答道。

- [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)]

'	for	in	spite	of	all	the	anguish	you	have	caused	me	,	I	am	sorry	for
-	为了	在	尽管如此	的	全部	这	痛苦	你	有	导致	我	,	我	是	对不起	为了

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

尽管你给我带来了种种痛苦，但我还是为你感到难过。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][maɪ'self] , [nɒt][ðə; ðɪ][mæn][ju:; jʊ][wʌns] [nju:] .

But	I	am	not	myself	,	not	the	man	you	once	knew	.
但	我	是	不是	我	,	不是	这	男人	你	一次	知道	.

但我已不再是我自己，不再是你曾经认识的那个人。

[ɔ:l] [maɪ] [səʊl] [ɪz] [set] [ə'pɒn] [wʌn] [kwest] ,

All	my	soul	is	set	upon	one	quest	,
全部	我的	灵魂	是	放	之上	一	寻求	,

我的整个灵魂都专注于一个目标，

[ænd; ənd][ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

and	I	care	for	nothing	more	in	all	the	world	.
和	我	关心	为了	没有什么	更多的	在	全部	这	世界	.

我在这世上再也找不到比这更重要的事了。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] ; [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf]['ɑ:ftə(r)] [deθ] ;

I	used	to	believe	there	was	a	God	;	that	there	was	a	life	after	death	;
我	用过的	到	相信	那里	曾是	一个	上帝	;	那	那里	曾是	一个	生活	后	死亡	;

我曾经相信有上帝；相信人死后有来生；

[ðæt] [ɪf] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pɑːtɪd] [hɪə(r)] , [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ə'gen] [ˌels'weə(r)] .

that	if	those	who	loved	each	other	parted	here	,	they	might	meet	again	elsewhere	.
那	如果	那些	WHO	喜爱	每个	其他	分手了	这里	,	他们	可能	见面	再次	别处	.

如果相爱的人在这里分离，他们或许会在别处再次相遇。

[ɪn] [maɪ] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [daʊt] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd]

In	my	despair	and	doubt	,	I	thought	that	you	could	give	me	assurance	and
在	我的	绝望	和	怀疑	,	我	想法	那	你	可以	给	我	保证	和

['hev(ə)nli] [həʊp] ;

heavenly	hope	;
天上	希望	;

在我绝望和怀疑的时候，我想你能给我带来安慰和来自天堂的希望；

[ænd; ənd] [aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [juː; jʊ] ['sʌmənd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	I	clutched	at	the	shadows	you	summoned	up	before	me	.
和	我	紧握	在	这	阴影	你	被召唤	向上	前	我	.

我紧紧抓住你召唤到我面前的阴影。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [ˌʌn'rɪəl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

I	know	now	how	unreal	they	were	;
我	知道	现在	如何	虚幻	他们	是	;

我现在才知道它们有多么不真实；

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ə'pɒn] [maɪ] ['mɪzrəbl] [səʊl] .

I	know	now	that	you	were	playing	tricks	upon	my	miserable	soul	.
我	知道	现在	那	你	是	玩耍	技巧	之上	我的	悲惨的	灵魂	.

我现在才知道，你是在戏弄我可怜的灵魂。

- [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] .

'	She	listened	to	him	,	and	when	he	ceased	began	to	cry	again	.
-	她	听着	到	他	,	和	什么时候	他	停止	开始	到	哭	再次	.

她听着他的话，等他停下来后，她又开始哭了起来。

- [aɪ] ['nevə(r)] [ment] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sɔb] !

'	I	never	meant	any	harm	to	you	,	'	she	sobbed	!
-	我	绝不	意思是	任何	伤害	到	你	,	-	她	啜泣	!

“我从来没有想过要伤害你，”她抽泣着说！

- [aɪ] — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [tuː] [wel] . -

'	I	—	I	loved	you	too	well	.	'
-	我	—	我	喜爱	你	也	出色地	.	-

“我……我太爱你了。”

- [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

'	You	loved	me	!
-	你	喜爱	我	!

你爱过我！

- [hiː; hi] ['ekəud] [ɪn] [ə'meɪz] .

'	he	echoed	in	amaze	.
-	他	回声	在	惊奇	.

他惊叹地附和道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['kwɪkli] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [waɪld] [aɪz] .

She	nodded	quickly	,	glancing	at	him	with	her	keen	wild	eyes	.
她	点头	迅速地	,	瞥了一眼	在	他	和	她	敏锐的	荒野	眼睛	.

她迅速点了点头，用她那双锐利而狂野的眼睛瞥了他一眼。

- [jes] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] .

'	Yes	,	Mr	.	Bradley	.
-	是的	,	先生	.	布拉德利	.

“是的，布拉德利先生。”

[wen] ['seɪləm] [fɜːst] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [priːtʃ] ,

When	Salem	first	took	me	to	hear	you	preach	,
什么时候	塞勒姆	第一的	采取	我	到	听到	你	布道	,

塞勒姆第一次带我去听你布道的时候，

[juː; jʊ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

you	seemed	like	the	spirit	of	a	man	I	once	loved	,	and	who	once	loved	me	.
你	似乎	喜欢	这	精神	的	一个	男人	我	一次	喜爱	,	和	WHO	一次	喜爱	我	.

你就像我曾经爱过，也曾经爱过我的那个男人的灵魂。

[hiːz] [ded] [naʊ] , [hiː; hi] [ɪz] ; [daɪd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪts] , [j'iəz] [ə'gəʊ] .

He's	dead	now	,	he	is	;	died	over	there	in	the	States	,	years	ago	.
他是	死的	现在	,	他	是	;	死亡	超过	那里	在	这	各州	,	年	前	.

他已经死了，真的死了；多年前在美国去世了。

[wel] , ['ɑːftəwədz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

Well	,	afterwards	,	when	I	saw	you	again	,
出色地	,	然后	,	什么时候	我	锯	你	再次	,

后来，当我再次见到你时，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['veri] [mæn] ,

I	began	to	make	believe	to	myself	that	you	were	that	very	man	,
我	开始	到	制作	相信	到	我	那	你	是	那	非常	男人	,

我开始让自己相信你就是那个人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [juː; jʊ] .

and	that	he	was	living	again	in	you	.
和	那	他	曾是	活的	再次	在	你	.

他仿佛又活在你的生命里。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

You	think	me	crazy	,	don't	you	?
你	思考	我	疯狂的	,	不	你	?

你觉得我疯了，对吧?

[ɑː] [wel] , [jʊl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kɹ'eɪzɪe] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] .

Ah	well	,	you'll	think	me	crazier	when	you	hear	all	the	rest	.
啊	出色地	,	你会	思考	我	更疯狂	什么时候	你	听到	全部	这	休息	.

哎，等你听完剩下的内容，你会觉得我更疯的。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [hɑːd] ,

I	soon	found	out	all	about	you	;	it	wasn't	very	hard	,
我	很快	成立	出去	全部	关于	你	;	它	不是	非常	难的	,

我很快就了解了你的一切；这并不难。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [weɪz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [θɪŋz] [jʊd] ['nevə(r)] [ges] .

and	our	people	have	ways	of	learning	things	you'd	never	guess	.
和	我们的	人们	有	方式	的	学习	事物	你会	绝不	猜测	.

我们的人民有办法学习你绝对想不到的东西。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [fɑː(r)] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ; [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [aɪ]

I	didn't	look	far	till	I	found	out	your	secret	;	that	you	loved	another	woman	,	I
我	没有	看	远的	直到	我	成立	出去	你的	秘密	;	那	你	喜爱	其他	女士	,	我

[miːn] .

mean	.
意思是	.

我没费多少力气就发现了你的秘密：你爱上了另一个女人。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] .

That	made	me	care	for	you	all	the	more	.
那	制成	我	关心	为了	你	全部	这	更多的	.

这让我更加关心你了。

- [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .

'	Her	manner	now	was	quite	simple	and	matter	-	of	-	fact	.
-	她	方式	现在	曾是	相当	简单的	和	事情	-	的	-	事实	.

她现在的态度非常简单，也很务实。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['tɪələs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

Her	face	was	quite	tearless	,	and	,	with	hands	folded	in	her	lap	,
她	脸	曾是	相当	无泪	,	和	,	和	双手	折叠	在	她	膝	,

她脸上没有一丝泪痕，双手交叠放在膝上。

[ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	sat	quietly	looking	into	his	face	.
她	卫星	悄悄	寻找	进入	他的	脸	.

她静静地坐着，凝视着他的脸。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

He	listened	in	sheer	stupefaction	.
他	听着	在	透明	震惊	.

他听得目瞪口呆。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd]['evə(r)] [flæʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Until	that	moment	no	suspicion	of	the	truth	had	ever	flashed	upon	his	mind	.
直到	那	片刻	不	怀疑	的	这	真相	有	曾经	闪光灯	之上	他的	头脑	.

直到那一刻，他心中从未闪过一丝对真相的怀疑。

[æz; əz] - [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['elfɪn] - [laɪk] [ænd; ənd][əʊld] ,

As	Eustasia	spoke	,	her	features	seemed	to	become	elfin	-	like	and	old	,
作为	-	辐	,	她	特征	似乎	到	变得	精灵	-	喜欢	和	老的	,

尤斯塔西娅说话时，她的容貌似乎变得像精灵般苍老。

[wɪð] [ə; eɪ] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɪəri] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊərəbl] [peɪn] ;

with	a	set	expression	of	dreary	and	incurable	pain	;
和	一个	放	表达	的	凄凉	和	不治之症	疼痛	;

带着一种阴郁而无法治愈的痛苦表情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vaʊəl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɔː(r)] [self] -

but	she	made	her	avowal	without	the	slightest	indication	of	shame	or	self	-
但	她	制成	她	承认	没有	这	丝毫	指示	的	耻辱	或者	自己	-

[rɪ'prəʊtʃ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

reproach	,	though	her	manner	,
责备	,	尽管	她	方式	,

但她坦白时没有丝毫羞愧或自责的迹象，尽管她的态度.....

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɪti] .

from	time	to	time	,	was	that	of	one	pleading	for	sympathy	and	pity	.
从	时间	到	时间	,	曾是	那	的	一	恳求	为了	同情	和	遗憾	.

有时，他会发出恳求同情和怜悯的声音。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] —

She	continued	—
她	持续	—

她继续说道——

- [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [jet] , [ænd; ənd][ai] [ges] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] .

'	You	don't	understand	me	yet	,	and	I	guess	you	never	will	.
-	你	不	理解	我	然而	,	和	我	猜测	你	绝不	将要	.

你现在还不了解我，我想你永远也不会了解。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [jʊərə'piːən] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

I'm	not	a	European	,	and	I	haven't	been	brought	up	like	other	girls	.
我是	不是	一个	欧洲的	,	和	我	还没有	到过	带来	向上	喜欢	其他	女孩们	.

我不是欧洲人，我的成长环境也和其他女孩不一样。

[ai][doʊnt] [siːm] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [jʌŋ] .

I	don't	seem	ever	to	have	been	quite	young	.
我	不	似乎	曾经	到	有	到过	相当	年轻的	.

我好像从来没有真正年轻过。

[ai] [gruː] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wen] [ai] ['wʌznt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

I	grew	friends	with	the	spirits	when	I	wasn't	old	enough	to	understand	,
我	生长	朋友们	和	这	烈酒	什么时候	我	不是	老的	足够的	到	理解	,

我在还不懂事的时候就和鬼魂成了朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['stəʊlən][maɪ] [raɪt] [hɑːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ɪts]

and	they	seem	to	have	stolen	my	right	heart	away	,	and	put	another	in	its
和	他们	似乎	到	有	被盗	我的	正确的	心	离开	,	和	放	其他	在	它是

[pleɪs] . -

place	.	'
地方	.	-

他们似乎偷走了我的右心，然后换上了另一颗。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] ?

'	Why	do	you	speak	of	such	things	as	if	they	were	real	?
-	为什么	做	你	说话	的	这样的	事物	作为	如果	他们	是	真实的	?

你为什么把这些事说得好像它们是真的一样?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] . -

You	know	the	whole	thing	is	a	trick	and	a	lie	.	'
你	知道	这	所有的	事物	是	一个	诡计	和	一个	说谎	.	-

你知道这一切都是个骗局，是个谎言。

- [nəʊ] , [ai][doʊnt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

'	No	,	I	don't	,	'	she	answered	quickly	.
-	不	,	我	不	,	-	她	回答	迅速地	.

“不，我没有，”她迅速回答道。

- [aɪm][nɒt] [di'naiŋ] [ðæt] [aɪv] [pleɪd] [trɪks] [wɪð] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz] [ðev] [pleɪd] [trɪks]

'	I'm	not	denying	that	I've	played	tricks	with	them	,	just	as	they've	played	tricks
-	我是	不是	否认	那	我已经	玩	技巧	和	他们	,	只是	作为	他们有	玩	技巧

[wɪð] [ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

“我并不否认我曾捉弄过他们，就像他们也曾捉弄过我一样；

[bʌt; bət] ['ðer] ['daʊnraɪt] ['riːəl] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] .

but	they're	downright	real	—	they	are	indeed	.
但	它们是	彻头彻尾	真实的	—	他们	是	的确	.

但它们却是真实存在的——的确如此。

[fɜːst] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ðen] ['ʌðə(r)z] ,

First	mother	used	to	come	to	me	,	when	I	was	very	little	;	then	others	,
第一的	母亲	用过的	到	来	到	我	,	什么时候	我	曾是	非常	小的	;	然后	其他的	,

我小时候，第一个妈妈经常来看我；后来其他人也来了。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːftə(r)] - [deɪz] [ai] [sɔː] [hɪm] ; [jes] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

and	in	after	-	days	I	saw	him	;	yes	,	after	he	was	dead	.
和	在	后	-	天	我	锯	他	;	是的	,	后	他	曾是	死的	.

后来我见到了他；是的，在他死后。

[ðen] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kʌm] , ['seɪləm] [helpt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌmænəfes'teʃən] , [ðæts]

Then	sometimes	,	when	they	wouldn't	come	,	Salem	helped	out	the	manifestations	,	that's
然后	有时	,	什么时候	他们	不会	来	,	塞勒姆	帮助	出去	这	表现	,	那就是

[ɔːl] . -

all	.	'
全部	.	-

有时，当他们不来的时候，塞勒姆就会帮忙显灵，仅此而已。

- [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [ˌem 'iː] !
' For God's sake , be honest with me !
- 为了 神的 清酒 , 是 诚实的 和 我 !

看在上帝的份上，请对我诚实！

- [kraɪd] ['brædli] .
' cried Bradley .
- 哭 布拉德利 .

“布拉德利喊道。”

- [kən'fes] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪm'pɒstʃə(r)] .
' Confess that all these things are simple imposture .
- 承认 那 全部 这些 事物 是 简单的 骗局 .

承认这一切都是彻头彻尾的骗局吧。

[ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? — [ðə; ði]
That photograph of yourself , for example — do you remember ? — the
那 照片 的 你自己 , 为了 例子 — 做 你 记住 ? — 这
['pɪktʃə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [left] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
picture your brother left in my room ,
图片 你的 兄弟 左边 在 我的 房间 ,

例如，你还记得那张你的照片吗？——你哥哥留在我房间里的那张照片。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [briːðd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ?
and which faded away when I breathed upon it ?
和 哪个 褪色 离开 什么时候 我 呼吸 之上 它 ?

而当我对着它吹气时，它就消失了？

- [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['streɪndʒli] .
' She nodded her head again , and laughed strangely .
- 她 点头 她 头 再次 , 和 笑了 奇怪的 .

她又点了点头，然后发出了一声奇怪的笑声。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [west] [ðæt] [tɔːt] ['seɪləm] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
' It was a man out West that taught Salem how to do that , ' she replied
- 它 曾是 一个 男人 出去 西方 那 教授 塞勒姆 如何 到 做 那 , - 她 回复
[nɑː'iːvli] .
naïvely .
天真地 .

“是西部的一个人教会了塞勒姆怎么做这件事，”她天真地回答道。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] , [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] ? -
' Then it was a trick , as I suspected ? '
- 然后 它 曾是 一个 诡计 , 作为 我 怀疑 ? -

“看来这果然是个骗局，不是吗？”

- [jes] , [aɪ] [ges] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] .
' Yes , I guess that was a trick .
- 是的 , 我 猜测 那 曾是 一个 诡计 .

“是的，我猜那是个圈套。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [juːst] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] ,
It was something they used in fixing the likeness ,
它 曾是 某物 他们 用过的 在 定影 这 相似 ,

这是他们用来修正肖像的方法。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð]
which made it grow invisible after it had been a certain time in contact with
哪个 制成 它 生长 无形的 后 它 有 到过 一个 肯定 时间 在 接触 和
[ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] [eə(r)] .
the atmospheric air .
这 大气 空气 .

这使得它在与大气接触一段时间后变得隐形。

- ['brædli] ['ʌtə] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
' **Bradley** **uttered** **an** **impatient** **exclamation** **.**
- 布拉德利 说出 一个 不耐烦 感叹 .

布拉德利不耐烦地惊呼了一声。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðæt] !
' **And** **all** **the** **rest** **was** **of** **a** **piece** **with** **that** **!**
- 和 全部 这 休息 曾是 的 一个 片 和 那 !

其余的一切都与此相符!

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [pə'sɒnɪfaɪd] [wʌn] [huː] [ɪz] [naʊ] [lɒst]
I **could** **have** **forgiven** **you** **everything** **but** **having** **personified** **one** **who** **is** **now** **lost**
我 可以 有 已原谅 你 一切 但 拥有 拟人化的 一 WHO 是 现在 丢失的
[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -
to **me** **for** **ever** **.** **'**
到 我 为了 曾经 . -

我本可以原谅你的一切，但你却让我永远失去了你。

- [ai]['nevə(r)][dɪd] .
' **I** **never** **did** **.**
- 我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I **suppose** **you** **wished** **to** **see** **her** **,** **and** **she** **came** **to** **you** **out** **of** **the**
我 认为 你 希望 到 看 她 , 和 她 来了 到 你 出去 的 这
['spɪrɪt] - [lænd] . -
spirit **-** **land** **.** **'**
精神 - 土地 . -

我想你是想见她，所以她从灵界来到你身边。

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . -
' **Now** **you** **are** **lying** **to** **me** **again** **.** **'**
- 现在 你 是 说谎 到 我 再次 . -

“你又在骗我了。”

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪɪŋ] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; - [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['gɒsp(ə)l] - [truːθ] [aɪm] ['telɪŋ]
' **Don't** **you** **think** **I'm** **lying** **,** ' **was** **the** **answer** **;** ' **for** **its** **gospel** **-** **truth** **I'm** **telling**
- 不 你 思考 我是 说谎 , - 曾是 这 回答 ; - 为了 它是 福音 - 真相 我是 讲述
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“你不认为我在撒谎吗？”他回答说，“因为我告诉你的是千真万确的真理。”

[aɪm][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [nɒt][hɑːf][səʊ][bæd] .
I'm **not** **so** **bad** **as** **you** **think** **me** **,** **not** **half** **so** **bad** **.**
我是 不是 所以 坏的 作为 你 思考 我 , 不是 一半 所以 坏的 .

我没你想的那么坏，远没那么坏。

- [ə'gen] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm]['laɪə(r)] , [laɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['eɪmə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] .
' **Again** **shrinking** **from** **lier** **,** **lie** **looked** **at** **her** **with** **aimer** **and** **loathing** **.**
- 再次 收缩 从 说谎者 , 说谎 看起来 在 她 和 瞄准器 和 厌恶 .

“再次畏缩不前，莱伊用充满敌意和厌恶的目光看着她。”

- [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .
' **The** **device** **was** **exposed** **to** **-** **day** **,** ' **he** **said** **sternly** **.**
- 这 设备 曾是 裸露 到 - 天 , - 他 说 严厉地 .

“今天这个装置被曝光了，”他严厉地说。

- [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
' You spoke to me with her voice ,
- 你 辐 到 我 和 她 嗓音 ,

“你用她的声音跟我说话，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [lait] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [nəʊ]['spɪrɪt]
and when I turned up the light I found that I was holding in my arms no spirit
和 什么时候 我 转向 向上 这 光 我 成立 那 我 曾是 保持 在 我的 武器 不 精神
,
,
,

当我打开灯时，我发现我怀里抱着的不是灵魂。

[bʌt; bət] [jɔːˈself] . -
but yourself . '
但 你自己 . -

但你自己除外。

- [wel] , [aɪm][nɒt] [diˈnaiŋ] [ðæts] [truː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [lɑːf] .
' Well , I'm not denying that's true , ' she answered with another laugh .
- 出色地 , 我是 不是 否认 那就是 真的 , - 她 回答 和 其他 笑 .

“嗯，我并不否认这是事实，”她笑着回答道。

- ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl]
' Something came over me — I don't know how it happened — and then , all
- 某物 来了 超过 我 — 我 不 知道 如何 它 发生 — 和 然后 , 全部
[æt; ət][wʌn] , [ai][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,
at one , I was kissing you ,
在 一 , 我 曾是 接吻 你 ,

“我突然就控制不住自己——我不知道是怎么回事——然后，就那么一下子，我就吻了你。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
and I had broken the conditions .
和 我 有 破碎的 这 状况 .

我违反了条件。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['brædliz] [breɪn] [hæd; həd] [klɪəd] ,
' By this time Bradley's brain had cleared ,
- 经过 这 时间 布拉德利的 脑 有 已清除 ,

这时，布拉德利的大脑已经清醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [riˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
and he was better able to grasp the horrible reality of the situation .
和 他 曾是 更好的 有能力的 到 抓牢 这 可怕 现实 的 这 情况 .

他更能理解这种可怕现实的本质。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['sɪb(ə)l][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][æn; ən]['ʌtə(r)] [ɪmˈpɒstə(r)] ,
It was quite clear to him that the sibyl was either an utter impostor ,
它 曾是 相当 清除 到 他 那 这 西比尔 曾是 任何一个 一个 说出 骗子 ,

他非常清楚，这位女先知要么是个彻头彻尾的骗子，要么就是个冒名顶替者。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] ['ment(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] [baɪ] ['fɪtf(ə)l] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] .
or a person whose mental faculties were darkened by fitful clouds of insanity .
或者 一个 人 谁 精神的 学院 是 变暗 经过 断断续续 云 的 疯狂 .

或者指精神状态时常受到精神错乱影响的人。

[wɒt] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [hɪm] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['meɪd(ə)nli]
What startled and horrified him most of all was the utter want of maidenly
什么 惊慌 和 惊恐万分 他 最多 的 全部 曾是 这 说出 想 的 少女
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

最令他震惊和恐惧的是她完全没有少女应有的羞耻心。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [wɪəd] [sæŋ] - [frɔɪd] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

the	curious	and	weird	sang	-	froid	,	with	which	she	made	her	extraordinary
这	好奇的	和	诡异的	唱	-	冷	,	和	哪个	她	制成	她	非凡的

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

她以一种奇特而古怪的冷静，做出了这番非同寻常的坦白。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fræŋknəs] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] — [ɔ:(r)] , [æz; əz]

Her	frankness	,	so	far	as	it	went	,	was	something	terrible	—	or	,	as
她	坦率	,	所以	远的	作为	它	去	,	曾是	某物	糟糕的	—	或者	,	作为

[ðə; ði] [skɒtʃ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , - [ʌn'kæni] .

the	Scotch	express	it	,	'	uncanny	.
这	苏格兰威士忌	表达	它	,	-	不可思议	.

她的坦率，就其所能达到的程度而言，是可怕的——或者，用苏格兰人的话来说，是“不可思议的”。

- [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]

'	Across	his	recollection	,	as	he	looked	and	listened	,	came	the	thought	of
-	穿过	他的	回忆	,	作为	他	看起来	和	听着	,	来了	这	想法	的

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [mɪ'stɪəriəs] ['sibil] ,

one	of	these	mysterious	sibyls	,
一	的	这些	神秘	女兄妹	,

“在他的回忆中，当他看着、听着的时候，脑海中浮现出一位神秘女先知的身影。”

[fə'mɪliə(r)][tu:; tə] [ˌmi:di'i:vəl] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,

familiar	to	mediæval	superstition	,
熟悉的	到	中世纪	迷信	,

中世纪迷信中常见的，

[hu:] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['aʊtwəd] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

who	come	into	the	world	with	all	the	outward	form	and	beauty	of	women	,
WHO	来	进入	这	世界	和	全部	这	向外	形式	和	美丽	的	女性	,

她们生来就拥有女性的一切外在形态和美丽，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] ,

but	without	a	Soul	,
但	没有	一个	灵魂	,

但如果没有灵魂，

[bʌt; bət] [hu:] [mait] [geɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [baɪ][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]

but	who	might	gain	a	spiritual	existence	in	some	mysterious	way	by	absorbing
但	WHO	可能	获得	一个	精神	存在	在	一些	神秘	方式	经过	吸收

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] .

the	souls	of	men	.
这	灵魂	的	男人	.

但他或许能以某种神秘的方式吸收人类的灵魂，从而获得精神存在。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:stli] [wʌn] , [ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪs'tempəd] ['fænsi] ,

The	idea	was	a	ghastly	one	,	in	harmony	with	his	distempered	fancy	,
这	主意	曾是	一个	阴森	一	,	在	和谐	和	他的	失控的	想要	,

这个想法十分可怕，与他扭曲的幻想不谋而合。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

and	he	could	not	shake	it	away	.
和	他	可以	不是	摇	它	离开	.

他始终无法摆脱这种感觉。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] - ['dʒentli] , - [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [naʊ] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ]

'	Tell	me	,	'	said	Eustasia	gently	,	'	tell	me	one	thing	,	now	I	have	told	you	so
-	告诉	我	,	-	说	-	轻轻地	,	-	告诉	我	一	事物	,	现在	我	有	讲述	你	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“告诉我，”尤斯塔西娅温柔地说，“现在我已经告诉你这么多了，就告诉我一件事吧。”

[ɪz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [ded] [ɪn'diːd] — [ai] [miːn] [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ?

Is	that	poor	lady	dead	indeed	—	I	mean	the	lady	you	used	to	love	?
是	那	贫穷的	女士	死的	的确	—	我	意思是	这	女士	你	用过的	到	爱	?

那位可怜的女士真的去世了吗？我是说你曾经深爱的那位女士？

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

'	The	question	went	into	his	heart	like	a	knife	,
-	这	问题	去	进入	他的	心	喜欢	一个	刀	,

这个问题像刀子一样刺进他的心。

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪvɪd] [feɪs] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][ɪnz; ˌaɪ en 'es] [fiːt] .

and	with	livid	face	he	rose	to	Ins	feet	.
和	和	铁青	脸	他	玫瑰	到	保险	脚	.

他脸色铁青地站起身来。

- [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

'	Do	not	speak	of	her	!
-	做	不是	说话	的	她	!

不要提起她！

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blæsfəmi] !

'	I	cannot	bear	it	—	it	is	blasphemy	!
-	我	不能	熊	它	—	它	是	亵渎神明	!

“我无法忍受——这是亵渎神明！”

['mɪzrəbl] ['wʊmən] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [fə'givn] [fɔː(r); fə(r)] ['tæmpərɪŋ] ,

Miserable	woman	,	do	you	think	that	you	will	ever	be	forgiven	for	tampering	,
悲惨的	女士	,	做	你	思考	那	你	将要	曾经	是	已原谅	为了	篡改	,

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

as	you	have	done	,
作为	你	有	完毕	,

可怜的女人，你以为你这种篡改事实的行为会被原谅吗？

[wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv] [deθ] ?

with	the	terrible	truth	of	death	?
和	这	糟糕的	真相	的	死亡	?

面对死亡的可怕真相？

[ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'speərɪŋ] [həʊp] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fæntəmz] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	came	to	you	in	the	last	despairing	hope	that	among	all	the	phantoms	you	have
我	来了	到	你	在	这	最后的	绝望	希望	那	之中	全部	这	幻影	你	有

['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [ri'ælәti] ;

conjured	up	before	me	there	might	be	some	reality	;
召唤	向上	前	我	那里	可能	是	一些	现实	;

我怀着最后的绝望希望来找你，希望在你向我展现的所有幻象中，或许能存在一些真实的东西；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd][mæd] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [ai][dɪd] .

for	I	was	blind	and	mad	,	and	scarcely	knew	what	I	did	.
为了	我	曾是	瞎的	和	疯狂的	,	和	几乎	知道	什么	我	做过	.

因为我当时又瞎又疯，几乎不知道自己在做什么。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,
If it is any satisfaction to you ,
如果 它 是 任何 满意 到 你 ,

如果您觉得这样可以满意的话，

[nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tuːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
know that you have turned the world into a tomb for me ,
知道 那 你 有 转向 这 世界 进入 一个 墓 为了 我 ,

要知道，你已经把世界变成了我的坟墓。

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ][lɑːst] [feɪnt] [reɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [gɒd] .
and destroyed my last faint ray of faith in a living God .
和 损毁 我的 最后的 头晕的 射线 的 信仰 在 一个 活的 上帝 .

彻底摧毁了我对活神的最后一丝微弱的信仰。

[ɪn][maɪ] [ˈmɪzəri] , [ai] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɜːld] ;
In my misery , I clung to the thought of your spirit world ;
在 我的 苦难 , 我 紧紧抓住 到 这 想法 的 你的 精神 世界 ;

在我痛苦的时候，我紧紧抓住你的精神世界不放；

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [freʃ] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [mait]
and I came to you for some fresh assurance that such a world might
和 我 来了 到 你 为了 一些 新鲜的 保证 那 这样的 一个 世界 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

我来找你，是想得到一些新的保证，相信这样的世界是存在的。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈəʊvə(r)] [naʊ] .
All that is over now .
全部 那 是 超过 现在 .

一切都结束了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɔːd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
It is a cheat and a fraud like all the rest .
它 是 一个 欺骗 和 一个 欺诈罪 喜欢 全部 这 休息 .

这和其他所有骗局一样，都是欺诈行为。

- [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈpɑːsɪŋ] [ˈkwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
' With these words he left her , passing quickly from the room .
- 和 这些 字 他 左边 她 , 通过 迅速地 从 这 房间 .

说完这些话，他便离开了她，迅速走出了房间。

[dəˈrektli] [ˈɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .
Directly afterwards she heard the street door close behind him .
直接地 然后 她 听到 这 街道 门 关闭 在后面 他 .

紧接着，她听到他身后的街门关上了。

[ˈtɒtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [stɔːk]
Tottering to the window , she looked down in the street , and saw him stalk
颤巍巍 到 这 窗户 , 她 看起来 向下 在 这 街道 , 和 锯 他 茎
[ˈræpɪdli] [baɪ] ,
rapidly by ,
快速 经过 ,

她踉跄地走到窗边，向下望去，看到他正匆匆走过。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [set] [hɑːd] [æz; əz] [ˈgrænɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [fɪkst] [ɒn]
his white face set hard as granite , his eyes looking steadily before him , fixed on
他的 白色的 脸 放 难的 作为 花岗岩 , 他的 眼睛 寻找 稳步 前 他 , 固定的 在
[ˈveɪkənsi] .
vacancy .
空缺 .

他苍白的脸像花岗岩一样坚硬，双眼直直地望着前方，目光空洞。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ɒv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

As	he	disappeared	,	she	uttered	a	low	cry	of	pain	,	and	placed	her	hand
作为	他	消失	,	她	说出	一个	低的	哭	的	疼痛	,	和	放置	她	手

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

upon	her	heart	.
之上	她	心	.

当他消失时，她发出了一声痛苦的低吟，并将手放在了胸口。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ə'mʌŋ]

CHAPTER	XXXI	.	—	AMONG
章	xxxi	.	—	之中

第三十一章——在

[ðə; ði] ['maʊntənz] .

THE	MOUNTAINS	.
这	山脉	.

群山。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , [tə'restriəl] ; [səʊ] !

Give	me	thy	hand	,	terrestrial	;	so	!
给	我	你的	手	,	陆地	;	所以	!

把你的手给我，尘世之人；就这样！

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , [sə'lestiəl] ; [səʊ] ! — ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] .

Give	me	thy	hand	,	celestial	;	so	!	—	Merry	Wives	of	Windsor	.
给	我	你的	手	,	天体	;	所以	!	—	欢乐	妻子们	的	温莎	.

把你的手给我，天上的天使；就这样！——《温莎的风流娘儿们》

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪni] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - — .

t	was	the	close	of	a	bright	sunshiny	day	in	the	spring	of	18	—	.
t	曾是	这	关闭	的	一个	明亮的	阳光明媚	天	在	这	春天	的	-	—	.

那是18—年春天一个阳光明媚的日子即将结束的时候。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['setɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [hɑːt]

The	sun	was	setting	crimson	on	the	lonely	peak	of	the	Zugspitz	in	the	heart
这	太阳	曾是	环境	赤红	在	这	孤独	顶峰	的	这	-	在	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði][bə'veərɪən] ['haɪləndz] ,

of	the	Bavarian	Highlands	,
的	这	巴伐利亚	高地	,

夕阳西下，绯红的光芒洒在巴伐利亚高地中心地带孤零零的楚格峰顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [gɔːdʒz] [bɪ'niːθ]

and	the	shadows	of	the	pine	woods	which	fringed	the	melancholy	gorges	beneath
和	这	阴影	的	这	松树	树林	哪个	流苏	这	忧郁	峡谷	下面

[wɜː(r); wə(r)] ['leŋkθənɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['væliz] .

were	lengthening	towards	the	valleys	.
是	延长	向	这	山谷	.

下方忧郁峡谷边缘的松树林的阴影正向山谷延伸。

[θruː] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntən] [gɔːdʒz] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['rɒki] ['fʊtpɑːθ] , [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]

Through	one	of	these	mountain	gorges	,	following	a	rocky	footpath	,	a	man	was
通过	一	的	这些	山	峡谷	,	下列的	一个	岩石	人行道	,	一个	男人	曾是

['ræpɪdli] ['wɔːkɪŋ] .

rapidly	walking	.
快速	步行	.

穿过其中一个山谷，沿着一条崎岖的小路，一个男人正快速地走着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌfli] , ['ɔːlməʊst] ['ruːdli] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʊərɪst] [suːt] .

He	was	roughly	,	almost	rudely	,	dressed	in	a	sort	of	tourist	suit	.
他	曾是	大致	,	几乎	粗鲁地	,	穿着	在	一个	种类	的	游客	套装	.

他穿着一套粗糙、近乎粗鲁的旅游制服。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ˊbrɒːdbrimd] [felt] [hæt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] ['friːkwəntli] [wɔːn] [baɪ]

On	his	head	he	wore	a	broadbrimmed	felt	hat	of	the	shape	frequently	worn	by
在	他的	头	他	穿着	一个	宽边帽	毛毡	帽子	的	这	形状	频繁地	磨损	经过

['klɜːdʒɪmən] ,

clergymen	,
神职人员	,

他头上戴着一顶宽边毡帽，这种帽子是牧师常戴的款式。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [stɑːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [krʊk] .

and	in	his	hand	he	carried	a	staff	like	a	shepherd's	crook	.
和	在	他的	手	他	携带	一个	职员	喜欢	一个	牧羊人的	骗子	.

他手里拿着一根像牧羊杖一样的棍子。

['skeəsli] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [left] [ɔː(r)] [raɪt] , [bʌt; bət] ['heisən] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['peɪsɪz] [hiː; hi] ['hʌrid]

Scarcely	looking	to	left	or	right	,	but	hastening	with	impatient	paces	he	hurried
几乎	寻找	到	左边	或者	正确的	,	但	加速	和	不耐烦	步幅	他	慌忙

['ɒnwəd] ,

onward	,
向前	,

他几乎不看左右，只是不耐烦地加快脚步向前走去。

[les] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['heisən] [tuː; tə][sʌm; səm] ['iːgəli] - [sɔːt] ['ʃeltə(r)] ,

less	like	a	man	hastening	to	some	eagerly	-	sought	shelter	,
较少的	喜欢	一个	男人	加速	到	一些	急切地	-	寻求	庇护所	,

与其说像一个人急切地奔向某个渴望已久的避难所，不如说更像一个人急切地奔向某个他渴望已久的庇护所。

[ðæn; ðən] [laɪk] [wʌn] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [heit] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

than	like	one	flying	from	some	hated	thing	behind	his	back	.
比	喜欢	一	飞行	从	一些	憎恨	事物	在后面	他的	后退	.

就像从背后逃离某种憎恨的东西一样。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd][sæd] .

His	cheeks	were	pale	and	sunken	,	his	eyes	wild	and	sad	.
他的	脸颊	是	苍白	和	凹陷	,	他的	眼睛	荒野	和	伤心	.

他双颊苍白凹陷，眼神狂野而悲伤。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

From	time	to	time	he	slackened	his	speed	,
从	时间	到	时间	他	松弛	他的	速度	,

他时不时会放慢速度，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪərəli] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] ['sʌnlɪt] [piːks] ,

and	looked	wearily	around	him	—	up	to	the	desolate	sunlit	peaks	,
和	看起来	疲劳	大约	他	—	向上	到	这	荒凉	阳光照射	高峰	,

他疲惫地环顾四周——一直望向荒凉的、阳光普照的山峰，

[daʊn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['væli] [wɪð] [ɪts] [griːn] ['pɑːstʃəz] , [belts] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd] ['fiːldz]

down	the	darkening	valley	with	its	green	pastures	,	belts	of	woodland	,	and	fields
向下	这	变暗	谷	和	它是	绿色的	牧场	,	腰带	的	林地	,	和	字段

[ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [kɔːn] .

of	growing	corn	.
的	生长	玉米	.

沿着逐渐昏暗的山谷向下望去，可以看到绿色的牧场、成片的林地和正在生长的玉米田。

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] ,

But	whichever	way	he	looked	,	he	seemed	to	find	no	joy	in	the	prospect	,
但	任何	方式	他	看起来	,	他	似乎	到	寻找	不	喜悦	在	这	前景	,

但无论他往哪个方向看，似乎都无法从中获得任何快乐。

[ɪn'di:d] ['hɑ:dli] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [lʊkt] [ɒn] ,

indeed	hardly	to	behold	the	thing	he	looked	on	,
的确	几乎	到	看哪	这	事物	他	看起来	在	,

确实很难看清他所看到的东西，

[bʌt; bət][tu:; tə] [geɪz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][sʌm; səm] ['spraʊfl] ['pɔ:tent] .

but	to	gaze	through	it	and	beyond	it	on	some	sorrowful	portent	.
但	到	目光	通过	它	和	超过	它	在	一些	悲伤	预兆	.

但透过它，凝视着更远处的某个悲伤的预兆。

['sʌmtaɪmz] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑ:θ] [bɪ'keɪm] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [sti:p] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

Sometimes	where	the	path	became	unusually	steep	and	dangerous	,
有时	在哪里	这	小路	成为	异常地	陡	和	危险的	,

有时，当道路变得异常陡峭和危险时，

[hi:; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [rɒk] [tu:; tə] [rɒk] [wɪð] ['rekləs] [heɪst] , [ɔ:(r)] [wen] [ɪts] [θred] [wɒz; wəz]

he	sprang	from	rock	to	rock	with	reckless	haste	,	or	when	its	thread	was
他	弹簧	从	岩石	到	岩石	和	鲁莽	匆忙	,	或者	什么时候	它是	线	曾是

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

他鲁莽地从一块岩石跳到另一块岩石，或者当它的线断了的时候，

[æz; əz] ['fri:kwəntli] ['hæpənd] [baɪ][sʌm; səm] ['brɔ:lɪŋ] ['maʊntən] [stri:m] , [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]

as	frequently	happened	by	some	brawling	mountain	stream	,	he	entered	the
作为	频繁地	发生	经过	一些	争吵	山	溪流	,	他	进入	这

['tɒrənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

torrent	without	hesitation	,
激流	没有	犹豫	,

就像一些湍急的山涧溪流经常发生的那样，他毫不犹豫地跳入了湍急的溪流中。

[ænd; ənd] [pɑ:st] ['rekləsli] [ə'krɒs] .

and	passed	recklessly	across	.
和	通过了	鲁莽地	穿过	.

然后鲁莽地穿过了过去。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][mæn] [si:md] ['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] ['leɪbərɪŋ]

Indeed	,	the	man	seemed	utterly	indifferent	to	physical	conditions	,	but	labouring
的确	,	这	男人	似乎	完全地	冷漠	到	身体的	状况	,	但	劳动

['rɑ:ðə(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n] ,

rather	under	some	spiritual	possession	,
相当	在下面	一些	精神	拥有	,

事实上，这个人似乎对身体状况完全漠不关心，反而像是被某种精神力量控制了一样。

[kəm'pli:tli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] :

completely	and	literally	realising	in	his	person	the	words	of	the	poet	:
完全地	和	字面上地	意识到	在	他的	人	这	字	的	这	诗人	:

他完全、彻底地在自己身上实现了诗人的话语：

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][dɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] [strɒŋ]

His	own	mind	did	like	a	tempest	strong
他的	自己的	头脑	做过	喜欢	一个	暴风雨	强的

他自己的心思就像一场猛烈的风暴。

[kʌm] [tu:; tə][hɪm] [ðʌs] , [ænd; ənd] [dreɪv] [ðə; ði] ['wɪəri] [waɪt] [ə'lɒŋ] .

Come	to	him	thus	,	and	drave	the	weary	wight	along	.
来	到	他	因此	,	和	德雷夫	这	厌倦	怀特岛	沿着	.

这样来到他面前，牵着疲惫的身躯前行。

[ðə; ði][waɪld] [si:n] [wɒz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] ['hɑ:məni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

The	wild	scene	was	in	complete	harmony	with	his	condition	.
这	荒野	场景	曾是	在	完全的	和谐	和	他的	状况	.

这番狂野的景象与他的状况完全吻合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['desələt] , [nəʊ] [saʊnd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['spləm] ['saɪləns] ;

It	was	still	and	desolate	,	no	sound	seeming	to	break	its	solemn	silence	;
它	曾是	仍然	和	荒凉	,	不	声音	似乎	到	休息	它是	庄严	沉默	;

这里静谧荒凉，似乎没有任何声音打破这庄严肃穆的寂静；

[bʌt; bət] ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] ,

but	pausing	and	listening	intently	,
但	暂停	和	聆听	专注地	,

但停下来，认真倾听，

[wʌn] [wʊd] [ɪn] [riˈæləti] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['meni] [saʊndz] — [ðə; ði] [diːp] ['ʌndə(r)] -

one	would	in	reality	have	become	conscious	of	many	sounds	—	the	deep	under	-
一	会	在	现实	有	变得	有意识的	的	许多	声音	—	这	深的	在下面	-

['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [striːmz] ,

murmur	of	the	mountain	streams	,
低语	的	这	山	溪流	,

事实上，人们会意识到许多声音——山涧深沉的潺潺流水声，

[ðə; ði] - [saʊ; sʌf] - [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] ,

the	'	sough	'	of	the	wind	in	the	pine	woods	,
这	-	飒飒	-	的	这	风	在	这	松树	树林	,

松林中风的"沙沙"声

[ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊt] - [belz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['væliz] ,

the	faint	tinkling	of	goat	-	bells	from	the	distant	valleys	,
这	头晕的	叮叮当当	的	山羊	-	铃铛	从	这	遥远	山谷	,

远处山谷传来隐隐约约的羊铃声。

[ðə; ði] ['splətri] [kraɪ][ɒv; əv] [rɒk] [dʌvz; dəʊvz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [keɪvz] .

the	solitary	cry	of	rock	doves	from	the	mountain	caves	.
这	孤	哭	的	岩石	鸽子	从	这	山	洞穴	.

山洞里传来岩鸽孤寂的鸣叫声。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['æmbrəʊz] ['brædli] .

The	man	was	Ambrose	Bradley	.
这	男人	曾是	安布罗斯	布拉德利	.

这个人是安布罗斯·布拉德利。

['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz][sæd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [rəʊm] .

Nearly	a	year	had	elapsed	since	his	sad	experience	in	Rome	.
几乎	一个	年	有	过去	自从	他的	伤心	经验	在	罗马	.

距离他在罗马的悲惨经历已经过去将近一年了。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [əˌhæzjuːˈɪərəs] ;

Since	that	time	he	had	wandered	hither	and	thither	like	another	Ahasuerus	;
自从	那	时间	他	有	漫步	这里	和	那里	喜欢	其他	阿哈苏鲁斯	;

['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ,

wishing	for	death	,
祝	为了	死亡	,

从那时起，他就像另一个亚哈随鲁王一样四处游荡，一心求死。

[jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ] ; ['bɜːðən] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪn][ænd; ənd][self]

yet	unable	to	die	;	burthened	with	the	terrible	weight	of	his	own	sin	and	self
然而	无法	到	死	;	沉重的	和	这	糟糕的	重量	的	他的	自己的	罪	和	自己

- [rɪ'prəʊtʃ] ,

-	reproach	,
-	责备	,

然而他却无法死去；他背负着自己罪孽和自我谴责的沉重负担，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

and	finding	no	resting	-	place	in	all	the	world	.
和	寻找	不	休息	-	地方	在	全部	这	世界	.

在全世界都找不到安身之处。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [wel] [nəʊz] , [ðə; ði][mænz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

Long	before	,	as	the	reader	well	knows	,	the	man's	faith	in	the
长的	前	,	作为	这	读者	出色地	知道	,	这	男人的	信仰	在	这

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl][hæd; həd]['feɪdɪd] ,

supernatural	had	faded	,
超自然	有	褪色	,

正如读者所知，很久以前，这个人对超自然力量的信仰就已经消退了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfaɪnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [kriːd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['weɪstɪd] [əˈweɪ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˌɪnəˈnɪʃ(ə)n]

he	had	refined	away	his	creed	till	it	had	wasted	away	of	its	own	inanition
他	有	精制	离开	他的	信条	直到	它	有	浪费	离开	的	它是	自己的	空洞

,

,

,

他不断精炼自己的信条，直到它因自身的空洞而消亡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː]

and	when	the	hour	of	trial	came	and	he	could	have	called	upon	it
和	什么时候	这	小时	的	审判	来了	和	他	可以	有	称为	之上	它

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ,

for	consolation	,
为了	安慰	,

当考验来临，他本可以从中寻求安慰时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːps] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

he	was	horrified	to	find	that	it	was	a	corpse	,	instead	of	a	living
他	曾是	惊恐万分	到	寻找	那	它	曾是	一个	尸体	,	反而	的	一个	活的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

他惊恐地发现，那竟然是一具尸体，而不是活物。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] [ɒv; əv]

Then	,	in	his	horror	and	despair	,	he	had	clutched	at	the	straw	of
然后	,	在	他的	恐怖	和	绝望	,	他	有	紧握	在	这	稻草	的

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,

spiritualism	,
招魂	,

然后，在恐惧和绝望中，他抓住了唯灵论这根救命稻草。

['əʊnli][tuː; tə] [sɪŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]['mɑːrɑː] .

only	to	sink	lower	and	lower	in	the	bitter	waters	of	Marah	.
仅有的	到	下沉	降低	和	降低	在	这	苦的	水	的	玛拉	.

却在玛拉的苦水中越沉越深。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] , [nəʊ] ['fʊthəʊld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	found	no	hope	for	his	soul	,	no	foothold	for	his	feet	.
他	成立	不	希望	为了	他的	灵魂	,	不	立足点	为了	他的	脚	.

他找不到灵魂的希望，也找不到立足之地。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [lɒst] [ðə; ði] [wɜːld] .

He	had	,	to	use	his	own	expression	,	lost	the	world	.
他	有	,	到	使用	他的	自己的	表达	,	丢失的	这	世界	.

用他自己的话说，他失去了全世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [əˈpɒn] [naɪt] - [taɪm] ,

It	was	now	close	upon	night	-	time	,
它	曾是	现在	关闭	之上	夜晚	-	时间	,

夜幕降临，这里已经关门了。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] [gɔ:dʒz] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [gru:] [dɑ:kə] [ænd; ənd]

and	every	moment	the	gorges	along	which	he	was	passing	grew	darker	and
和	每一个	片刻	这	峡谷	沿着	哪个	他	曾是	通过	生长	较暗	和

[dɑ:kə] .

darker	.
较暗	.

他所经过的峡谷，每一刻都变得越来越黑暗。

[θru:] [ðə; ði] [red] [sməʊks] [ɒv; əv] ['sʌnset] [wʌn] ['lʌstrəs] [stɑ:(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ɒn]

Through	the	red	smokes	of	sunset	one	lustrous	star	was	just	becoming	visible	on
通过	这	红色的	烟雾	的	日落	一	光泽的	星星	曾是	只是	成为	可见的	在

[ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] [pi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tʃeɪn] .

the	extremest	peak	of	the	mountain	chain	.
这	极端	顶峰	的	这	山	链	.

透过落日的红色烟雾，一颗闪亮的星星开始在山脉的最高峰上显现出来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [fɑ:stə(r)] , ['brædli] [bɪ'gæn][tu:; tə]['lɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

But	instead	of	walking	faster	,	Bradley	began	to	linger	,	and	presently	,
但	反而	的	步行	快点	,	布拉德利	开始	到	萦绕	,	和	目前	,

但布拉德利并没有加快脚步，而是放慢了速度，过了一会儿，

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['glu:mi] ['kæzəm] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] ['fɜ:ðə(r)] ['prəʊgres] ['deɪndʒərəs] ,

coming	to	a	gloomy	chasm	which	seemed	to	make	further	progress	dangerous	,
未来	到	一个	阴沉	深渊	哪个	似乎	到	制作	更远	进步	危险的	,

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

来到一道阴森的深渊前，似乎继续前进既危险又不可能。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

he	halted	and	looked	down	.
他	停止	和	看起来	向下	.

他停下脚步，低头看去。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌp'ru:t] [paɪn] - [tri:] [leɪ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæzəmz] [brɪŋk] .

The	trunk	of	an	uprooted	pine	-	tree	lay	close	to	the	chasm's	brink	.
这	树干	的	一个	连根拔起	松树	-	树	躺	关闭	到	这	深渊的	边缘	.

一棵被连根拔起的松树树干横卧在峡谷边缘附近。

['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] [raʊnd] [hɪm] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] , ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['wʊdn] [paɪp] ,

After	looking	quietly	round	him	,	he	sat	down	,	pulled	out	a	common	wooden	pipe	,
后	寻找	悄悄	圆形的	他	,	他	卫星	向下	,	拉	出去	一个	常见的	木制的	管道	,

他静静地环顾四周，然后坐了下来，掏出一根普通的木制烟斗。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sməʊk] .

and	began	to	smoke	.
和	开始	到	抽烟	.

然后开始抽烟。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['mju:nɪk] [pəʊst] - [mɑ:k] ,

Presently	he	pulled	out	a	letter	bearing	the	Munich	post	-	mark	,
目前	他	拉	出去	一个	信	轴承	这	慕尼黑	邮政	-	标记	,

他随即掏出一封盖有慕尼黑邮戳的信。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [dɑ:k] [æz; əz] [naɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

and	with	a	face	as	dark	as	night	began	to	look	it	through	.
和	和	一个	脸	作为	黑暗的	作为	夜晚	开始	到	看	它	通过	.

他面色阴沉如夜，开始审视这一切。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɒləʊz] :

It	was	dated	from	London	,	and	ran	as	follows	:
它	曾是	日期	从	伦敦	,	和	跑	作为	跟随	:

它产自伦敦，内容如下：

- [rɪ'fɔːm] [klʌb] , [mɑːtʃ] [faɪv] , - - .
' **Reform** **Club** **,** **March** **5** **,** **18** **-** **.**
- 改革 俱乐部 , 行进 5 , - - .

'改革俱乐部，3月5日，18-。

- [maɪ][dɪə(r)] ['brædli] , — [jɔː(r); jə(r)] [briːf] [nəʊt] ['djuːli] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,
' **My** **dear** **Bradley** **,** **—** **Your** **brief** **note** **duly** **reached** **me** **,**
- 我的 亲爱的 布拉德利 , — 你的 简短的 笔记 正式地 达到 我 ,

"我亲爱的布拉德利，——你的简短来信我已收到，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['djuːli] ['kærid] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **I** **have** **duly** **carried** **out** **your** **wishes** **with** **regard** **to** **the** **affairs** **of** **the**
和 我 有 正式地 携带 出去 你的 愿望 和 看待 到 这 事务 的 这
[njuː] [tʃɜːtʃ] .
new **church** **.**
新的 教会 .

我已妥善执行了您在新教会事务上的意愿。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [siːn] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [kreik] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [mɔː(r)][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n]
I **have** **also** **seen** **Sir** **George** **Craik** **,** **and** **found** **him** **more** **amenable** **to** **reason**
我 有 还 已见 先生 乔治 克雷克 , 和 成立 他 更多的 易于相处 到 原因
[ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .
than **I** **expected** **.**
比 我 预期的 .

我还见过乔治·克雷克爵士，发现他比我预想的更通情达理。

[ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'gɑːdz] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [ˌænɪ'mɒsəti] ,
Though **he** **still** **regards** **you** **with** **the** **intensest** **animosity** **,**
尽管 他 仍然 问候 你 和 这 最激烈 敌意 ,

虽然他仍然对你怀有最强烈的敌意，

[hiː; hi][hæz; həz] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [də'rektli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
he **has** **sense** **enough** **to** **perceive** **that** **you** **are** **not** **directly** **responsible** **for**
他 有 感觉 足够的 到 感知 那 你 是 不是 直接地 负责任的 为了
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'feə(r)][æt; ət] [rəʊm] .
the **unhappy** **affair** **at** **Rome** **.**
这 不开心 事务 在 罗马 .

他足够明智，能够意识到你并非罗马那件不幸事件的直接责任人。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːm] [naʊ] ['tʃiːfli] [bent] [ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['prɒpəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]
His **thoughts** **seem** **now** **chiefly** **bent** **on** **recovering** **his** **niece's** **property** **from** **the**
他的 想法 似乎 现在 主要 弯曲 在 恢复中 他的 侄女的 财产 从 这
['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['dʒɛʒuɪts] ,
clutches **of** **the** **Italian** **Jesuits** **,**
离合器 的 这 意大利语 耶稣会士 ,

他现在似乎主要想着从意大利耶稣会士手中夺回他侄女的财产。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kwaɪəd] [sʌtʃ] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
and **in** **exposing** **the** **method** **by** **which** **they** **acquired** **such** **dominion** **over** **the**
和 在 暴露 这 方法 经过 哪个 他们 获得 这样的 统治权 超过 这
[ʌn'hæpi] ['leɪdiz] [maɪnd] .
unhappy **lady's** **mind** **.**
不开心 女士的 头脑 .

并揭露了他们是如何控制这位不幸女士的思想的。

- [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
' **But** **I** **will** **not** **speak** **of** **this** **further** **at** **present** **,** **knowing** **the** **anguish** **it**
- 但 我 将要 不是 说话 的 这 更远 在 展示 , 会心 这 痛苦 它
[mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
must **bring** **you** **.**
必须 带来 你 .

但我现在不会再多谈此事，因为我知道这会给你带来痛苦。

[ai] [wɪl] [tɜːn] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)]['æbstrækt]['mætə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,

I	will	turn	rather	to	the	mere	abstract	matter	of	your	letter	,
我	将要	转动	相当	到	这	仅仅	抽象的	事情	的	你的	信	,

我将转而讨论您信中纯粹的抽象问题。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] ['əʊpən][maɪ][maɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	frankly	open	my	mind	to	you	on	the	subject	.
和	坦率地说	打开	我的	头脑	到	你	在	这	主题	.

坦白地说，我愿意就这个问题向你敞开心扉。

- [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [briːf] , [bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [riˈkəːz] [ɪn]

'	What	you	say	is	very	brief	,	but	,	from	the	manner	in	which	it	recurs	in
-	什么	你	说	是	非常	简短的	,	但	,	从	这	方式	在	哪个	它	递归	在

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndəns] ,

your	correspondence	,
你的	一致	,

“你所说的话虽然简短，但从你在信件中反复提及的方式来看，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['tɒpɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .

I	am	sure	it	represents	the	absorbing	topic	of	your	thoughts	.
我	是	当然	它	代表	这	吸收	话题	的	你的	想法	.

我相信这代表了你一直在思考的一个引人入胜的话题。

[sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] ,

Summed	up	in	a	few	words	,
总结	向上	在	一个	很少	字	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fəːmz] [jɔː(r); jə(r)] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɔːl]['hjuːmən] ['efət] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn]

it	affirms	your	conclusion	that	all	human	effort	is	impossible	to	a	man	in
它	肯定	你的	结论	那	全部	人类	努力	是	不可能的	到	一个	男人	在

[jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

your	position	,
你的	位置	,

这证实了你的结论，即对你这种处境的人来说，一切人类的努力都是不可能实现的。

[weə(r)] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [gɒn] .

where	the	belief	in	personal	immortality	is	gone	.
在哪里	这	信仰	在	个人的	不朽	是	已消失	.

人们不再相信个人永生。

- [naʊ] [aɪ] [niːd] [nɒt][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] ,

'	Now	I	need	not	go	over	the	old	ground	,
-	现在	我	需要	不是	去	超过	这	老的	地面	,

现在我无需再赘述旧事了。

[wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz][fə'mɪliə(r)][æz; əz][maɪ'self] .

with	which	you	are	quite	as	familiar	as	myself	.
和	哪个	你	是	相当	作为	熟悉的	作为	我	.

你对此应该和我一样熟悉。

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ([frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

I	will	not	remind	you	of	the	folly	and	the	selfishness	(	from	one	point	of
我	将要	不是	提醒	你	的	这	蠢事	和	这	自私	(	从	一	观点	的

[vjuː]) [ɒv; əv]['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ][ə; eɪ]['mɒrəl] [kriːd] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] ,

view	)	of	formulating	a	moral	creed	out	of	what	,
看法	)	的	制定	一个	道德	信条	出去	的	什么	,

我不会提醒你们，从某种角度来看，用这些东西来构建道德信条是多么愚蠢和自私。

[ɪn] [riˈæləti] , [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

in	reality	,	is	merely	the	hereditary	instinct	of	self	-	preservation	.
在	现实	,	是	仅仅	这	遗传	本能	的	自己	-	保存	.

实际上，这仅仅是与生俱来的自我保护本能。

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəublə] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

I	will	not	repeat	to	you	that	it	is	nobler	,	after	all	,
我	将要	不是	重复	到	你	那	它	是	更高贵	,	后	全部	,

我不会再重复说这样做其实更高尚。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪm'pɜːsənəli] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hjuː'mænəti][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪg'zɪst]

to	live	impersonally	in	the	beautiful	future	of	Humanity	than	to	exist
到	居住	不带个人色彩地	在	这	美丽的	未来	的	人类	比	到	存在

['pɜːsənəli] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'spektɪv] [driːmz] .

personally	in	a	heaven	of	introspective	dreams	.
亲自	在	一个	天堂	的	内省	梦境	.

与其沉浸在内省的梦境天堂中，不如以超然的态度生活在人类美好的未来里。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [deθ] ,

But	I	should	like	,	if	you	will	permit	me	,	to	point	out	that	this	Death	,
但	我	应该	喜欢	,	如果	你	将要	允许	我	,	到	观点	出去	那	这	死亡	,

但是，如果您允许的话，我想指出，这种死亡，

[ðɪs] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dred] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɪz][nɒt][ɪn][ɪt'self][æn; ən]

this	cessation	of	consciousness	,	which	you	dread	so	much	,	is	not	in	itself	an
这	停止	的	意识	,	哪个	你	恐惧	所以	很多	,	是	不是	在	本身	一个

[ʌn'mɪkst] ['iːv(ə)l] .

unmixed	evil	.
未混合的	邪恶的	.

你所恐惧的这种意识的消亡，本身并不是一种纯粹的邪恶。

[truː] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'riːvmənt] , [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ]

True	,	just	at	present	,	in	the	sharpness	of	your	bereavement	,	you	see	nothing
真的	,	只是	在	展示	,	在	这	锐利度	的	你的	丧亲之痛	,	你	看	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

but	the	shadow	,
但	这	阴影	,

没错，此刻，在你悲痛欲绝之时，你眼中只有阴影。

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːgəli] ['fɒləʊ] ['ɪntuː][ɪts] [ə'blɪviən] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [mɔːn] .

and	would	eagerly	follow	into	its	oblivion	the	shape	of	her	you	mourn	.
和	会	急切地	跟随	进入	它是	遗忘	这	形状	的	她	你	哀悼	.

并会热切地追随你所哀悼的她的身影，直至她被遗忘。

[bʌt; bət][æz; əz] ['evri] [deɪ] ['pɑːsɪz] , [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][daɪ] [wɪl] [grəʊ] [les] [kiːn] ; [ænd; ənd][ten]

But	as	every	day	passes	,	this	desire	to	die	will	grow	less	keen	;	and	ten
但	作为	每一个	天	通过	,	这	欲望	到	死	将要	生长	较少的	敏锐的	;	和	十

[j'iəz] [hens] ,

years	hence	,
年	因此	,

但随着时间推移，这种求死的念头会逐渐减弱；十年后，

[pə'hæps] , [ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][tuː; tə] - [deɪz] ['æŋgwɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] ,

perhaps	,	or	twenty	years	,	you	will	look	back	upon	to	-	day's	anguish	with	a	calm	,
也许	,	或者	二十	年	,	你	将要	看	后退	之上	到	-	天	痛苦	和	一个	冷静的	,

或许，或许二十年后，你会平静地回望今天的痛苦。

[swiːt] [sens] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [geɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi]

sweet	sense	of	spiritual	gain	,	and	with	a	peaceful	sense	of	the	sufficiency
甜的	感觉	的	精神	获得	,	和	和	一个	和平	感觉	的	这	充足性

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

获得精神上的满足感，以及对生活充实的平静感。

[ðen] , [pə'hæps] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kriːd] [ə'kɪn] [tuː; tə]['aʊəz] ,
Then , perhaps , embracing a creed akin to ours ,
然后 , 也许 , 拥抱 一个 信条 类似的 到 我们的 ,

那么，或许可以接受与我们类似的信条，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] [bɪ'gɪnz] ['sləʊli] , [ænd; ənd]
and having reached a period when the physical frame begins slowly , and
和 拥有 达到 一个 时期 什么时候 这 身体的 框架 开始 缓慢地 , 和
[wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] ,
without pain , to melt away ,
没有 疼痛 , 到 熔化 离开 ,

当身体机能开始缓慢、无痛地消融时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [ək'sept] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] ? — - .
you will be quite content to accept — what shall I say ? — Nirwâna .
你 将要 是 相当 内容 到 接受 — 什么 将 我 说 ? — - .

你会很乐意接受——我该怎么说呢？——涅槃。

- [wɒt] [ai] [miːn] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ɪz] [ðɪs] , ['sɪmpli] :
' What I mean , my dear friend , is this , simply :
- 什么 我 意思是 , 我的 亲爱的 朋友 , 是 这 , 简单地 :

亲爱的朋友，我的意思是，简单来说：

[ðæt] [deθ] [ɪz]['əʊnli]['iːv(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['peɪnfəli] [ɔː(r)] [ˌpremə'tʃʊəli] ;
that Death is only evil when it comes painfully or prematurely ;
那 死亡 是 仅有的 邪恶的 什么时候 它 来 痛苦地 或者 过早 ;

死亡只有在带来痛苦或过早死亡时才是邪恶的；

['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
coming in the natural order of things , in the inevitable decay of Nature ,
未来 在 这 自然的 命令 的 事物 , 在 这 不可避免的 衰变 的 自然 ,

这是自然规律使然，是自然界不可避免的衰败的结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːv(ə)l] .
it is by no means evil .
它 是 经过 不 方法 邪恶的 .

它绝非邪恶。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ,
And so much is this the case that ,
和 所以 很多 是 这 这 案件 那 ,

这种情况非常普遍，以至于

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kən'sensəs] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] ,
if you were to discover the consensus of opinion among the old ,
如果 你 是 到 发现 这 共识 的 观点 之中 这 老的 ,

如果你发现老年人中普遍存在的意见共识，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
who are on the threshold of the grave ,
WHO 是 在 这 临界点 的 这 严重 ,

那些即将走向死亡的人，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [kwaɪt] ['kɒntent] [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [end] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
you would find the majority quite content that life should end for ever .
你 会 寻找 这 多数 相当 内容 那 生活 应该 结尾 为了 曾经 .

你会发现大多数人都乐于看到生命就此终结。

['taɪəd] [aʊt] [wɪð] ['eɪti] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ðeɪ] ['glædli] ['welkəm] [sliːp] .
Tired out with eighty or a hundred years of living , they gladly welcome sleep .
疲劳的 出去 和 八十 或者 一个 百 年 的 活的 , 他们 乐意 欢迎 睡觉 .

活了八十年或一百年，它们疲惫不堪，欣然接受睡眠。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌðəwaɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɪktɪms] [ɒv; əv][ˌæksɪˈdent(ə)l] [dɪˈziːz] [ɔː(r)] [ˈpremətʃə(r)]
It **is** **otherwise** **,** **of** **course** **,** **with** **the** **victims** **of** **accidental** **disease** **or** **premature**
它 是 否则 , 的 课程 , 和 这 受害者 的 偶然 疾病 或者 过早
[dɪˈkeɪ] .
decay **.**
衰变 .

当然，对于因意外疾病或过早衰老而丧命的人来说，情况就不同了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈpɑːzətɪvɪsts] [lʊk] [ˈfɔːwəd] , [ðiːz] [ˈvɪktɪms] [wʊd]
But **in** **the** **happy** **world** **to** **which** **we** **Positivists** **look** **forward** **,** **these** **victims** **would**
但 在 这 快乐的 世界 到 哪个 我们 实证主义者 看 向前 , 这些 受害者 会
[nɒt] [ɪgˈzɪst] .
not **exist** **.**
不是 存在 .

但在我们这些实证主义者所期盼的美好世界里，这些受害者将不会存在。

- [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈsaɪəns] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪz] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈeəriə][ɒv; əv][ˈhjuːmən]
' **Day** **by** **day** **Science** **,** **which** **you** **despise** **too** **much** **,** **is** **enlarging** **the** **area** **of** **human**
- 天 经过 天 科学 , 哪个 你 鄙视 也 很多 , 是 扩大 这 区域 的 人类
[helθ] .
health **.**
健康 .

“你如此轻视的科学，日复一日地扩大着人类健康的领域。”

[θɪŋk] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [ˈdekeɪd] , [tuː; tə] [əˈbɒlɪʃ] [bəuθ] [ˈfɪzɪk(ə)l]
Think **what** **has** **been** **done** **,** **even** **within** **the** **last** **decade** **,** **to** **abolish** **both** **physical**
思考 什么 有 到过 完毕 , 甚至 之内 这 最后的 十年 , 到 取消 两个都 身体的
[ænd; ənd][ˈsəʊʃ(ə)l] [dɪˈziːz] !
and **social** **disease** **!**
和 社会的 疾病 !

想想看，即使在过去的十年里，为了消除生理疾病和社会疾病，人们都做了些什么！

[θɪŋk] [wɒt] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈfriːər] , [ˈpjʊrər] , [sefə] , [ˈhæpɪə] !
Think **what** **has** **yet** **to** **be** **done** **to** **make** **life** **freer** **,** **purer** **,** **safer** **,** **happier** **!**
思考 什么 有 然而 到 是 完毕 到 制作 生活 更自由 , 更纯净 , 更安全 , 更快乐 !

想想为了让生活更自由、更纯粹、更安全、更幸福，还有多少事情需要去做！

[ai][grɑːnt][juː; jʊ][ðə; ði] [mɪˈleniəm] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] - [ɪz] [stɪl] [fɑː(r)] [ɒf] ;
I **grant** **you** **the** **millennium** **of** **the** **Grand** **Être** **is** **still** **far** **off** **;**
我 授予 你 这 千年 的 这 盛大 - 是 仍然 远的 离开 ;

我承认，伟大的千年还远未到来；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][eɪd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
but **it** **is** **most** **surely** **coming** **,** **and** **we** **can** **all** **aid** **,** **more** **or** **less** **,**
但 它 是 最多 一定 未来 , 和 我们 能 全部 援助 , 更多的 或者 较少的 ,

但这肯定会到来，而且我们每个人都能或多或少地提供帮助。

[ðæt] ['blesɪd; blest] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] — [nɒt][baɪ]['aɪd(ə)l] ['weɪlɪŋ] , [baɪ] ['juːsləs] [driːmz] ,
that **blessed** **consummation** **—** **not** **by** **idle** **wailing** **,** **by** **useless** **dreams** **,**
那 蒙福 圆房 — 不是 经过 闲置的 哀嚎 , 经过 无用 梦境 ,

那美好的圆满——不是靠无谓的哀嚎，也不是靠无用的幻想，

[ɔː(r)][baɪ] ['selfɪʃ] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [rɪˈwɔːd] , [bʌt; bət][baɪ]['djuːti] ['pʌŋktʃuəli]
or **by** **selfish** **striving** **after** **an** **impossible** **personal** **reward** **,** **but** **by** **duty** **punctually**
或者 经过 自私 努力 后 一个 不可能的 个人的 报酬 , 但 经过 责任 准时
[pəˈfɔːmd] ,
performed **,**
执行 ,

或者出于自私的目的去追求不可能的个人回报，而是通过准时履行职责来实现。

[baɪ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ['tʃɪəfəli] [ˌʌndə'gɒn] , [baɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

by	self	-	sacrifice	cheerfully	undergone	,	by	daily	and	nightly	endeavours	to
经过	自己	-	牺牲	愉快地	经历	,	经过	日常的	和	每晚	努力	到

[ə'miːliəreɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [mæn] .

ameliorate	the	condition	of	Man	.
改善	这	状况	的	男人	.

通过欣然接受的自我牺牲，通过日夜不懈的努力来改善人类的状况。

- [men] ['perɪʃ] ; [mæn] [ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] .

'	Men	perish	;	Man	is	imperishable	.
-	男人	沦	;	男人	是	不朽的	.

人会消亡，但人是不朽的。

['pɜːsən(ə)l] [fɔːmz] [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ə'baɪdz] .

Personal	forms	change	;	the	great	living	personality	abides	.
个人的	表格	改变	;	这	伟大的	活的	性格	遵守	.

人的形式会改变，但伟大的人格永存。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [wen] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [gɒd] , ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

And	the	time	must	come	at	last	when	Man	shall	be	as	God	,	certain	of
和	这	时间	必须	来	在	最后的	什么时候	男人	将	是	作为	上帝	,	肯定	的

[hɪz; ɪz] ['destənɪ] ,

his	destiny	,
他的	命运	,

终有一天，人类将如同上帝一般，确信自己的命运。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] . -

and	knowing	good	and	evil	.	'
和	会心	好的	和	邪恶的	.	-

并且能够分辨善恶。

“ [ə; eɪ] [dʒɑːbz] ['kʌmfətə(r)] !

“	A	Job's	comforter	!
”	一个	工作的	棉被	!

“约伯的安慰者！”

” [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [kraɪ] .

”	I	seem	to	hear	you	cry	.
”	我	似乎	到	听到	你	哭	.

我好像听到你在哭泣。

[wel] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Well	,	after	all	,	you	must	be	your	own	physician	.
出色地	,	后	全部	,	你	必须	是	你的	自己的	医生	.

毕竟，你必须是自己的医生。

[nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [seɪv] [ə'nʌðərz] [səʊl] ,

No	man	can	save	another's	soul	,
不	男人	能	节省	另一个的	灵魂	,

没有人能够拯救另一个人的灵魂。

[ɔː(r)] [peɪ] [ə'nʌðərz] [det] !

Or	pay	another's	debt	!
或者	支付	另一个的	债务	!

或者替别人还债！

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stræktɪd] ['wɒndərɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sɜːt(ə)ntɪ] , [wʊd] [tɜːn]

But	I	wish	that	you	,	in	your	distracted	wandering	after	certainty	,	would	turn
但	我	希望	那	你	,	在	你的	愣	漫游	后	肯定	,	会	转动

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ['aʊə(r)] [weɪ] ,

your	thoughts	our	way	,
你的	想法	我们的	方式	,

但我希望，在你漫无目的地追求确定性时，能将你的思绪转向我们。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [greɪt] ['faʊndə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪstəm] [hæz; həz] [dʌn] ,

and	try	to	understand	what	the	great	Founder	of	our	system	has	done	,
和	尝试	到	理解	什么	这	伟大的	创始人	的	我们的	系统	有	完毕	,

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] ,

and	will	do	,
和	将要	做	,

并努力理解我们制度的伟大创始人已经做了什么，以及将会做什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

for	the	human	race	.
为了	这	人类	种族	.

为了人类。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmfət] , [leɪt] [ɔː(r)] [suːn] .

I	am	sure	that	the	study	would	bring	you	comfort	,	late	or	soon	.
我	是	当然	那	这	学习	会	带来	你	舒适	,	晚的	或者	很快	.

我相信这项研究无论何时或迟都会给你带来安慰。

- [ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz]['evə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['brædli] ,

'	I	am	,	as	ever	,	my	dear	Bradley	,
-	我	是	,	作为	曾经	,	我的	亲爱的	布拉德利	,

“我还是老样子，我亲爱的布拉德利。”

- [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [wel] - ['wɪʃə] ,

'	Your	friend	and	well	-	wisher	,
-	你的	朋友	和	出色地	-	许愿者	,

你的朋友和祝福者，

- [dʒɒn] ['tʃʌm.li] .

'	John	Cholmondeley	.
-	约翰	乔蒙德利	.

约翰·乔蒙德利。

- [piː] . [es] . — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] ['mjuːnɪk] ?

'	P	.	S	.	—	What	are	you	doing	in	Munich	?
-	P	.	S	.	—	什么	是	你	正在做	在	慕尼黑	?

PS：你在慕尼黑做什么?

[ai][hɪə(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs][' duː ɪŋz] [ðɪs] [jɪə(r)][æt; ət]['oʊbər] - - , [weə(r)] [ðæt] ['gɑːstli] ['bɪznəs]

I	hear	of	curious	doings	this	year	at	Ober	-	Ammergau	,	where	that	ghastly	business
我	听到	的	好奇的	行为	这	年	在	奥伯	-	-	,	在哪里	那	阴森	商业

, [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] ,

,	the	Passion	Play	,
,	这	热情	玩	,

我听说今年在奥伯阿默高发生了一些奇怪的事情，那里上演了那场可怕的耶稣受难剧。

[ɪz] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

is	once	more	in	course	of	preparation	.
是	一次	更多的	在	课程	的	准备	.

正在再次进行准备工作。

- ['brædli] [riːd] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪ'pɪsl] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [fraʊn] ,

'	Bradley	read	this	characteristic	epistle	with	a	gloomy	frown	,
-	布拉德利	读	这	特征	书信	和	一个	阴沉	皱眉	,

布拉德利愁眉苦脸地读完了这封典型的信件。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [kən'tempt] ; [ænd; ənd] ,

which	changed	before	he	had	finished	to	a	look	of	bitter	contempt	;	and	,
哪个	已更改	前	他	有	完成的	到	一个	看	的	苦的	鄙视	;	和	,

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] ,

as	he	read	,
作为	他	读	,

话音未落，他的表情就变成了满腔的鄙夷；然后，他一边读着，一边说道：

[hiː; hi] [siːmd] [wʌns] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [klʌb] - [lænd] ,

he	seemed	once	more	conscious	of	the	babble	of	literary	club	-	land	,
他	似乎	一次	更多的	有意识的	的	这	潺潺	的	文学	俱乐部	-	土地	,

他似乎再次意识到文学圈的喧嚣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fektɪd] ['dʒɑːgən][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kriːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	the	affected	jargon	of	the	new	creeds	of	the	future	.
和	这	做作的	行话	的	这	新的	信条	的	这	未来	.

以及未来新信条中矫揉造作的术语。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Returning	the	letter	to	his	pocket	,
返回	这	信	到	他的	口袋	,

他将信放回口袋。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sməʊk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][riːðz; riːθs][ɒv; əv]

he	continued	to	smoke	till	it	was	almost	too	dark	to	see	the	wreaths	of
他	持续	到	抽烟	直到	它	曾是	几乎	也	黑暗的	到	看	这	花圈	的

[fjuːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [paɪp] .

fume	from	his	own	pipe	.
烟	从	他的	自己的	管道	.

他一直抽烟，直到天色太暗，几乎看不见自己烟斗里冒出的缕缕烟雾。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['fɔːlən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

The	night	had	completely	fallen	before	he	rose	and	proceeded	on	his	way	.
这	夜晚	有	完全地	倒下	前	他	玫瑰	和	继续	在	他的	方式	.

夜幕完全降临后，他才起身继续赶路。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] . — [ə'nʌðə(r)] [əʊld] ['letə(r)] .

CHAPTER	XXXII	.	—	ANOTHER	OLD	LETTER	.
章	xxxii	.	—	其他	老的	信	.

第三十二章——另一封旧信。

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱！

[ɪf] [ðaɪ] ['destɪnd] ['sækrɪfaɪs][ˌeɪ 'em][ai] ,

if	thy	destined	sacrifice	am	I	,
如果	你的	注定	牺牲	是	我	,

如果我是你命中注定的祭品，

[kʌm] , [sleɪ] [ðaɪ] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [ðaɪ] ['faɪərz] ;

Come	,	slay	thy	victim	,	and	prepare	thy	fires	;
来	,	杀戮	你的	受害者	,	和	准备	你的	火灾	;

来吧，宰杀你的猎物，准备你的火堆；

[plʌndʒd] [ɪn] [ðaɪ] [depθs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [let] [ˌem 'iː][daɪ]

Plunged	in	thy	depths	of	mercy	let	me	die
暴跌	在	你的	深度	的	怜悯	让	我	死

沉入你慈悲的深渊，让我死去

[ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] ['evri] [səʊl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'zaɪr] .

The	death	which	every	soul	that	lives	desires	.
这	死亡	哪个	每一个	灵魂	那	生活	欲望	.

那是每个活着的人都渴望的死亡。

['mædəm] Guyon= .

Madame	Guyon=	.
夫人	Guyon=	.

盖恩夫人=。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [græn] ,

'	I	AM	writing	these	lines	in	my	bedroom	in	the	house	of	the	Widow	Gran	,
-	我	是	写作	这些	线条	在	我的	卧室	在	这	房子	的	这	寡妇	格兰	,

“我正在寡妇奶奶家的卧室里写下这些文字。”

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['oʊbər] - - .

in	the	village	of	Ober	-	Ammergau	.
在	这	村庄	的	奥伯	-	-	.

在奥伯阿默高村。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

They	are	the	last	you	will	receive	from	me	for	a	long	time	;
他们	是	这	最后的	你	将要	收到	从	我	为了	一个	长的	时间	;

这是我很长一段时间内最后寄给你的东西了；

[pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst][ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [send] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [æz; əz] [iːtʃ] [deɪ]

perhaps	the	last	I	shall	ever	send	you	,	for	more	and	more	,	as	each	day
也许	这	最后的	我	将	曾经	发送	你	,	为了	更多的	和	更多的	,	作为	每个	天

[əd'vɑːnsɪz] ,

advances	,
进展	,

也许这是我最后一次寄给你东西了，因为随着时间的推移，需要寄的东西越来越多。

[ai] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [dʌn] .

I	feel	that	my	business	with	the	world	is	done	.
我	感觉	那	我的	商业	和	这	世界	是	完毕	.

我觉得我与这个世界的缘分已经结束了。

- [wɒt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] .

'	What	brought	me	hither	I	know	not	.
-	什么	带来	我	这里	我	知道	不是	.

我也不知道是什么把我带到了这里。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ][də'rekt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [wɒt] [səʊ] ['meni] [diːm]

I	am	sure	it	was	with	no	direct	intention	of	witnessing	what	so	many	deem
我	是	当然	它	曾是	和	不	直接的	意图	的	见证	什么	所以	许多	认为

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['mʌmərɪ] [ɔː(r)]['aʊtreɪdʒ] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] ;

a	mere	mummery	or	outrage	on	religion	;
一个	仅仅	哑剧	或者	暴行	在	宗教	;

我相信他并非有意目睹许多人眼中不过是滑稽表演或对宗教的亵渎；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['meni] ['wɒndərɪŋz] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

but	after	many	wanderings	hither	and	thither	,	I	found	myself	in	the
但	后	许多	漫游	这里	和	那里	,	我	成立	我	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

但经过一番四处奔波之后，我最终还是来到了附近。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [ɔː(r)][ɒv; əv][set] ['pɜːpəs] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðɪs] ['ləʊnlɪ] [pleɪs] .

and	whether	instinctively	or	of	set	purpose	,	approaching	this	lonely	place	.
和	无论	本能地	或者	的	放	目的	,	接近	这	孤独	地方	.

无论是出于本能还是有目的，都来到了这个孤独的地方。

- [æz; əz][ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][təʊld][juː; jʊ] , [ai][hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] , ['evə(r)] [sɪns] [maɪ][pɑːst]

'	As	I	have	more	than	once	told	you	,	I	have	of	late	,	ever	since	my	past
-	作为	我	有	更多的	比	一次	讲述	你	,	我	有	的	晚的	,	曾经	自从	我的	过去的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“正如我曾多次告诉过你的，最近自从我过去遇到麻烦以来，我一直……”

[biː n] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmeə(r)] ,

been	subject	to	a	kind	of	waking	nightmare	,
到过	主题	到	一个	种类	的	醒来	恶梦	,

一直生活在一种清醒的噩梦之中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnri'æləti] , [æz; əz][ɒv; əv]

in	which	all	natural	appearances	have	assumed	a	strange	unreality	,	as	of
在	哪个	全部	自然的	外貌	有	假定	一个	奇怪的	不真实	,	作为	的

[ʃeɪps] [siːn] [ɪn] [driːmz] ;

shapes	seen	in	dreams	;
形状	已见	在	梦境	;

所有自然景象都呈现出一种奇异的非现实感，如同梦境中看到的形状；

[ænd; ənd][wʌn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['siːʒəz] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

and	one	characteristic	of	these	seizures	has	been	a	curious	sense	within	my
和	一	特征	的	这些	癫痫发作	有	到过	一个	好奇的	感觉	之内	我的

[əʊn] [maɪnd] [ðæt] ,

own	mind	that	,
自己的	头脑	那	,

这些癫痫发作的一个特点是，我内心深处有一种奇怪的感觉，那就是：

['vɪvɪd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [siːmd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn]

vivid	as	such	appearances	seemed	,	I	should	remember	nothing	of	them	on
生动	作为	这样的	外貌	似乎	,	我	应该	记住	没有什么	的	他们	在

['æktʃuəli] [ə'weɪkɪŋ] .

actually	awaking	.
实际上	觉醒	.

尽管这些景象看起来栩栩如生，但我醒来后却什么也记不起来了。

[ə; eɪ] [waɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] “ [dɪ'ziːzd] [ˌserɪ'breɪʃ(ə)n] ;

A	wise	physician	would	shake	his	head	and	murmur	“	diseased	cerebration	;
一个	明智的	医生	会	摇	他的	头	和	低语	“	患病的	思考	;

一位睿智的医生会摇摇头，喃喃自语道：“脑子有问题；

” [nɔː(r)] [wʊd] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɒv; əv][maɪ] [kən'dɪʃn] [biː; bi] [les] ['gluːmi] ,

”	nor	would	his	diagnosis	of	my	condition	be	less	gloomy	,
”	也不	会	他的	诊断	的	我的	状况	是	较少的	阴沉	,

“他对我的病情诊断也不会好到哪里去。”

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪm'peəd] , [ænd; ənd] [siːm] ['æbsəluːtli] [ɪn'keɪpəbl]

on	learning	that	my	physical	powers	remain	unimpaired	,	and	seem	absolutely	incapable
在	学习	那	我的	身体的	权力	保持	未受损	,	和	似乎	绝对地	无法

[ɒv; əv] [fə'tiːg] .

of	fatigue	.
的	疲劳	.

得知我的身体机能丝毫未减，而且似乎完全不会感到疲倦，我感到非常欣慰。

[aɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['lɪt(ə)l] ; [sliːp] [les] ; [jet] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æθliːt] [stɪl]

I	eat	and	drink	little	;	sleep	less	;	yet	I	have	the	strength	of	an	athlete	still
我	吃	和	喝	小的	;	睡觉	较少的	;	然而	我	有	这	力量	的	一个	运动员	仍然

,

,
,

我吃得很少，喝得很少，睡眠也很少，但我仍然拥有运动员般的体力。

[ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

or	so	it	seems	.
或者	所以	它	似乎	.

表面看来如此。

- [ai] [wɔːkt] ['hɪðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
' I walked hither across the mountains ,
- 我 步行 这里 穿过 这 山脉 ,

我翻山越岭来到这里，

['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] -
having no other shelter for several nights than the boughs of the pine -
拥有 不 其他 庇护所 为了 一些 夜晚 比 这 树枝 的 这 松树 -
[wʊdz] [weə(r)] [aɪ] [slept] .
woods where I slept .
树林 在哪里 我 睡着了 .

好几个晚上，我除了睡在松树林的树枝上之外，没有其他栖身之所。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wɔːm] , [jet] [aɪ] [felt] [nəʊ][kəʊld] ; [ðə; ði] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)]
The weather was far from warm , yet I felt no cold ; the paths were
这 天气 曾是 远的 从 温暖的 , 然而 我 毛毡 不 寒冷的 ; 这 路径 是
['deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

天气远称不上温暖，但我却一点也不觉得冷；小路很危险。

[jet] [nəʊ]['iːv(ə)l] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .
yet no evil befell me .
然而 不 邪恶的 发生 我 .

然而，我并未遭遇任何灾祸。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['perɪʃt] — [baɪ][kəʊld] , [baɪ]['æksɪdənt]
If I must speak the truth , I would gladly have perished — by cold , by accident
如果 我 必须 说话 这 真相 , 我 会 乐意 有 遇难 — 经过 寒冷的 , 经过 事故
,
,
,

如果我必须说出真相，我宁愿死去——死于寒冷，死于意外。

[baɪ] ['eni] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [miːnz] .
by any swift and sudden means .
经过 任何 迅速 和 突然 方法 .

以任何迅速而突然的方式。

- [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [θəːst] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [deθ] , [ɪn][ɪts] [dʌl]
' But when a man thirsts and hungers for death , Death , in its dull
- 但 什么时候 一个 男人 口渴 和 饥饿 为了 死亡 , 死亡 , 在 它是乏味的
[pə'vɜːsəti] , ['dʒen(ə)rəli] [spɛəz] [hɪm] .
perversity , generally spares him .
反常 , 一般来说 备件 他 .

“但是，当一个人渴望死亡时，死亡却因其迟钝的顽固而放过他。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['dɪzi] ['presipis] [ænd; ənd] [blæk] [rə'viːnz] , [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]
More than once , among these dizzy precipices and black ravines , I thought of
更多的 比 一次 , 之中 这些 晕眩的 悬崖 和 黑色的 峡谷 , 我 想法 的
['suːɪsaɪd] ;
suicide ;
自杀 ;

不止一次，在这些令人眩晕的悬崖峭壁和漆黑的峡谷中，我萌生了自杀的念头；

[wʌn] [step] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [kwɪk] ['daʊnwəd] [liːp] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [speəd] [ðæt]
one step would have done it , one quick downward leap ; but I was spared that
一 步 会 有 完毕 它 , 一 快的 向下 飞跃 ; 但 我 曾是 幸存 那
[lɑːst] [ˌdegrə'deɪʃn] — [ɪn'diːd] ,
last degradation — indeed ,
最后的 降解 — 的确 ,

一步之遥，一次快速的向下跳跃就能让我坠落；但我却幸免于最后的堕落——事实上，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] .
I know not how .
我 知道 不是 如何 .

我不知道该怎么做。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] [taɪm] [wen] [ai] [left] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rəʊd] .
' It was night time when I left the mountains , and came out upon the public road .
- 它 曾是 夜晚 时间 什么时候 我 左边 这 山脉 , 和 来了 出去 之上 这 民众 路 .

“我离开山区，来到公路上时已是夜晚。”

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['gəʊstli] , ['dɪmli] ['laɪtɪŋ] [maɪ] [weɪ] .
The moon rose , pale and ghostly , dimly lighting my way .
这 月亮 玫瑰 , 苍白 和 幽灵般的 , 依稀 灯光 我的 方式 .

月亮升起，苍白而幽暗，昏暗地照亮了我的路。

- [fʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['mɪzrəbl] ['fæntəsi] ,
' Full of my own miserable phantasy ,
- 满的 的 我的 自己的 悲惨的 幻想 ,

“充满了我自己悲惨的幻想，

[ai] [wɔːkt] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] ,
I walked on for hours and descended at last to the outlying houses of a silent village ,
我 步行 在 为了 小时 和 下降 在 最后的 到 这 边远 房屋 的 一个 沉默的 村庄 ,

我走了几个小时，最后下到了一个寂静村庄的偏僻房屋旁。

['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [hɪlz] .
lying at the foot of a low chain of melancholy hills .
说谎 在 这 脚 的 一个 低的 链 的 忧郁 丘陵 .

位于一片低矮而略显阴郁的山丘脚下。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] ; [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [mɪst] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] , ['fləʊtɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] , **All was still ; a thin white mist filled the air , floating upward from the valley , ,**
全部 曾是 仍然 ; 一个 薄的 白色的 薄雾 已填 这 空气 , 漂浮的 向上 从 这 谷

四周一片寂静；一层薄薄的白色雾气弥漫在空气中，从山谷向上飘去。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [θɪk] ['veɪpərəs] [klaʊdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [muːn] .
and forming thick vaporous clouds around the moon .
和 成型 厚的 蒸汽 云 大约 这 月亮 .

并在月球周围形成浓厚的蒸汽云。

['dɪmli] [ai] [di'səːnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , **Dimly I discerned the shadows of the houses ,**
依稀 我 辨别 这 阴影 的 这 房屋 ,

我隐约看到了房屋的影子，

[bʌt; bət] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [lait] .
but in none of the windows was there any light .
但 在 没有任何 的 这 视窗 曾是 那里 任何 光 .

但是所有的窗户里都没有光线。

- [ai] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] ,
' I stood hesitating ,
- 我 站立 犹豫不决 ,

我犹豫地站在那里，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] ['fʊtsteps] [ɔː(r)][æt; ət] [wɪtʃ] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)][tuː; tə] [nɒk]

not	knowing	which	way	to	direct	my	footsteps	or	at	which	cottage	door	to	knock
不是	会心	哪个	方式	到	直接的	我的	脚步声	或者	在	哪个	小屋	门	到	敲

[ænd; ənd] [siːk] ['ʃeltə(r)] ,

and	seek	shelter	,
和	寻找	庇护所	,

我不知道该往哪个方向走，也不知道该敲哪间小屋的门寻求庇护。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] ,

and	never	,	at	any	moment	of	my	recent	experience	,
和	绝不	,	在	任何	片刻	的	我的	最近的	经验	,

在我最近的经历中，从未有过这样的时刻

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [ˌʌnri'ælәti] [səʊ] [fʊl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

was	the	sense	of	phantasy	and	unreality	so	full	upon	me	.
曾是	这	感觉	的	幻想	和	不真实	所以	满的	之上	我	.

我当时完全沉浸在幻想与虚幻之中。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] ['hezɪteɪtɪŋ] [ai] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz]

While	I	was	thus	hesitating	I	suddenly	became	conscious	of	the	sound	of	voices
尽管	我	曾是	因此	犹豫不决	我	突然	成为	有意识的	的	这	声音	的	声音

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

coming	from	a	small	cottage	situated	on	the	roadside	,
未来	从	一个	小的	小屋	位于	在	这	路边	,

我正犹豫不决时，突然听到路边一间小屋里传来人声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] ['skeəsli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

and	hitherto	scarcely	discernible	in	the	darkness	.
和	迄今为止	几乎	可辨别的	在	这	黑暗	.

此前在黑暗中几乎难以辨认。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [aɪ] [ɐpɻ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [nɒkt] .

Without	hesitation	I	approached	the	door	and	knocked	.
没有	犹豫	我	接近	这	门	和	敲门	.

我毫不犹豫地走到门前敲了敲门。

- [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːst] ,

' Immediately	the	voices	ceased	,
- 立即地	这	声音	停止	,

“声音立刻停止了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

and	the	moment	afterwards	the	door	opened	and	a	figure	appeared	on	the
和	这	片刻	然后	这	门	打开	和	一个	数字	出现	在	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

紧接着，门开了，门槛上出现了一个人影。

- [ɪf] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['pærəmaʊnt] ,

' If	the	sense	of	unreality	had	been	strong	before	it	now	became	paramount	,
- 如果	这	感觉	的	不真实	有	到过	强的	前	它	现在	成为	派拉蒙	,

“如果说之前那种不真实感已经很强烈，那么现在它已经变得至关重要了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [aɪ] [bɪ'held] [wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['priːstli] [rəʊb] ['kweɪntli] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] ,

for	the	figure	I	beheld	wore	a	white	priestly	robe	quaintly	embroidered	with	gold	,
为了	这	数字	我	观看	穿着	一个	白色的	祭司	长袍	古雅地	绣花	和	金子	,

因为我所看到的那个人身穿一件饰有金线刺绣的白色祭司长袍，显得别致而优雅。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən] ['heddres] [ɔː(r)] ['kɒrənet] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	golden	headdress	or	coronet	upon	his	head	.
和	一个	金的	头饰	或者	冠	之上	他的	头	.

头上戴着金色头饰或冠冕。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənt] [bɪ'haɪnd][hɪm] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] ,

The	large	apartment	behind	him	—	a	kind	of	kitchen	,
这	大的	公寓	在后面	他	—	一个	种类	的	厨房	,

他身后的大公寓——有点像厨房，

[wɪð] [ruːd] ['bentʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɪŋgəl] — [wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ] ['sevrəl] [læmps] ,

with	rude	benches	around	the	ingle	—	was	lit	by	several	lamps	,
和	粗鲁的	长椅	大约	这	英格尔	—	曾是	点燃	经过	一些	灯	,

壁炉周围摆放着简陋的长凳，几盏灯照亮了房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɪn] [waɪt] ['tjuːnɪks] ,

and	within	it	were	clustered	a	fantastic	group	of	figures	in	white	tunics	,
和	之内	它	是	聚类	一个	极好的	团体	的	数据	在	白色的	束腰外衣	,

其中聚集着一群身穿白色长袍的奇特人物，

[pluːmd] [hed] - [dresɪz] [ɒv; əv] ['iːstən] [dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['æʒə(r)] , ['krɪmz(ə)n] ,

plumed	head	-	dresses	of	Eastern	device	,	and	mantles	of	azure	,	crimson	,
羽毛	头	-	连衣裙	的	东	设备	,	和	地衣	的	蔚蓝	,	赤红	,

[ænd; ənd] [bluː] , [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] . -

and	blue	,	which	swept	the	ground	.	'
和	蓝色的	,	哪个	扫荡	这	地面	.	-

饰有东方图案的羽毛头饰，以及拖曳在地的天蓝色、深红色和蓝色斗篷。

" [huː] [ɪz] [ðeə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,

"	Who	is	there	?	"	said	the	form	on	the	threshold	in	a	deep	voice	,
"	WHO	是	那里	?	"	说	这	形式	在	这	临界点	在	一个	深的	嗓音	,

"谁在那里？"门口的身影用低沉的声音问道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːmən][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [bə'veərɪən]['pætwɑː] .

and	speaking	German	in	a	strong	Bavarian	patois	.
和	请讲	德语	在	一个	强的	巴伐利亚	方言	.

并且说着一口浓重的巴伐利亚方言德语。

- [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] [naɪts] ['ʃeltə(r)] . -

'	I	answered	that	I	was	an	Englishman	,	and	sought	a	night's	shelter	.	'
-	我	回答	那	我	曾是	一个	英国人	,	和	寻求	一个	夜晚	庇护所	.	-

我回答说我是英国人，然后找了个地方过夜。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

"进来！

" [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd][ai] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

"	said	the	man	,	and	thus	invited	I	crossed	the	threshold	.
"	说	这	男人	,	和	因此	受邀	我	交叉	这	临界点	.

"那人说道，于是我被邀请跨过了门槛。

- [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ræftər] ['tʃeɪmbə(r)] ,

'	As	the	door	closed	behind	me	,	I	found	myself	in	the	large	raftered	chamber	,
-	作为	这	门	关闭	在后面	我	,	我	成立	我	在	这	大的	椽木	房间	,

"门在我身后关上后，我发现自己置身于一个宽敞的、有椽木的房间里。"

[səˈraʊndɪd] [ɒn] ['evri] [saɪd][baɪ]['kjʊəriəs]['feɪsɪz] .

surrounded	on	every	side	by	curious	faces	.
包围	在	每一个	边	经过	好奇的	面孔	.

四周都是好奇的面孔。

['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːdli] - [kɑːrvd] ['fɪgəz] , [fɔː(r); fə(r)]

Scattered	here	and	there	about	the	room	were	rudely	-	carved	figures	,	for
疏散	这里	和	那里	关于	这	房间	是	粗鲁地	-	雕刻	数据	,	为了

[ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

the	most	part	representing	the	Crucifixion	,
这	最多	部分	代表	这	十字架刑	,

房间里零星散落着一些粗糙雕刻的人物像，大多描绘的是耶稣受难的场景。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [set]

many	of	them	unfinished	,	and	on	a	table	near	the	window	was	a	set
许多	的	他们	未完成	,	和	在	一个	桌子	靠近	这	窗户	曾是	一个	放

[ɒv; əv] ['kɑːrvərz] [tuːlz] .

of	carver's	tools	.
的	雕刻师	工具	.

其中许多作品尚未完成，窗边的桌子上放着一套雕刻工具。

['ruːdli] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] , [ɔːl][ɒv; əv] ['bɪblɪkl] ['sʌbdʒɪkts] , [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

Rudely	coloured	pictures	,	all	of	biblical	subjects	,	were	placed	here	and	there
粗鲁地	有色	图片	,	全部	的	圣经	主题	,	是	放置	这里	和	那里

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

upon	the	walls	,
之上	这	墙壁	,

墙上零星地挂着一些色彩粗糙的画作，题材都是圣经故事。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraɪst] [ɪn] ['ebəni] , ['kɔːsli] ['kɑːv(ə)n] .

and	over	the	fireplace	hung	a	large	Christ	in	ebony	,	coarsely	carven	.
和	超过	这	壁炉	悬挂	一个	大的	基督	在	乌木	,	粗略地	卡文	.

壁炉上方悬挂着一尊用乌木粗雕的大型基督像。

- ['kɜːtiəsli] [ɪ'nʌf] [ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk] [gruːp] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [waɪl]

'	Courteously	enough	the	fantastic	group	parted	and	made	way	for	me	,	while
-	礼貌地	足够的	这	极好的	团体	分手了	和	制成	方式	为了	我	,	尽管

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)] ,

one	of	the	number	,
一	的	这	数字	,

“这群很棒的人很有礼貌地让开了路，给我让出了位置，其中一人……”

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] .

a	woman	,	invited	me	to	a	seat	beside	the	hearth	.
一个	女士	,	受邀	我	到	一个	座位	旁	这	炉	.

一位女士邀请我到壁炉旁坐下。

- [aɪ][sæt] [daʊn] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

'	I	sat	down	like	one	in	a	dream	,
-	我	卫星	向下	喜欢	一	在	一个	梦	,

我像梦中人一样坐了下来，

[ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)] . -

and	accosted	the	man	who	had	invited	me	to	enter	.	'
和	被骚扰	这	男人	WHO	有	受邀	我	到	进入	.	-

于是我上前质问邀请我进去的那个人。

“ [wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

“	What	place	is	this	?
“	什么	地方	是	这	?

这是哪里?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ” -

“	I	have	been	walking	all	night	and	am	doubtful	where	I	am	.	”	'
“	我	有	到过	步行	全部	夜晚	和	是	疑	在哪里	我	是	.	”	-

“我走了一整夜，不知道自己身在何处。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['oʊbər] - - ! ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

“	You	are	at	Ober	-	Ammergau	!	”	was	the	reply	.
“	你	是	在	奥伯	-	-	!	”	曾是	这	回复	.

“您现在在奥伯阿默高！”对方回答道。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] [hæd; həd][maɪ]['spɪrɪt] [biːn] [les] [ə'prest] .

'	I	could	have	laughed	had	my	spirit	been	less	oppressed	.
-	我	可以	有	笑了	有	我的	精神	到过	较少的	受压迫者	.

“如果我的精神不那么压抑，我或许会笑出来。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [maɪ] [breɪn] ['klɪərɪŋ] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] .

For	now	,	my	brain	clearing	,	I	began	to	understand	what	had	befallen	me	.
为了	现在	,	我的	脑	清理	,	我	开始	到	理解	什么	有	发生	我	.

现在，我的大脑逐渐清醒，我开始明白自己究竟发生了什么事。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	remembered	the	Passion	Play	and	all	that	I	had	read	concerning	it	.
我	记得	这	热情	玩	和	全部	那	我	有	读	有关	它	.

我想起了耶稣受难剧以及我读过的所有相关资料。

[ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['fɪgəz] [aɪ] [bɪ'held] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktəz] [stɪl] [ə'taɪəd]

The	fantastic	figures	I	beheld	were	those	of	some	of	the	actors	still	attired
这	极好的	数据	我	观看	是	那些	的	一些	的	这	演员	仍然	穿着

[ɪn] [ðə; ði] ['tɪnsl] [rəʊbz] [ðeɪ] [wɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪʤ] .

in	the	tinsel	robes	they	wore	upon	the	stage	.
在	这	箔	长袍	他们	穿着	之上	这	阶段	.

我看到的那些奇特的身影，是一些演员仍然穿着他们在舞台上穿的闪亮长袍。

- [aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] . -

'	I	asked	if	this	was	so	,	and	was	answered	in	the	affirmative	.	'
-	我	问	如果	这	曾是	所以	,	和	曾是	回答	在	这	肯定	.	-

我问是否真是如此，得到的回答是肯定的。

“ [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] ['spəʊkən] .

“	We	begin	the	play	to	-	morrow	,	”	said	the	man	who	had	first	spoken	.
“	我们	开始	这	玩	到	-	明天	,	”	说	这	男人	WHO	有	第一的	说	.

“我们明天开始演出，”第一个开口说话的人说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒoʊhæn] ['diːnə] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	I	am	Johann	Diener	the	Chorfuhrer	,	and	these	are	some	of	the
“	我	是	约翰	迪纳	这	-	,	和	这些	是	一些	的	这

['membəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɔːrəs] .

members	of	our	chorus	.
成员	的	我们的	合唱	.

“我是合唱团领袖约翰·迪纳，这些是我们合唱团的部分成员。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [leɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

We	are	up	late	,	you	see	,	preparing	for	to	-	morrow	,
我们	是	向上	晚的	,	你	看	,	准备	为了	到	-	明天	,

你看，我们熬夜了，为明天做准备。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [rəʊbz] [ðæt] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm]

and	trying	on	the	new	robes	that	have	just	been	sent	to	us	from
和	尝试	在	这	新的	长袍	那	有	只是	到过	发送	到	我们	从

- .

Annheim	.

- .

试穿安海姆刚刚寄来的新长袍。

[ðə; ði] ['pɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪʤ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,

The	pastor	of	the	village	was	here	till	a	few	minutes	ago	,
这	牧师	的	这	村庄	曾是	这里	直到	一个	很少	分钟	前	,

村里的牧师几分钟前还在这里。

['siːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['dʒʌstli] ['ɔːdəd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]

seeing	all	things	justly	ordered	amongst	us	,	and	he	would	gladly	have
看到	全部	事物	公正地	订购	在	我们	,	和	他	会	乐意	有

['welkəm] [juː; jʊ] ,

welcomed	you	,
欢迎	你	,

他看到我们之间一切都井然有序，他一定会乐意欢迎你。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . ”

for	he	loves	the	English	.	”
为了	他	爱	这	英语	.	”

因为他热爱英国人。

- [ðə; ði][mænz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)]['kaɪndli][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [bʌt; bət][ai]

'	The	man's	speech	was	gentle	,	his	manner	kindly	in	the	extreme	,	but	I
-	这	男人的	演讲	曾是	温和的	,	他的	方式	亲切地	在	这	极端	,	但	我

['skeəsli] [hiːd] [hɪm] ,

scarcely	heeded	him	,
几乎	听从了	他	,

“那人说话温和，态度极其和善，但我几乎没把他的话放在心上。”

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [naʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði][m'iəɹəst]

although	I	knew	now	what	the	figures	around	me	were	—	the	merest
虽然	我	知道	现在	什么	这	数据	大约	我	是	—	这	最

['sjuːpə'njuːmərəri] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] - ['sɪŋəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːdri] [ʃəʊ] .

supernumeraries	and	chorus	-	singers	of	a	tawdry	show	.
额外人员	和	合唱	-	歌手	的	一个	庸俗的	展示	.

虽然我现在知道我周围的人是什么——只不过是一场低俗表演中最不起眼的群众演员和合唱演员。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['gəʊstli] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ,

They	seemed	to	me	none	the	less	ghostly	and	unreal	,
他们	似乎	到	我	没有任何	这	较少的	幽灵般的	和	虚幻	,

然而，在我看来，它们仍然显得虚幻缥缈。

['ʃædəʊz] ['æktɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][grɪm] [fɑːs] [ɒv; əv] [deθ] . -

shadows	acting	in	some	grim	farce	of	death	.	'
阴影	表演	在	一些	严峻	闹剧	的	死亡	.	-

阴影在上演着一场阴森恐怖的死亡闹剧。

“ ['daʊtləs] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] [fə'tiːgd] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'dresɪŋ] ['dʒoʊhæn] ['diːnə] ,

“	Doubtless	the	gentleman	is	fatigued	,	”	said	a	woman	,	addressing	Johann	Diener	,
”	毫无疑问	这	绅士	是	疲劳	,	”	说	一个	女士	,	解决	约翰	迪纳	,

“这位先生无疑很疲惫，”一位女士对约翰·迪纳说道。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [rest] . ”

“	and	would	wish	to	go	to	rest	.	”
”	和	会	希望	到	去	到	休息	.	”

“并希望休息。”

- [ai] [nˈɒdɪd] ['wɪərəli] .

'	I	nodded	wearily	.
-	我	点头	疲劳	.

我疲惫地点了点头。

['diːnə] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [pə'pleksəti] . -

Diener	,	however	,	seemed	in	some	perplexity	.	'
迪纳	,	然而	,	似乎	在	一些	困惑	.	-

然而，迪纳似乎有些困惑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , “ [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] .

“	It	is	not	so	easy	,	”	he	returned	,	“	to	find	the	gentleman	a	shelter	.
”	它	是	不是	所以	简单的	,	”	他	返回	,	“	到	寻找	这	绅士	一个	庇护所	.

“要为这位先生找到一个栖身之所并不容易，”他回答道。

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪð] ['strendʒər] .

As	you	all	know	,	the	village	is	overcrowded	with	strangers	.
作为	你	全部	知道	,	这	村庄	是	过度拥挤	和	陌生人	.

正如大家所知，村子里挤满了陌生人。

[haʊˈevə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [mɪl][ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][meə(r)] ,

However	,	if	he	will	follow	ml	I	will	take	him	to	Joseph	Mair	,
然而	,	如果	他	将要	跟随	毫升	我	将要	拿	他	到	约瑟夫	梅尔	,

但是，如果他愿意听从ml的指示，我会带他去见约瑟夫·梅尔。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ”

and	see	what	can	be	done	.	”
和	看	什么	能	是	完毕	.	”

看看能做些什么。”

- [ai] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈsteɪˌɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [dres] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

'	I	thanked	him	,	and	without	staying	to	alter	his	dress	,	he	led	the	way	to
-	我	谢谢	他	,	和	没有	入住	到	改变	他的	裙子	,	他	引领	这	方式	到

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

我向他道谢，他没有留下来帮他改衣服，就带头走向门口。

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] .

'	We	were	soon	out	in	the	open	street	.
-	我们	是	很快	出去	在	这	打开	街道	.

我们很快就走到了空旷的街道上。

['pɑːsɪŋ] ['sevrəl] [ʃæ'leɪz] , ['diːnə] [æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [wʌn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Passing	several	chalets	,	Diener	at	last	reached	one	standing	a	little	way	from	the
通过	一些	小木屋	,	迪纳	在	最后的	达到	一	常设	一个	小的	方式	从	这

['rəʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [nɒkt] . -

roadside	,	and	knocked	.	'
路边	,	和	敲门	.	-

迪纳经过几间小木屋，最后来到一间离路边不远的小木屋前，敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [kraɪd][ə; eɪ][klɪə(r)][kaɪnd] [vɔɪs] .

“	Come	in	,	”	cried	a	clear	kind	voice	.
“	来	在	,	”	哭	一个	清除	种类	嗓音	.

“进来吧，”一个清晰而和蔼的声音说道。

- [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]

'	He	opened	the	door	and	I	followed	him	into	an	interior	much	resembling	the
-	他	打开	这	门	和	我	随后	他	进入	一个	内部的	很多	类似	这

[wʌn][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

one	we	had	just	quitted	,
一	我们	有	只是	辞职	,

他打开门，我跟着他走进去，里面的景象和我们刚刚离开的那间非常相似。

[bʌt; bət][smɔːlə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['təukənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] [treɪd] .

but	smaller	,	and	more	full	of	tokens	of	the	woodcutter's	trade	.
但	较小的	,	和	更多的	满的	的	代币	的	这	伐木工的	贸易	.

但规模较小，而且充满了伐木工行业的象征物。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['dɪmli] [lɪt] [baɪ][æn; ən][ɔɪl][læmp] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

The	room	was	dimly	lit	by	an	oil	lamp	swinging	from	the	ceiling	.
这	房间	曾是	依稀	点燃	经过	一个	油	灯	摇摆	从	这	天花板	.

房间里光线昏暗，只有一盏从天花板上垂下来的油灯照明。

['siːtɪd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [juː 'es] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]['hændi] [wɜːk] ,

Seated	close	to	the	fireplace	,	with	his	back	towards	us	,	engaged	in	some	handy	work	,
坐着	关闭	到	这	壁炉	,	和	他的	后退	向	我们	,	已订婚的	在	一些	便利	工作	,

他背对着我们，坐在壁炉旁，正在做些零工。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

was	a	man	.
曾是	一个	男人	.

是个男人。

- [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][mæn][rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

'	As	we	entered	the	man	rose	and	stood	looking	towards	us	.
-	作为	我们	进入	这	男人	玫瑰	和	站立	寻找	向	我们	.

“我们进去的时候，那人站了起来，看着我们。”

[ai] ['stɑːtɪd] [ɪn]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ] .

I	started	in	wonder	,	and	uttered	an	involuntary	cry	.
我	开始	在	想知道	,	和	说出	一个	非自愿	哭	.

我惊愕不已，不由自主地发出了一声惊呼。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['dʒiːzəs][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][æz; əz][hiː; hi]

'	It	was	Jesus	Christ	,	Jesus	the	son	of	Joseph	,	in	his	habit	as	he
-	它	曾是	耶稣	基督	,	耶稣	这	儿子	的	约瑟夫	,	在	他的	习惯	作为	他

[lɪvd; 'laɪvd] !

lived	!
居住地	!

“那是耶稣基督，约瑟的儿子耶稣，穿着他生前的服饰！”

- [ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [lækt] [ðə; ði]['paʊə(r)] ,

'	I	had	no	time	,	and	indeed	I	lacked	the	power	,
-	我	有	不	时间	,	和	的确	我	缺乏	这	力量	,

“我没有时间，而且我也确实没有能力，”

[tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [truː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .

to	separate	the	true	from	the	false	in	this	singular	manifestation	.
到	分离	这	真的	从	这	错误的	在	这	单数	表现	.

在这独特的表现形式中，要将真假区分开来。

[ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [skeəs] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [ai] [sɔː] , [ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	saw	before	me	,	scarce	believing	what	I	saw	,	the	Christ	of	History	,
我	锯	前	我	,	稀少	相信	什么	我	锯	,	这	基督	的	历史	,

我眼前所见，简直难以置信，那就是历史上的基督。

[klæd][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪz][klæd][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['freskəʊ][ɒv; əv][ˌliːə'nɑːdəʊ] , [bʌt; bət]

clad	as	the	shape	is	clad	in	the	famous	fresco	of	Leonardo	,	but
覆膜	作为	这	形状	是	覆膜	在	这	著名的	壁画	的	莱昂纳多	,	但

如同达芬奇著名壁画中描绘的形象一样，但

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['məʊbaɪl] , ['dʒent(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'naɪn] .

looking	at	me	with	a	face	mobile	,	gentle	,	beautiful	,	benign	.
寻找	在	我	和	一个	脸	移动的	,	温和的	,	美丽的	,	良性	.

用一种灵活、温柔、美丽、和蔼的眼神看着我。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ai] [pə'siːvd] , ['skeəsli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ðə; ði] ['veri]

At	the	same	moment	I	perceived	,	scarcely	understanding	its	significance	,	the	very
在	这	相同的	片刻	我	感知	,	几乎	理解	它是	意义	,	这	非常

[kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] ,

crown	of	thorns	,
王冠	的	荆棘	,

就在同一时刻，我几乎不明白它的意义，却看到了那顶荆棘冠冕。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] [sɪns] [hæz; həz] [driːmd] .

of	which	so	many	a	martyr	since	has	dreamed	.
的	哪个	所以	许多	一个	烈士	自从	有	梦见	.

这是此后无数殉道者梦寐以求的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] ['teɪb(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wʊd] - ['kɑːvɪŋ] [tuːlz] ,

It	was	lying	on	the	coarse	table	close	to	a	number	of	wood	-	carving	tools	,
它	曾是	说谎	在	这	粗	桌子	关闭	到	一个	数字	的	木头	-	雕刻	工具	,

它静静地躺在粗糙的桌面上，旁边散落着许多木雕工具。

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [red] ['pɪgmənt] ,

and	close	to	it	was	a	plate	of	some	red	pigment	,
和	关闭	到	它	曾是	一个	盘子	的	一些	红色的	颜料	,

旁边放着一碟红色颜料。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biːn] [steɪnd] .

with	which	it	had	recently	been	stained	.
和	哪个	它	有	最近	到过	染色	.

它最近被染上了某种颜色。

- ['dʒoʊhæn] ['diːnə] [əd'vɑːnst] . -

'	Johann	Diener	advanced	.	'
-	约翰	迪纳	先进的	.	-

“约翰·迪纳晋级了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ʌp] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

“	I	am	glad	to	find	you	up	,	Joseph	.
“	我	是	高兴的	到	寻找	你	向上	,	约瑟夫	.

“约瑟夫，很高兴看到你醒了。”

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [siːk] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] ['skeəsli] [njuː] ['wɪðə(r)]

This	English	gentleman	seeks	shelter	for	the	night	,	and	I	scarcely	knew	whither
这	英语	绅士	寻找	庇护所	为了	这	夜晚	,	和	我	几乎	知道	往哪里去

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm] . ” -

to	take	him	.	”	'
到	拿	他	.	”	-

这位英国绅士想找个地方过夜，我一时不知该把他送到哪里去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

“	You	will	not	find	a	bed	in	the	place	,	”	returned	the	other	;
“	你	将要	不是	寻找	一个	床	在	这	地方	,	”	返回	这	其他	;

“你在这里找不到床，”另一个人回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	he	continued	addressing	me	.
和	他	持续	解决	我	.

他继续跟我说话。

“ [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['əʊvərʌn] ,

“	Since	this	morning	our	little	village	has	been	overrun	,
“	自从	这	早晨	我们的	小的	村庄	有	到过	超限	,

“从今天早上开始，我们的小村庄就被占领了，

[ænd; ənd] ['meni] ['strendʒər] [hæv; həv][tuː; tə][kæmp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	many	strangers	have	to	camp	out	in	the	open	air	.
和	许多	陌生人	有	到	营	出去	在	这	打开	空气	.

许多陌生人不得不露宿街头。

['nevə(r)][hæz; həz]['oʊbər] - - [biːn] [səʊ][θrɔŋ, θrɔːŋ] . ”

Never	has	Ober	-	Ammergau	been	so	thronged	.	”
绝不	有	奥伯	-	-	到过	所以	熙熙攘攘	.	”

奥伯阿默高从未如此拥挤过。

- [ai] ['skeəsli] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] ; [ai][wɒz; wəz][səʊ] [lɒst] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l]

-	I	scarcely	listened	to	him	;	I	was	so	lost	in	contemplation	of	the	awful
-	我	几乎	听着	到	他	;	我	曾是	所以	丢失的	在	沉思	的	这	可怕

[ˌpɜːsə'nælətɪ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] . -

personality	he	represented	.	'
性格	他	代表	.	-

“我几乎没听他说话；我完全沉浸在对他所代表的可怕人格的思考中。”

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

” [ai] [ɑːskt] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪz] .

”	I	asked	,	gazing	at	him	in	amaze	.
”	我	问	,	凝视	在	他	在	惊奇	.

我惊讶地看着他，问道。

- [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][glɑːns, glænz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dres] . -

-	He	smiled	,	and	glanced	down	at	his	dress	.	'
-	他	微笑	,	和	瞥了一眼	向下	在	他的	裙子	.	-

他笑了笑，低头看了看自己的裙子。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][meə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	Joseph	Mair	,	”	he	replied	.
”	我	是	约瑟夫	梅尔	,	”	他	回复	.

“我是约瑟夫·梅尔，”他回答道。

“ [tə'mɒrəʊ] [ai] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['krɪstəs] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm]

“	Tomorrow	I	play	the	Christus	,	and	as	you	came	I	was	repairing	some
”	明天	我	玩	这	基督	,	和	作为	你	来了	我	曾是	维修	一些

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'taɪə(r)] ,

portion	of	the	attire	,
部分	的	这	服装	,

“明天我要扮演基督，你来的时候我正在修补戏服的一部分。”

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [pɑːst] . ”

which	I	have	not	worn	for	ten	years	past	.	”
哪个	我	有	不是	磨损	为了	十	年	过去的	.	”

我已经十年没穿过这件衣服了。

- ['dʒiːzəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] !

-	Jesus	of	Nazareth	!
-	耶稣	的	拿撒勒	!

“拿撒勒人耶稣！”

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][meə(r)] !

Joseph	Mair	!
约瑟夫	梅尔	!

约瑟夫·梅尔!

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] ['klɪəlɪ] [naʊ] ,

I	understood	all	clearly	now	,
我	理解	全部	清楚地	现在	,

我现在完全明白了。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [dɪd][aɪ]['tremb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] . -

but	none	the	less	did	I	tremble	with	a	sickening	sense	of	awe	.	'
但	没有任何	这	较少的	做过	我	颤抖	和	一个	令人作呕	感觉	的	敬畏	.	-

但即便如此，我还是感到一阵令人作呕的敬畏，浑身颤抖。

- [ðæt] [naɪt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][meɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn]

'	That	night	I	remained	in	the	house	of	Joseph	Mail	sitting	on	a	bench	in
-	那	夜晚	我	剩余	在	这	房子	的	约瑟夫	邮件	坐着	在	一个	长椅	在

[ðə; ði]['ɪŋgəl] ,

the	ingle	,
这	英格尔	,

“那天晚上我待在约瑟夫·梅尔的家中，坐在壁炉旁的凳子上。”

[hɑːf] ['daɪɪŋ] , [hɑːf] ['driːmɪŋ] , [tɪl] ['deɪlaɪt] [keɪm] .

half	dying	,	half	dreaming	,	till	daylight	came	.
一半	垂死	,	一半	做梦	,	直到	日光	来了	.

半死半醒，直到天亮。

[meə(r)] [hɪm'self] [suːn] [left] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ,

Mair	himself	soon	left	me	,	after	having	set	before	me	some	simple	refreshment	,
梅尔	他自己	很快	左边	我	,	后	拥有	放	前	我	一些	简单的	清爽	,

梅尔很快就离开了，临走前还给我准备了一些简单的茶点。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [pɑː'teɪk] .

of	which	I	did	not	care	to	partake	.
的	哪个	我	做过	不是	关心	到	参加	.

我对此并不感兴趣。

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] , [aɪ][sæt][laɪk][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] ,

Alone	in	that	chamber	,	I	sat	like	a	haunted	man	,
独自的	在	那	房间	,	我	卫星	喜欢	一个	闹鬼的	男人	,

我独自一人坐在房间里，像个被鬼魂缠身的人。

['ɔːlməʊst] ['kredʒələs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kraɪst] [ɪn'diːd] . -

almost	credulous	that	I	had	seen	the	Christ	indeed	.	'
几乎	轻信的	那	我	有	已见	这	基督	的确	.	-

我几乎难以置信，我真的见到了基督。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] !

'	I	have	seen	him	!
-	我	有	已见	他	!

我见过他！

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['hʌmb(ə)l]['pædʒənt] !

I	understand	now	all	the	piteous	humble	pageant	!
我	理解	现在	全部	这	可怜的	谦逊的	盛会	!

我现在明白了所有那些可怜的、卑微的场面！

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] ;

I	have	beheld	the	Master	as	He	lived	and	died	;
我	有	观看	这	掌握	作为	他	居住地	和	死亡	;

我曾亲眼目睹主的生与死；

[nɒt][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['poʊɪts] [driːm] [nɒt][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aɪ'diːəl]

not	the	creature	of	a	poet's	dream	not	the	Divine	Ideal
不是	这	生物	的	一个	诗人的	梦	不是	这	神圣的	理想的

并非诗人梦境中的生物，也非神圣的理想。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [ɪn][maɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [kriːd] ; [bʌt; bət]['dʒiːzəs] [huː] ['perɪʃt] [ɒn] ['kælvəri] ,

I	pictured	in	my	blind	and	shadowy	creed	;	but	Jesus	who	perished	on	Calvary	,
我	如图所示	在	我的	瞎的	和	阴暗的	信条	;	但	耶稣	WHO	遇难	在	加略山	,

我曾以盲目而模糊的信条来描绘自己；但耶稣却在髑髅地殉难，

['dʒiːzəs][ðə; ði]['mɑːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Jesus	the	Martyr	of	the	World	.
耶稣	这	烈士	的	这	世界	.

耶稣，世界的殉道者。

- [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] ['sʌnset] , [aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [pleɪs] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs]

'	All	day	long	,	from	dawn	to	sunset	,	I	sat	in	my	place	,	watching	the	mysterious
-	全部	天	长的	,	从	黎明	到	日落	,	我	卫星	在	我的	地方	,	观看	这	神秘

[ʃəʊ] .

show	.
展示	.

“从早到晚，我一直坐在那里，观看这场神秘的表演。”

[wɜːdz] [maɪt] ['feɪntlɪ] [fɔː'ʃædəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [bɪ'held] ,

Words	might	faintly	foreshadow	to	you	what	I	beheld	,
字	可能	淡淡的	伏笔	到	你	什么	我	观看	,

言语或许能让你隐约预感到我所看到的景象，

[bʌt; bət][ɔːl] [wɜːdz] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [felt] ; [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

but	all	words	would	fail	to	tell	you	what	I	felt	;	for	never	before	,
但	全部	字	会	失败	到	告诉	你	什么	我	毛毡	;	为了	绝不	前	,

但任何言语都无法表达我的感受；因为此前从未有过，

[tɪl] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

till	these	simple	children	of	the	mountains	pictured	it	before	me	,
直到	这些	简单的	孩子们	的	这	山脉	如图所示	它	前	我	,

直到这些淳朴的山里孩子把它描绘在我面前，

[hæd; həd][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['sædnəs] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sə'lestɪəl] [laɪf] .

had	I	realised	the	full	sadness	and	rapture	of	that	celestial	Life	.
有	我	意识到	这	满的	悲伤	和	狂喜	的	那	天体	生活	.

如果我早知道天国生活的全部悲欢离合就好了。

[haʊ] [feɪnt] , ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] [siːmd] [maɪ]['fɔːmə(r)] [kriːd] ,

How	faint	,	miserable	,	and	unprofitable	seemed	my	former	creed	,
如何	头晕的	,	悲惨的	,	和	无利可图	似乎	我的	以前的	信条	,

我以前的信条看起来多么苍白无力、多么可悲、多么无用啊！

[siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] [rɪ'ælətɪ] ['fɔːʃædəu] [ɒn] [ðæt] [steɪdʒ] ,

seen	in	the	light	of	the	tremendous	Reality	foreshadowed	on	that	stage	,
已见	在	这	光	的	这	巨大的	现实	预兆	在	那	阶段	,

从舞台上预示的巨大现实的角度来看，

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ['kləʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [bluː] ['hev(ə)n] ['bendɪŋ] ['trænkwɪli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	mountains	closing	behind	it	,	the	blue	heaven	bending	tranquilly	above	it	,
和	这	山脉	结束	在后面	它	,	这	蓝色的	天堂	弯曲	平静地	多于	它	,

群山在身后渐渐隐去，蔚蓝的天空在头顶静谧地倾斜着。

[ðə; ðɪ] [bɜːdz] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

the	birds	singing	on	the	branches	round	about	,
这	鸟类	歌唱	在	这	分支	圆形的	关于	,

周围树枝上的鸟儿在歌唱，

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l]

the	wind	and	sunshine	shining	over	it	and	bringing	thither	all	the	gentle
这	风	和	阳光	灼灼	超过	它	和	带来	那里	全部	这	温和的

['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

motion	of	the	world	.
运动	的	这	世界	.

微风和阳光洒在上面，带来了世间一切温柔的律动。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['poʊɪts]

Now	for	the	first	time	I	conceived	that	the	Divine	Story	was	not	a	poet's
现在	为了	这	第一的	时间	我	构思	那	这	神圣的	故事	曾是	不是	一个	诗人的

[driːm] ,

dream	,
梦	,

现在我才第一次意识到，神圣的故事并非诗人的梦境。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [suːθ] ,

but	a	simple	tale	of	sooth	,
但	一个	简单的	故事	的	舒缓	,

但这是一个关于安抚的简单故事，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['ləʊlɪɪst] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ]

a	living	experience	which	even	the	lowliest	could	understand	and	before	which
一个	活的	经验	哪个	甚至	这	最低级	可以	理解	和	前	哪个

[ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst][mʌst; məst] ['revərəntli] [baʊ; bəʊ] .

the	highest	and	wisest	must	reverently	bow	.
这	最高	和	最明智的	必须	虔诚地	弓	.

即使是最卑微的人也能理解的鲜活体验，即使是最高贵、最睿智的人也必须对其毕恭毕敬。

- [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][kraɪ][ɒv; əv] ['pɪtɪɪŋ] [peɪn]

'	I	seem	to	see	your	look	of	wonder	,	and	hear	your	cry	of	pitying	pain
-	我	似乎	到	看	你的	看	的	想知道	,	和	听到	你的	哭	的	怜悯	疼痛

.

:

.

我仿佛看到了你惊奇的表情，也听到了你痛苦的哭喊。

[ɪz][ðə; ðɪ][mæn][mæd] ?

Is	the	man	mad	?
是	这	男人	疯狂的	?

这个人疯了吗?

[juː; jʊ][ɑːsk] .

you	ask	.
你	问	.

你问。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['sɒrəʊ] [hæz; həz][səʊ] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]

Is	it	possible	that	sorrow	has	so	weakened	his	brain	that	he	can	be
是	它	可能的	那	悲哀	有	所以	减弱	他的	脑	那	他	能	是

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [klaʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] ['peznts] —

overcome	by	such	a	summer	cloud	as	the	Passionspiel	of	a	few	rude	peasants	—
克服	经过	这样的	一个	夏天	云	作为	这	-	的	一个	很少	粗鲁的	农民	—

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌməri] ['əʊnli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] !

a	piece	of	mummery	only	worthy	of	a	smile	!
一个	片	的	哑剧	仅有的	值得	的	一个	微笑	!

难道悲伤已经让他的大脑如此虚弱，以至于他会被几个粗鲁农民的受难剧这种夏日乌云所迷惑——这种滑稽可笑的表演只值得一笑!

[wel] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔː(r)] [siːm] .

Well	,	so	it	is	,	or	seems	.
出色地	,	所以	它	是	,	或者	似乎	.

嗯，看起来确实如此。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] “ [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃəʊ] ” [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [ɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

I	tell	you	this	“	poor	show	”	has	done	for	me	what	all	intellectual	and
我	告诉	你	这	“	贫穷的	展示	”	有	完毕	为了	我	什么	全部	知识分子	和

['mɒrəl] ['efət] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

moral	effort	has	failed	to	do	—	it	has	brought	me	face	to	face	with
道德	努力	有	失败的	到	做	—	它	有	带来	我	脸	到	脸	和

[ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [gɒd] .

the	living	God	.
这	活的	上帝	.

我告诉你，这场“糟糕的表演”为我做到了所有智力和道德努力都未能做到的事——它让我与永生的上帝面对面。

- [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ai] [nəʊ] ,
' This at least I know ,
- 这 在 至少 我 知道 ,

至少我知道这一点。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['vaɪə] ['miːdiə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊl] [ək'septəns] [ɒv; əv] [kraɪsts] [mɪ'rækjələs] [laɪf]
that there is no via media between the full acceptance of Christ's miraculous life
那 那里 是 不 通过 媒体 之间 这 满的 验收 的 基督的 神奇 生活
[ænd; ənd] [deθ] ,
and death ,
和 死亡 ,

完全接受基督的神迹般的生与死之间没有中间道路。

[ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːk] [mə'tɪəriəlɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [kriːd] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
and acquiescence in the stark materialism of the new creed of scientific
和 默认 在 这 斯塔克 唯物主义 的 这 新的 信条 的 科学
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

并默许科学经验新信条的冷酷唯物主义，

[huːz] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] [wɜːd] [ɪz] [ðə; ði] ['gɒdləs] - [ɒv; əv] ['skəupənhauə] .
whose most potent word is the godless Nirwâna of Schopenhauer .
谁 最多 强效 单词 是 这 无神论者 - 的 叔本华 .

其中最有力的词是叔本华的无神论者涅槃。

- [mæn] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [gɒdz] [ɒv; əv] [men] — [baɪ] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] ['spektə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
' Man cannot live by the shadowy gods of men — by the poetic spectre of a
- 男人 不能 居住 经过 这 阴暗的 神 的 男人 — 经过 这 诗意的 幽灵 的 一个
[dɪ'vaɪn] [aɪ'diːəl] ,
Divine Ideal ,
神圣的 理想的 ,

人不能依靠人所崇拜的虚幻神灵——依靠神圣理想的诗意幽灵而活，

[baɪ] [ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , [baɪ] [ðə; ði] ['dʒiːzəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti]
by the Christ of Fancy and of Poesy , by the Jesus of the dilettante
经过 这 基督 的 想要 和 的 诗 , 经过 这 耶稣 的 这 业余爱好者
,
,
,

以幻想与诗歌的基督之名，以业余爱好者的耶稣之名

[baɪ] [ðə; ði] [mə'saɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] .
by the Messiah of a fairy tale .
经过 这 弥赛亚 的 一个 仙女 故事 .

出自童话故事中的弥赛亚之手。

[sʌtʃ] [gɒdz] [meɪ] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] ['aʊəz] ;
Such gods may do for happy hours ;
这样的 神 可能 做 为了 快乐的 小时 ;

这样的神灵或许能带来欢乐时光；

[ðeə(r)] ['goʊstlɪnəs] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [gluːm] . -
their ghostliness becomes apparent in times of spiritual despair and gloom . '
他们的 幽灵般的 变成 明显 在 时代 的 精神 绝望 和 愁云 . -

在精神绝望和阴郁的时候，他们的幽灵般的气息就会显现出来。

“ [ɪk'sept] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['entə(r)] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
“ Except a man be born again , he shall not enter the kingdom of Heaven !
“ 除了 一个 男人 是 出生 再次 , 他 将 不是 进入 这 王国 的 天堂 !

“人若不重生，就不能进天国！”

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðiːz] [dɪˈvaɪn] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːmd] [ðə; ði] [lɔːd]
" I have heard these divine words from the lips of one who seemed the Lord
" 我 有 听到 这些 神圣的 字 从 这 嘴唇 的 一 WHO 似乎 这 主
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

“我曾亲耳听到一位仿佛是上帝本人的人说出这些神圣的话语；

[neɪ] , [huː] [pəˈtʃɑːns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈveri] [lɔːd] , [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
nay , who perchance was that very Lord , putting on again the likeness of a
不 , WHO 或许 曾是 那 非常 主 , 推杆 在 再次 这 相似 的 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpɛzənts] [hjuːˈmænəti] ,
poor peasant's humanity ,
贫穷的 农民的 人类 ,

不，或许他就是那位主，再次披上了贫苦农民的人性外衣。

[ænd; ənd] [ˈkləʊðɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [fleʃ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɑːmənt] .
and clothing himself with flesh as with a garment .
和 衣服 他自己 和 肉 作为 和 一个 服装 .

他以血肉之躯为衣，如同披上一件衣服。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɪəz] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz]
I have seen and heard with a child's eyes , a child's ears ; and even as
我 有 已见 和 听到 和 一个 孩子的 眼睛 , 一个 孩子的 耳朵 ; 和 甚至 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

我曾以孩童的眼光、孩童的耳目去观看、聆听；甚至在我孩童时期，

[ai] [ˈkwestʃən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][bʌt; bət] [bɪˈliːv] .
I question no longer but believe .
我 问题 不 更长 但 相信 .

我不再质疑，而是相信。

- [ˌɛmˌiːˈeɪ][ˈkʊlpə] ! [ˌɛmˌiːˈeɪ][ˈkʊlpə] !
' Mea culpa ! mea culpa !
- 梅亚 罪责 ! 梅亚 罪责 !

我的错！我的错！

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɪtiəs] [ˈmɑːtədəm] [ai] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [greɪt] [sɪn][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;
In the light of that piteous martyrdom I review the great sin of my life ;
在 这 光 的 那 可怜的 殉道 我 审查 这 伟大的 罪 的 我的 生活 ;

鉴于那场悲惨的殉难，我反思了我一生中所犯下的滔天罪行；

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][ɪts] [ˈpenəlti] [hæz; həz] [kʌm] [ˌtrænsˌfɪgəˈreɪʃn] .
but out of sin and its penalty has come transfiguration .
但 出去 的 罪 和 它是 惩罚 有 来 变形 .

但罪恶及其惩罚带来了转变。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn] ['mɜːsi] ,
I know now that my beloved one was taken from me in mercy ,
我 知道 现在 那 我的 心爱 一 曾是 已采取 从 我 在 怜悯 ,

我现在明白，我挚爱的人被带走是出于怜悯。

[ðæt] [ai] [mait] [ˈfɒləʊ] [ɪn] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [lʌv] .
that I might follow in penitence and love .
那 我 可能 跟随 在 忏悔 和 爱 .

愿我能以忏悔和爱追随他们。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ; — [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [suːn] !
Patience , my darling , for I shall come ; — God grant that it may be soon !
耐心 , 我的 亲爱的 , 为了 我 将 来 ; — 上帝 授予 那 它 可能 是 很快 !

亲爱的，耐心点，我一定会来的；——愿上帝保佑，这一天早日到来！

- [kən'kluːʒn] .
' **CONCLUSION** .
- 结论 .

'结论。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - — , [baɪ][dʒɒn] ['tʃʌm.li] [tuː; tə]
he **following** **letter** **,** **written** **in** **the** **summer** **of** **18** **—** **,** **by** **John** **Cholmondeley** **to**
他 下列的 信 , 书面 在 这 夏天 的 - — , 经过 约翰 乔蒙德利 到
[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [kreik] ,
Sir **George** **Craik** **,**
先生 乔治 克雷克 ,

以下这封信是约翰·乔蒙德利于18——年夏天写给乔治·克雷克爵士的：

[kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['æmbrəʊz] ['brædli] ,
contains **all** **that** **remains** **to** **be** **told** **concerning** **the** **fate** **of** **Ambrose** **Bradley** **,**
包含 全部 那 遗迹 到 是 讲述 有关 这 命运 的 安布罗斯 布拉德利 ,
['sʌmtaɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] - ,
sometime **minister** **of** **Fensea** **,**
有时 部长 的 - ,

包含了关于芬西亚前任大臣安布罗斯·布拉德利的命运的所有未解之谜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'siːdə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] : —
and **a** **seceder** **from** **the** **Church** **of** **England** **:** **—**
和 一个 脱离者 从 这 教会 的 英格兰 : —

以及一名脱离英国国教的人：——

- [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wen] [wiː; wi] [lɑːst] [met] [ɪn] ['lʌndən]
' **My** **dear** **Sir** **,** **—** **You** **will** **remember** **our** **conversation** **,** **when** **we** **last** **met** **in** **London**
- 我的 亲爱的 先生 , — 你 将要 记住 我们的 对话 , 什么时候 我们 最后的 遇见 在 伦敦
,
,
,

“我亲爱的先生，——您一定还记得我们上次在伦敦见面时的谈话，

[kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪð] [huːz] ['fɔːtʃənz] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lə'mentɪd] [niːs]
concerning **that** **friend** **of** **mine** **with** **whose** **fortunes** **those** **of** **your** **lamented** **niece**
有关 那 朋友 的 矿 和 谁 财富 那些 的 你的 哀叹 侄女
[hæv; həv] [biːn] [ʌn'hæpɪli] [ˌɪntə'wəʊvən] .
have **been** **unhappily** **interwoven** **.**
有 到过 不幸地 交织 .

关于我的那位朋友，你的侄女的命运不幸地与他交织在一起。

[jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðen] [sə'fɪʃntli] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .
Your **language** **was** **then** **sufficiently** **bitter** **and** **unforgiving** **.**
你的 语言 曾是 然后 足够 苦的 和 毫不留情 .

当时你的言辞相当尖刻无情。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['dʒentli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] [aɪ][hæv; həv]
Perhaps **you** **will** **think** **more** **gently** **on** **the** **subject** **when** **you** **hear** **the** **news** **I** **have**
也许 你 将要 思考 更多的 轻轻地 在 这 主题 什么时候 你 听到 这 消息 我 有
[naʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
now **to** **convey** **to** **you** **.**
现在 到 传达 到 你 .

或许当你听到我接下来要告诉你的消息时，你会对这个问题有更温和的看法。

[ðə; ði] [rev] . ['æmbrəʊz] ['brædli] [daɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] , [æt; ət] ['oʊbər] - - , [ɪn] [ðə; ði]

The	Rev	.	Ambrose	Bradley	died	a	fortnight	ago	,	at	Ober	-	Ammergau	,	in	the
这	牧师	.	安布罗斯	布拉德利	死亡	一个	两星期	前	,	在	奥伯	-	-	,	在	这

[bə'veərɪən] ['haɪləndz] .

Bavarian	highlands	.
巴伐利亚	高地	.

安布罗斯·布拉德利牧师两周前在巴伐利亚高地的奥伯阿默高去世。

- [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] ,

-	From	time	to	time	,	during	his	wanderings	in	the	course	of	the	past	year	,
-	从	时间	到	时间	,	期间	他的	漫游	在	这	课程	的	这	过去的	年	,

“在过去一年里，他四处游荡，不时地……”

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,

we	had	been	in	correspondence	;	for	,	indeed	,
我们	有	到过	在	一致	;	为了	,	的确	,

我们一直保持通信；事实上，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv]

I	was	about	the	only	friend	in	the	world	with	whom	he	was	on	terms	of
我	曾是	关于	这	仅有的	朋友	在	这	世界	和	谁	他	曾是	在	条款	的

[kləʊz] ['ɪntɪməsi] .

close	intimacy	.
关闭	亲密关系	.

在全世界，我几乎是他唯一一个关系非常亲密的朋友。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [mɪs] [kreɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ə'kjuːt] ;

Ever	since	the	disappearance	of	Miss	Craik	his	sufferings	had	been	most	acute	;
曾经	自从	这	消失	的	错过	克雷克	他的	苦难	有	到过	最多	急性	;

自从克雷克小姐失踪后，他的痛苦就变得极其剧烈；

[ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz] ['pɜːmənəntli] ['wiːkənd] .

and	my	own	impression	is	that	his	intellect	was	permanently	weakened	.
和	我的	自己的	印象	是	那	他的	智力	曾是	永久的	减弱	.

而我的感觉是，他的智力永久性地下降了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [pə'hæps] , [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] .

But	that	,	perhaps	,	is	neither	here	nor	there	.
但	那	,	也许	,	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但或许，这与我们讨论的重点无关。

- [sʌm; səm] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] [ɒv; əv]

-	Some	ten	days	ago	,	I	received	a	communication	from	the	village	priest	of
-	一些	十	天	前	,	我	已收到	一个	沟通	从	这	村庄	牧师	的

['oʊbər] - - ,

Ober	-	Ammergau	,
奥伯	-	-	,

“大约十天前，我收到了来自奥伯阿默高村牧师的一封信，

[ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn]

informing	me	that	an	Englishman	had	died	very	suddenly	and	mysteriously	in
通知	我	那	一个	英国人	有	死亡	非常	突然	和	神秘地	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

他告诉我，村里有个英国人突然离奇死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [kə'nekʃənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)]

and	that	the	only	clue	to	his	friends	and	connexions	was	a	long	letter
和	那	这	仅有的	线索	到	他的	朋友们	和	连接	曾是	一个	长的	信

[faʊnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

found	upon	his	person	,
成立	之上	他的	人	,

而唯一能找到他朋友和关系人的线索，就是在他身上发现的一封长信。

[ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

addressed	to	me	,	at	my	residence	in	the	Temple	.
已解决	到	我	,	在	我的	住宅	在	这	寺庙	.

寄给我，地址是我在圣殿的住所。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['heɪs(ə)nd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

I	immediately	hastened	over	to	Germany	,	and	found	,	as	I	had	anticipated
我	立即地	加快	超过	到	德国	,	和	成立	,	作为	我	有	预期

,

,

,

我立即赶往德国，发现正如我预料的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] .

that	the	corpse	was	that	of	my	poor	friend	.
那	这	尸体	曾是	那	的	我的	贫穷的	朋友	.

那具尸体是我可怜的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][meə(r)] , [ə; eɪ]

It	was	lying	ready	for	interment	in	the	cottage	of	Joseph	Mair	,	a
它	曾是	说谎	准备好	为了	安葬	在	这	小屋	的	约瑟夫	梅尔	,	一个

[wʊd] - ['kɑːvə(r)] ,

wood	-	carver	,
木头	-	雕刻家	,

它静静地躺在木雕师约瑟夫·梅尔的小屋里，准备下葬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['æktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .

and	a	leading	actor	in	the	Passion	Play	.
和	一个	领导	演员	在	这	热情	玩	.

并且是耶稣受难剧的主演之一。

- [aɪ] [faʊnd] , [ɒn][ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

'	I	found	,	on	inquiry	,	that	Mr	.	Bradley	had	been	in	the	village	for	several
-	我	成立	,	在	询问	,	那	先生	.	布拉德利	有	到过	在	这	村庄	为了	一些

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

“经询问，我发现布拉德利先生已经在村里待了好几个星期了。”

['lɒdʒɪŋ] [æt; ət] [mɛrz] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [æt; ət]

lodging	at	Mair's	cottage	,	and	dividing	his	time	between	constant	attendance	at
住宿	在	梅尔的	小屋	,	和	分割	他的	时间	之间	持续的	出席	在

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

他住在梅尔的小屋里，并将时间分配在频繁出入剧院之间。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [pə'destriən] [ɪk'skɜːrʒən] [ə'mʌŋ]

whenever	the	Passion	Play	was	represented	,	and	long	pedestrian	excursions	among
每当	这	热情	玩	曾是	代表	,	和	长的	行人	短途旅行	之中

[ðə; ði] ['maʊntənz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

每当有耶稣受难剧上演时，以及在山区进行长时间的徒步旅行。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['tæsɪtɜːn] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌmfət] , ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)]

He	was	strangely	taciturn	,	indifferent	to	ordinary	comforts	,	eating	little	or
他	曾是	奇怪的	沉默寡言	,	冷漠	到	普通的	舒适	,	吃	小的	或者

['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['sliːpɪŋ] .

nothing	,	and	scarcely	sleeping	.
没有什么	,	和	几乎	睡眠	.

他异常沉默寡言，对平常的舒适生活漠不关心，很少吃东西，也几乎不睡觉。

[səʊ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][mæn][meə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , ['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l]

So	at	least	the	man	Mair	informed	me	,	adding	that	he	was	very	gentle
所以	在	至少	这	男人	梅尔	知情的	我	,	添加	那	他	曾是	非常	温和的

[ænd; ənd] ['hɑːmləs] ,

and	harmless	,
和	无害	,

至少梅尔告诉我的那个人是这样的，他还补充说他非常温柔无害。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] .

and	to	all	intents	and	purposes	in	perfect	health	.
和	到	全部	意图	和	目的	在	完美的	健康	.

而且从各方面来看，身体都非常健康。

- [lɑːst] ['sʌndeɪ] [wiːk] [hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æz; əz]['juːʒuəl] .

'	Last	Sunday	week	he	attended	the	theatre	as	usual	.
- 最后的	星期日	星期	他	参加	这	剧院	作为	通常	.

上周日，他像往常一样去剧院了。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] .

That	night	he	did	not	return	to	the	cottage	of	his	host	.
那	夜晚	他	做过	不是	返回	到	这	小屋	的	他的	主持人	.

当晚他没有回到主人的小屋。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][heə(r)] , [ɒn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Early	next	morning	,	Joseph	Hair	,	on	going	down	to	the	theatre	with	his
早期的	下一个	早晨	,	约瑟夫	头发	,	在	去	向下	到	这	剧院	和	他的

[tuːlz] ,

tools	,
工具	,

第二天一大早，约瑟夫·黑尔带着他的工具下山去剧院，

[tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['kɑːrpəntərz] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]

to	do	some	carpenter's	work	upon	the	stage	,	found	the	dead	body	of	a
到	做	一些	木匠的	工作	之上	这	阶段	,	成立	这	死的	身体	的	一个

[mæn][ðeə(r)] ,

man	there	,
男人	那里	,

去舞台上做木工活时，在那里发现了一具男尸。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mɪmɪk] [krɒs] ;

lying	on	his	face	,	with	his	arms	clasped	around	the	mimic	Cross	;
说谎	在	他的	脸	,	和	他的	武器	紧握	大约	这	模仿	叉	;

他脸朝下躺着，双臂紧紧抱着仿十字架；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] , [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	turning	the	dead	face	up	to	the	morning	light	,	he	recognised	my	poor
和	转弯	这	死的	脸	向上	到	这	早晨	光	,	他	已确认	我的	贫穷的

[frend] .

friend	.
朋友	.

当他把死者的脸转向晨光时，他认出了我可怜的朋友。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
' That is all I have to tell you .
- 那 是 全部 我 有 到 告诉 你 .

这就是我要告诉你的全部内容。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [əˈfeə(r)] .
His death , like his life , was a sad affair .
他的 死亡 , 喜欢 他的 生活 , 曾是 一个 伤心 事务 .

他的死和他的一生一样，是一件令人悲伤的事。

[aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈberɪəl] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈoʊbər] - - —
I followed him to his grave in the little burial - place of Ober - Ammergau —
我 随后 他 到 他的 严重 在 这 小的 葬礼 - 地方 的 奥伯 - - —
[weə(r)] [hiː; hi] [rests] [ɪn] [piːs] .
where he rests in peace .
在哪里 他 休息 在 和平 .

我跟随他来到位于奥伯阿默高的小墓园，他的墓地就在那里——他安息于此。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] , & [siː] . ,
I am , & c . ,
我 是 , & c . ,

我是，等等。

- [dʒɒn] [ˈtʃʌm.li] .
' John Cholmondeley .
- 约翰 乔蒙德利 .

约翰·乔蒙德利。

- [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [tɔːk] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [priːst] ,
' Judging from some talk I had before leaving with the village priest ,
- 评判 从 一些 讲话 我 有 前 离开 和 这 村庄 牧师 ,

“根据我离开前和村里的牧师的一些谈话来看，

[ə; eɪ] [ˈwɜːðɪ] [əʊld] [ˈfeləʊ] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] ,
a worthy old fellow who knew him well ,
一个 值得 老的 同伴 WHO 知道 他 出色地 ,

一位很了解他的、值得尊敬的老先生

[aɪ] [bɪˈliːv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbrædlɪ] [daɪd] [ɪn] [fʊl] [bɪˈliːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] ;
I believe poor Bradley died in full belief of the Christian faith ;
我 相信 贫穷的 布拉德利 死亡 在 满的 信仰 的 这 基督教 信仰 ;

我相信可怜的布拉德利死时仍然完全信仰基督教；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredɪ] [hint] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
but as I have already hinted to you , his intellect , for a long time
但 作为 我 有 已经 暗示 到 你 , 他的 智力 , 为了 一个 长的 时间
[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
before his death ,
前 他的 死亡 ,

但我已经向你暗示过，在他去世前很长一段时间里，他的才智……

[wɒz; wəz] [ˈgreɪtlɪ] [ˈwiːkənd] .
was greatly weakened .
曾是 非常 减弱 .

实力大大削弱。

[teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [men] [aɪ] [ˈevə(r)] [njuː] ,
Take him for all in all , he was one of the best men I ever knew ,
拿 他 为了 全部 在 全部 , 他 曾是 一 的 这 最好的 男人 我 曾经 知道 ,

总的来说，他是我认识的最优秀的人之一。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] “ [set] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	might	have	been	happy	but	for	the	unfortunate	“	set	”	of	his	mind
和	可能	有	到过	快乐的	但	为了	这	不幸	“	放	”	的	他的	头脑

[təˈwɔːdz] ['retrəgreɪd] [ˌsʊpərˈstɪʃən] .

towards	retrograde	superstitions	.
向	逆行	迷信	.

如果不是因为他固守落后迷信的思想观念，他或许会感到幸福。

- [ðə; ði] [end]

'	THE	END
-	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神